ОБЩЕСЛАВЯНСКАЯ АЗБУКА

съ приложенiемъ

ОБРАЗЦОВЪ СЛАВЯНСКИХЪ НАРѢЧIЙ

составилъ

А. ГИЛЬФЕРДИНГЪ

ИЗДАНО

СЛАВЯНСКИМЪ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫМЪ КОМИТЕТОМЪ

на счетъ суммы, пожертвованной И. А. Посоховымъ



САНКТПЕТЕРБУРГЪ
ТИПОГРАФIЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМIИ НАУКЪ.
(Вас. Остр., 9 лин., № 12)
1871

ОБЩЕСЛАВЯНСКАЯ АЗБУКА

СЪ ПРИЛОЖЕНІЕМЪ

ОБРАЗЦОВЪ СЛАВЯНСКИХЪ НАРѢЧІЙ

СОСТАВИЛЪ

А. ГИЛЬФЕРДИНГЪ

ИЗДАНО

СЛАВЯНСКИМЪ БЛАГОТВОРИТЕЛЬНЫМЪ КОМИТЕТОМЪ

НА СЧЕТЪ СУММЫ, ПОЖЕРТВОВАННОЙ И. А. ПОСОХОВЫМЪ



САНКТПЕТЕРБУРГЪ.

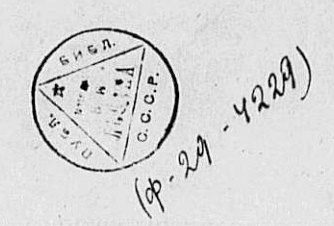
ТИПОГРАФІЯ ИМПЕРАТОРСКОЙ АКАДЕМІИ НАУКЪ.

(Вас. Остр., 9 лин., № 12)

1871

Дозволено цензурою. С.-Петербургъ, 28-го Ноября 1870 г.





ОГЛАВЛЕНІЕ.



ОБЩЕСЛАВЯНСКАЯ АЗБУКА.

Наша русская азбука имѣетъ, кажется, наиболѣе правъ на то, чтобы сдѣлаться общеславянскою. Она развилась исторически изъ первоначальнаго алфавита, даннаго Славянамъ ихъ просвѣтителемъ, св. Кирилломъ, и сохранила существо изобрѣтенной имъ системы выраженія славянскихъ звуковъ, отличаясь отъ древнихъ, такъ называемыхъ церковныхъ, письменъ славянскихъ только округленностью начертанія буквъ да нѣкоторыми несущественными нововведеніями. Поэтому азбука наша сама собою вошла въ употребленіе у тѣхъ славянскихъ народовъ, которые вмѣстѣ съ православною вѣрою сохранили письменность, основанную Кирилломъ и Меѳодіемъ. У Болгаръ потребовалось только, по свойству ихъ нарѣчія, ввести особые знаки ѫ и ѭ, заимствованные изъ памятниковъ древняго болгарскаго же языка. У Сербовъ образовались двѣ школы: одни удерживаютъ съ русскою азбукою и самую систему кириллова правописанія; другіе, послѣдователи Вука Караджича, сохранили только начертанія нашихъ буквъ, но въ отношеніи правописанія приняли систему латинскую (выраженіе смягченія посредствомъ j, а не особенныхъ начертаній гласныхъ, отсутствіе знаковъ ъ и ь и т. д.)

Между Славянами, перешедшими къ западному исповѣданію и у которызъ латинская азбука издавна вытѣснила кириллицу, въ послѣднее время начали раздаваться голоса въ пользу возврата къ славянскимъ письменамъ; сдѣланы и разныя попытки примѣненія русской азбуки къ ихъ нарѣчіямъ. Къ сожалѣнію, эти попытки не имѣли доселѣ большаго успѣха. Главная причина неудачи заключалась, кажется, въ томъ, что при этихъ попыткахъ становились почти исключительно на почву ученую, а не практическую, искали

правописанія, наиболѣе согласнаго съ этимологіею, а не съ удобствомъ для употребленія. Такъ напр. хотѣли возстановить букву ѣ въ такихъ нарѣчіяхъ, гдѣ она совершенно утратила особенность своего значенія. У насъ употребленіе буквы ѣ оправдывается какъ тѣмъ, что особенность ея значенія не совсѣмъ исчезла (ибо есть мѣстности, гдѣ ѣ выговаривается иначе, нежели е), такъ и непрерывностью историческаго преданія. Но нельзя предлагать ее тамъ, гдѣ преданіе кирилловскаго правописанія порвано и гдѣ буква ѣ не имѣетъ отличительной особенности въ звукѣ: это значило бы требовать отъ человѣка, желающаго писать на своемъ языкѣ кирилловскими буквами, чтобы онъ предварительно изучилъ сравнительную грамматику.

Нельзя не желать успѣха распространенію кирилловской азбуки между западными Славянами, такъ какъ она наиболѣе свойственна ихъ языкамъ, подобно какъ нашему. Принятіе одной общей азбуки облегчило бы Славянамъ взаимное пониманіе другъ друга и способствовало бы сближенію ихъ разрозненныхъ вѣтвей. Но успѣхъ можетъ быть достигнутъ только тогда, когда для примѣненія нашихъ буквъ къ звукамъ каждаго нарѣчія принята будетъ система совершенно простая, не заключающая въ себѣ никакихъ ученыхъ требованій. Въ соперничествѣ двухъ азбукъ, если ни одна изъ нихъ не имѣетъ за себя унаслѣдованнаго авторитета, люди предпочтутъ ту, которою писать легче и удобнѣе. Когда мы предлагаемъ западнымъ Славянамъ нашу азбуку вмѣсто латинской, то должны озаботиться, чтобы выгоды этого предложенія для общаго славянскаго дѣла не перевѣшивались неудобствами въ практической жизни. Кирилловская азбука можетъ получить ходъ между западными Славянами только въ такомъ видѣ, при которомъ ея усвоеніе и употребленіе было бы столь же легко, или еще легче, чѣмъ азбуки латинской.

Поэтому нужно установить для каждаго нарѣчія систему правописанія фонетическую, наиболѣе удобную для письма.

Но принявъ это начало, не слѣдуетъ доводить его до крайности. Отъ этого долженъ насъ предостеречь примѣръ Вука Караджича, который, слѣдуя фонетической системѣ безусловно, изгналъ изъ сербской азбуки, между прочимъ, букву ѣ, тогда какъ именно у Сербовъ она необходима, ибо въ тѣхъ случаяхъ, гдѣ этимологія указываетъ на эту букву, у нихъ существуютъ четыре разныхъ выговора: въ одной мѣстности какъ е (твердое), въ другой какъ є (мягкое), въ третьей какъ и, наконецъ въ четвертой какъ іє. Слово, какъ напримѣръ *свѣтъ* пишется по Вуковой орѳографіи четырьмя различными способами (*свет*, *сjет*, *свит*, *свиjет*), смотря потому, какого выговора кто придерживается. Подобныхъ крайностей фонетической системы слѣдуетъ, очевидно, избѣгать.

По мысли Н. А. Милютина была сдѣлана въ 1865 г. попытка изданія русскими буквами нѣсколькихъ книжекъ на польскомъ языкѣ, назначенныхъ для народныхъ школъ. Вмѣстѣ съ С. П. Микуцкимъ пишущій эти строки участвовалъ въ установленіи, на началахъ здѣсь изложенныхъ, системы примѣненія кирилловской азбуки къ польскимъ звукамъ. Попытка не осталась вовсе безъ успѣха, какъ доказываетъ тотъ фактъ, что одна изъ книжекъ, напечатанныхъ этимъ способомъ, «Элементаръ для дзеци вейскихъ», потребовала уже третьяго изданія; однако именно между Поляками неодолимыя преграды будутъ долго препятствовать тому, чтобы это дѣло получило право литературнаго гражданства. Но эти преграды происходятъ отъ условій, постороннихъ вопросу объ азбукѣ; разсматривая же этотъ вопросъ самъ по себѣ, т. е. взвѣшивая степень удобства латинской азбуки, какъ она употребляется Поляками, и той, какая принята въ изданіяхъ, о которыхъ упомянуто, ни одинъ непредубѣжденный человѣкъ не задумался бы высказаться въ пользу послѣдней.

Здѣсь предлагается примѣненіе той же системы ко всѣмъ славянскимъ нарѣчіямъ.

Не нужно говорить о тѣхъ буквахъ, способъ передачи которыхъ не возбуждаетъ вопроса ни въ одномъ изъ этихъ нарѣчій. Таковы: *А*, *Б*, *В*, *Д*, *Ж*, *З*, *К*, *М*, *Н*, *О*, *П*, *Р*, *С*, *Т*, *У*, *Ф*, *Х*, *Ц*, *Ч*, *Ш*, *Ю*, *Я*, *Й*.

Останавливаемся на прочихъ буквахъ:

I. Гласныя.

1. *Е* имѣетъ у Славянъ двоякій звукъ, твердый и мягкій, и при этомъ у однихъ твердый звукъ есть преобладающій, а смягченіе допускается только тамъ, гдѣ его требуетъ этимологія или благозвучіе; у другихъ, напротивъ, смягченный выговоръ гласной е сдѣлался господствующимъ, а твердый выговоръ остался въ видѣ исключенія. Это различіе существуетъ

и между двумя вѣтвями русскаго языка, южною и сѣверною. Самымъ правильнымъ кажется, чтобы простое е имѣло въ каждомъ нарѣчіи то значеніе, которое въ томъ нарѣчіи преобладаетъ. Стало быть е у *Поляковъ* и у *Лужицкихъ Сербовъ* должно означать, какъ у Великоруссовъ, е *смягченное*, а также простое е въ тѣхъ сочетаніяхъ, гдѣ е можетъ имѣть только одинъ звукъ (напримѣръ въ сочетаніяхъ же, че, ше); а гдѣ необходимо обозначить именно твердый выговоръ буквы е, тамъ въ этихъ нарѣчіяхъ придется писать э (оборотное). Съ другой стороны, у *Чеховъ*, *Словаковъ*, *Словенцевъ*, *Хорватовъ*, *Сербовъ* и *Болгаръ* е должно означать звукъ *твердый*, какъ у Малороссіянъ, а гдѣ нужно отмѣтить смягченіе, тамъ слѣдуетъ писать употребляемый уже въ нѣкоторыхъ сербскихъ и болгарскихъ изданіяхъ знакъ є. Впрочемъ, что касается Болгаръ, то мы находимъ у нихъ писателей, которые, слѣдуя русской методѣ, употребляютъ въ обоихъ случаяхъ е простое, предоставляя произносить его послѣ согласныхъ твердо, а послѣ гласныхъ мягко. Быть можетъ, этотъ способъ правописанія утвердится между Болгарами, какъ наиболѣе простой.

2. Для *смягченнаго О (ЙО)* необходимъ особый знакъ въ южнославянскихъ языкахъ, *болгарскомъ*, *сербскомъ* и особенно въ *словенскомъ*. Мы предполагаемъ, что всего удобнѣе выражать въ нихъ этотъ звукъ начертаніемъ ю. Въ западныхъ отрасляхъ славянскихъ, гдѣ смягченное о является только, какъ въ русскомъ языкѣ, видоизмѣненіемъ выговора мягкаго е, можно бы, кажется, принять нашъ способъ изображенія этого звука двоеточіемъ подъ знакомъ для мягкаго е (ё для *польскаго* и *лужицкаго*, ё для *чешскаго* и *словацкаго* языка).

3. Буква *Ѣ* необходима въ тѣхъ нарѣчіяхъ, гдѣ ей соотвѣтствуетъ особенный звукъ или гдѣ она произносится по мѣстностямъ столь различно, что фонетическое правописаніе въ этомъ отношеніи произвело бы путаницу. Къ первой категоріи принадлежатъ три изъ живыхъ славянскихъ нарѣчій, именно оба *лужицко-сербскія*, гдѣ ѣ звучитъ глухо, какъ что-то среднее между э и и, и *словенское*, гдѣ ѣ произносится какъ протяжное э, почти какъ эа (Миклошичъ изображаетъ этотъ звукъ знакомъ ê). Ко второй категоріи принадлежатъ нарѣчія: *сербское*, въ которомъ, какъ замѣчено выше, ѣ произносится четырьмя различными способами, и *болгарское*, гдѣ

ѣ имѣетъ на востокѣ звукъ я, а на западѣ звукъ твердаго е. Во всѣхъ прочихъ нарѣчіяхъ буква эта не нужна *).

4. У насъ буквы *И* и *I* имѣютъ различіе не существенное, а условное. Это различіе такъ легко усвоимо, что кажется нужнымъ сохранить его и въ примѣненіи нашей азбуки къ другимъ славянскимъ нарѣчіямъ. Для полноты же фонетическаго правописанія нужно прибавить знакъ й для выраженія гласной и *смягченной*.

5. Буква *Ы* нужна только тамъ, гдѣ она сохранила свое отличіе отъ и, именно у *Поляковъ*, *Лужичанъ*, *Чеховъ* и *Словаковъ*. Напротивъ того у *Сербовъ* и *Словенцевъ* ее слѣдуетъ исключить изъ алфавита, какъ излишнюю. Она могла бы подлежать исключенію и у *Болгаръ*, которые не дѣлаютъ различія въ выговорѣ между ы и и; но какъ у нихъ употребленіе буквы ы основано на историческомъ преданіи, то мы оставляемъ ее въ нашемъ проектѣ.

6. Буквы *Ъ* и *Ь* необходимы всѣмъ Славянамъ, ибо существованіе ихъ обусловливается кореннымъ закономъ языка славянскаго, различающаго твердое произношеніе согласныхъ отъ мягкаго въ концѣ словъ. Устранивъ эти буквы изъ сербскаго правописанія, Вукъ Караджичъ тѣмъ самымъ принужденъ былъ придумать два новые знака љ и њ для различія отъ л и н.

Въ срединѣ словъ буква ъ продолжаетъ существовать у *Чеховъ*, *Словаковъ*, *Словенцевъ*, *Хорватовъ*, *Сербовъ* и *Болгаръ* какъ краткая гласная, имѣющая звукъ подобный французскому e muet въ односложныхъ словахъ, какъ le, que и т. п., или склоняющійся нѣсколько къ кратко-произносимому ы. Нѣкоторые словенскіе писатели изображаютъ этотъ краткій и глухой звукъ знакомъ è, другіе же вовсе его опускаютъ. Но эти послѣдніе, точно также какъ Чехи, Словаки, Хорваты и Сербы (придерживающіеся системы Вука) поступаютъ вопреки всѣмъ законамъ языка, когда пишутъ prst, srdce, držati, или русскими буквами прст, срце, држати, ибо не можетъ существовать слога безъ гласной, стопосложеніе же доказываетъ, что слово srdce, срце имѣетъ не одинъ, а два слога, srd-ce сър-це, držati не

*) Относительно *чешскаго* языка должно замѣтить, что буква ѣ была бы необходима при передачѣ кирилловскою азбукою *древнихъ* памятникахъ этого языка. Но въ новомъ чешскомъ языкѣ, въ которомъ совершенно утратились признаки существованія буквы ѣ какъ отдѣльнаго звука, включеніе ея въ азбуку оказалось бы безполезнымъ бременемъ.

два, а три слога, dr-ža-ti дър-жа-ти. Очевидно что передъ р въ этихъ случаяхъ слѣдуетъ писать ъ, какъ дѣлалось въ старинныхъ памятникахъ церковно-славянскихъ и какъ принято уже Болгарами *).

7. У Чеховъ и Словаковъ различаетси въ гласныхъ *протяжное* произношеніе отъ краткаго. Протяженіе это они означаютъ, по средневѣковой методѣ, знакомъ ударенія ′. Это неправильно и сбиваетъ непривычнаго читателя. Нужно принять для протяженія общеупотребительный знакъ ˆ. Стало быть слѣдуетъ писать: а̂, я̂, е̂, є̂, и̂, й̂, о̂, у̂, ю̂, ы̂ и т. д. вмѣсто теперешнихъ знаковъ á, já, é, jé, í, jí, ó, ů, jů, ý. У *Словаковъ* всѣ эти гласныя сохраняютъ и при протяженіи свой собственный чистый звукъ, но у *Чеховъ* нѣкоторыя изъ нихъ подвергаются измѣненію: е подъ протяженіемъ получаетъ звукъ похожій на ы, о подъ протяженіемъ произносится какъ протяжное у, ы подъ протяженіемъ почти какъ эй. Въ латинскомъ своемъ алфавитѣ Чехи поступаютъ тутъ весьма непослѣдовательно: они пишутъ этимологически é, хотя слышится не долгое е, а ы, они пишутъ ý, хотя слышится не ы, а эй; но они же вмѣсто о̂ употребляютъ безобразный знакъ ů. Кажется, что эти протяжныя гласныя у Чеховъ принадлежатъ къ тѣмъ случаямъ, гдѣ этимологическая система заслуживаетъ безусловно предпочтенія предъ фонетическою, тѣмъ болѣе что во многихъ мѣстностяхъ Чехіи и особенно въ Моравіи народъ произноситъ свои долгія гласныя чисто, и перегласовка имѣетъ тамъ характеръ развившагося въ городахъ искаженія чистоты народной рѣчи. Потому нужно писать этимологически е̂, ы̂ и затѣмъ замѣнить теперешнее чешское ů начертаніемъ о̂. Что же касается до гласной у (латинск. u), то она подъ протяженіемъ произносится Чехами обыкновенно какъ двоегласная, которую Чехи выражаютъ сочетаніемъ au или, по новѣйщей методѣ, ou, но въ нѣкоторыхъ случаяхъ сохраняетъ звукъ чистаго протяжнаго у. Чтобы передать этотъ оттѣнокъ и въ кирилловской азбукѣ, мы предполагаемъ въ первомъ случаѣ писать оу, а во второмъ у̂.

8. У *Поляковъ* также нѣкогда господствовалъ законъ *протяженія* и

*) Впрочемъ Болгаре обыкновенно пишутъ въ этихъ случаяхъ ъ *послѣ*, а не *передъ* согласною ҏ. Такой способъ правописанія имѣетъ историческое основаніе и долженъ быть сохраненъ. Само собою разумѣется, что тѣ болгарскіе писатели, которые изображаютъ глухой звукъ, сопровождающій букву р, знакомъ ѫ, нарушаютъ самыя основы кирилловской азбуки.

отличались долгія á, é, ó отъ краткихъ а, е, о. Нынѣ этотъ законъ вліяетъ только на букву о: когда Полякъ пишетъ ó, онъ выговариваетъ u (по нашему у). То же самое явленіе существуетъ и у *Верхнихъ Лужичанъ*. При передачѣ польскихъ и верхне-лужицкихъ звуковъ русскими, нужно замѣнить этотъ знакъ болѣе правильнымъ о̂, а при смягченіи всего лучше, кажется, писать ю̂, потому что знакъ ˆ неудобно было бы ставить надъ ё. — Знакъ протяжнаго е (é), употребляемый Поляками по старой памяти, но весьма непослѣдовательно, можно, кажется, исключить изъ азбуки.

9. Между южными Славянами *Сербы* сохраняютъ, въ нѣкоторыхъ случаяхъ, весьма явственно *протяженіе* въ произношеніи гласной а, я (напр. грѣха значитъ грѣха, а грѣха̂ съ протяжнымъ а — грѣховъ; коня значитъ коня, а коня̂ — коней). Такимъ образомъ для сербской азбуки нуженъ знакъ для протяжныхъ а и я, а именно а̂, я̂.

10. У *Словенцевъ* существуетъ особенно *протяжное* о, которое изображается знакомъ ó или о̂; но мы не рѣшаемся сказать, чтобы такое начертаніе было необходимо въ словенской азбукѣ, потому что въ большей части издаваемыхъ Словенцами книгъ не дѣлается различія между простымъ и протяжнымъ о. Потому мы пропускаемъ знакъ о̂ въ словенской азбукѣ.

11. *Польскій* языкъ одинъ сохранилъ *носовыя гласныя*. Ихъ можно бы было изобразить древними славянскими *юсами*, имѣвшими также носовой звукъ, но буквы эти, ѫ, ѭ, ѧ и ѩ, такъ неудобны для письма, что кажется слѣдуетъ перенести въ нашу азбуку, для этихъ спеціально-польскихъ звуковъ, установившійся у Поляковъ способъ выраженія ихъ посредствомъ подстрочнаго знака. Такимъ образомъ нужно писать ą, я̨, э̨ и ę.

12. У *Болгаръ* тѣ же *юсы* перешли въ звукъ, похожій на а, особенно глухо произносимое, и приближающійся въ нѣкоторыхъ мѣстахъ къ ы. Болгаре для этого звука удержали старинныя начертанія ѫ и ѭ. Потому можно сохранить эти начертанія спеціально для болгарскаго языка.

II. Согласныя.

1. *Г*. Славянскіе языки вообще различаются между собою двоякимъ произношеніемъ г, также точно какъ мѣстныя нарѣчія русскаго языка. У *Поляковъ*, *нижне-лужицкихъ Сербовъ* и *всѣхъ южныхъ Славянъ* г имѣетъ

твердый звукъ, подобно какъ у Великоруссовъ; *Чехи*, *Словаки* и *верхне-лужицкіе Сербы* произносятъ г предыхательно, какъ Малоруссы. Оставляя у тѣхъ и другихъ начертаніе г, которому каждый народъ придавать будетъ звукъ, ему свойственный, нужно пополнить азбуку *Чеховъ*, *Словаковъ* и *Верхнихъ Лужичанъ* особымъ знакомъ, г̔, для тѣхъ исключительныхъ случаевъ, гдѣ звучитъ у нихъ г твердое (латинское g), а *польскую* и *нижне-лужицкую* азбуку особымъ же знакомъ, х̔, для исключительныхъ случаевъ употребленія у нихъ г придыхательнаго (латинскаго h). Южнымъ Славянамъ подобный знакъ не нуженъ, такъ какъ у нихъ даже въ иностранныхъ словахъ этотъ послѣдній звукъ, h, вполнѣ отождествляется съ х.

2. Въ нарѣчіи *нижне-лужицкихъ Сербовъ* почти во всѣхъ словахъ, начинающихся съ гласной, ей предшествуетъ *придыханіе*. Нижніе Лужичане пишутъ hobêd вмѣсто обѣдъ, hucho вмѣсто ухо. Какъ латинское h, такъ и нашъ знакъ х въ этихъ случаяхъ не соотвѣтствуютъ придыханію, которое можетъ быть уподоблено только греческому *spiritus asper*. Лучше всего, кажется, и принять этотъ знакъ, и писать: ʽобѣдъ, ʽухо и т. д.

3. *Сербами* приняты буквы Ђ и Ћ для изображенія *смягченныхъ* д и т. Смягченія эти имѣютъ у нихъ особый звукъ: ђ (т. е. д смягченное) произносится, по мѣстностямъ, какъ дь, какъ дьжь и почти какъ дж; ћ (т. е. т смягченное) — какъ ть, тьчь, ч. Знаки эти, издавна установившіеся у Сербовъ, необходимо сохранить, примѣнивъ ихъ и къ обоимъ нарѣчіямъ лужицкимъ, гдѣ д и т смягченныя (ђ и ћ) звучатъ: у *Верхнихъ Лужичанъ*, какъ дьжь и тьчь, у *Нижнихъ Лужичанъ* почти какъ жь и шь.

Сербы приняли еще особый знакъ џ для выраженія звука дж (твердаго); но этотъ звукъ не имѣетъ органическаго значенія въ сербскомъ языкѣ, и встрѣчается въ немъ почти только въ турецкихъ словахъ. Потому онъ кажется совершенно излишнимъ обремененіемъ для азбуки. Въ тѣхъ немногихъ словахъ, гдѣ встрѣчается этотъ звукъ, можно писать просто дж.

4. У *Поляковъ* и *верхне-лужицкихъ Сербовъ* буква L въ латинской азбукѣ имѣетъ два начертанія: l и ł. Первое означаетъ л мягкое, второе л твердое, переходящее у Верхнихъ Лужичанъ, также какъ у Малоруссовъ, въ звукъ похожій на в. Это различіе между ł и l, дѣлавшееся прежде и въ *чешскомъ* правописаніи, обусловливается невозможностью отличать въ ла-

тинскомъ алфавитѣ твердаго и мягкаго произношенія гласныхъ. По кирилловской системѣ писанія различіе это выражается въ самой гласной, и потому нѣтъ никакой надобности въ двухъ начертаніяхъ для согласной л. Въ словѣ *але* Полякъ непремѣнно прочтетъ л мягко, въ словѣ *былэмъ* — твердо.

5. Въ языкахъ *чешскомъ* и *польскомъ* Р при *смягченіи* получаетъ шипящій звукъ какъ бы рж или рш, а въ извѣстныхъ сочетаніяхъ произносится какъ ш. *Лужицкіе Сербы* тоже въ извѣстныхъ случаяхъ смягчаютъ р, превращая его въ звукъ, похожій на ш. Въ этихъ случаяхъ Чехи пишутъ ř, Поляки rz, Лужичане š, а по новѣйшей ороографіи ř. Кажется, чешскій способъ выраженія этого шипящаго р самый удобный и долженъ быть сохраненъ и въ русской азбукѣ въ видѣ знака р̌.

6. Звукъ *Щ*, какъ въ русскомъ языкѣ, существуетъ у *Поляковъ*, *лужицкихъ Сербовъ*, *Словенцевъ и Хорватовъ;* для нихъ буква щ необходима. У прочихъ славянскихъ народовъ, гдѣ вмѣсто щ произносится шт, можно исключить эту букву изъ азбуки и писать шт; но въ *болгарскомъ* алфавитѣ слѣдуетъ кажется, сохранить щ какъ выраженіе для сочетанія шт, потому что у Болгаръ этотъ способъ правописанія основанъ на историческомъ преданіи.

И такъ, примѣненная къ каждому славянскому нарѣчію, кирилловская азбука получила бы слѣдующій видъ; противъ русскихъ буквъ мы ставимъ соотвѣтствующія латинскія, тамъ гдѣ онѣ употребляются:

I. Азбука польская.

а	a	й (смягченное и)	ji
б	b	к	k
в	w	л	l, ł
г	g	м	m
д	d	н	n
е	ie	о	o
ё	io	ô (произносится какъ у)	ó
ж	ż	ю̂ (произносится какъ ю)	ió
з	z	п	p
и, і	i	р	r

р̌ (какъ рж, рш)	rz	ъ	
с	s	ы	y
т	t	ь	
у	u	э	e
ф	f	ю	iu
х	ch	я	ia
х̀	h	й	j
ц	c	ą (какъ он̄ носовое)	ą
ч	cz	я̨ (какъ ён̄ носовое)	ią
ш	sz	э̨ (какъ эн̄ носовое)	ę
щ	szcz	ę (какъ ен̄ носовое)	ię

II. Азбука нижне-лужицко-сербская.

а	a *)	н	n
б	b	о	o
в	w	п	p
г	g	р	r
д	d	р̌ (какъ ш)	ř, š
ђ (какъ жь)	ź	с́	s
е	ė, é, je	т	t
ё	ȯ, jo	ћ (какъ шь)	ś
ж	ž	у	u
з	z	ф	f
и, і	i	х	ch
ӥ (смягченное и)	ji	х̀	h
к	k	ц	c
л	l, ł	ч	ć
м	m	ш	š

*) Здѣсь мы отмѣчаемъ латинскую азбуку, какъ ее примѣняютъ къ языку лужицкому нѣкоторые новѣйшіе писатели, но въ народѣ употребляется правописаніе нѣмецкое: напримѣръ вмѣсто ц пишутъ z, вмѣсто з — s, вмѣсто с — ss, вмѣсто ш — sch и т. п.

щ	šć	э	e
ъ		ю	ù, ju
ы	y	я	à, ȧ, ja
ь		й	j
ѣ (средн. между э и и)	ě	ʿ (придыханіе)	h

III. Азбука верхне-лужицко-сербская.

а	a	р	r
б	b	р̌ (какъ ш)	ř
в	w	с	s
г (придыхательно)	h	т	t
г̔ (твердо)	g	ћ (какъ тьчь)	ć
д	d	у	u
ђ (какъ дьжь)	dź	ф	f
е	je	х	kh, ch
ё	jo	ц	c
ж	ž	ч	č
з	z	ш	š
и, і	i	щ	šč
ӥ (смягченное и)	ji	ъ	
к	k	ы	y
л	l, ł	ь	
м	m	ѣ (средн. между э и и)	ě
н	n	э	e
о	o	ю	ju
ô (какъ у)	ó	я	ja
іô (какъ ю)	jó	й	j
п	p		

IV. Азбука чешская и словацкая.

а	a
â (протяжное а)	á
б	b
в	v
г (придыхательно)	h
ѓ (твердо)	g
д	d
е (твердо)	e
ê (протяжно, а у Чеховъ почти какъ ы)	é
є (мягкое е)	ě
є̂ (тоже протяжно)	jé
ё	jo
ж	ž
з	z
и, і	i
й (протяжное и)	í
ӥ (смягченное и)	ji
ӥ̂ (тоже протяжно)	jí
к	k
л	l
м	m
н	n
о	o
ô (протяжно, а у Чеховъ почти какъ у)	ó, ů
п	p
р	r
р̌ (какъ рж, рш, только у Чеховъ)	ř
с	s
т	t
у	u
у̂ (протяжное у)	ú
ў (кратко, въ двоегласной оў, только у Чеховъ)	ou, au
ф	f
х	ch
ц	c
ч	č
ш	š
ъ	
ы	y
ы̂ (протяжно, а у Чеховъ почти какъ эй)	ý
ь	
ю	ju
ю̂ (протяжное ю)	jú
я	ja, ä
я̂ (протяжное я)	já
й	j

V. Азбука словенская (хорутанская).

а	a
б	b
в	v
г	g
д	d
е (твердо)	e
є (мягкое е)	je
ж	ž
з	z
и, і	i
ӥ (смягченное и)	ji
к	k
л	l
м	m
н	n
о	o
іо	jo
п	p
р	r
с	s
т	t
у	u
ф	f
х	h
ц	c
ч	č
ш	š
щ	šč
ъ	(въ срединѣ словъ è)
ь	
ѣ	e или ê
ю	ju
я	ja
й	j

VI. Азбука сербско-хорватская *).

а	a (латинск.)	а (по Вуку)
â (протяжное а)	â, à	â
б	b	б
в	v	в

*) Мы разумѣемъ здѣсь азбуку для нынѣшняго хорватскаго *литературнаго* языка, который есть ничто иное, какъ сербскій языкъ, писанный латинскими буквами. Въ примѣненіи же къ языку хорватскому въ собственномъ смыслѣ, т. е. къ языку народа въ Хорватіи, общеславянская наша была бы нѣсколько иная. Именно, нужно бы было исключить изъ нея, какъ ненужные, знаки: â, я и ѣ, а въ нарѣчіи словено-хорватскомъ (или такъ наз. *кайкавскомъ*) подлежали бы также исключенію знаки ђ и ћ, но зато понадобилось бы прибавить букву щ.

г	g (латинск.)	г (по Вуку).
д	d	д
ђ (какъ дь или дьжь)	dj	ђ
е (твердо)	e	е
є (мягкое е)	je	је
ж	ž	ж
з	z	з
и, і	i	и
ӥ (смягченное и)	ji	ји
к	k	к
л	l	л, љ
м	m	м
н	n	њ
о	o	о
ю	jo	јо
п	p	п
р	r	р
с	s	с
т	t	т
ћ (какъ ть или тьчь)	ć	ћ
у	u	у
ф	f	ф
х	h	х
ц	c	ц
ч	č	ч
ш	š	ш
ъ		
ь		
ѣ	ě	е, је, ије, и
ю	ju	ју
я	ja	ја
я̂ (протяжное я)	jâ, jà	jâ
й	j	ј

VII. Азбука болгарская.

а	т
б	у
в	ф
г	х
д	ц
е (твердо).	ч
є (мягкое е).	ш
ж	щ (какъ шт).
з	ъ (въ срединѣ словъ какъ краткое а).
и, і	ы
к	ь
л	ѣ (какъ я, а въ нѣкоторыхъ мѣстностяхъ какъ е).
м	ю
н	я
о	й
ю (какъ йо).	ѫ (какъ глухое а).
п	ѭ (какъ глухое я).
р	
с	

Въ нижеслѣдующемъ сводѣ предлагается азбука всеславянская. Естественно, что при многочисленности оттѣнковъ, которые получили разные звуки, и въ особенности гласныя, у различныхъ славянскихъ народовъ, и самые знаки всеславянской азбуки должны быть многочисленны. Но это не можетъ составить препятствія къ распространенію нашей азбуки между западными Славянами, потому что, для практическаго употребленія, вмѣсто всѣхъ 61 знаковъ каждому Славянину пришлось бы усвоить себѣ 33 буквы, общія всѣмъ славянскимъ языкамъ, а изъ остальныхъ только тѣ, которыя необходимы собственно для звуковъ его нарѣчія; всѣмъ же знакамъ всеславянской азбуки

учились бы только тѣ, кто захочетъ умѣть читать на разныхъ славянскихъ языкахъ. Это будетъ во всякомъ случаѣ значительно облегчено, если русская азбука замѣнитъ собою всѣ разнообразные алфавиты, которые Славяне употребляютъ въ настоящее время. Успѣхъ дѣла зависитъ собственно отъ того, въ какой мѣрѣ каждый изъ славянскихъ народовъ признаетъ нашу кириллицу удобнѣе тѣхъ письменъ, латинскихъ или нѣмецкихъ, которыми онъ пишетъ на своемъ нарѣчіи. Но это вопросъ, о которомъ не намъ приходится судить.

ВСЕСЛАВЯНСКАЯ АЗБУКА.

1.	а		всѣ нарѣчія.
2.	а̂	протяжное а	Чехи, Словаки, Хорваты и Сербы.
3.	б		всѣ нарѣчія.
4.	в		всѣ нарѣчія.
5.	г	какъ твердое............	Поляки, Нижніе Лужичане, Словенцы, Хорваты и Сербы, Болгаре.
		какъ придыхательное......	Чехи, Словаки и Верхніе Лужичане.
6.	ґ	твердое г	Чехи, Словаки и Верхніе Лужичане.
7.	д		всѣ нарѣчія.
8.	ђ	какъ дь или дьжь	Хорваты и Сербы.
		какъ дьжь..............	Верхніе Лужичане.
		какъ жь..............	Нижніе Лужичане.
9.	е	какъ твердое............	Чехи, Словаки, Словенцы, Хорваты, Сербы и Болгаре.
		какъ мягкое............	Поляки и Лужичане.
10.	е̂	протяжное твердое е......	Словаки; тоже, съ оттѣнкомъ звука ы — Чехи.
11.	є	мягкое е..............	Чехи, Словаки, Словенцы, Хорваты. Сербы и Болгаре.
12.	є̂	протяжное мягкое е.......	Словаки.
13.	ё	какъ звукъ йо..........	Поляки и Лужичане.
14.	є̈	какъ звукъ йо	Чехи и Словаки.

15.	ж		всѣ нарѣчія.
16.	з		всѣ нарѣчія.
17.	и, і		всѣ нарѣчія.
18.	и̂	протяжное и..........	Чехи и Словаки.
19.	й	смягченное и..........	всѣ нарѣчія.
20.	й̂	смягченное и протяжное и.	Чехи и Словаки.
21.	к		всѣ нарѣчія.
22.	л		всѣ нарѣчія.
23.	м		всѣ нарѣчія.
24.	н		всѣ нарѣчія.
25.	о		всѣ нарѣчія.
26.	о̂	какъ протяжное о........	Словаки.
		какъ протяжное у........	Чехи.
		какъ у................	Поляки и Верхніе Лужичане.
27.	ю	смягченное о	Словенцы, Хорваты, Сербы и Болгаре.
28.	ю̂	какъ ю (смягченное о̂).....	Поляки и Верхніе Лужичане.
29.	п		всѣ нарѣчія.
30.	р		всѣ нарѣчія.
31.	р̌	какъ рж или рш..........	Чехи и Поляки.
		какъ ш................	Лужичане.
32.	с		всѣ нарѣчія.
33.	т		всѣ нарѣчія.
34.	ћ	какъ ть или тьчь........	Хорваты и Сербы.
		какъ тьчь..............	Верхніе Лужичане.
		какъ шь................	Нижніе Лужичане.
35.	у		всѣ нарѣчія.
36.	у̂	протяжное у............	Словаки и Чехи.
37.	ў	краткое у въ сочетаніи оў..	Чехи.
38.	ф		всѣ нарѣчія.
39.	х		всѣ нарѣчія.
40.	х̇	придыхательное г........	Поляки и Нижніе Лужичане.
41.	ц		всѣ нарѣчія.
42.	ч		всѣ нарѣчія.
43.	ш		всѣ нарѣчія.

44.	щ	какъ шч................	Поляки, Лужичане и Словенцы.
		какъ шт................	Болгаре.
45.	ъ		всѣ нарѣчія.
46.	ы		Поляки, Лужичане, Чехи, Словаки и Болгаре.
47.	ь		всѣ нарѣчія.
48.	ѣ	какъ глухое э, съ оттѣнкомъ и................	Лужичане.
		какъ протяжное э или эа...	Словенцы.
		какъ е, є, іе или и, смотря по мѣстностямъ..........	Хорваты и Сербы.
		какъ я или е, смотря по мѣстностямъ..........	Болгаре.
49.	э	твердое е...............	Поляки и Лужичане.
50.	ю		всѣ нарѣчія.
51.	ю̂	какъ протяжное ю.......	Словаки.
52.	я		всѣ нарѣчія.
53.	я̂	протяжное я.............	Чехи, Словаки, Хорваты и Сербы.
54.	й		всѣ нарѣчія.
55.	а̨	носовое он..............	Поляки.
56.	я̨	носовое ён..............	Поляки.
57.	э̨	носовое эн..............	Поляки.
58.	е̨	носовое ен..............	Поляки.
59.	ѫ	глухое а................	Болгаре.
60.	ѭ	глухое я................	Болгаре.
61.	ʻ	придыханіе въ началѣ словъ	Нижніе Лужичане.

Приводимъ образцы практическаго примѣненія предлагаемой системы правописанія, печатая нѣсколько текстовъ на каждомъ изъ славянскихъ языковъ, — съ одной стороны употребляемымъ нынѣ алфавитомъ, а съ другой нашею общеславянскою азбукою. Для такихъ образцовъ намъ показалось наиболѣе удобнымъ взять отрывки изъ Новаго Завѣта, потому что тутъ смыслъ каждаго слова понятенъ читателю и при томъ одинъ и тотъ же текстъ можетъ быть представленъ на каждомъ нарѣчіи. Такъ какъ эти отрывки, служа образцами нашей азбуки, вмѣстѣ съ тѣмъ представляютъ образцы и самыхъ нарѣчій славянскихъ, то считаемъ полезнымъ не ограничиться только нѣсколькими строками, что̀ было бы достаточно собственно въ отношеніи къ азбукѣ, но привести выписки на столько пространныя и разнообразныя по характеру рѣчи, чтобы читатель могъ по нимъ судить наглядно о всѣхъ важнѣйшихъ особенностяхъ каждаго языка. Мы надѣемся, что чрезъ это наше изданіе облегчитъ Русскимъ ознакомленіе съ славянскими нарѣчіями, которое въ настоящее время затрудняется недостаткомъ практическихъ пособій и необходимостью одолѣть съ перваго разу нѣсколько различныхъ алфавитовъ. Для нашихъ образцовъ мы избираемъ главы XX и XXVI Евангелія отъ Матѳея и главу XV Евангелія отъ Іоанна.

Тексту этихъ главъ на разныхъ живыхъ славянскихъ языкахъ считаемъ необходимымъ предпослать тѣ же самые тексты въ томъ видѣ, какъ они читаются на древне-славянскомъ (или вѣрнѣе древне-болгарскомъ) языкѣ. Для того выписываемъ эти отрывки изъ древнѣйшаго извѣстнаго списка кирилловскаго перевода, Остромірова Евангелія 1056 — 1057 года, а противъ чтенія остромірова списка помѣщаемъ нынѣ употребляемый церковью славянскій текстъ.

Прежде всего однако мы должны, для уясненія читателю всѣхъ помѣщаемыхъ ниже образцовъ, привести тѣ же главы Евангелія по-русски.

Матѳея глава 20.

1 Царство небесное подобно хозяину дома, который вышелъ рано
поутру нанять работниковъ въ виноградникъ свой; 2 и договорившись
съ работниками по динарію на день, послалъ ихъ въ виноградникъ
свой. 3 Вышедши около третьяго часа, онъ увидѣлъ другихъ, стоя-
щихъ на торжищѣ праздно, 4 и имъ сказалъ: идите и вы въ виноград-
никъ мой, и что слѣдовать будетъ, дамъ вамъ. Они пошли. 5 Опять
вышедши около шестаго и девятаго часа, сдѣлалъ то же. 6 Наконецъ,
вышедши около одиннадцатаго часа, онъ нашелъ другихъ, стоящихъ
праздно, и говоритъ имъ: что вы стоите здѣсь цѣлый день праздно?
7 Они говорятъ ему: никто насъ не нанялъ. Онъ говоритъ имъ: идите
и вы въ виноградникъ мой, и что слѣдовать будетъ, получите. 8 Когда
же наступилъ вечеръ, говоритъ господинъ виноградника управителю
своему: позови работниковъ и отдай имъ плату, начавъ съ послѣд-
нихъ до первыхъ. 9 И пришедшіе около одиннадцатаго часа получили
по динарію; 10 пришедшіе же первыми думали, что они получатъ
больше; но получили и они по динарію. 11 И получивъ, стали роп-
тать на хозяина дома, 12 и говорили: сіи послѣдніе работали одинъ
часъ, и ты сравнялъ ихъ съ нами, перенесшими тягость дня и зной.
13 Онъ же въ отвѣтъ сказалъ одному изъ нихъ: другъ, я не обижаю
тебя; не за динарій ли ты договорился со мною? 14 Возьми свое и
пойди; я же хочу дать этому послѣднему то же, что и тебѣ.
15 Развѣ я не властенъ въ своемъ дѣлать, что хочу? Или глазъ твой
завистливъ отъ того, что я добръ? 16 Такъ будутъ послѣдніе пер-
выми, и первые послѣдними: ибо много званныхъ, а мало из-
бранныхъ.

17 И восходя въ Іерусалимъ, Іисусъ дорогою отозвалъ двѣнадцать
учениковъ однихъ и сказалъ имъ: 18 вотъ мы восходимъ въ Іеруса-
лимъ, и Сынъ человѣческій преданъ будетъ первосвященникамъ и
книжникамъ, и осудятъ Его на смерть, 19 и предадутъ Его язычни-
камъ на поруганіе, и біеніе, и распятіе; и въ третій день вос-
креснетъ.

20 Тогда приступила къ Нему мать сыновей Зеведеевыхъ съ сы-
новьями своими, кланяясь и чего-то прося у Него. 21 Онъ сказалъ
ей: чего ты хочешь? Она говоритъ Ему: скажи, чтобы сіи два сына
мои сѣли у Тебя одинъ по правую сторону, а другой по лѣвую въ
царствѣ Твоемъ. 22 Іисусъ сказалъ въ отвѣтъ: не знаете, чего про-
сите. Можете ли пить чашу, которую Я буду пить, или креститься

крещеніемъ, которымъ Я крещусь? Они говорятъ Ему: можемъ. 23 И
говоритъ имъ: чашу Мою будете пить, и крещеніемъ, которымъ Я
крещусь, будете креститься; но дать сѣсть у Меня по правую сто-
рону и по лѣвую, не отъ Меня зависитъ, но кому уготовано От-
цемъ Моимъ. 24 Услышавъ сіе, прочіе десять учениковъ вознегодо-
вали на двухъ братьевъ. 25 Іисусъ же, подозвавъ ихъ, сказалъ: вы
знаете, что князья народовъ господствуютъ надъ ними, и вельможи
властвуютъ ими. 26 Но между вами да не будетъ такъ; а кто хо-
четъ между вами быть большимъ, да будетъ вамъ слугою; 27 и кто
хочетъ между вами быть первымъ, да будетъ вамъ рабомъ: 28 такъ
какъ сынъ человѣческій не для того пришелъ, чтобы Ему служили,
но чтобы послужить, и отдать душу свою для искупленія многихъ.

29 И когда выходили они изъ Іерихона, за Нимъ слѣдовало мно-
жество народа. 30 И вотъ двое слѣпыхъ, сидѣвшіе у дороги, услышавъ,
что Іисусъ идетъ мимо, начали кричать: помилуй насъ, Господи,
сынъ Давидовъ! 31 Народъ же заставлялъ ихъ молчать; но они еще
громче стали кричать: помилуй насъ, Господи, сынъ Давидовъ!
32 Іисусъ, остановившись, подозвалъ ихъ и сказалъ: чего вы хотите
отъ Меня? 33 Они говорятъ Ему: Господи, чтобы открылись глаза
наши! 34 Іисусъ же, умилосердившись, прикоснулся къ глазамъ ихъ; и
тотчасъ прозрѣли глаза ихъ, и они пошли за Нимъ.

Іоанна глава 15.

1 Я есмь истинная виноградная лоза, а Отецъ мой виноградарь.
2 Всякую у Меня вѣтвь, не приносящую плода, Онъ отсѣкаетъ; и
всякую, приносящую плодъ, очищаетъ, чтобы болѣе принесла плода.
3 Вы уже очищены чрезъ слово, которое Я проповѣдалъ вамъ. 4 Пре-
будьте во Мнѣ, и Я въ васъ. Какъ вѣтвь не можетъ приносить плода
сама собою, если не будетъ на лозѣ; такъ и вы, если не будете во
Мнѣ. 5 Я есмь лоза, а вы вѣтви; кто пребываетъ во Мнѣ, и Я въ
немъ, тотъ приноситъ много плода: ибо безъ Меня не можете дѣ-
лать ничего. 6 Кто не пребудетъ во Мнѣ, извергнется вонъ, какъ
вѣтвь, и засохнетъ; а такія вѣтви собираютъ и бросаютъ въ огонь,
и горятъ. 7 Если пребудете во Мнѣ, и слова Мои въ васъ пребудутъ;
то, чего ни пожелаете, просите, и будетъ вамъ. 8 Тѣмъ прославится
Отецъ Мой, если вы принесете много плода, и будете Моими учени-
ками. 9 Какъ возлюбилъ Меня Отецъ, и Я возлюбилъ васъ; пребудьте
въ любви Моей. 10 Если заповѣди Мои соблюдете, пребудете въ любви
Моей: какъ и Я соблюлъ заповѣди Отца Моего, и пребываю въ Его

любви. 11 Сіе сказалъ Я вамъ, да радость Моя въ васъ пребудетъ и
радость ваша будетъ совершенна. 12 Сія есть заповѣдь Моя: да лю-
бите другъ друга, какъ Я возлюбилъ васъ. 13 Нѣтъ больше той любви,
какъ если кто положитъ душу свою за друзей своихъ. 14 Вы друзья
Мои, если исполняете то, что Я заповѣдую вамъ. 15 Я уже не на-
зываю васъ рабами: ибо рабъ не знаетъ, что дѣлаетъ господинъ его;
но Я назвалъ васъ друзьями, потому что сказалъ вамъ все, что слы-
шалъ отъ Отца Моего. 16 Не вы Меня избрали, а Я васъ избралъ, и
поставилъ васъ, чтобы вы шли и приносили плодъ, и чтобы плодъ
вашъ пребывалъ, дабы, чего ни попросите отъ Отца во имя Мое, Онъ
далъ вамъ. 17 Сіе заповѣдую вамъ, да любите другъ друга. 18 Если
міръ васъ ненавидитъ; знайте, что Меня прежде васъ возненавидѣлъ.
19 Если бы вы были отъ міра, то міръ любилъ бы свое; а какъ вы не
отъ міра, но Я избралъ васъ отъ міра: потому ненавидитъ васъ міръ.
20 Помните слово, которое Я сказалъ вамъ: рабъ не больше господина
своего. Если Меня гнали, будутъ гнать и васъ; если Мое слово соблю-
дали, будутъ соблюдать и ваше. 21 Но все то сдѣлаютъ вамъ за имя
Мое, потому что не знаютъ пославшаго Меня. 22 Если бы Я не при-
шелъ и не говорилъ имъ, то не имѣли бы грѣха: а теперь не имѣютъ
извиненія во грѣхѣ своемъ. 23 Ненавидящій Меня ненавидитъ и Отца
Моего. 24 Если бы Я не творилъ между ними дѣлъ, какихъ никто
другой не дѣлалъ, то не имѣли бы грѣха: а теперь и видѣли, и воз-
ненавидѣли и Меня, и Отца Моего. 25 Но да сбудется слово, напи-
санное въ законѣ ихъ: возненавидѣли Меня напрасно. 26 Когда же
пріидетъ Утѣшитель, котораго Я пошлю вамъ отъ Отца, Духъ
истины, который отъ Отца исходитъ, Онъ будетъ свидѣтельство-
вать о Мнѣ; 27 а также и вы будете свидѣтельствовать, потому
что вы сначала со Мною.

Матѳея глава 26.

1 Когда Іисусъ окончилъ всѣ слова сіи, то сказалъ ученикамъ сво-
имъ: 2 вы знаете, что чрезъ два дня будетъ пасха; и Сынъ человѣ-
ческій преданъ будетъ на распятіе. 3 Тогда собрались первосвящен-
ники и книжники и старѣйшины народа во дворъ первосвященника,
по имени Каіафы, 4 и положили въ совѣтѣ взять Іисуса хитро-
стію и убить. 5 Но говорили: только не въ праздникъ, чтобы не сдѣ-
лалось возмущеніе въ народѣ.

6 Когда же Іисусъ былъ въ Виѳаніи, въ домѣ Симона прокажен-
наго; 7 приступила къ Нему женщина съ алавастровымъ сосудомъ

мѵра драгоцѣннаго, и возливала Ему возлежащему на голову. 8 Уви-
дѣвъ это, ученики Его вознегодовали и говорили: къ чему такая
трата? 9 Ибо можно было бы продать это мѵро за большую цѣну,
и дать нищимъ. 10 Но Іисусъ, уразумѣвъ сіе, сказалъ имъ: что сму-
щаете женщину? она доброе дѣло сдѣлала для Меня. 11 Ибо нищихъ
всегда имѣете съ собою, а Меня не всегда имѣете. 12 Возливъ мѵро
сіе на тѣло Мое, она приготовила Меня къ погребенію. 13 Истинно
говорю вамъ: гдѣ ни будетъ проповѣдано евангеліе сіе въ цѣломъ
мірѣ, сказано будетъ въ память ея и о томъ, что она сдѣлала.

14 Тогда одинъ изъ двѣнадцати, называемый Іуда Искаріотъ, по-
шелъ къ первосвященникамъ 15 и сказалъ: что вы дадите мнѣ, я вамъ
предамъ Его? Они предложили ему тридцать сребренниковъ. 16 И съ
того времени онъ искалъ удобнаго случая предать Его.

17 Въ первый же день опрѣсночный приступили ученики къ Іисусу
и сказали Ему: гдѣ велишь намъ приготовить Тебѣ пасху? 18 Онъ
сказалъ: пойдите въ городъ къ такому-то и скажите ему: Учитель
говоритъ: время Мое близко; у тебя совершу пасху съ учениками
Моими. 19 Ученики сдѣлали, какъ повелѣлъ имъ Іисусъ, и приготовили
пасху. 20 Когда же настал вечеръ, Онъ возлегъ съ двѣнадцатью уче-
никами. 21 И, когда они ѣли, сказалъ: истинно говорю вамъ, что одинъ
изъ васъ предастъ Меня. 22 Они весьма опечалились и начали гово-
рить Ему, каждый изъ нихъ: не я ли, Господи? 23 Онъ же сказалъ въ
отвѣтъ: опустившій со Мною руку въ блюдо, этотъ предастъ Меня.
24 Впрочемъ Сынъ человѣческій идетъ, какъ писано о Немъ; но горе
тому человѣку, которымъ Сынъ человѣческій предается! лучше было
бы этому человѣку не родиться. 25 При семъ и Іуда, предающій Его,
сказалъ: не я ли, Равви? Іисусъ говоритъ ему: ты сказалъ.

26 И, когда они ѣли, Іисусъ взялъ хлѣбъ и, благословивъ, прело-
милъ, и, раздавая ученикамъ, сказалъ: пріимите, ядите; сіе есть
тѣло Мое. 27 И, взявъ чашу, и благодаривъ, подалъ имъ, и сказалъ:
пейте изъ нея всѣ; 28 ибо сіе есть кровь Моя новаго завѣта, за мно-
гихъ изливаемая, во оставленіе грѣховъ. 29 Сказываю же вамъ, что
отнынѣ не буду пить отъ плода сего виноградного до того дня, когда
буду пить съ вами новое вино въ царствѣ Отца Моего. 30 И, воспѣвъ,
пошли на гору Елеонскую. 31 Тогда говоритъ имъ Іисусъ: всѣ вы со-
блазнитесь о Мнѣ въ эту ночь; ибо написано: поражу пастыря, и
разсѣются овцы стада. 32 По воскресеніи же Моемъ предварю васъ
въ Галилеѣ. 33 Петръ сказалъ Ему въ отвѣтъ: если и всѣ соблазнятся
о Тебѣ; я никогда не соблазнюсь. 34 Іисусъ сказалъ Ему: истинно го-

ворю тебѣ, что въ эту ночь, прежде нежели пропоетъ пѣтухъ,
трижды отречешься отъ Меня. 35 Говоритъ Ему Петръ: хотя бы
надлежало мнѣ и умереть съ тобою, не отрекусь отъ Тебя. Подоб-
ное говорили и всѣ ученики.

36 Потомъ приходитъ съ ними Іисусъ на мѣсто, называемое Геф-
симанія, и говоритъ ученикамъ: посидите тутъ, пока Я пойду по-
молюсь тамъ. 37 И, взявъ съ Собою Петра и обоихъ сыновей Зеведее-
выхъ, началъ скорбѣть и тосковать. 38 Тогда говоритъ имъ Іисусъ:
душа Моя скорбитъ смертельно: побудьте здѣсь и бодрствуйте со
Мною. 39 И, отошедъ немного, палъ на лице свое, молился и говорилъ:
Отче Мой! если возможно, да минуетъ Меня чаша сія: впрочемъ не
какъ Я хочу, но какъ Ты. 40 И приходитъ къ ученикамъ, и находитъ
ихъ спящими, и говоритъ Петру: такъ ли не могли вы и одинъ часъ
бодрствовать со Мною? 41 Бодрствуйте и молитесь, чтобы не впасть
въ искушеніе. Духъ бодръ, плоть же немощна. 42 Еще, отошедъ въ
другой разъ, молился, говоря: Отче Мой! если не можетъ чаша сія
миновать Меня, чтобы Мнѣ не пить ея, да будетъ воля Твоя! 43 И,
пришедши, находитъ ихъ опять спящими; ибо у нихъ глаза отяже-
лѣли. 44 И, оставивъ ихъ, отошелъ опять, и помолился въ третій
разъ, сказавъ то же слово. 45 Тогда приходитъ къ ученикамъ своимъ
и говоритъ имъ: вы все еще спите и почиваете; вотъ приблизился
часъ, и Сынъ человѣческій предается въ руки грѣшниковъ. 46 Встань-
те, пойдемъ: вотъ приблизился предающій Меня.

47 И, когда еще говорилъ Онъ, вотъ Іуда, одинъ изъ двѣнадцати,
пришелъ, и съ нимъ множество народа съ мечами и кольями, отъ пер-
восвященниковъ и старѣйшинъ народныхъ. 48 Предающій же Его далъ
имъ знакъ, сказавъ: кого я поцѣлую, тотъ и есть, возьмите Его. 49 И,
тотчасъ подошедъ къ Іисусу, сказалъ: радуйся, Равви! и поцѣловалъ
Его. 50 Іисусъ же сказалъ ему: другъ, для чего ты пришелъ? Тогда
подошли и возложили руки на Іисуса и взяли Его. 51 И вотъ одинъ
изъ бывшихъ съ Іисусомъ, простерши руку, извлекъ мечъ свой и, уда-
ривъ раба первосвященникова, отсѣкъ ему ухо. 52 Тогда говоритъ ему
Іисусъ: возврати мечъ твой въ его мѣсто; ибо всѣ, взявшіе мечъ, ме-
чемъ погибнутъ. 53 Или думаешь, что Я не могу теперь умолить
Отца Моего, и Онъ представитъ Мнѣ болѣе, нежели двѣнадцать
легіоновъ ангеловъ? 54 Какъ же сбудутся писанія, что такъ должно
быть? 55 Въ тотъ часъ сказалъ Іисусъ народу: какъ будто на разбой-
ника вышли вы съ мечами и кольями, взять Меня; каждый день съ
вами сидѣлъ Я, уча въ храмѣ, и вы не брали Меня. 56 Сіе же все было,

да сбудутся писанія пророковъ. Тогда всѣ ученики, оставивъ Его,
бѣжали.

57 А взявшіе Іисуса отвели Его къ Каіафѣ первосвященнику, куда
собрались книжники и старѣйшины. 58 Петръ же слѣдовалъ за Нимъ
издали, до двора первосвященникова; и, вошедъ внутрь, сѣлъ со слу-
жителями, чтобы видѣть конецъ. 59 Первосвященники и старѣйшины
и весь синедріонъ искали лжесвидѣтельства противъ Іисуса, чтобы
предать Его смерти, 60 и не находили. И, хотя много лжесвидѣтелей
приходило, не нашли. Но наконецъ пришли два лжесвидѣтеля 61 и
сказали: Онъ говорилъ: могу разрушить храмъ Божій и въ три дня
создать его. 62 И, вставъ, первосвященникъ сказалъ Ему: что же
ничего не отвѣчаешь, что они противъ Тебя свидѣтельствуютъ?
63 Іисусъ молчалъ. И первосвященникъ сказалъ Ему: заклинаю Тебя
Богомъ живымъ, скажи намъ, Ты ли Христосъ, Сынъ Божій? 64 Іисусъ
говоритъ ему: ты сказалъ; даже сказываю вамъ: отнынѣ узрите Сына
человѣческаго, сидящаго одесную силы и грядущаго на облакахъ небес-
ныхъ. 65 Тогда первосвященникъ разодралъ одежды свои и сказалъ:
Онъ богохульствуетъ; на что еще намъ свидѣтелей? Вотъ теперь вы
слышали богохульство Его: 66 какъ вамъ кажется? Они же сказали
въ отвѣтъ: повиненъ смерти. 67 Тогда плевали Ему въ лице и зау-
шали Его; другіе же ударяли Его по ланитамъ 68 и говорили: про-
реки намъ, Христосъ, кто ударилъ Тебя?

69 Петръ же сидѣлъ внѣ на дворѣ; и подошла къ нему одна слу-
жанка и сказала: и ты былъ съ Іисусомъ Галилеяниномъ. 70 Но онъ
отрекся предъ всѣми, сказавъ: не знаю, что ты говоришь. 71 Когда
же онъ выходилъ за ворота, увидѣла его другая, и говоритъ бывшимъ
тамъ: и этотъ былъ съ Іисусомъ Назореемъ. 72 И онъ опять отрекся
съ клятвою, что не знаетъ сего человѣка. 73 Немного спустя подошли
стоявшіе тамъ и сказали Петру: точно и ты изъ нихъ; ибо и рѣчь
твоя обличаетъ тебя. 74 Тогда онъ началъ клясться и божиться, что
не знаетъ сего человѣка. И вдругъ запѣлъ пѣтухъ. 75 И вспомнилъ
Петръ слово, сказанное ему Іисусомъ: прежде нежели пропоетъ пѣ-
тухъ, трижды отречешься отъ Меня. И, вышедъ вонъ, плакалъ
горько.

ОБРАЗЦЫ.

ЯЗЫКЪ ДРЕВНЕ-СЛАВЯНСКІЙ

(собственно *древне-болгарскій*).

По тексту Остромірова Евангелія 1056 — 1057 года *).

Матѳея глава 20.

1 Подобьно ѥсть цѣсарьствиѥ небесь-
ноѥ чловѣкоу домовитоу, иже изиде
коупьно заоутра наѩти дѣлатели въ
виноградъ свои; 2 съвѣщавъ же съ
дѣлатели по пѣнѧзоу на дьнь, посъла
ѩ въ виноградъ свои. 3 И ишьдъ въ
третиѭ годинѫ, видѣ ины, на тръжищи
стоѩщѧ праздьны, 4 и тѣмъ рече:
идѣте и вы въ виноградъ мои, и ѥже
бѫдеть правьда, дамь вамъ. Они же
идошѧ. 5 Пакы же ишьдъ въ шестѫѭ
и девѧтѫѭ годинѫ, сътвори такожде.
6 Въ ѥдинѫѭ же на десѧте годинѫ
ишьдъ, обрѣте дроугыѩ, стоѩщѧ праз-
дьны, и глагола имъ: чьсо сьде стоите
вьсь дьнь праздьни? 7 И глаголашѧ
ѥмоу, ꙗко никъто же насъ не наѩтъ.
И глагола имъ: идѣте и вы въ вино-
градъ мои, и ѥже бѫдеть правьда, при-
имете. 8 Вечероу же бывъшоу, гла-
гола господь винограда къ приставь-
никоу своѥмоу: призови дѣлателѩ и
даи имъ мьздѫ, начьнъ отъ послѣдь-
нихъ до прьвыихъ. 9 Пришьдъше, иже
въ ѥдинѫѭ на десѧте годинѫ, приѩшѧ
по пѣнѧзю; 10 и пришьдъше прьвии,
мьнѣахѫ сѧ вѧще приѩти; и приѩшѧ и
ти по пѣнѧзоу. 11 Приимъше же, ръпъ-
тахѫ на господина, глаголѭще: 12 како
сии послѣдьниѩ, ѥдинъ часъ сътво-
ривъшѧ, и равьны намъ сътворилъ ѩ
ѥси, понесъшиимъ тѧготѫ дьне и варъ?
13 Онъ же, отъвѣщавъ, рече ѥдиномоу
ихъ: дроуже, не обиждѫ тебе; не по
пѣнѧзоу ли съвѣщахъ съ тобоѭ? Възь-
ми своѥ и иди; 14 хощѫ же семоу по-
слѣдьнюмоу дати, ꙗко и тебѣ. 15 Или
нѣсть ми лѣть сътворити, ѥже хощѫ,
въ своихъ ми? Аще око твоѥ лѫкаво
ѥсть, ꙗко азъ благъ ѥсмь? 16 Тако бѫдѫть
послѣдьнии прьвии, и прьвии послѣдь-
нии: мъноѕи бо сѫть ѕъвании, мало же
избьраныихъ.

[17 *) Вьсходѧ Інсоусь вь Ѥроуса-
лимь, поѧть оба на десѧте оученика
единны на пѫть и рече имь: 18 Се
вьсходимь вь Ѥроусалимь, и сынь чло-
вѣчь прѣдань бѫдеть архиерѣомь и
книжникомь, и осѫдѧть и на сьмрьть,
19 и прѣдадѧть и ѩзыкомь на поржганиѥ,
и оубиениѥ, и распѧтиѥ; и вь трети день
вьскрьснеть.

20 Тогда пристѫпишѧ кь немоу мати
сыновоу Зеведеѡвоу сь сынома сво-

По принятому церковному славянскому тексту *).

Матѳея глава 20.

1 Подо́бно е҆́сть ца́рствїе небе́с-
ное человѣ́кꙋ домови́тꙋ, и҆́же и҆зы́де
кꙋ́пнѡ ᲂу҆́трѡ наѧ́ти дѣ́латели въ
вїногра́дъ сво́й; 2 и҆ совѣща́въ съ
дѣ́латели по пѣ́нѧзю на де́нь, посла̀
и҆̂хъ въ вїногра́дъ сво́й. 3 И҆ и҆зше́дъ въ
тре́тїй ча́съ, ви́дѣ и҆ны́, стоѧ́щѧ на
то́ржищи пра́здны, 4 и҆ тѣ̂мъ речѐ:
и҆ди́те и҆ вы̀ въ вїногра́дъ мо́й, и҆ е҆́же
бꙋ́детъ пра́вда, да́мъ ва́мъ. Ѻ҆ни́ же
и҆до́ша. 5 Па́ки же и҆зше́дъ въ шеста́й
и҆ девѧ́тый ча́съ, сотворѝ та́коже.
6 Во е҆ди́ный же на́десѧть ча́съ и҆з-
ше́дъ, ѡ҆брѣ́те дрꙋгі́ѧ, стоѧ́щѧ пра́зд-
ны, и҆ глаго́ла и҆̀мъ: что̀ здѣ̀ стои́те
ве́сь де́нь пра́здны? 7 Глаго́лаша е҆мꙋ̀,
ꙗ҆́кѡ никто́же на́съ наѧ́тъ. Глаго́ла
и҆̀мъ: и҆ди́те и҆ вы̀ въ вїногра́дъ мо́й,
и҆ е҆́же бꙋ́детъ пра́ведно, прі́имете.
8 Ве́черꙋ же бы́вшꙋ, глаго́ла госпо́динъ
вїногра́да къ приста́вникꙋ своемꙋ:
призовѝ дѣ́латели и҆ да́ждь и҆̀мъ мздꙋ̀,
наче́нъ ѿ послѣ́днихъ до пе́рвыхъ.
9 И҆ прише́дше, и҆̀же во е҆динына́десѧть
ча́съ, прїѧ́ша по пѣ́нѧзю; 10 прише́д-
ше же пе́рвїи мнѧ́хꙋ, ꙗ҆́кѡ ва́щше
прїи́мꙋтъ, и҆ прїѧ́ша и҆ ті́и по пѣ́нѧзю.
11 Прїе́мше же ропта́хꙋ на господи́-
на, 12 глаго́люще, ꙗ҆́кѡ сі́и послѣ́днїи
е҆ди́нъ ча́съ сотвори́ша, и҆ ра́вныхъ
на́мъ сотвори́лъ и҆́хъ е҆сѝ, поне́с-
шымъ тѧготꙋ̀ днѐ и҆ ва́ръ. 13 Ѻ҆́нъ
же, ѿвѣща́въ, речѐ е҆ди́номꙋ и҆́хъ: дрꙋ́-
же, не ѡ҆би́жꙋ тебѐ; не по пѣ́нѧзю ли
совѣща́лъ е҆сѝ со мно́ю? 14 Возмѝ
твоѐ и҆ и҆дѝ; хощꙋ̀ же и҆ семꙋ̀ послѣ́д-
немꙋ да́ти, ꙗ҆́коже и҆ тебѣ̀. 15 И҆лѝ
нѣ́сть мѝ лѣ́ть сотвори́ти, е҆́же хо-
щꙋ̀, во свои́хъ мѝ? А҆́ще ѻ҆́ко твоѐ лꙋ-
ка́во е҆́сть, ꙗ҆́кѡ а҆́зъ бла́гъ е҆́смь?
16 Та́кѡ бꙋ́дꙋтъ послѣ́днїи пе́рви, и҆
пе́рвїи послѣ́дни: мно́зи бо сꙋ́ть зва́-
ни, ма́лѡ же и҆збра́нныхъ.

17 И҆ восходѧ̀ І҆исꙋ́съ во І҆ерꙋсали́мъ,
поѧ́тъ ѻ҆банадесѧте ᲂу҆чени́ка е҆ди́ны
на пꙋтѝ и҆ речѐ и҆̀мъ: 18 Сѐ восхо́димъ
во І҆ерꙋсали́мъ, и҆ Сы́нъ человѣ́ческїй
пре́данъ бꙋ́детъ а҆рхїере́емъ и҆ кни́жни-
кѡмъ, и҆ ѡ҆сꙋдѧ́тъ е҆го̀ на сме́рть, 19 и҆
предадѧ́тъ е҆го̀ ꙗ҆зы́кѡмъ на порꙋга́-
нїе, и҆ вїе́нїе, и҆ пропѧ́тїе; и҆ въ тре́тїй
де́нь воскре́снетъ.

20 Тогда̀ пристꙋпѝ къ немꙋ̀ мати
сы́нꙋ Зеведе́ѡвꙋ съ сыно́ма свои́ма,

*) Печатаемъ безъ титлъ, означая буквы, скрытыя подъ титлами, другимъ шрифтомъ.

*) Заключающееся въ скобкахъ мѣсто (ст. 17—28), не находится въ Остроміровомъ спискѣ и выписано изъ списка четвероевангелія XIII—XIV вѣка, найденнаго нами въ монастырѣ Карпино въ Македоніи.

има, кланѣѭщиса и просащи нѣчьсо
ѡть него. 21 Ѡн же рече еи: что хо-
щеши? Глагола емоу: рьци да сѧдета
сиѣ ѡба сына моꙗ единь ѡ деснѫѧ
тебе, а дрꙋгыи ѡ шѫѧ тебе вь царь-
стви твоемь. 22 Ѡтвѣщавь Інсѹсь рече:
не вѣста, чесо просита. Можета ли
пити чѣшѫ, ѭже азь хощѫ пити, ли
крьщениемь, имже азь крьщѫ сѧ, крьсти-
та сѧ? Глаголаста емоу: можевѣ. 23 Гла-
гола има: чѣшѫ моѭ испиета ѹбо, и
крьщениемь, имже азь крьщаѭ сѧ, крь-
стита сѧ; а еже сѣсти ѡ деснѫѧ мене и
ѡ шоуѭ, нѣсть мнѣ сего дати, нь имже
оуготовано есть ѡть отьца моего.

24 И слышавше десатии, негодова-
шѧ ѡ обою братоу. 25 Інсоусь же, при-
зкавь ѩ, рече: вѣсте, ꙗко кназы ѩзыкь
оустоѭть имь, и велици ѡбладаѭть
ими. 26 Не тако ѹбо бѫдеть вь вась; нь
иже аще хощеть вѧщии быти вь вась,
да бѫдеть вашь слоуга; 27 и еже аще
хощеть вь вась быти прьвыи, да бѫ-
деть вашь рабь: 28 ꙗкоже сынь чловѣчь
не приде да послѹжьть емѹ, нь да по-
слоужить и дати доушѫ своѭ за избав-
ление.]

29 Въ врѣмѧ оно исходѧщоу Нісоусоу
отъ Иерихона, по немь идоша народи
мънози. 30 И се дъва слѣпьца сѣдѧща
при пѫти, слышавъша, ꙗко Нісоус
мимоходить, възъписта, глаголѭща:
помилоуи ны, Господи, сыноу Давыдовъ!
31 Народъ же запрѣти има, да оумлъ-
чита; она же паче зъваста, глаголю-
ща: помилоуи ны, Господи, сыноу Да-
выдовъ! 32 И, ставъ, Нісоус възглаcи

кла́нающися и҆ прося́щи не́что ѡ҆тъ
негѡ̀. 21 О҆́нъ же речѐ е҆́й: чесѡ̀ хо́ще-
ши? Глаго́ла е҆мꙋ̀: рцы̀, да ся́дета сїѧ̀
ѻ҆́ба сы̑на моѧ̀, є҆ди́нъ ѡ҆деснꙋ́ю тебѐ
и҆ є҆ди́нъ ѡ҆шꙋ́юю тебѐ во ца́рствїи
твое́мъ. 22 Ѿвѣща́въ же І҆и҃съ ре-
чѐ: не вѣ́ста, чесѡ̀ про́сита. Мо́жета
ли пи́ти ча́шꙋ, ю҆́же а҆́зъ и҆́мамъ пи́ти,
и҆лѝ креще́нїемъ, и҆́мже а҆́зъ креща́юся,
крести́тися? Глаго́ласта е҆мꙋ̀: мо́жева.
23 И҆ глаго́ла и҆̀ма: ча́шꙋ ᲂу҆́бѡ мою̀
и҆спїе́та, и҆ креще́нїемъ, и҆́мже а҆́зъ кре-
ща́юся, и҆́мате крести́тися; а҆ є҆́же сѣ́-
сти ѡ҆деснꙋ́ю менѐ и҆ ѡ҆шꙋ́юю менѐ,
нѣ́сть моѐ да́ти, но и҆̀мже ᲂу҆гото́вася
ѿ ѻ҆тца̀ моегѡ̀.

24 И҆ слы́шавше де́сять, негодова́-
ша ѡ҆ ѻ҆́бою бра́тꙋ. 25 І҆и҃съ же, при-
зва́въ и҆̀хъ, речѐ: вѣ́сте, ꙗ҆́кѡ кня́зи
ꙗ҆зы̑къ госпо́дствꙋютъ и҆́ми, и҆ вели́-
цыи ѡ҆блада́ютъ и҆́ми. 26 Не та́кѡ же
бꙋ́детъ въ ва́съ; но и҆́же а҆́ще хо́щетъ
въ ва́съ бо́льшїй бы́ти, да бꙋ́детъ
ва́мъ слꙋга̀; 27 и҆ и҆́же а҆́ще хо́щетъ въ
ва́съ бы́ти пе́рвый, бꙋ́ди ва́мъ ра́бъ:
28 ꙗ҆́коже Сы́нъ человѣ́ческїй не прїи҆-
де, да послꙋ́жатъ е҆мꙋ̀, но послꙋ́жити,
и҆ да́ти дꙋ́шꙋ свою̀ и҆збавле́нїе за мно́-
гихъ.

29 И҆ и҆сходя́щꙋ е҆мꙋ̀ ѿ І҆ерїхѡ́на,
по не́мъ и҆́де наро́дъ мно́гъ. 30 И҆ сѐ
два̀ слѣпца̀ сѣдя́ща при пꙋтѝ, слы́-
шавша, ꙗ҆́кѡ І҆и҃съ мимохо́дитъ,
возопи́ста, глаго́люща: поми́лꙋй ны̀,
Го́споди, Сы́не Давы́довъ! 31 Наро́дъ
же преща́ше и҆̀ма, да ᲂу҆молчи́та; ѻ҆́на
же па́че вопїя́ста, глаго́люща: поми́-
лꙋй ны, Го́споди, Сы́не Давы́довъ!
32 И҆, воста́въ, І҆и҃съ возгласѝ ѧ҆̀ и҆

ꙗ и рече: чьто хощета, да сътворѭ
вама? 33 Глаголаста иемоу: Господи, да
отврьзета сѧ очи наю! 34 Милосрьдо-
вавъ же, Нісоус прикоснѫ сѧ очию има;
и абие отврьзоста сѧ има очи, и по
ниемь идоста.

Іоанна глава 15.

1 Азъ иесмь лоза истиньнаꙗ, и отьць
мои дѣлатель иесть. 2 Вьсѣкѫ розгѫ, о
мънѣ не творѧщѫѭ плода, изьметь ѭ;
и вьсѣкѫ, творѧщѫѭ плодъ, отрѣбить
ѭ, да плодъ болии сътворить. 3 Оуже
вы чисти иесте за слово, иеже глаголахъ
вамъ. 4 Бѫдѣте въ мънѣ, и азъ въ
васъ. Ꙗко бо розга не можеть плода
творити о себѣ, аще не бѫдеть на лозѣ;
тако и вы, аще не прѣбѫдете въ мънѣ.
5 Азъ иесмь лоза, а вы раждие; иже
бѫдеть въ мънѣ, и азъ въ ниемь, сътво-
рить плодъ мъногъ: ꙗко безъ мене не
можете творити ничесоже. 6 Аще къто
въ мънѣ не прѣбѫдеть, изврьжеть сѧ
вънъ, ꙗкоже розга, и исъшеть; и събн-
раѭть ѭ и въ огнь въмѣтаѭть ѭ, и
съгараиеть. 7 Аще прѣбѫдете въ мънѣ,
и глаголи мои въ васъ прѣбѫдѫть;
иемоуже колижьдо хощете, просите, и
бѫдеть вамъ. 8 О семь прослави сѧ
отьць мои, да плодъ мъногъ сътво-
те, и бѫдете мои оученици. 9 Ꙗкоже
възлюби мѧ отьць, и азъ възлюбихъ
вы; бѫдѣте въ любъви моиеи. 10 Аще
заповѣди моꙗ съблюдете, прѣбѫдете
въ любъви моиеи: ꙗкоже азъ заповѣди
отьца моиего съблюдохъ, и прѣбываѭ
въ иего любъви. 11 Си глаголахъ вамъ,
да радость моꙗ въ васъ бѫдеть и ра-
дость ваша напълнить сѧ. 12 Си же иесть

речѐ: что̀ хо́щета, да сотворю̀ ва́ма?
33 Глаго́ласта е҆мꙋ̀: Го́споди, да ѿ-
ве́рзꙋтся ѻ҆́чи на́ши! 34 Милосе́рдо-
вавъ же, І҆и҃съ прикосна́ся ѻ҆чїю̀ и҆́хъ;
и҆ а҆́бїе прозрѣ́ша ѻ҆́чи и҆́хъ, и҆ по не́мъ
и҆до́ста.

1 А҆́зъ є҆́смь лоза̀ и҆́стинная, и҆ ѻ҆те́цъ
мо́й дѣ́латель є҆́сть. 2 Вся́кꙋ ро́згꙋ, ѡ҆
мнѣ̀ не творя́щꙋю плода̀, и҆́зметъ ю҆̀;
и҆ вся́кꙋ, творя́щꙋю пло́дъ, ѡ҆тре́битъ
ю҆̀, да мно́жайшїй пло́дъ принесе́тъ.
3 Оу҆жѐ вы̀ чи́сти є҆стѐ за сло́во, є҆́же
глаго́лахъ ва́мъ. 4 Бꙋ́дите во мнѣ̀, и҆
а҆́зъ въ ва́съ. Ꙗ҆́коже ро́зга не мо́жетъ
плода̀ сотвори́ти ѡ҆ себѣ̀, а҆́ще не бꙋ́детъ
на лозѣ̀; та́кѡ и҆ вы̀, а҆́ще во мнѣ̀ не
пребꙋ́дете. 5 А҆́зъ є҆́смь лоза̀, вы́ же ро́ж-
дїе; и҆ и҆́же бꙋ́детъ во мнѣ̀, и҆ а҆́зъ въ
не́мъ, то́й сотвори́тъ пло́дъ мно́гъ:
ꙗ҆́кѡ без̾ менѐ не мо́жете твори́ти
ничесѡ́же. 6 А҆́ще кто̀ во мнѣ̀ не пре-
бꙋ́детъ, и҆зве́ржется во́нъ, ꙗ҆́коже ро́з-
га̀, и҆ и҆зсы́шетъ; и҆ собира́ютъ ю҆̀ и҆ во
ѻ҆́гнь влага́ютъ, и҆ сгара́етъ. 7 А҆́ще
пребꙋ́дете во мнѣ̀, и҆ глаго́лы мои̑ въ
ва́съ пребꙋ́дꙋтъ; є҆гѡ́же а҆́ще хо́щете,
проси́те, и҆ бꙋ́детъ ва́мъ. 8 Ѡ҆ се́мъ
просла́вися ѻ҆те́цъ мо́й, да пло́дъ мно́гъ
сотвори́те, и҆ бꙋ́дете мои̑ ᲂу҆чн҃цы.
9 Ꙗ҆́коже возлюбѝ мя ѻ҆те́цъ, и҆ а҆́зъ
возлюби́хъ ва́съ; бꙋ́дите въ любвѝ мое́й.
10 А҆́ще за́пѡвѣди моѧ̀ соблюде́те, пре-
бꙋ́дете въ любвѝ мое́й: ꙗ҆́коже а҆́зъ за́-
пѡвѣди ѻ҆тца̀ моегѡ̀ соблюдо́хъ, и҆
пребыва́ю въ є҆гѡ̀ любвѝ. 11 Сїѧ̀ глаго́-
лахъ ва́мъ, да ра́дость моѧ̀ въ ва́съ
бꙋ́детъ и҆ ра́дость ва́ша и҆спо́лнится.

ꙁаповѣдь моꙗ: да любите дроугъ дроу-
га, ꙗкоже възлюбихъ вꙑ. 13 Большꙗ
сеꙗ любъве никътоже не имать, да къто
доушѫ своѭ положить ꙁа дроугꙑ своꙗ.
14 Вꙑ дроуꙃи мои иесте, аще творите,
иелико азъ ꙁаповѣдаѭ вамъ. 15 Юже
не глаголѭ вас рабъ: рабъ бо не вѣсть,
чьто творить господь иего; вꙑ же ре-
кохъ дроугꙑ, ꙗко вьса, ꙗже слꙑшахъ
отъ отьца моиего, съкаꙁаахъ вамъ. 16 Не
вꙑ мене иꙁъбрасте, нъ азъ иꙁъбрахъ
вꙑ, и положихъ вꙑ, да и вꙑ идете и
плодъ принесете, и плодъ вашь прѣ-
бѫдеть, да иегоже колижьдо просите
отъ отьца въ имꙗ моие, дасть вамъ.
17 Си ꙁаповѣдаѭ вамъ, да любите
дроугъ дроуга. 18 Аще миръ вас нена-
видить; вѣдите, ꙗко мене прѣжде вас
възненавидѣ. 19 Аще отъ мира бꙑсте
были, миръ оубо своие любилъ бꙑ; нъ
ꙗкоже отъ мира нѣсте, нъ азъ иꙁъб-
рахъ вꙑ отъ мира: сего ради ненави-
дить вас миръ. 20 Помьните слово,
иеже азъ рекохъ вамъ: нѣсть рабъ бо-
лии господа своиего. Аще мене иꙁгъна-
шꙗ, и вꙑ иждене҄ть; аще слово моие
съблюдошꙗ, и ваше съблюдѫть. 21 Нъ
си вьсꙗ сътворꙗть вамъ ꙁа имꙗ моие,
ꙗко не вѣдать посълавъшаагоо мꙗ.
22 Аще не быхъ пришьлъ и глаголалъ
имъ, грѣха не бꙑшꙗ имѣли: нꙑнѣ же
винꙑ не имѫть о грѣсѣ своиемь. 23 Не-
навидꙗи мене, и отьца моего ненави-
дить. 24 Аще дѣлъ не быхъ сътворилъ
въ нихъ, ихъ же никътоже инъ не съ-
твори, грѣха не бꙑшꙗ имели: нꙑнѣ же
и видѣшꙗ, и въꙁненавидѣшꙗ и мене, и
отьца моиего. 25 Нъ да събѫдеть сꙗ сло-
во писаноие въ ꙁаконѣ ихъ, ꙗко възне-

12 Сїѧ̀ є҆́сть за́повѣдь моѧ̀: да лю́бите
дрꙋ́гъ дрꙋ́га, ꙗ҆́коже возлюби́хъ вы̀.
13 Бо́льши сеѧ̀ любвѐ никто́же и҆́мать,
да кто̀ дꙋ́шꙋ свою̀ положи́тъ за дрꙋ́ги
своѧ̑. 14 Вы̀ дрꙋ́зи мои̑ є҆стѐ, а҆́ще тво-
ри́те, є҆ли̑ка а҆́зъ заповѣ́даю ва́мъ. 15 Не
ктомꙋ̀ ва́съ глаго́лю рабы̑: ꙗ҆́кѡ ра́бъ
не вѣ́сть, что твори́тъ госпо́дь є҆гѡ̀;
ва́съ же реко́хъ дрꙋ́ги, ꙗ҆́кѡ всѧ̑, ꙗ҆̀же
слы́шахъ ѿ ѻ҆тца̀ моегѡ̀, сказа́хъ
ва́мъ. 16 Не вы̀ менѐ и҆збра́сте, но а҆́зъ
и҆збра́хъ ва́съ, и҆ положи́хъ ва́съ, да
вы̀ и҆дете и҆ пло́дъ принесе́те и҆ пло́дъ
ва́шъ пребꙋ́детъ, да є҆гѡ́же а҆́ще про́-
сите ѿ ѻ҆тца̀ во и҆́мѧ моѐ, да́стъ
ва́мъ. 17 Сїѧ̀ заповѣ́даю ва́мъ, да
лю́бите дрꙋ́гъ дрꙋ́га. 18 А҆́ще мі́ръ
ва́съ ненави́дитъ; вѣ́дите, ꙗ҆́кѡ менѐ
пре́жде ва́съ возненави́дѣ. 19 А҆́ще
ѿ мі́ра бы́сте бы́ли, мі́ръ ᲂу҆́бѡ своѐ
люби́лъ бы; ꙗ҆́коже ѿ мі́ра нѣ́сте, но
а҆́зъ и҆збра́хъ вы̀ ѿ мі́ра: сегѡ̀ ра́ди
ненави́дитъ ва́съ мі́ръ. 20 Помина́йте
сло́во, є҆́же а҆́зъ рѣ́хъ ва́мъ: нѣ́сть ра́бъ
бо́лїй господа своегѡ̀. А҆́ще менѐ и҆з-
гна́ша, и ва́съ и҆зженꙋ́тъ; а҆́ще сло́во
моѐ соблюдо́ша, и҆ ва́ше соблюдꙋ́тъ.
21 Но сїѧ̀ всѧ̑ творѧ́тъ ва́мъ за и҆́мѧ
моѐ, ꙗ҆́кѡ не вѣ́дятъ посла́вшагѡ мѧ̀.
22 А҆́ще не бы́хъ прише́лъ и҆ глаго́лалъ
и҆̀мъ, грѣха̀ не бы́ша и҆мѣли: ны́нѣ же
и҆звине́нїѧ не и҆́мꙋтъ ѡ҆ грѣсѣ̀ свое́мъ.
23 Ненави́дѧй менѐ, и҆ ѻ҆тца̀ моего̀ ненави́-
дитъ. 24 А҆́ще дѣ́лъ не бы́хъ сотво-
ри́лъ въ ни́хъ, и҆̀хже и҆́нъ никто́же со-
творѝ, грѣха̀ не бы́ша и҆мѣли: ны́нѣ же
и҆ ви́дѣша, и҆ возненави́дѣша менѐ, и҆
ѻ҆тца̀ моего̀. 25 Но да сбꙋ́детсѧ сло́во,
пи́санное въ зако́нѣ и҆́хъ, ꙗ҆́кѡ возне-

навидѣшꙗ мꙗ беꙁоума. 26 Иегда же при-
деть Параклитъ, иегоже азъ посълѭ
вамъ отъ отьца, доухъ истиньнꙑи,
иже отъ отьца исходить, тъ съвѣдѣ-
тельствоуиеть о мьнѣ; 27 и вꙑ же съвѣ-
дѣтельствоуиете, ꙗко искони съ мъноѭ
иесте.

навидѣша мѧ̀ тꙋ́не. 26 Є҆гда́ же прїи́-
детъ Оу҆тѣ́шитель, є҆го́же а҆́зъ послю̀
ва́мъ ѿ ѻ҆тца̀, дꙋ́хъ и҆́стины, и҆́же
ѿ ѻ҆тца̀ и҆схо́дитъ, то́й свидѣ́тель-
ствꙋетъ ѡ҆ мнѣ̀; 27 и҆ вы̀ же свидѣ́-
тельствꙋете, ꙗ҆́кѡ и҆сконѝ со мно́ю
є҆стѐ.

Матѳея глава 26.

1 И бꙑсть, иегда съконьча Иісоус
вьсꙗ словеса си, рече оученикомъ сво-
имъ: 2 вѣсте, ꙗко по дъвою дьноу
пасха бѫдеть, и сꙑнъ чловѣчьскꙑи прѣ-
данъ бѫдеть на пропатие. 3 Тогда
събьрашꙗ сꙗ архиереи и кънижьници и
старьци людьстии на дворъ архиереовъ,
нарицаиемааго Каиꙗфа, 4 и съвѣщашꙗ
сꙗ, да Иісоуса имѫть льстиѭ и оубиѭть
и. 5 Глаголаахѫ же: Нъ не въ праꙁдь-
никъ, да не мълва бѫдеть въ людьхъ.
6 Иісоусоу же бꙑвъшоу въ Виѳании,
въ домоу Симона прокаженааго, 7 при-
стѫпи къ ниемоу жена имѫщи алавастръ
мура драга, и въꙁлиꙗ на главѫ иемоу
въꙁлежащоу. 8 Видѣвъше же, оученици
иего негодоваша, глаголѭще: чесо ра-
ди гꙑбѣль си? 9 Можааше бо се муро
продано бꙑти на мъноꙁѣ, и дано бꙑти
нищиимъ. 10 Раꙁоумѣвъ же, Иісоус рече
имъ: почьто троудꙑ дѣиете женѣ? дѣло
бо добро сътвори о мънѣ. 11 Вьсегда бо
нищꙗꙗ съ собоѭ имате съ собоѭ, мене
же не вьсегда имате. 12 Въꙁлиꙗвъши
бо муро се на тѣло моие, на погребение
мꙗ сътвори. 13 Аминь глаголѭ вамъ,
идеже аще проповѣдано бѫдеть еван-
гелие се въ вьсемь мирѣ, въꙁглаголиеть
сꙗ и иеже сътвори си, въ памꙗть иеꙗ.
14 Тогда шьдъ иединъ отъ обою на

1 И҆ бы́сть, є҆гда̀ сконча̀ Ї҆исꙋсъ всѧ̑
словеса̀ сїѧ̑, речѐ ᲂу҆чени́кѡмъ свои̑мъ:
2 вѣ́сте, ꙗ҆́кѡ по двою̀ дню̀ па́сха бꙋ́-
детъ, и҆ Сы́нъ человѣ́ческїй пре́данъ
бꙋ́детъ на пропѧ́тїе. 3 Тогда̀ собра́-
шасѧ а҆рхїере́е и҆ кни́жницы и҆ ста́рцы
людстїи во дво́ръ а҆рхїере́овъ, глаго́ле-
магѡ Каїа́фы, 4 и҆ совѣща́ша, да
Ї҆исꙋ́са ле́стїю и҆́мꙋтъ и҆ ᲂу҆бїю́тъ.
5 Глаго́лахꙋ же: но не въ пра́здникъ,
да не мо́лва бꙋ́детъ въ лю́дехъ.
6 Ї҆исꙋ́сꙋ же бы́вшꙋ въ Виѳа́нїи,
въ домꙋ̀ Сі́мѡна прокаже́ннагѡ, 7 при-
стꙋпѝ къ немꙋ̀ жена̀, стклѧ́ницꙋ мѵ́ра
и҆мꙋ́щи многоцѣ́ннагѡ, и҆ возлива́ше
на главꙋ̀ є҆гѡ̀ возлежа́щꙋ. 8 Ви́дѣвше
же, ᲂу҆чени́цы є҆гѡ̀ негодова́ша, гла-
го́люще: чесѡ̀ ра́ди ги́бель сїѧ̀ бы́сть?
9 Може́ше бо сїѐ мѵ́ро прода́но бы́ти
на мно́зѣ, и҆ да́тисѧ ни́щымъ. 10 Ра-
зꙋмѣ́въ же, Ї҆исꙋ́съ речѐ и҆̀мъ: что̀ трꙋ́ж-
да́ете женꙋ̀? дѣ́ло бо до́бро содѣ́ла ѡ҆
мнѣ̀. 11 Всегда̀ бо ни́щыѧ и҆́мате съ
собо́ю, менѐ же не всегда̀ и҆́мате. 12 Воз-
лїа́вши бо сїѐ мѵ́ро сїѐ на тѣ́ло моѐ,
на погребе́нїе мѧ̀ сотворѝ. 13 А҆ми́нь
глаго́лю ва́мъ: и҆дѣ́же а҆́ще проповѣ́дано
бꙋ́детъ є҆ѵа́нгелїе сїѐ во все́мъ мі́рѣ, ре-
че́тсѧ и҆ є҆̀же сотворѝ сїѧ̀, въ па́мѧть є҆ѧ̀.
14 Тогда̀ ше́дъ є҆ди́нъ ѿ ѻ҆боюна́-

десѧте, нарицаѥмъи Июда Искариоть-
скъи, къ архиереомъ, 15 рече: чьто хо-
щете ми дати, и азъ вамъ прѣдамь и?
Они же поставиша ѥмоу тридесѧте
съребрьникъ. 16 И отътоли искааше по-
добьна врѣмене, да и прѣдасть.

17 Въ пьрвыи же дьнь опрѣснькъ
приступиша оученици къ Иисоусови,
глаголюще ѥмоу: къде хощеши, оуго-
товаѥмъ тебѣ ѣсти пасхѫ? Онъ же ре-
че: 18 идѣте въ градъ къ ѥдиномоу и
рьцѣте ѥмоу: оучитель глаголѥть: врѣ-
мѧ моѥ близъ ѥсть; оу тебе сътворѭ
пасхѫ съ оученикы своими. 19 И сътво-
риша оученици, ꙗкоже повелѣ имъ
Иисоус, оуготоваша пасхѫ. 20 Вечероу
же бывъшоу, възлеже съ обѣма на де-
сѧте оученикома. 21 И, ѣдѫщемъ имъ,
рече: амин глаголѭ вамъ, ꙗко ѥдинъ
отъ васъ прѣдасть мѧ. 22 И скрьбѧще
ѕѣло, начаша глаголати ѥмоу ѥдинъ
къжьдо ихъ: еда азъ ѥсмь, Господи?
23 Онъ же, отъвѣщавъ, рече: омочивъи
съ мъноѭ въ солило рѫкѫ, тъ мѧ прѣ-
дасть. 24 Сынъ же чловѣчьскъи идеть,
ꙗкоже ѥсть писано о нѥмь; лютѣ же
чловѣкоу томоу, имьже сынъ чловѣчь-
скъи прѣдаѥтьсѧ! добрѣѥ ѥмоу бы
было, аще бы не родилъ сѧ чловѣкъ тъ.
25 Отъвѣщавъ же Июда, прѣдаѧи ѥго,
рече: еда азъ ѥсмь, равви? Глагола ѥмоу:
ты рече.

26 Ѣдѫщемъ же имъ, приимъ Иисоус
хлѣбъ и, благословивъ и, прѣломи, и
даꙗше оученикомъ своимъ, и рече:
приимѣте и ѣдите; се ѥсть тѣло моѥ.
27 И, приимъ чашѫ, хвалѫ въздавъ,
дасть имъ, глаголѧ: пиите отъ неѩ вьси;
28 се ѥсть кръвь моꙗ новааго ꙁавѣта,

десѧте, глаголемый Іꙋда Іскаріѡтскій,
ко архіереѡмъ, 15 рече: что ми хощете
дати, и азъ вамъ предамъ его? Ѡни
же поставиша емꙋ тридесѧть сребре-
никъ. 16 И ѿтолѣ искаше ꙋдобна
времене, да его предастъ.

17 Въ первый же день ѡпрѣсночный
приступиша ѹченицы ко Іисꙋсꙋ, гла-
голюще емꙋ: гдѣ хощеши, ѹготова-
емъ ти ꙗсти пасхꙋ? 18 Онъ же рече:
идите во градъ ко ѻнсицѣ и рцыте
емꙋ: ѹчитель глаголетъ: время мое
близъ есть; ѹ тебе сотворю пасхꙋ
со ѹченики моими. 19 И сотвориша
ѹченицы, ꙗкоже повелѣ имъ Іисусъ,
и ѹготоваша пасхꙋ. 20 Вечерꙋ же
бывшꙋ, возлежаше со ѡбѣманадесѧте
ѹченикома. 21 И, ꙗдꙋщымъ имъ, рече:
аминь глаголю вамъ, ꙗкѡ единъ ѿ
васъ предастъ мѧ. 22 И скорбѧще ѕѣлѡ,
начаша глаголати емꙋ единъ кійждо
ихъ: еда азъ есмь, Господи? 23 Онъ
же, ѿвѣщавъ, рече: ѡмочивый со мною
въ солило рꙋкꙋ, той мѧ предастъ.
24 Сынъ ѹбѡ человѣческій идетъ,
ꙗкоже есть писано ѡ немъ; горе же
человѣкꙋ томꙋ, имже Сынъ человѣ-
ческій предаетсѧ! добро бы было емꙋ,
аще не бы родилсѧ человѣкъ той.
25 Ѿвѣщавъ же Іꙋда, предаѧй его,
рече: еда азъ есмь, равві? Глагола емꙋ:
ты реклъ еси.

26 Ꙗдꙋщымъ же имъ, пріемъ Іисусъ
хлѣбъ, и, благословивъ, преломи, и
даѧше ѹченикѡмъ, и рече: пріимите,
ꙗдите; сіе есть тѣло мое. 27 И, пріемъ
чашꙋ, и хвалꙋ воздавъ, даде имъ,
глаголѧ: пійте ѿ неѧ вси; 28 сіѧ бо
есть кровь моѧ новагѡ завѣта, ꙗже

проливаѥмаꙗ ꙁа мъногы, въ оставлѥ-
ниѥ грѣховъ. 29 Глаголѭ же вамъ, ꙗко
не имамъ пити оуже отъ сего плода
лоꙁьнааго до того дьне, ѥгда и пиѭ
съ вами новъ въ цѣсарьствии отьца мо-
ѥго. 30 И, въспѣвъше, иꙁидоша въ горѫ
Елеоньскѫ. 31 Тогда глагола имъ Иисоус:
вьси вы съблаꙁните сѧ о мънѣ въ сиѭ
нощь; писано бо ѥсть: поражѫ пасты-
рѣ, и раꙁидѫть сѧ овьцѧ стада. 32 По
въскрьсновении же моѥмь варѭ вы
въ Галилеи. 33 Отъвѣщавъ же Петръ ре-
че ѥмоу: аще и вьси съблаꙁнѧть сѧ о
тебѣ, аꙁъ николиже не съблажнѭ сѧ.
34 Рече же ѥмоу Иисоус: амин глаголѭ
тебѣ, ꙗко въ сиѭ нощь, прѣжде даже
коуръ не въꙁгласить, три краты отъвьр-
жеши сѧ мене. 35 Глагола ѥмоу Петръ:
аще ми сѧ приключить съ тобоѭ оум-
рѣти, не отъврьгѫ сѧ тебе. Такожде и
вьси оученици рекоша.

36 Тогда приде съ ними Иисоус въ
вьсь, нарицаѥмѫѭ Гефсимании, и гла-
гола оученикомъ: садѣте тоу, донь-
деже шьдъ помолю сѧ тамо. 37 И
поимъ Петра и оба сына Зеведео-
ва, начѧтъ тѫжити и скърбѣти. 38 Тог-
да глагола имъ Иисоус: прискърбьна
ѥсть доуша моꙗ до съмрьти; пождѣте
сьде и бѫдите съ мъноѭ. 39 И прѣшьдъ
мало, паде ниць, молѧ сѧ и глаголѧ:
отьче мои! аще въꙁможьно ѥсть, да ми-
моидеть отъ мене чаша си: обаче не
ꙗкоже аꙁъ хощѫ, нъ ꙗкоже ты. 40 И
въставъ отъ молитвы, приде къ оуче-
никомъ и обрѣте ꙗ съпѧщѧ, и глагола
Симоноу Петроу: тако ли не въꙁможете
ѥдиного часа бъдѣти съ мъноѭ? 41 Бъди-
те и молите сѧ, да не въвидете въ на-

за мнѡгїѧ изливаема, во ѡставленїе
грѣхѡвъ. 29 Глаголю же вамъ, ꙗкѡ не
имамъ пити ѿнынѣ ѿ сегѡ плода
лознагѡ до дне тогѡ, егда е пію съ
вами ново во царствїи Ѻтца моегѡ.
30 И, воспѣвше, изыдоша въ горꙋ
Елеѡнскꙋ. 31 Тогда глагола имъ Іисусъ:
вси вы соблазнитесѧ ѡ мнѣ въ нощь
сію; писано бо есть: поражꙋ пасты-
рѧ, и разыдꙋтсѧ ѻвцы стада. 32 По
воскресенїи же моемъ варѧю вы въ
Галїлеи. 33 Ѿвѣщавъ же Петръ рече
емꙋ: аще и вси соблазнѧтсѧ ѡ тебѣ,
азъ никогдаже соблажнюсѧ. 34 Рече
емꙋ Іисусъ: аминь глаголю тебѣ, ꙗкѡ
въ сію нощь, прежде даже алектѡръ
не возгласитъ, три краты ѿвержешисѧ
сѧ мене. 35 Глагола емꙋ Петръ: аще
ми есть и ѹмрети съ тобою, не ѿ-
вергꙋсѧ тебе. Такожде и вси ѹченицы
рѣша.

36 Тогда пріиде съ ними Іисусъ въ
весь, нарицаемꙋю Гефсиманїа, и гла-
гола ѹченикѡмъ: сѣдите тꙋ, донде-
же шедъ помолюсѧ тамѡ. 37 И поемъ
Петра и ѻба сына Зеведеѡва, начатъ
скорбѣти и тꙋжити. 38 Тогда глагола
имъ Іисусъ: прискорбна есть дꙋша
моѧ до смерти; пождите здѣ и бди-
те со мною. 39 И прешедъ малѡ, паде
на лицѣ своемъ, молѧсѧ и глаголѧ:
Ѻтче мой! аще возможно есть, да
мимоидетъ ѿ мене чаша сіѧ: ѻбаче
не ꙗкоже азъ хощꙋ, но ꙗкоже ты.
40 И пришедъ ко ѹченикѡмъ, и ѡб-
рѣте ихъ спѧщихъ, и глагола Петро-
ви: такѡ ли не возмогосте единагѡ
часа побдѣти со мною? 41 Бдите и
молитесѧ, да не внидете въ напасть:

пасть: доухъ бо ѥсть бъдръ, а плъть
немощьна. 42 Пакы, въторою шьдъ, по-
моли сѧ, глаголꙗ: отьче мои! аще не мо-
жеть си чаша мимоити отъ мене, аще
не пиѭ ѥѩ, бѫди волꙗ твоꙗ! 43 И при-
шьдъ, пакы обрѣте ѩ съпѧща; бѣсте
бо имъ очи отѧгъчени. 44 И оставивъ ѩ,
пакы шьдъ, помоли сѧ третиѥѥ, тожде
слово рекъ. 45 Тогда приде къ оучени-
комъ своимъ и глагола имъ: съпите
прочеѥ и почиваите; се приближи сѧ
часъ, и сынъ чловѣчьскыи прѣдаѥть
сѧ въ рѫцѣ грѣшьныихъ. 46 Въстанѣте,
идѣмъ: се приближи сѧ прѣдаꙗи мѧ.

47 И, ѥще глаголѭщю ѥмоу, се Июда,
ѥдинъ отъ обоѭ на десѧте, приде, и съ
нимь народъ мъногъ съ орѫжии и дрь-
кольми, отъ архиереи и старьць людь-
скыихъ. 48 Прѣдаꙗи же ѥго дасть имъ
знамениѥ, глаголꙗ: ѥгоже аще лобъжѫ,
тъ ѥсть, имѣте ѥго. 49 И, абиѥ пристѫпль
къ Иісоусови, рече ѥмоу: радоуи сѧ,
равви! и облобыза и. 50 Иісоус же рече
ѥмоу: дроуже, на неже ѥси пришьлъ?
Тогда же, пристѫпльше, възложиша рѫ-
цѣ на Иісоуса и ѩша ѥго. 51 И се ѥдинъ
отъ сѫщихъ съ Иісоусъмь, простьръ
рѫкѫ, и извлѣче ножь свои, и оударь
раба архиереова, и оурѣза ѥмоу оухо.
52 Тогда глагола ѥмоу Иісоус: възврати
ножь твои въ своѥ мѣсто; вьси бо при-
имъшеи ножь, ножемь погыбнѫть.
53 Или мьнить ти сѧ, ꙗко не могѫ оумо-
лити отьца моѥго, и приставить мънѣ
вѧще неже ли 12 легеона ангелъ? 54 Ка-
ко оубо събѫдѫть сѧ кънигы, ꙗко тако
подобааше быти? 55 Въ тъ часъ рече
Иісоус народомъ: ꙗко и на разбойни-

дꙋхъ ѹбѡ бодръ, плоть же немощ-
на. 42 Паки, вторицею шедъ, помолисѧ,
глагола: Ѻтче мой! аще не можетъ
сїѧ чаша мимоити ѿ мене, аще не
пїю еѧ, бꙋди волѧ твоѧ! 43 И при-
шедъ, ѡбрѣте ихъ паки спѧщихъ: бѣ-
ста бо имъ ѡчи ѿѧготѣнѣ. 44 И
ѡставль ихъ, шедъ паки, помолисѧ
третицею, тожде слово рекъ. 45 Тогда
прїиде ко ѹченикѡмъ своимъ и гла-
гола имъ: спите прочее и почивайте;
се приближисѧ часъ, и Сынъ человѣ-
ческїй предаетсѧ въ рꙋки грѣшникѡвъ.
46 Востаните, идемъ: се приближисѧ
предаѧй мѧ.

47 И, еще емꙋ глаголющꙋ, се Їꙋда,
единъ ѿ ѻбоюнадесѧте, прїиде, и
съ нимъ народъ многъ съ ѻрꙋжїемъ
и дреколми, ѿ архїерей и старецъ
людскихъ. 48 Предаѧй же его даде
имъ знаменїе, глаголѧ: его же аще
лобжꙋ, той есть: имите его. 49 И,
абїе пристꙋпль ко Їисꙋсови, рече: ра-
дꙋйсѧ, равві! и ѡблобыза его. 50 Їи-
сꙋсъ же рече емꙋ: дрꙋже, на сїе
ли пришелъ еси? Тогда, пристꙋпльше,
возложиша рꙋцѣ на Їисꙋса и ѧша
его. 51 И се единъ ѿ сꙋщихъ со
Їисꙋсомъ, простеръ рꙋкꙋ, извлече ножъ
свой, и ѹдари раба архїереова, и ѹ-
рѣза емꙋ ѹхо. 52 Тогда глагола емꙋ
Їисꙋсъ: возврати ножъ твой въ мѣ-
сто его; вси бо прїемшїи ножъ, но-
жемъ погибнꙋтъ. 53 Или мнитсѧ ти,
ѧкѡ не могꙋ нынѣ ѹмолити Ѻтца
моего, и представитъ ми вѧщше неже
дванадесѧте легеѡна ангелъ? 54 Какѡ
ѹбо сбꙋдꙋтсѧ писанїѧ, ѧкѡ такѡ
подобаетъ быти? 55 Въ той часъ рече

ка ли изидосте съ орѫжии и дрькольми
ꙗти мѧ? по вьсѧ дьни при васъ сѣ-
дѣахъ въ цьркъви, оучѧ, и не ꙗсте ме-
не. 56 Се же вьсе бысть, да събѫдѫть сѧ
кънигы пророчьскыꙗ. Тогда оученици
вьси, оставльше и, бѣжаша.

57 Они же, имъше Иісоуса, ведоша
къ Каиꙗфѣ архиереови, идеже кънѧзи
и старьци людьсции събьрашасѧ. 58 Петръ
же идѣаше по немь издалече до двора
архиереова; и, вънидъ ѫтрь, сѣдѣаше
съ слоугами, видѣти коньчинѫ. 59 Ар-
хиереи же и старьци и съборъ вьсь
искаахѫ лъжа съвѣдѣтельства на Иісоуса,
ꙗко да оубиѭть и, 60 и не обрѣтоша.
И мъногомъ лъжемъ съвѣдѣтелюмъ
пристѫпльшемъ, и не обрѣтоша. По-
слѣдь же пристѫпльша дъва лъжа
съвѣдѣтелꙗ, рекоста: сь рече: 61 мо-
гѫ разорити цьркъвь божиѭ и трьми
дьньми създати ѭ. 62 И, въставъ, ар-
хиереи рече ѥмоу: ничесоже ли отъ-
вѣщаваѥши, чьто си на тѧ съвѣдѣ-
тельствоуѭть? 63 Иісоус же мльчаа-
ше. И, отъвѣщавъ, архиереи рече ѥмоу:
заклинаѭ тѧ Богомъ живыимъ, да ре-
чеши намъ, аще ты ѥси Христосъ, сынъ
Божии. 64 Глагола ѥмоу Иісоус: ты рече;
обаче глаголѭ вамъ: отъселѣ оузьрите
сына чловѣчьскааго, сѣдѧшта о деснѫѭ
силы и идѫща на облацѣхъ небесь-
ныихъ. 65 Тогда архиереи растьрза ри-
зы своꙗ, глаголꙗ, ꙗко хоулѫ рече; чьто
ѥще трѣбоуѥте съвѣдѣтель? Се нынѣ
слышасте хоулѫ ѥго. 66 Чьто сѧ вамъ
мьнить? Они же, отъвѣщавъше, рекоша:
повиньнъ съмьрти ѥсть. 67 Тогда запль-
ваша лице ѥмоу и пакости ѥмоу дѣ-

Їисꙋсъ народѡмъ: ѧкѡ на разбойника
ли изыдосте съ ѻрꙋжїемъ и дреколми
ѧти мѧ? по вся дни при васъ сѣдѣхъ,
ѹча въ церкви, и не ѧсте мене. 56 Се
же все бысть, да сбꙋдꙋтсѧ писанїѧ
пророческаѧ. Тогда ѹченицы вси,
ѡставльше его, бѣжаша.

57 Воини же, емше Їисꙋса, ведоша
къ Каїафѣ архїереови, идѣже книжни-
цы и старцы собрашасѧ. 58 Петръ же
идѧше по немъ издалеча до двора ар-
хїереова; и, вшедъ внꙋтрь, сѣдѧше со
слꙋгами, видѣти кончинꙋ. 59 Архїерее
же и старцы и сонмъ весь искахꙋ лже-
свидѣтельства на Їисꙋса, ѧкѡ да ѹ-
бїютъ его, 60 и не ѡбрѣтахꙋ. И мнѡ-
гимъ лжесвидѣтелемъ пристꙋпль-
шымъ, не ѡбрѣтоша. Послѣжде же
пристꙋпивше два лжесвидѣтелѧ, 61 рѣ-
ша: сей рече: могꙋ разорити церковь
Божїю и треми денми создати ю.
62 И, воставъ, архїерей рече емꙋ: ниче-
сѡже ли ѿвѣщаваеши, что сїи на
тѧ свидѣтельствꙋютъ? 63 Їисꙋсъ же
молчаше. И, ѿвѣщавъ, архїерей рече
емꙋ: заклинаю тѧ Богомъ живымъ,
да речеши намъ, аще ты еси Хрис-
тосъ, Сынъ Божїй. 64 Глагола емꙋ
Їисꙋсъ: ты реклъ еси; ѻбаче глаголю
вамъ: ѿселѣ ѹзрите Сына человѣ-
ческаго, сѣдѧща ѡдеснꙋю силы и грѧ-
дꙋща на ѻблацѣхъ небесныхъ. 65 Тог-
да архїерей растерза ризы своѧ, глаго-
лѧ, ѧкѡ хꙋлꙋ глагола; что еще тре-
бꙋемъ свидѣтелей? се нынѣ слышасте
хꙋлꙋ егѡ. 66 Что вамъ мнитсѧ? Они
же, ѿвѣщавше, рѣша: повиненъ есть
смерти. 67 Тогда заплеваша лице
егѡ и пакѡсти емꙋ дѣѧхꙋ; ѻвїи же

ꙗша; 68 оби же ꙁа ланитѫ оударишѧ и,
глаголѭще: прорьци намъ, Христе, къто
ѥсть оудариі тѧ?

69 Петръ же вънѣ сѣдѣаше на дворѣ;
и пристѫпи къ ниѥмоу ѥдина рабꙑни,
глаголѭщи: и тꙑ бѣ съ Ісоусомь Гали-
леискꙑимь. 70 Онъ же отъврьжесѧ прѣдъ
вьсѣми, глаголѧ: не вѣмь, чьто глаголѥ-
ши. 71 И, ишьдъшоу ѥмоу въ врата,
оуꙁьрѣ и дроугаꙗ и глагола имъ тоу:
и сь бѣ съ Ісоусъмь Наꙁараниномь.
72 И пакꙑ отъвьржесѧ съ клатвоѭ,
ꙗко не ꙁнаѭ чловѣка. 73 Не по мъногоу
же пристѫпльше стоꙗщіи, рекошѧ Пе-
трови: въ истинѫ и тꙑ отъ нихъ ѥси;
ибо бесѣда твоꙗ ꙗвѣ тѧ творить. 74 Тог-
да начѧтъ ротити сѧ и клѧти, ꙗко не
ꙁнаю чловѣка. И абиѥ коуръ въꙁгласи.
75 И помѧнѫ Петръ глаголъ Ісоусовъ,
ѥже рече ѥмоу, ꙗко прѣжде даже
коуръ не въꙁгласить, три кратꙑ отъвьр-
жеши сѧ мене. И, ишьдъ вънъ, плака
сѧ горько.

за ланитꙋ оу̑дариша, 68 глаго́люще:
прорцы̀ на́мъ Христѐ, кто̀ є̑сть оу̑да-
ре́й тѧ̀?

69 Пе́тръ же внѣ̀ сѣдѧ́ше во дворѣ̀;
и̑ пристꙋпѝ къ немꙋ̀ є̑ди́на рабы́нѧ,
глаго́лющи: и̑ ты̀ бы́лъ є̑сѝ со І̑ису-
сомъ Галїле́йскимъ. 70 Ѻ̑нъ же ѿве́р-
жесѧ предъ всѣ́ми, глаго́лѧ: не вѣ́мъ,
что̀ глаго́леши. 71 И̑зше́дшꙋ же є̑мꙋ̀
ко врата́мъ, оу̑зрѣ̀ є̑го̀ дрꙋга́ѧ и̑
глаго́ла сꙋ́щымъ та́мѡ: и̑ се́й бѣ̀ со
І̑исꙋсомъ Назѡре́омъ. 72 И̑ паки ѿ-
ве́ржесѧ съ клѧ́твою, ꙗ̑кѡ не зна́ю че-
ловѣ́ка. 73 По ма́лѣ же пристꙋ́пивше
стоѧ́щїи, рѣ́ша Петро́ви: воистиннꙋ
и̑ ты̀ ѿ ни́хъ є̑сѝ; и̑бо бесѣ́да твоѧ̀
ꙗ̑вѣ̀ тѧ̀ твори́тъ. 74 Тогда̀ нача́тъ ро-
ти́тисѧ и̑ клѧ́тисѧ, ꙗ̑кѡ не зна́ю чело-
вѣ́ка. И̑ а̑бїе пѣ́тель возгласѝ. 75 И̑
помѧнꙋ̀ Пе́тръ глаго́лъ І̑исꙋсовъ, ре-
че́нный є̑мꙋ̀, ꙗ̑кѡ пре́жде да́же пѣ́тель
не возгласи́тъ, трѝ кра́ты ѿве́ржешисѧ
менѐ. И̑, и̑зше́дъ во́нъ, пла́касѧ
го́рькѡ.

ЯЗЫКЪ БОЛГАРСКІЙ *).

Матеея глава 20.

1 Царство небесно е подобно на человѣкъ домовитъ, който излѣзе щомъ
съмнѫ да наеме работницы за лозіе-то си; 2 и като ся погоди съ работницы-
тѣ по единъ пѣнязь на день, проводи гы на лозіе-то си. 3 И като излѣзе по
три-тѣ часа, видѣ другы, че стояхѫ на пазарь-тъ празни, 4 и тѣмъ рече:
идѣте и вы на лозіе-то, и каквото е праведно, ще ви дамъ. И тѣ отидохѫ.
5 Пакъ като излѣзе по шестъ-тѣхъ и по деветь-тѣхъ часа, стори такожде.
6 А около единадесеть-тѣ часа като излѣзе, намѣри другы, че стоятъ праздни,
и казува имъ: защо стоите тука цѣлъ день праздни? 7 Казуватъ му: за-
щото никой ны не цѣни. Казува имъ: идѣте и вы на лозіе-то, и каквото е
праведно, ще земете. 8 Като станѫ вечеръ, стопанинъ-тъ на лозіе-то казува
на настоятель-тъ си: повыкай работницы-тѣ и плати имъ заплатѫ-тѫ,
като захванешь отъ послѣдни-тѣ до пьрвы-тѣ. 9 И дойдохѫ цѣненни-тѣ по
единадесеть-тѣ часа и зѣхѫ по единъ пѣнязь. 10 А като дойдохѫ пьрви-тѣ,
мысляхѫ си, че ще земѫтъ повече; но и тѣ зѣхѫ по единъ пѣнязь. 11 И като
го зѣхѫ, роптаяхѫ на стопанинъ-тъ и казувахѫ, 12 че тѣзи послѣдни-тѣ
единъ часъ работихѫ, и тѣхъ си направилъ равны съ насъ, които прѣтег-
лихмы тяготѫ-тѫ на день-тъ и пекъ-тъ. 13 А той отговори и рече едному
отъ тѣхъ: пріятелю, не тя обиждамъ; не ся ли погоди съ мене по единъ пѣ-
нязь? 14 Земи си твое-то и иди си; искамъ да дамъ и на тогози послѣдній-тъ,
както и на тебе. 15 Нѣмамъ ли власть да сторѭ, което щѫ, съсъ свое-то си?
Или око-то ти е лукаво, защото азъ сьмь благъ? 16 Така ще бѫдѫтъ послѣд-
ни-тѣ пьрви, и пьрви-тѣ послѣдни: защото мнозина сѫ званни, а малцина сѫ
избранни.

*) Правописаніе болгарскаго изданія вполнѣ соотвѣтствуетъ нашей общеславянской азбукѣ, а потому мы воспроизводимъ здѣсь только одинъ текстъ этого изданія. Оно напечатано подъ заглавіемъ: «Новый Завѣтъ на Господа нашего Іисуса Христа, вѣрно и точно приведенъ отъ первообразно-то». Цариградъ 1866.

17 И когато възлѣзуваше Іисусъ въ Іерусалимъ, зѣ въ пѫть-тъ двана-
десеть-тѣ ученицы на странѫ и рече имъ: 18 ето възлѣзувамы въ Іеруса-
лимъ, и Сынъ человѣческый ще бѫде прѣдаденъ на първосвященницы-тѣ и
книжницы-тѣ, и ще го осѫдятъ на смърть, 19 и ще го прѣдадѫтъ на языч-
ницы-тѣ да му ся поругаѭтъ, да го біѭтъ и да го распнѫтъ; и въ третій
день ще въскрьсне.

20 Тогазь пристѫпи при него на Зеведеевы-тѣ сынове майка имъ съсъ
сынове-тѣ си, та му ся кланяше и искаше нѣщо отъ него. 21 А той ѝ рече:
какво ищешь? Казува му: речи, да сѣднѫтъ тѣзи двама-та мои сынове
единъ отъ десно, а единъ отъ лѣво до тебе въ царство-то твое. 22 А Іисусъ
отвѣща и рече: не знаете, що искате. Можете ли да піете чашѫ-тѫ, коѭто
азъ има да піѭ, и да ся крьстите съ крещеніе-то, съ което азъ ся крьща-
вамъ? Казуватъ му: можемъ. 23 И казува имъ: моѭ-тѫ чашѫ ще піете, и
крьщеніе-то, съ което ся азъ крьщавамъ, ще ся крьстите; а да сѣднете отъ
десно и отъ лѣво до мене, не е мое да дамъ, но на които е приготвено отъ
Отца ми. 24 И като чухѫ десетима-та, вознегодовахѫ за двама-та братія.
25 А Іисусъ гы призова и рече: вы знаете, че господари-тѣ на народы-тѣ
господаруватъ надъ тѣхъ, и голѣмци-тѣ гы владѣѭтъ. 26 Въ васъ обаче не
ще така да бѫде; но който ище да бѫде голѣмецъ между васъ, нека бѫде
слуга вамъ; 27 и който ище да бѫде първъ между васъ, нека ви бѫде рабъ:
28 както Сынъ человѣческый не дойде, да му послужатъ, но да послужи, и
да даде животъ-тъ си откупъ за мнозина.

29 И като излѣзувахѫ отъ Іерихонъ, послѣдувахѫ го народъ много. 30 И
ето двама слѣпци, които сѣдѣхѫ по край пѫть-тъ, като чухѫ, че Іисусъ ми-
нува, извыкахѫ и казувахѫ: помилуй ны, Господи, Сыне Давидовъ! 31 А
народъ-тъ имъ запрѣтяваше, да млъкнѫтъ; но тѣ по-силно выкахѫ и казу-
вахѫ: помилуй ны, Господи, Сыне Давидовъ! 32 И спрѣ ся Іисусъ, та гы
повыка и рече: какво искате да ви сторѭ? 33 Казуватъ му: Господи, да ся
отворѭтъ очи-тѣ ны! 34 А Іисусъ ся смили и прикоснѫ ся до очи-тѣ имъ; и
тутакси прогледахѫ очи-тѣ имъ, и тръгнѫхѫ подирѣ му.

Іоанна глава 15.

1 Азъ сьмь истинна-та лоза, и Отецъ ми е земледѣлецъ-тъ. 2 Всяка една
прѫчка въ мене, която не приноси плодъ, отрѣзва ѭ; и всяка, що дава плодъ,
очистя ѭ, за да даде по-много плодъ. 3 Вы сега сте чисти заради слово-то,
кое-то ви говорихъ. 4 Прѣбѫдѣте въ мене, и азъ въ васъ. Както лозена-та
прѫчка не може да принесе плодъ отъ само себе си, ако не прѣбѫде на
лозѫ-тѫ, така нито вы, ако не прѣбѫдете въ мене. 5 Азъ сьмь лоза-та, вы
прѫчкы-тѣ; който прѣбѫдва въ мене, и азъ въ него, той приноси плодъ

много: защото безъ мене не можете нищо да сторите. 6 Ако не прѣбѫде
нѣкой въ мене, исхвърленъ бива вънъ, както лозена-та прѫчка, и изсъхнува;
и събиратъ гы та гы кладѫтъ на огнь-тъ, и горятъ. 7 Ако прѣбѫдете въ
мене, и думы-тѣ ми прѣбѫдѫтъ въ васъ; каквото ищете, ще просите, и ще
ви бѫде. 8 Въ това ся прославя Отецъ ми, да принасяте много плодъ, и така
ще бѫдете мои ученици. 9 Както Отецъ възлюби мене, и азъ възлюбихъ
васъ; прѣбѫдѣте въ моѭ-тѫ любовь. 10 Ако държите мои-тѣ заповѣди, и
прѣбѫдете въ любовь-тѫ ми: както сьмь азъ държалъ заповѣди-тѣ на Отца
си, и прѣбѫдвамъ въ неговѫ-тѫ любовь. 11 Това ви говорихъ, за да прѣбѫде
моя-та радость въ васъ и ваша-та радость да бѫде испълнена. 12 Тая е
моя-та заповѣдь: да имате любовь помежду си, както ви азъ възлюбихъ.
13 Никой нѣма по-голѣмѫ любовь отъ тѫзи, щото да положи нѣкой душѫ-тѫ
си за пріятели-тѣ си. 14 Вы сте ми пріятели, ако правите това, което ви азъ
заповѣдвамъ. 15 Не вы наричамъ вече рабы: защото рабъ-тъ не знае, що
прави господарь-тъ му; а васъ вы нарѣкохъ пріятели, защото всичко, що
чухъ отъ Отца си, явихъ ви го. 16 Не избрахте вы мене, но азъ васъ избрахъ,
и поставихъ вы, да идете вы и да принесете плодъ, и плодъ-тъ ви да прѣ-
бѫде, щото, каквото поискате отъ Отца въ мое име, да ви даде. 17 Това ви
заповѣдвамъ, да имате любовь единъ къмъ другъ. 18 Свѣтъ-тъ ако вы нена-
види, знайте, че мене по-напрѣдъ отъ васъ възненавидѣ. 19 Ако бѣхте отъ
свѣтъ-тъ, свѣтъ-тъ бы любилъ свое-то; а понеже не сте отъ свѣтъ-тъ, но
азъ вы избрахъ отъ свѣтъ-тъ, за това свѣтъ-тъ вы ненавиди. 20 Помните
слово-то, което ви азъ рѣкохъ: не е рабъ-тъ по-голѣмъ отъ господаря си.
Мене ако изгонихѫ, и васъ ще изгонятъ; ако сѫ държали слово-то ми, и
ваше-то ще държатъ. 21 Но всичко това ще ви сторятъ заради мое-то име,
защото не знаѭтъ тогозь, който мя е проводилъ. 22 Ако не бѣхъ дошелъ и
не бѣхъ имъ говорилъ, грѣхъ не щѣхѫ да иматъ: сега обаче за грѣхове-тѣ
си извиненіе нѣматъ. 23 Който ненавиди мене, и Отца ми ненавиди. 24 Ако
не бѣхъ сторилъ между тѣхъ дѣла-та, които никой другъ не е сторилъ,
грѣхъ не быхѫ имали: но сега видѣхѫ, и възненавидѣхѫ и мене, и Отца ми.
25 Но това быде, за да ся испълни писано-то въ законъ-тъ имъ слово: безъ
причинѫ мя възненавидѣхѫ. 26 А когато дойде Утѣшитель-тъ, кого-то азъ
ще ви испратѭ отъ Отца, Духъ-тъ на истинѫ-тѫ, който отъ Отца исходи,
той ще свидѣтелствува за мене; 27 но и вы свидѣтелствувате, защото отъ
начало сте съ мене.

Матѳея глава 26.

1 И когато свърши Іисусъ всичкы тѣзи думы, рече на ученицы-тѣ си:
2 знаете че слѣдъ два дни ще бѫде пасха, и Сынъ человѣческый ще бѫде

предаденъ на распятіе. 3 Тогази ся събрахѫ първосвященници-тѣ и книж-
ници-тѣ и старѣйшины-тѣ отъ народа въ дворъ-тъ на първосвященника,
който ся казуваше Каіафа, 4 и наговорихѫ ся да уловѫтъ Іисуса съ из-
мамѫ и да го убіѫтъ. 5 Но думахѫ: да не е въ праздникъ-тъ, за да не
стане мълва между народъ-тъ.

6 А Іисусъ като бѣше въ Виѳаніѫ, въ домъ-тъ на Симона прокажен-
наго, 7 пристѫпи при него жена, що имаше въ сѫдъ алавастренъ много
скѫпо миро, и възливаше го на главѫ-тѫ му, като бѣ сѣднѫлъ на трапезѫ-
тѫ. 8 А ученици-тѣ му, като видѣхѫ това, вознегодовахѫ и думахѫ: за
какво тая пагуба? 9 Защото това миро можаше да ся продаде на голѣмѫ
цѣнѫ, и да ся раздаде на сиромаси-тѣ. 10 Но Іисусъ позна това и рече имъ:
защо досаждате на женѫ-тѫ? защото добрѫ работѫ стори на мене. 11 За-
щото сиромаси-тѣ всякога имате съсъ себе си, а мене всякога нѣмате.
12 Защото тя като възлія това миро на тѣло-то ми, стори го за погребеніе-
то ми. 13 Истинѫ ви казувамъ: дѣто и да ся проповѣда това евангеліе по
всичкый-тъ свѣтъ, ще ся казува за неинъ споменъ и това, което тя стори.

14 Тогази единъ отъ дванадесеть-тѣ, нарицаемый Іуда Искаріотскый,
отиде при първосвященници-тѣ 15 и рече: какво ще ми дадете, и азъ ще ви
го прѣдамъ? И тѣ му прѣдложихѫ тридесеть сребърници. 16 И отъ тогази
търсѣше благоврѣміе да го прѣдаде.

17 И въ първый-тъ день на праздникъ-тъ на бесквасны-тѣ хлѣбове дой-
дохѫ ученици-тѣ при Іисуса и рекохѫ му: дѣ щешь да ти приготовимъ
да ядешь пасхѫ-тѫ? И той рече: 18 идѣте въ градъ-тъ при еди кого си и
речѣте му: учитель-тъ казува: врѣме-то ми е близу; у тебе ще направѫ
пасхѫ-тѫ съ ученицы-тѣ си. 19 И сторихѫ ученици-тѣ, както имъ повелѣ
Іисусъ, и приготовихѫ пасхѫ-тѫ. 20 И, когато станѫ вечерь, сѣднѫлъ бѣ
на трапезѫ-тѫ съ дванадесеть-тѣ. 21 И, като ядяхѫ тѣ, рече: истинѫ ви
казувамъ, че единъ отъ васъ ще мя прѣдаде. 22 И тѣ, наскърбени тежко,
начнѫхѫ всякой единъ отъ тѣхъ да му казуватъ: да не бы да сьмь азъ,
Господи? 23 А той отговори и рече: който затопи съ мене рѫкѫ-тѫ си въ
блюдо-то, той ще ми прѣдаде. 24 Сынъ человѣческый отхожда, както е пи-
сано за него; а горко на тогози человѣка, чрѣзъ когото Сынъ человѣческый
ще бѫде прѣдаденъ! добрѣ бы было на тогозь человѣка, ако да не бы ся
родилъ. 25 И отвѣща Іуда, който го прѣдаде, и рече: да ли сьмь азъ, Учи-
телю? Казува му: ты рече.

26 И, когато ядяхѫ, зѣ Іисусъ хлѣбъ-тъ, и благослови и прѣломи го, и
даваше на ученицы-тѣ, и рече: земѣте, яждте; това е тѣло-то мое. 27 И зѣ
чашѫ-тѫ, и благодари, и даде имъ, и казуваше: 28 пійте отъ неѫ всичкы;
защото това е моя-та кръвь на новый-тъ завѣтъ, която ся заради многина

излива за прощеніе на грѣхове-тѣ. 29 И казувамъ ви, че отъ сега на татъкъ
нѣма да піѫ отъ тойзи плодъ на лозѫ-тѫ до онзи день, когато го піѫ новъ
съ васъ въ царство-то на Отца моего. 30 И, като испѣхѫ пѣсень, излѣзохѫ
на горѫ-тѫ Елеонскѫ. 31 Тогази казува имъ Іисусъ: всинца вы ще ся со-
блазните въ мене тѫзи нощь; защото е писано: ще поразѫ пастырь-тъ, и
ще ся распръснѫтъ овцы-тѣ на стадо-то. 32 А подиръ въскръсеніе-то си
ще вы прѣдварѫ въ Галилеѫ. 33 А Петръ отговори и рече му: ако и всичкы
да ся соблазнятъ въ тебе, азъ никога нѣма да ся соблазнѫ. 34 Рече му Іисусъ:
истинѫ ти казувамъ, че въ тѫзи нощь, прѣди да попѣе пѣтель-тъ, трижды
ще ся отречешь отъ мене. 35 Казува му Петръ: ако стане нужда и да умрѫ
съ тебе, нѣма да ся отрекѫ отъ тебе. Подобно рекохѫ и всичкы-тѣ ученици.

36 Тогази идува съ тѣхъ Іисусъ на едно мѣсто, което ся казуваще Гет-
симанія, и казува на ученици-тѣ: сѣдѣте тука, доклѣ идѫ тамъ да ся по-
молѫ. 37 И, като зѣ Петра и двама-та Заведеевы сынове, начнѫ да скърби
и да тѫжи. 38 Тогазь имъ казува: прискърбна е душа-та ми до смърть; по-
стойте тука и бѫдѣте будни съ мене. 39 И, като отиде малко на напрѣдъ,
паднѫ на лице-то си, и моляше си и думаше: Отче мой! ако е възможно,
нека мя замине тая чаша: не обаче както щѫ азъ, но както щешь ты.
40 И идува при ученицы-тѣ, та гы намѣрва заспалы, и казува на Петра:
така ли не можѣхте единъ часъ да постоите будни съ мене? 41 Будни бѫдѣте
и молѣте ся, да не бы въ искушеніе да влѣзете. Духъ-тъ е бодръ, а плъть-та
немощна. 42 Пакъ отиде вторый пѫть, та ся помоли и думаше: Отче мой!
ако не е възможно тая чаша да замине отъ мене, безъ да ѭ піѫ, нека бѫде
воля-та твоя! 43 И, като дойде, намѣрва гы пакъ заспалы; защото очи-тѣ имъ
бѣхѫ отегнѫлы. 44 И остави гы и отиде пакъ, и помоли ся третій пѫть и
рече исто-то слово. 45 Тогазь идува при ученицы-тѣ си и казува имъ: спѣте
отъ сега и почивайте; ето приближи часъ-тъ, и Сынъ человѣческый ся прѣ-
дава въ рѫцѣ на грѣшницы. 46 Станѣте, да идемъ: ето наближи тойзи, който
мя прѣдава.

47 И, когато той още говоряше, ето Іуда, единъ отъ дванадесеть-тѣ,
дойде, и съ него народъ много съ ножове и сопы, отъ първосвященници-тѣ
и старѣйшины-тѣ на народъ-тъ. 48 А който го прѣдаваше бѣше имъ далъ
знакъ и реклъ: когото цѣлунѫ, той е, уловѣте го. 49 И, тутакси като при-
стѫпи при Іисуса, рече: радуйся, учителю! и цѣлунѫ го. 50 А Іисусъ му
рече: пріятелю, защо си дошелъ? Тогазь пристѫпихѫ, турихѫ рѫцѣ на
Іисуса и уловихѫ го. 51 И ето единъ отъ тѣзи, които бѣхѫ съ Іисуса, про-
стрѣ рѫкѫ, измъкнѫ ножъ-тъ си и удари слугѫ-тѫ на първосвященникъ-тъ,
и му отсѣче ухо-то. 52 Тогазь му казува Іисусъ: повърни ножъ-тъ си на
мѣсто-то му; защото всичкы, които хванѫтъ ножъ, отъ ножъ ще загынѫтъ.

53 Да ли мнишь, че не могѫ сега да ся примолѭ на Отца си, да ми прѣдстави
повече отъ дванадесеть легеона ангелы? 54 Но какъ ще ся сбѫдѫтъ писанія-
та, че това така трѣба да бѫде? 55 Въ него часъ рече Іисусъ на народъ-тъ:
както на разбойникъ ли излѣзохте съ ножове и сопы да мя уловите? всякой
день сѣдяхъ при васъ та поучавахъ въ храмъ-тъ, и не мя уловихте. 56 Но
всичко това станѫ, за да ся сбѫдѫтъ писанія-та пророческы. Тогазь уче-
ници-тѣ оставихѫ го всичкы и ся разбѣгахѫ.

57 А тѣзи, които уловихѫ Іисуса, заведохѫ го при Каіафѫ първосвя-
щенника, дѣто ся събрахѫ книжници-тѣ и старѣйшины-тѣ. 58 А Петръ
вървѣше подирѣ му отъ далечь, до дворъ-тъ първосвященниковъ; и, като
влѣзе вѫтрѣ, сѣдяше съсъ слугы-тѣ, да види сетнинѫ-тѫ. 59 А първосвя-
щенници-тѣ и старѣйшины-тѣ и всичкый-тъ съвѣтъ търсяхѫ лъживо свидѣ-
телство противъ Іисуса, за да го убіѭтъ, 60 и не намѣрувахѫ. Ако и да на-
дойдохѫ много лъжливи свидѣтели, не намѣрихѫ. Напоконъ дойдохѫ двама
лъжливи свидѣтели 61 и рекохѫ: той каза: могѫ да развалѭ храмъ-тъ
Божій и за три дни да го съзидѭ пакъ. 62 И станѫ първосвященникъ-тъ и
рече му: не отговаряшь ли? какво свидѣтелствуватъ тѣзи връху ти? А Іисусъ
мълчѣше. 63 Отговоря първосвященникъ-тъ и казува му: заклѣвамъ тя въ
Бога живаго, да ни кажешь, ако си ты Христосъ, Сынъ Божій? 64 Казува
му Іисусъ: ты рече; но казувамъ ви: отъ сега ще видите Сына человѣче-
скаго че сѣди отдѣсно на силѫ-тѫ и че иде на облаци-тѣ небесны. 65 То-
газь първосвященникъ-тъ раздра дрехы-тѣ си и казуваше: богохулствува;
каквѫ още потрѣбѫ имамы за свидѣтели? Ето сега чухте негово-то богохул-
ство: 66 що мните вы? И тѣ отговорихѫ и рекохѫ: повиненъ е на смърть.
67 Тогази го заплювахѫ въ лице-то и го бъхтѣхѫ; а другы му удрѣхѫ плес-
ницы 68 и казувахѫ: пророчи ны, Христе, кой е що тя удари?

69 А Петръ сѣдяше вънъ на дворъ-тъ; и дойде при него една слугыня
и казуваше: и ты бѣше съсъ Іисуса Галилеанина. 70 А той ся отрече прѣдъ
всичкы-тѣ и говоряше: не знамъ, що казувашь. 71 И когато излѣзе той на
вратникъ-тъ, видѣ го друга и казува на тѣзи, които бѣхѫ тамъ: и тойзи бѣ
съсъ Іисуса Назарянина. 72 И пакъ ся отрѣче Петръ съ клѣтвѫ: не позна-
вамъ тогозь человѣка. 73 И слѣдъ малко пристѫпихѫ тѣзи, които стояхѫ
тамъ, и рекохѫ на Петра: наистинѫ и ты си отъ тѣхъ; защото твое-то го-
воряніе тя изъявява. 74 Тогазь той начнѫ да проклѣва и да ся кълне: не знаѭ
тогозь человѣка. И тозь-часъ пѣтель-тъ попѣ. 75 И спомни Петръ рѣчь-тѫ
на Іисуса, който бѣше му реклъ: прѣди да попѣе пѣтель-тъ, трижды ще ся
отречешь отъ мене. И излѣзе вънъ, и плака горко.

ЯЗЫКЪ СЕРБСКІИ.

Правописаніе Вука Караджича *).

Матѳея глава 20.

1 Царство небеско је као човјек
домаћин, који у јутру рано изиђе да
најима посленике у виноград свој; 2 и
погодивши се с посленицима по грош
на дан, посла их у виноград свој. 3 И,
изишавши у трећи сахат, видје друге
гдје стоје на чаршији беспослени, 4 и
њима рече: идите и ви у мој виноград,
и што буде право, даћу вам. 5 И они
отидоше. И, опет изишавши у шести и
девети сахат, учини тако. 6 И, у једа-
наести сахат изишавши, нађе друге
гдје стоје беспослени, и рече им: што
стојите овдје вас дан беспослени?
7 Рекоше му: нико нас не најми. Рече
им: идите и ви у мој виноград, и што
буде право, примићете. 8 А кад би у
вече, рече господар од винограда к
приставу својему: дозови посленике и
подај им плату, почевши од пошљед-
њијех до првијех. 9 И дошавши који
су у једанаести сахат најмљени, при-
мише по грош. 10 А кад дођоше први,

Общеславянская азбука.

Матѳея глава 20.

1 Царство небеско є као човѣкъ
домаћинъ, кой у ютру рано изиђе да
найма посленике у виноградъ свой; 2 и
погодивши се съ посленицима по грошъ
на данъ, посла ихъ у виноградъ свой.
3 И, изишавши у трећи сахатъ, видѣ
друге гдѣ стоє на чаршіи беспослени,
4 и нїима рече: идите и ви у мой вино-
градъ, и што буде право, даћу вамъ.
5 И они отидоше. И, опетъ изишавши
у шести и девети сахатъ, учини тако.
6 И, у єданаести сахатъ изишавши, нађе
друге гдѣ стоє беспослени, и рече имъ:
што стойте овдѣ васъ данъ беспосле-
ни? 7 Рекоше му: нико насъ не найми.
Рече имъ: идите и ви у мой виноградъ,
и што буде право, примићете. 8 А кадъ
би у вече, рече господаръ одъ винограда
къ приставу своєму: дозови посленике
и подай имъ плату, почевши одъ пош-
леднихъ до първихъ. 9 И дошавши кой
су у єданаести сахатъ наймлени, при-
мише по грошъ. 10 А кадъ дођоше

*) По изданію: Нови Завјет Господа нашега Исуса Христа, превео Вук Стеф. Караџић.
1867. у Пешти.

мишљаху, да ће више примите; и при-
мише и они по грош. 11 И примивши,
викаху на господара, 12 говорећи: ови
пошљедњи један сахат радише, и из-
једначи их с нама, који смо се читав
дан мучили и горјели. 13 А он, одгова-
рајући, рече једноме од њих: пријате-
љу, ја теби не чиним криво; нијеси ли
погодио са мном по грош? 14 Узми
своје па иди; а ја хоћу и овоме пош-
љедњему да дам, као и теби. 15 Или
зар ја нијесам властан у својему чи-
нити, шта хоћу? Зар је око твоје зло,
што сам ја добар? 16 Тако ће бити
пошљедњи први, и први пошљедњи:
јер је много званијех, а мало избра-
нијех.

17 И пошавши Исус у Јерусалим, узе
на само дванаест ученика на путу и
рече им: 18 ево идемо у Јерусалим, и
Син човјечиј биће предан главарима
свештеничкијем и књижевницима, и
осудиће га на смрт, 19 и предаће
га незнабошцима, да му се ругају,
и да га бију, и разапну; и трећи дан
устаће.

20 Тада приступи к њему мати си-
нова Зеведејевијех са својијем сино-
вима, клањајући му се и молећи га за
нешто. 21 А он јој рече: шта хоћеш?
Рече му: заповједи да сједу ова моја
два сина један с десне стране теби, а
један с лијеве стране теби у царству
твојему. 22 А Исус, одговарајући, рече:
не знате, шта иштете. Можете ли пити
чашу, коју ћу ја пити, и крстити се
крштењем, којијем се ја крстим? Реко-
ше му: можемо. 23 И рече им: чашу
дакле моју испићете, и крстићете се

први, мишляху, да ће више примити;
и примиши и они по грошъ. 11 И при-
мивши, викаху на господара, 12 говоре-
ћи: ови последнiи еданъ сахатъ ради-
ше, и изъедначи ихъ съ нама, кои смо
се читавъ данъ мучили и горѣли. 13 А
онъ, одговараюћи, рече едноме одъ
нiихъ: прiятелю, я теби не чинимъ криво;
нѣси ли погодiо са мномъ по грошъ?
14 Узми свое па иди; а я хоћу и овоме
последнему да дамъ, као и теби. 15 Или
заръ я нѣсамъ властанъ у своему чи-
нити, шта хоћу? Заръ є око твое зло,
што самъ я добаръ? 16 Тако ће бити
последнiи први, и први последнiи:
еръ є много званихъ, а мало избра-
нихъ.

17 И пошавши Исусъ у Єрусалимъ,
узе на само дванаесть ученика на пу-
ту и рече имъ: 18 ево идемо у Єру-
салимъ, и Синъ човѣчiй биће преданъ
главарима свештеничкимъ и книжев-
ницима, и осудиће га на смъртъ, 19 и
предаће га незнабожцима, да му се ру-
гаю, и да га бiю, и разапну; и трећи
данъ устаће.

20 Тада приступи къ нему мати си-
нова Зеведеевихъ са своимъ синовима,
кланяюћи му се и молећи га за нешто.
21 А онъ юй рече: шта хоћешъ? Рече
му: заповѣди да сѣду ова моя два си-
на еданъ съ десне стране теби, а еданъ
съ лѣве стране теби у царству твоему.
22 А Исусъ, одговараюћи, рече: не зна-
те, шта иштете. Можете ли пити чашу,
кою ћу я пити, и кърстити се кърште-
немъ, коимъ се я кърстимъ? Рекоше
му: можемо. 23 И рече имъ: чашу
дакле мою испићете, и кърстићете се

крштењем, којијем се ја крстим; али
да сједете с десне стране мени и с ли-
јеве, не могу ја дати, него коме је
уготовио Отац мој. 24 И кад чуше
осталијех десет ученика, расрдише
се на та два брата. 25 А Исус, дозвав-
ши их, рече: знате, да кнезови народни
заповиједају народу, и поглавари упра-
вљају њим. 26 Али међу вама да не
буде тако; него који хоће да буде већи
међу вама, да вам служи; 27 и који
хоће међу вама да буде први, да вам
буде слуга: 28 као што ни Син човје-
чиј није дошао да му служе, него да
служи и да душу своју у откуп да за
многе.

29 И кад је излазио из Јерихона,
за њим иде народ многи. 30 И гле,
два слијепца сјеђаху крај пута и,
чувши да Исус пролази, повикаше,
говорећи: помилуј нас, Господе, сине
Давидов! 31 А народ пријећаше им
да ућуте; а они још већма повика-
ше, говорећи: помилуј нас, Господе,
сине Давидов! 32 И, уставивши се, Исус
дозва их и рече: шта хоћете да вам
учиним? 33 Рекоше му: Господе, да се
отворе очи наше! 34 И смилова се Исус
и дохвати се очију њиховијех; и одмах
прогледаше очи њихове, и отидоше за
њим.

кърштенемъ, коимъ се я кърстимъ; али
да сѣдете съ десне стране мени и съ
лѣве, не могу я дати, него коме є уго-
товiо Отацъ мой. 24 И кад чуше оста-
лихъ десетъ ученика, расърдише се
на та два брата. 25 А Исусъ, до-
завши ихъ, рече: знате, да кнезови на-
родни заповѣдаю народу, и поглавари
управляю нiимъ. 26 Али међу вама да
не буде тако; него кои хоће да буде
већи међу вама, да вамъ служи; 27 и
кои хоће међу вама да буде први, да
вамъ буде слуга: 28 као што ни Синъ
човѣчiй нiе дошао да му служе, него
да служи и да душу свою у откупъ да
за многе.

29 И кадъ є излазiо изъ Єрихона,
за нiимъ иде народъ многи. 30 И гле,
два слѣпца сѣђаху край пута и,
чувши да Исусъ пролази, повикаше,
говорећи: помилуй насъ, Господе,
сине Давидовъ! 31 А народъ прѣћаше
имъ да ућуте; а они юшъ већма пови-
каше, говорећи: помилуй насъ, Госпо-
де, сине Давидовъ! 32 И, уставивши се,
Исусъ дозва ихъ и рече: шта хоћете
да вамъ учинимъ? 33 Рекоше му: Гос-
поде, да се отворе очи наше! 34 И сми-
лова се Исусъ и дохвати се очiю нiи-
ховихъ; и одмахъ прогледаше очи нiи-
хове, и отидоше за нiимъ.

Іоанна глава 15.

1 Ја сам прави чокот, и Отац је мој
виноградар. 2 Сваку лозу на мени, која
не рађа рода, одсјећи ће је; и сваку,
која рађа род, очистиће је, да више ро-
да роди. 3 Ви сте већ очишћени ри-
јечју, коју вам говорих. 4 Будите у ме-

1 Я самъ прави чокотъ, и Отацъ є
мой виноградаръ. 2 Сваку лозу на мени,
коя не рађа рода, одсѣћи ће є; и сваку,
коя рађа родъ, очистиће є, да више ро-
да роди. 3 Ви сте већь очишћени рѣ-
чью, кою вамъ говорихъ. 4 Будите у

ни, и ја ћу у вама. Као што лоза не
може рода родити сама од себе, ако не
буде на чокоту; тако и ви, ако у мени
не будете. 5 Ја сам чокот, а ви лозе; и
који буде у мени, и ја у њему, он ће
родити много род: јер без мене не мо-
жете чинити ништа. 6 Ко у мени не
остане, избациће се на поље, као лоза,
и осушиће се; и скупиће је и у огањ
бацити, и спалити. 7 Ако останете у
мени, и ријечи моје у вама остану; шта-
год хоћете, иштите, и биће вам. 8 Ти-
јем ће се Отац мој прославити, да род
много родите; и бићете моји ученици.
9 Као што Отац има љубав к мени, и
ја имам љубав к вама; будите у љу-
бави мојој. 10 Ако заповијести моје
уздржите, остаћете у љубави мојој:
као што ја одржах заповијести Оца
својега, и остајем у љубави његовој.
11 Ово вам казах, да радост моја у
вама остане и радост ваша се испуни.
12 Ово је заповијест моја: да имате
љубав међу собом, као што ја имадох
љубав к вама. 13 Од ове љубави
нико веће нема, да ко душу своју
положи за пријатеље своје. 14 Ви сте
пријатељи моји, ако творите, што вам
ја заповиједам. 15 Више вас не нази-
вам слугама: јер слуга не зна, шта
ради господар његов; него вас назвах
пријатељима, јер вам све казах, што
чух од Оца својега. 16 Ви мене не
избрасте, него ја вас избрах, и по-
ставих вас, да ви идете и род ро-
дите, и да ваш род остане; да штогод
заиштете у Оца у име моје, да вам да.
17 Ово вам заповиједам, да имате љубав
међу собом. 18 Ако свијет на васъ

мени, и я ћу у вама. Као што лоза не
може рода родити сама одъ себе, ако
не буде на чокоту; тако и ви, ако у ме-
ни не будете. 5 Я самъ чокотъ, а ви
лозе; и кои буде у мени, и я у нему, онъ
ће родити много родъ: еръ безъ мене
не можете чинити ништа. 6 Ко у мени
не остане, избациће се на поле, као ло-
за, и осушиће се; и скупиће є и у огань
бацити, и спалити. 7 Ако останете у
мени, и рѣчи мое у вама остану; шта-
годъ хоћете, иштите, и биће вамъ.
8 Тѣмъ ће се Отацъ мой прославити,
да родъ много родите; и бићете мои
ученици. 9 Као што Отацъ има любавъ
къ мени, и я имамъ любавъ къ вама;
будите у любави моіой. 10 Ако заповѣсти
мое уздржите, остаћете у любави моіой:
као што я одържахъ заповѣсти Отца
своега и остаемъ у любави неговой.
11 Ово вамъ казахъ, да радостъ моя у
вама остане и радостъ ваща се испуни.
12 Ово є заповѣстъ моя: да имате лю-
бавъ међу собомъ, као што я имадохъ
любавъ къ вама. 13 Одъ ове любави
нико веће нема, да ко душу свою по-
ложи за пріятеле свое. 14 Ви сте прія-
телії мои, ако творите, што вамъ я за-
повѣдамъ. 15 Више васъ не називамъ
слугама: еръ слуга не зна, шта ради
господаръ неговъ; него васъ назвахъ
пріятеліима, еръ вамъ све казахъ, што
чухъ одъ Отца своега. 16 Ви мене не
избрасте, него я васъ избрахъ, и по-
ставихъ васъ, да ви идете и родъ ро-
дите, и да вашъ родъ остане; да што-
годъ заиштете у Отца у име мое, да
вамъ да. 17 Ово вамъ заповѣдамъ, да
имате любавъ међу собомъ. 18 Ако

узмрзи, знајте, да на мене омрзну при-
је вас. 19 Кад бисте били од свијета,
онда би свијет своје љубио; а како
нијесте од свијета, него вас ја од сви-
јета избрах, за то мрзи на вас свијет.
20 Опомињите се ријечи, коју вам ја
рекох: није слуга већи од господара
својега. Ако мене изгнаше, и вас ће
изгнати; ако моју ријеч одржаше, и
вашу ће одржати. 21 Али све ће вам
ово чинити за име моје, јер не познају
онога, који ме посла. 22 Да нијесам био
дошао и говорио им, не би гријеха има-
ли; а сад изговора не ће имати за
гријех свој. 23 Који мрзи на мене, и на
Оца мојега мрзи. 24 Да нијесам био
дјела творио међу њима, којијех нико
други не твори, не би гријеха имали;
а сад и видјеше, и омрзнуше на мене
и на Оца мојега. 25 Али да се збуде
ријеч, написана у закону њиховом:
омрзнуше на мене ни за што. 26 А кад
дође Утјешитељ, кога ћу вам послати
од Оца, Дух истине, који од Оца
излази, он ће свједочити за мене;
27 а и ви ћете свједочити, јер сте од по-
четка са мном.

свѣтъ на васъ узмързи, знайте, да на
мене омързну пріе васъ. 19 Кадъ бисте
били одъ свѣта, онда би свѣтъ свое лю-
біо; а како нѣсте одъ свѣта, него васъ
я одъ свѣта избрахъ, за то мързи на
васъ свѣтъ. 20 Опоминіте се рѣчи, кою
вамъ я рекохъ: ніе слуга већи одъ гос-
подара своега. Ако мене изгнаше, и
васъ ће изгнати; ако мою рѣчь одър-
жаше, и вашу ће одържати. 21 Али све
ће вамъ ово чинити за име мое, еръ
не познаю онога, кои ме посла. 22 Да
нѣсамъ біо дошао и говоріо имъ, не би
грѣха имали; а садъ изговора не ће
имати за грѣхъ свой. 23 Кои мързи на
мене, и на Отца моега мързи. 24 Да нѣ-
самъ біо дѣла творіо међу ніима, коіихъ
нико други не твори, не би грѣха имали;
а садъ и видѣше, и омързнуше на мене,
и на Отца моега. 25 Али да се збуде
рѣчь, написана у закону ніховомъ:
омързнуше на мене ни за што. 26 А
кадъ дође Утѣшитель, кога ћу вамъ
послати одъ Отца, Духъ истине, кои
одъ Отца излази, онъ ће свѣдочити за
мене; 27 а и ви ћете свѣдочити, еръ
сте одъ почетка са мномъ.

Нынѣшнее Хорватское правописаніе *).

Матѳея глава 26.

1 I kad svrši Isus sve riječi ove, reče
učenicima svojima: 2 znate, da će do
dva dana biti pasha, i Sina čovječijega
predaće, da se razapne. 3 Tada skupiše
se glavari sveštenički i književnici i
starješine narodne u dvor poglavara
svešteničkoga po imenu Kajafe, 4 i

Общеславянская азбука.

Матѳея глава 26.

1 И кадъ свърши Исусъ све рѣчи ове,
рече ученицима своіима: 2 знате, да ће
до два дана бити пасха, и Сина човѣ-
чіега предаће, да се разапне. 3 Тада
скупише се главари свештенички и кнї-
жевници и старѣшине народне у дворъ
поглавара свештеничкога по имену

*) По изданію: Novi Zavjet Gospoda našega Isusa Hrista, preveo Vuk Stef. Karadžić. 1866 u Pešti.

svjetovaše se, kako bi Isusa iz prije-
vare uhvatili i ubili. 5 I govorahu: ali
ne o prazniku, da se ne bi narod po-
bunio.

6 A kad Isus bješe u Vitaniji, u kući
Simona gubavoga, 7 pristupi k njemu
žena sa sklenicom mira mnogocjenoga,
i izli na glavu njegovu, kad sjegjaše za
trpezom. 8 A kad vidješe to učenici
njegovi, rasrdiše se, govoreći: za što
se čini taka šteta? 9 Jer se mogaše ovo
prodati skupo i novci dati se siroma-
sima. 10 A kad razumje Isus, reče im:
šta smetate ženu? ona učini dobro
djelo na meni. 11 Jer siromahe imate
svagda sa sobom, a mene nemate
svagda. 12 A ona, izlivši miro ovo na
tijelo moje, za ukop me prigotovi.
13 Zaista vam kažem: gdje se god us-
propovijeda ovo jevangjelje po svemu
svijetu, kazaće se i to, za spomen nje-
zin, što učini ona.

14 Tada jedan od dvanaestorice, po
imenu Juda Iskariotski, otide ka gla-
varima svešteničkijem 15 i reče: šta
ćete mi dati, da vam ga izdam?
A oni mu obrekoše trideset srebr-
nika. 16 I od tada tražaše zgodu, da ga
izda.

17 A u prvi dan prijesnijeh hljebova
pristupiše učenici k Isusu, govoreći:
gdje ćeš, da ti zgotovimo pashu da je-
deš? 18 A on reče: idite u grad k tome
i tome i kažite mu: Učitelj kaže: vri-
jeme je moje blizu, u tebe ću da uči-
nim pashu s učenicima svojijem. 19 I
učiniše učenici, kako im zapovjedi Isus,
i ugotoviše pashu. 20 A kad bi u veče,
sjede za trpezu sa dvanaestoricom. 21 I,

Каяфе, 4 и свѣтоваше се, како би Ису-
са изъ прѣваре ухватили и убили. 5 И
говораху: али не о празнику, да се не
би народъ побуніо.

6 А кадъ Исусъ бѣше у Витаніи, у
кући Симона губавога, 7 приступи къ
нему жена са скленицомъ мира много-
цѣнога, и изли на главу негову, кадъ
сѣђаше за трпезомъ. 8 А кадъ видѣше
то ученици негови, расърдише се, го-
ворећи: за што се чини така штета?
9 Єръ се могаше ово продати скупо и
новци дати се сиромасима. 10 А кадъ
разумѣ Исусъ, рече имъ: шта сметате
жену? она учини добро дѣло на мени.
11 Єръ сиромахе имате свагда са со-
бомъ, а мене немате свагда. 12 А она,
изливши миро ово на тѣло мое, за
укопъ ме приготови. 13 Заиста вамъ
кажемъ: гдѣ се годъ успроповѣда ово
еванђелье по свему свѣту, казаће се и
то, за споменъ незинъ, што учини она.

14 Тада єданъ одъ дванаесторице,
по имену Юда Искаріотски, отиде ка
главарима свештеничкимъ 15 и рече:
шта ћете ми дати, да вамъ га издамъ?
А они му обрекоше тридесетъ сребр-
ника. 16 И одтада тражаше згоду,
да га изда.

17 А у први данъ прѣснихъ хлѣбова
приступише ученици къ Исусу, гово-
рећи: гдѣ ћешъ, да ти зготовимо пасху
да ѣдешъ? 18 А онъ рече: идите у градъ
къ томе и томе, и кажите му: Учитель
каже: врѣме є мое близу, у тебе ћу да
учинимъ пасху съ ученицима своїмъ.
19 И учинише ученици, како имъ запо-
вѣди Исусъ, и уготовише пасху. 20 А
кадъ би у вече, сѣде за трпезу са два-

kad jegjahu, reče im: zaista vam ka-
žem: jedan izmegju vas izdaće me. 22 I,
zabrinuvši se vrlo, počeše svaki govo-
riti mu: da nijesam ja, Gospode? 23 A
on, odgovarajući, reče: koji umoči sa
mnom ruku u zdjelu, onaj će me izdati.
24 Sin čovječij dakle ide, kao što je pi-
sano za njega; ali teško onome čovjeku,
koji izda Sina čovječijega! bolje bi mu
bilo, da se nije rodio onaj čovjek. 25 A
Juda, izdajnik njegov, odgovarajući,
reče: da nijesam ja, Ravi? Reče mu:
ti kaza.

26 I, kad jegjahu, uze Isus hljeb i,
blagoslovivši, prelomi ga, i davaše uče-
nicima, i reče: uzmite, jedite; ovo je
tijelo moje. 27 I uze čašu i, davši hvalu,
dade im, govoreći: pijte iz nje svi;
28 jer je ovo krv moja novoga zavjeta,
koja će se proliti za mnoge radi ot-
puštenja grijêhâ. 29 Kažem vam pak,
da ne ću odsad piti od ovoga roda
vinogradskoga do onog dana, kad ću
piti s vama novoga u carstvu Oca
svojega. 30 I, otpojavši hvalu, izigjo-
še na goru Maslinsku. 31 Tada reče
im Isus: svi ćete se vi sablazniti o
mene ovu noć; jer u pismu stoji:
udariću pastira, i ovce od stada razb-
jeći će se. 32 A po vaskrseniju svo-
jemu ja idem pred vama u Galileu.
33 A Petar reče mu: ako se i svi
sablazne o tebe, ja se ne ću nikad
sablazniti. 34 Reče mu Isus: zaista ti
kažem: noćas, dok pijetao ne zapjeva,
tri puta ćeš me se odreći. 35 Reče nje-
mu Petar: da bih znao i umrijeti s
tobom, ne ću te se odreći. Tako i svi
učenici rekoše.

наесторицомъ. 21 И, кадъ ѣђаху, рече
имъ: заиста вамъ кажемъ: єданъ из-
међу васъ издаће ме. 22 И, забринувши
се врло, почеше сваки говорити му:
да нѣсамъ я, Господе? 23 А онъ, одго-
вараюћи, рече: кой умочи са мномъ
руку у здѣлу, онай ће ме издати. 24 Синъ
човѣчій дакле иде, као што є писано за
нега; али тежко ономе човѣку, кой изда
Сина човѣчіега! боле би му било, да се
ніє родіо онай човѣкъ. 25 А Юда, из-
дайникъ неговъ, одговараюћи, рече:
да нѣсамъ я, Рави? Рече му: ти каза.

26 И, кадъ ѣђаху, узе Исусъ хлѣбъ
и, благословивши, преломи га, и даваше
ученицима, и рече: узмите, ѣдите; ово
є тѣло мое. 27 И узе чашу и, давши
хвалу, даде имъ, говорећи: пійте изъ
не сви; 28 єръ є ово кървъ моя новога
завѣта, коя ће се пролити за многе ра-
ди одпуштеня грѣха̂. 29 Кажемъ вамъ
пакъ, да не ћу одсадъ пити одъ овога
рода виноградскога до оногъ дана, кадъ
ћу пити съ вама новога у царству От-
ца своєга. 30 И, одпоявши хвалу, изиђо-
ше на гору Маслинску. 31 Тада рече
имъ Исусъ: сви ћете се ви саблазнити
о мене ову ноћь; єръ у писму стой:
ударићу пастира, и овце одъ стада раз-
бѣћи ће се. 32 А по васкърсенію сво-
єму я идемъ предъ вама у Галилею.
33 А Петаръ рече му: ако се и сви
саблазне о тебе, я се не ћу никадъ са-
блазнити. 34 Рече му Исусъ: заиста ти
кажемъ: ноћасъ, докъ пѣтао не запѣва,
три пута ћешъ ме се одрећи. 35 Рече
нему Петаръ: да бихъ знао и умрѣти
съ тобомъ, не ћу те се одрећи. Тако и
сви ученици рекоше.

36 Tada dogje Isus s njima u selo,
koje se zove Getsimanija, i reče uče-
nicima: sjedite tu, dok ja idem tamo,
da se pomolim Bogu. 37 I, uzevši Petra
i oba sina Zevedejeva, zabrinu se i poče
tužiti. 38 Tada reče im Isus: žalosna
je duša moja do smrti; počekajte ovdje
i stražite sa mnom. 39 I, otišavši malo,
pade na lice svoje, moleći se i govo-
reći: Oče moj! ako je moguće, da me
mimoigje čaša ova: ali opet ne kako
ja hoću, nego kako ti. 40 I, došavši k
učenicima, nagje ih gdje spavaju, i reče
Petru: zar ne mogoste jedan čas po-
stražiti sa mnom? 41 Stražite i molite
se Bogu, da ne padnete u napast; jer
je duh srčan, ali je tijelo slabo.
42 Opet po drugi put otide i pomoli
se, govoreći: Oče moj! ako me ne
može ova čaša mimoići, da je ne pi-
jem, neka bude volja tvoja. 43 I, do-
šavši, nagje ih opet gdje spavaju; jer
im bijahu oči otežale. 44 I, ostavivši
ih, otide opet treći put, te se pomoli,
govoreći one iste riječi. 45 Tada
dogje k učenicima svojijem i reče
im: jednako spavate i počivate; evo
se približi čas, i Sin čovječij pre-
daje se u ruke grješnîkâ. 46 Usta-
nite, da idemo; evo se pribliši izdaj-
nik moj.

47 I dok on još tako govoraše, gle,
Juda, jedan od dvanaestorice, dogje, i
s njim ljudi mnogi s noževima i s kol-
jem, od glavara sveštenîčkijeh i star-
ješina narodnijeh. 48 A izdajnik njegov
dade im znak, govoreći: koga ja cjeli-
vam, onaj je; držite ga. 49 I, odmah
pristupivši k Isusu, reče: zdravo, Ravi!

36 Тада дође Исусъ съ нїима у село,
кое се зове Гетсиманія, и рече учени-
цима: сѣдите ту, докъ я идемъ тамо, да
се помолимъ Богу. 37 И узевши Петра
и оба сина Зеведеєва, забрину се и поче
тужити. 38 Тада рече имъ Исусъ: жа-
лосна є душа моя до смърти; почекайте
овдѣ и стражите са мномъ. 39 И, оти-
шавши мало, паде на лице свое, молећи
се и говорећи: Отче мой! ако є могуће,
да ме мимоиђе чаша ова: али опетъ не
како я хоћу, него како ти. 40 И, дошав-
ши къ ученицима, нађе ихъ гдѣ спаваю,
и рече Петру: заръ не могосте єданъ
часъ постражити са мномъ? 41 Стра-
жите и молите се Богу, да не паднете
у напастъ; еръ є духъ сърчанъ, али є
тѣло слабо. 42 Опетъ по други путъ
отиде и помоли се, говорећи: Отче мой!
ако ме не може ова чаша мимоићи, да
є не пїемъ, нека буде воля твоя. 43 И,
дошавши, нађе ихъ опетъ гдѣ спаваю;
еръ имъ бїяху очи отежале. 44 И, оста-
вивши ихъ, отиде опетъ трећи путъ, те
се помоли, говорећи оне исте рѣчи.
45 Тада дође къ ученицима своїимъ и
рече имъ: єднако спавате и почивате;
ево се приближи часъ, и Синъ човѣчїй
предаε се у руке грѣшникâ. 46 Уста-
ните, да идемо; ево се приближи издай-
никъ мой.

47 И докъ онъ юшъ тако говораше,
гле, Юда, єданъ одъ дванаесторице,
дође, и съ нїимъ люди многи съ ноже-
вима и съ кольемъ, одъ главара свеште-
ничкихъ и старѣшина народнихъ. 48 А
издайникъ неговъ даде имъ знакъ, го-
ворећи: кога я цѣливамъ, онай є; дър-
жите га. 49 И, одмахъ приступивши къ

i cjeliva ga. 50 A Isus reče mu: prija-
telju, šta ćeš ti ovdje? Tada, pri-
stupivši, digoše ruke na Isusa i
uhvatiše ga. 51 I gle, jedan od onijeh,
što bijahu sa Isusom, mašivši se ru-
kom, izvadi nož svoj te udari slugu
poglavara sveštenîčkoga, i odsiječe
mu uho. 52 Tada reče mu Isus: vrati
nož svoj na mjesto njegovo; jer svi,
koji se maše za nož, od noža će
izginuti. 53 Ili misliš ti, da ja ne
mogu sad umoliti Oca svojega, da
mi pošlje više od dvanaest legeona
angjela? 54 Ali kako bi se ispunilo, što
stoji u pismu, da ovo treba da bude?
55 U taj čas reče Isus ljudima: kao na
hajduka izišli ste s noževima i s kol-
jem, da me uhvatite; a svaki dan sam
kod vas sjedio, učeći u crkvi, i ne uhva-
tiste me. 56 A ovo sve bi, da se zbudu
pisma proročka. Tada učenici svi osta-
više ga i pobjegoše.

57 A oni, što uhvatiše Isusa, odvedoše
ga poglavaru sveštenîčkome Kajafi,
gdje se književnici i starješine sabraše.
58 A Petar igjaše za njim iz daleka do
dvora poglavara sveštenîčkoga i, ušavši
unutra, sjede sa slugama, da vidi svrše-
tak. 57 A glavari sveštenîčki i starje-
šine i sav sabor tražahu lažna svjedo-
čanstva na Isusa, da bi ga ubili, 60 i ne
nagjoše. I premda mnogi lažni svje-
doci dolaziše, ne nagjoše. Najposlije
dogjoše dva lažna svjedoka 61 i reko-
še: on je kazao: ja mogu razvaliti crkvu
Božiju i za tri dana načiniti je. 62 I,
ustavši, poglavar sveštenîčki reče mu:
zar ništa ne odgovaraš, što ovi na tebe

Исусу, рече: здраво, Рави! и цѣлива га.
50 А Исусъ рече му: прїятелю, шта
ћешъ ти овдѣ? Тада, приступивши, ди-
гоше руке на Исуса и ухватише га.
51 И гле, єданъ одъ онихъ, што бїяху
са Исусомъ, машивши се рукомъ, изва-
ди ножъ свой те удари слугу поглавара
свештеничкога, и одсѣче му ухо. 52 Та-
да рече му Исусъ: врати ножъ свой
на мѣсто негово; еръ сви, кои се маше
за ножъ, одъ ножа ће изгинути. 53 Или
мислишъ ти, да я не могу садъ умолити
Отца своега, да ми пошлє више одъ два-
наестъ легеона анђела? 54 Али како би
се испунило, што стоі у писму, да ово
треба да буде? 55 У тай часъ рече
Исусъ людима: као на хайдука изишли
сте съ ножевима и съ кольемъ, да ме
ухватите; а сваки данъ самъ кодъ васъ
сѣдіо, учећи у църкви, и не ухватисте
ме. 56 А ово све би, да се збуду писма
пророчка. Тада ученици сви оставише
га и побѣгоше.

57 А они, што ухватише Исуса, одве-
доше га поглавару свештеничкоме Кая-
фи, гдѣ се кнїижевници и старѣшине
сабраше. 58 А Петаръ иђаше за нїимъ
изъ далека до двора поглавара свеште-
ничкога и, ушавши унутра, сѣде са слу-
гама, да види свършетакъ. 59 А главари
свештенички и старѣшине и савъ са-
боръ тражаху лажна свѣдочанства на
Исуса, да би га убили, 60 и не нађоше.
И премда многи лажни свѣдоци долази-
ше, не нађоше. Найпослїе дођоше два
лажна свѣдока 61 и рекоше: онъ є
казао: я могу развалити църкву Божїю
и за три дана начинити є. 62 И, уставши,
поглаваръ свештенички рече му: заръ



svjedoče? 63 A Isus mučaše. I po-
glavar sveštenički, odgovarajući, reče
mu: zaklinjem te živijem Bogom,
da nam kažeš, jesi li ti Hristos, Sin
Božij? 64 Reče mu Isus: ti kaza; ali
ja vam kažem: odsele ćete vidjeti
Sina čovječijega, gdje sjedi s desne
strane sile i ide na oblacima ne-
beskijem. 65 Tada poglavar svešte-
nički razdrije haljine svoje, govoreći:
huli na Boga; šta nam trebaju više
svjedoci? Evo sad čuste hulu njegovu:
66 šta mislite? A oni, odgovarajući, re-
koše: zaslužio je smrt. 67 Tada plju-
nuše mu u lice i udariše ga po licu,
a jedni mu daše i priuške, 68 govoreći:
proreci nam, Hriste, ko te udari?

69 A Petar sjegjaše na polju na dvo-
ru; i pristupi k njemu jedna sluškinja,
govoreći: i ti si bio s Isusom Galilej-
cem. 70 A on se odreče pred svima, go-
voreći: ne znam, šta govoriš. 71 A kad
izigje k vratima, ugleda ga druga i
reče onima, što bijahu ondje: i ovaj
bješe s Isusom Nazarećaninom. 72 I
opet odreče se s kletvom: ne znam
tog čovjeka. 73 A malo po tom pristu-
piše oni što stajahu i rekoše Petru:
va istinu i ti si od njih; jer te i
govor tvoj izdaje. 74 Tada se poče kleti
i preklinjati, da ne zna tog čovjeka. I
odmah zapjeva pijetao. 75 I opomenu
se Petar riječi Isusove, što mu je re-
kao: dok pijetao ne zapjeva, tri puta
ćeš me se odreći. I, izišavši na polje,
plaka gorko.

ништа не одговарашъ, што ови на тебе
свѣдоче? 63 А Исусъ мучаше. И погла-
варъ свештенички, одговараюhи, рече
му: заклинемъ те живимъ Богомъ, да
намъ кажешъ, еси ли ти Христосъ, Синъ
Божій? 64 Рече му Исусъ: ти каза;
али я вамъ кажемъ: одселе hете ви-
дѣти Сина човѣчiега, гдѣ сѣди съ десне
стране силе и иде на облацима небес-
кимъ. 65 Тада поглаваръ свештенички
раздрѣ халине свое, говореhи: хули на
Бога; шта намъ требаю више свѣдоци?
Ево садъ чусте хулу негову: 66 шта
мислите? А они, одговараюhи, рекоше:
заслужіо е смъртъ. 67 Тада плюнуше
му у лице и ударише га по лицу, а
едни му даше и пріушке, 68 говореhи:
пророци намъ, Христе, ко те удари?

69 А Петаръ сѣђаше на полю на дво-
ру; и приступи къ нему една служкиня,
говореhи: и ти си біо съ Исусомъ Га-
лилейцемъ. 70 А онъ се одрече предъ
свима, говореhи: не знамъ, шта гово-
ришъ. 71 А кадъ изиђе къ вратима,
угледа га друга и рече онима, што бія-
ху ондѣ: и овай бѣше съ Исусомъ
Назареhаниномъ. 72 И опетъ одрече се
съ клетвомъ: не знамъ тогъ човѣка.
73 А мало по томъ приступише они што
стаяху и рекоше Петру: ва истину и
ти си одъ нiихъ; еръ те и говоръ твой
издае. 74 Тада се поче клети и прекли-
няти, да не зна тогъ човѣка. И одмахъ
запѣва пѣтао. 75 И опомену се Петаръ
рѣчи Исусове, што му е рекао: докъ
пѣтао не запѣва, три пута hешъ ме се
одреhи. И, изишавши на поле, плака
горко.

ЯЗЫКЪ ХОРВАТСКІЙ *)

НАРѢЧІЕ ПРИМОРСКОЕ

(такъ называемое *чакавское* **).

Нынѣшнее Хорватское правописаніе.

Матѳея глава 26.

1 Reče Isus učenikom svojim: 2 zna-
te li vi, da po dviju dneh vazam bude,
a Sin človičaski pridan bude, da se
propne? 3 Tada se skupiše sve pogla-
vice popovske i starišine od puka u
dvor poglavice popovskoga, ki se zo-
više Kajfas, 4 i učiniše viće, da Isusa

Общеславянская азбука.

Матѳея глава 26.

1 Рече Исусъ ученикомъ своимъ:
2 знате ли ви, да по двію днехъ вазамъ
буде, а Синъ чловичаски приданъ буде,
да се пропне? 3 Тада се скупише све
поглавице поповске и старишине одъ
пука у дворъ поглавице поповскога, ки
се зовише Кайфасъ, 4 и учинише виhе,

*) Въ настоящее время Хорваты усвоили себѣ, какъ литературный языкъ, нарѣчіе *сербское*, съ тѣмъ только различіемъ, что они пишутъ его латинскими буквами, тогда какъ Сербы употребляютъ русскія. Поэтому приведенный выше, стр. XXIX—XXXIV, отрывокъ изъ Евангелія, изданнаго *на сербскомъ языкѣ латинскими буквами,* служитъ образцомъ нынѣшняго такъ называемаго *хорватскаго* литературнаго языка. Но хорватскій языкъ въ собственномъ смыслѣ, т. е. языкъ народа въ Хорватіи, во многомъ отъ него отличается. Этотъ собственно-хорватскій языкъ дѣлится на два нарѣчія: *приморское*, такъ называемое *чакавское* (по слову *ча*, замѣняющему *что*, по сербски *што*), употребляемое въ Хорватскомъ приморьѣ и на близлежащихъ островахъ, и *словено-хорватское*, такъ называемое *кайкавское* (по слову *кай* вмѣсто *что*), употребляемое въ округахъ Загребскомъ, Вараждинскомъ и Крижевацкомъ, т. е. въ предѣлахъ королевства Хорватіи (Кроаціи). Для полноты нашихъ образцовъ считаемъ необходимымъ дать здѣсь мѣсто отрывкамъ и на этихъ двухъ нарѣчіяхъ, ограничиваясь впрочемъ одною только главою Евангелія. Читатель замѣтитъ, что приморское хорватское нарѣчіе ближе къ сербскому, тогда какъ *кайкавское* значительно склоняется къ языку словенскому и въ особенности къ нарѣчію его, употребляемому въ Венгріи (см. образецъ сего послѣдняго, помѣщенный ниже, стр. LIX—LXV).

**) По изданію: Pistole i evanyelya po sfe godischie harvatschim yazichom stumacena, novo pristampana v Bnecih 1586. Старинная итальяно-хорватская орѳографія замѣнена употребляемою въ настоящее время.

himbeno uhite i ubiju. 5 Tada nici od
njih govorahu: ne u dan blagdana, da
ne bude smetnja u puku.

6 I budući Isus u Betaniji u domu
Simuna gubavoga, 7 pristupi k njemu
žena, imijući skrabicu pridrage poma-
sti, i uzli na glavu njega sidećega.
8 Vidivše tada učenici to, rasrdiše se,
govoreći: a čemu bi ta pogibil? 9 Mo-
gaše se prodati ta pomast mnogo i
dati se ubozim. 10 Znajući to, Isus reče
tada njim: zač usilni jeste ovoj ženi?
jere dobro dilo učinila jest u meni.
11 A vi ćete stanovito vazda ubozih
imiti s vami, da mene vazda ne ćete
imiti. 12 Stavljajući ona pomast ovu na
put moju, na pogrebenje moje učinila
jest. 13 U istinu govoru vam: da gdi-
godi se bude pripovidati vanjelje ovo
po svem svitu, reče se, da je to učinila,
na uspomenutje njeje.

14 Tada pojde jedan od dvanadeste,
ki se zoviše Juda Skariot, k poglavi-
cam popovskim 15 i njim reče: ča
ćete vi meni dati, da ja vam pridam
njega? A oni, slišavše to, odlučiše
dati njemu trideset srebrnjakov. 16 I
odtada on iskaše prigodu, da bi ga
pridal.

17 Prvi tada dan od blagdana pri-
stupiše k Isusu učenici, govoreći: gdi
hoćeš, da pripravimo tebi blagovati va-
zam? 18 A Isus jim reče: pojdite u grad
k nikomu čoviku i recite njemu: Me-
štar govori: vrime moje blizu jest; pri
tebi ću učiniti vazam s učenici mojimi.
19 I učiniše učenici, kako jim naredi
Isus, i opraviše vazam. 20 I budući ve-

да Исуса химбено ухите и убію. 5 Тада
ници одъ ніихъ говораху: не у данъ
благдана, да не буде сметня у пуку.

6 И будући Исусъ у Бетаніи у двору
Симуна губавога, 7 приступи къ нему
жена, иміюћи скрабицу придраге по-
масти, и узли на главу нега сидећега.
8 Видивше тада ученици то, расърдише
се, говорећи: а чему би та погибиль?
9 Могаше се продати та помастъ много
и дати убозимъ. 10 Знаюћи то, Исусъ
рече тада ніимъ: зачъ усилни єсте овой
жени? єре добро дило учинила єстъ у
мени. 11 А ви ћете становито вазда убо-
зихъ имити съ вами, да мене вазда не
ћете имити. 12 Ставляюћи она помастъ
ову на путъ мою, на погребенье моє
учинила єстъ. 13 У истину говору вамъ:
да гдигоди се буде проповидати ваньелье
ово по свемъ свиту, рече се, да є то
учинила, на успоменутье нєє.

14 Тада пойде єданъ одъ дванадесте,
ки се зовише Юда Скаріотъ, къ погла-
вицамъ поповскимъ 15 и ніимъ рече: ча
ћете ви мени дати, да я вамъ придамъ
нега? А они, слишавше то, одлучише
дати нему тридесетъ сребрняковъ. 16 И
одтада онъ искаше пригоду, да би га
придалъ.

17 Първи тада данъ одъ благдана
приступише къ Исусу ученици, гово-
рећи: гди хоћешъ, да приправимо теби
благовати вазамъ? 18 А Исусъ їмъ рече:
пойдите у градъ къ никому чловику и
реците нему: Мештаръ говори: вриме
моє близу єстъ; при теби ћу учинити
вазамъ съ ученици моїми. 19 И учинише
ученици, како їмъ нареди Исусъ, и
оправише вазамъ. 20 И будући вечеръ

čer učinjen, sijaše Isus za stolom s
dvanadeste učenikov svojih. 21 I, bla-
gujući, on reče: u istinu govoru vam,
da jedan od vas izdati hoće mene.
22 Slišavši to, učenici njegovi ožalošćeni
biše mnogo, i počaše pojedan govoriti:
jeda ja jesam, Gospodine? 23 A on, jim
odgovoriv, reče: on, ki omače ruku sa
mnom u zdilu, on će izdati mene.
24 A Sin zato človičaski grede, kako
pisano od njega jest; jao zato bude
človiku onomu, po kom se izda Sin
človičaski! dobro biše njemu, ako bi
ne bio rojen človik oni. 25 Odgovorivši
tada Juda, ki ga izda, i reče: jeda li
sam ja, Meštre? Reče njemu Isus: ti si
rekal.

26 I oni tada večerajući, vaze Isus
kruh i blagoslovi ga i, razlomiv ga, da
učenikom svojim, i reče: vazmite i
blagujte; ovo jest tilo moje. 27 I vaze
čašu, hvalu uzda, i da jim, govoreći:
pijte iz ovoga svi; 28 ovo je krv moja
novoga zakona, ka se prolije za mno-
zih, na odpušćenje grihov. 29 Da u
istinu govoru vam, veće ne ću piti
ovoga roda loznoga deri do onoga dne,
kada budu piti s vami novoga u kra-
ljevstvu Otca moga. 30 I, pisan rekši,
uzidoše na goru Maslinsku. 31 I tada
jim reče Isus: svi vi hoćete smetnju
imiti u meni u ovoj noći; jere pisano
jest: porazim pastira, i rastrčut se
ovce od stada. 32 Da pokle uskrsnu,
pri vas pridu u Galileju. 33 Odgovo-
rivše tada, Petar reče njemu: i još ako
smućeni svi budu u tebi, da ja nigdar
u tebi smućen ne budu. 34 Reče mu
tada Isus: u istinu govoru tebi, Petre,

учиненъ, сіяше Исусъ за столомъ съ
дванадесте учениковъ своіхъ. 21 И, бла-
гуюћи, онъ рече: у истину говору вамъ,
да єданъ одъ васъ издати хоће мене.
22 Слишавши то, ученици негови ожа-
лошћени бише много и почаше поєданъ
говорити: єда я єсамъ, Господине? 23 А
онъ, їмъ одговоривъ, рече: онъ, ки омаче
руку са мномъ у здилу, онъ ће издати
мене. 24 А Синъ зато чловичаски греде,
како писано одъ нега єстъ; яо зато
буде чловику оному, по комъ се изда
Синъ чловичаски! добро бише нему, ако
би не біо роєнъ чловикъ они. 25 Одгово-
ривши тада Юда, ки га изда, и рече:
єда ли самъ я, Мештре? Рече нему
Исусъ: ти си рекалъ.

26 И они тада вечераюћи, вазе Исусъ
крухъ и благослови га и, разломивъ
га, да ученикомъ своїмъ, и рече: вазмите
и благуйте; ово єстъ тило моє. 27 И вазе
чашу, хвалу узда, и да їмъ, говорећи:
пійте изъ овога сви; 28 ово є кръвъ моя
новога закона, ка се проліє за мнозихъ,
на одпушћене гриховъ. 29 Да у истину
говору вамъ, веће не ћу пити овога
рода лознога дери до онога дне, када
буду пити съ вами новога у кралевству
Отца мога. 30 И, писанъ рекши, узидоше
на гору Маслинску. 31 И тада їмъ рече
Исусъ: сви ви хоћете сметню имити у
мени у овой ноћи; єре писано єстъ:
поразимъ пастира и растърчутъ се овце
одъ стада. 32 Да покле ускърсну, при
васъ приду у Галилею. 33 Одговорише
тада, Петаръ рече нему: и юшъ ако сму-
ћени сви буду у теби, да я нигдаръ у
теби смућенъ не буду. 34 Рече му тада
Исусъ: у истину говору теби, Петре,

da noćas, prija nego peteh zapoje, tri
krat me ćeš zatajati. 35 Reče mu Pe-
tar: i ako bude meni triba umriti s
tobom, ne zataju tebe. Takoje svi uče-
nici rekoše.

36 Pride tada Isus š njimi u selo, ko
se zove Getsemani, i reče učenikom
svojim: posidite ovde, dokle pojdem
i pomolim se. 37 I, pojamše tada Petra
i dva sina Zebedeova, poča se žalostiti
i tužan biti. 38 I tada jim reče: žalosna
duša moja jest deri do smrti; poče-
kajte ovde i pobdijte sa mnom. 39 I,
odstupivši od njih maljahno, pade nica
do lika, moleći se i govoreći: Otče moj!
ako je uzmožno, da mimojde čaša ova
od mene: da ništar manje ne kako ja
hoću, da kako ti hoćeš. 40 I, to rekši,
pride k učenikom svojim i najde jih
speći, i reče tada Petru: tako li ne
mogoste jednoga hipa sa mnom pobdi-
ti? 41 A sada bdijte i molite se, da ne
ulizete u napast. Duh stanovito pri-
pravan jest, da put je nemoćna. 42 I
opet drugovja pojde Isus, i uzmoli se,
govoreći: Otče moj! li ako ne more
minuti čaša ova od mene, nego da ju
popiju, budi volja tvoja! 43 I pride
opet k njim, i najde jih speći; bihu
tada oći njih otežćali. 44 I, ostavivši jih,
on opet ide, i uzmoli se tretom, onu
rič govoreći. 45 Tada pride k učenikom
svojim, i reče jim tada: spite jure i
počivajte; evo se približa vrime, a Sin
človičaski prida se u ruke grišnikov.
46 Ustanite, i pojdimo: evo ti se pri-
bliža ki me će izdati.

да ноћасъ, прія него петехъ запое,
трикратъ ме ћешъ затаяти. 35 Рече му
Петаръ: и ако буде мени триба умрити
съ тобомъ, не затаю тебе. Такое сви
ученици рекоше.

36 Приде тада Исусъ шъ нїми у село,
ко се зове Гетсемани, и рече ученикомъ
своїмъ: посидите овде, докле пойдемъ
и помолимъ се. 37 И, поямше тада Петра
и два сина Зебедеова, поча се жало-
стити и тужанъ бити. 38 И тада їмъ
рече: жалосна душа моя єстъ дери до
смърти; почекайте овде и побдійте са
мномъ. 39 И, одступивши одъ нїхъ ма-
ляхно, паде ница до лика, молећи се и
говорећи: Отче мой! ако є узможно, да
мимойде чаша ова одъ мене: да ништаръ
мане не како я хоћу, да како ти хо-
ћешъ. 40 И, то рекши, приде къ уче-
никомъ своїмъ и найде їхъ спећи, и
рече тада Петру: тако ли не могосте
еднога хипа са мномъ побдити? 41 А
сада бдійте и молите се, да не улизете
у напастъ. Духъ становито приправанъ,
да путъ є немоћна. 42 И опетъ друговья
пойде Исусъ и узмоли се, говорећи:
Отче мой! ли ако не море минути чаша
ова одъ мене, него да ю попію, буди
воля твоя! 43 И приде опетъ къ нїмъ и
найде їхъ спећи; биху тада очи нїхъ
отежћали. 44 И, оставивши їхъ, онъ
опетъ иде, и узмоли се третомъ, ону
ричь говорећи. 45 Тада приде къ уче-
никомъ своїмъ и рече їмъ тада: спите
юре и почивайте; ево се приближа
вриме, а Синъ чловичаски прида се у
руке гришниковъ. 46 Устаните, и пой-
димо: ево ти се приближа, ки ме ће
издати.

47 I jošće on to govoreći, evo Juda,
jedan od dvanadeste, i pride tada š
njim množ velika s mači i s palicami,
poslani od poglavic popovskih i od
starišin puka. 48 A on, ki ga izda, poda
jim zlamenje, govoreći: koga ja celu-
jem, on jest, držite njega. 49 I tudje
pristupivše Juda k Isusu, reče njemu:
zdrav, Meštre! i celoval jest njega.
50 I reče njemu Isus: prijatelju, nač si
došal? I pristupivše Žudiji, i ruke ulo-
žiše na Isusa, i ujaše njega. 51 I evo
jedan od njih, ki bihu s Isusom, pro-
stri ruku svoju i podri mač svoj i
porazi slugu poglavice popovskoga, i
usiče uho njegovo. 52 Tada mu reče
Isus: povrati mač tvoj u misto svoje;
jere svaki, ki porazi mačem, od mača
pogine. 53 Jeda li ti mniš, da ja ne
mogu umoliti Otca moga, i on bi dao
meni sada veće dvanadeste zastavi an-
jelov? 54 Da kako će se poni napuniti
pisma? jere jest tako od potribe da
bude. 55 U onom vrimeni reče Isus
družbam žudijskim: kakono na raz-
bojnika izajdoste na me s mači i
s palicami, uhititi mene; svaki dan
sijah pri vas u crikvi, učeći vas, a
ne uhitiste mene. 56 A ovo sve bi
učinjeno, da se napune pisma proro-
kov. Tada svi učenici, ostavivši ga, po-
bigoše.

57 A Žudiji, jamše ga, povedoše k
Kaifi poglavici popovskomu, gdi se
bihu skupili pisci i farizeji. 58 Petar
tada slijaše ga iz daleka deri do dvora
poglavice popovskoga; i, ulizši unutra,
sijaše s slugami, da vidi konac od

47 И юшће онъ то говорећи, ево Юда,
еданъ одъ дванадесте, и приде тада шъ
нїмъ множь велика съ мачи и съ пали-
цами, послани одъ поглавицъ попов-
скихъ и одъ старишинъ пука. 48 А онъ,
ки га изда, пода їмъ зламенье, гово-
рећи: кога я целуємъ, онъ єстъ, държи-
те нега. 49 И тудье приступивше Юда
къ Исусу, рече нему: здравъ, Мештре!
и целовалъ єстъ нега. 50 И рече нему
Исусъ: пріятелю, начъ си дошалъ? И
приступивше Жудїи, и руке уложише
на Исуса, и уяше нега. 51 И ево еданъ
одъ нїхъ, ки биху съ Исусомъ, про-
стри руку свою и подри мачъ свой и по-
рази слугу поглавице поповскога, и
усиче ухо негово. 52 Тада му рече
Исусъ: поврати мачъ твой у мисто свое;
ере сваки, ки порази мачемъ, одъ мача
погине. 53 Єда ли ти мнишъ, да я не
могу умолити Отца мога, и онъ би дао
мени сада веће дванадесте застави
аньеловъ? 54 Да како ће се пони напу-
нити писма? ере єстъ тако одъ потрибе
да буде. 55 У ономъ вримени рече Исусъ
дружбамъ жудїйскимъ: каконо на раз-
бойника изайдосте на ме съ мачи и съ
палицами, ухитити мене; сваки данъ
сіяхъ при васъ у крикви, учећи васъ,
а не ухитисте мене. 56 А ово све би
учинено, да се напуне писма пророковъ.
Тада сви ученици, оставивши га, по-
бигоше.

57 А Жудїи, ямше га, поведоше къ
Каифи поглавици поповскому, гди се
биху скупили писци и фаризеи. 58 Пе-
таръ тада сліяше га издалека дери до
двора поглавице поповскога; и, улизши
унутра, сіяше съ слугами, да види ко-

Isusa. 59 Tada vladavci popovski i vas
zbor iskahu kriva svidočastva protiva
Isusu, da bi ga na smrt pridali. 60 I
ne najdoše, budući mnozi krivi svidoci
pristupili. Da napokon dojdoše dva
kriva svidoka 61 i rekoše: ov je rekal:
ja mogu razoriti crikvu Božju i po
triju dneh iz stanova sazidati. 62 U-
stavši tada, poglavica popovski reče
Isusu: ništare li ne odgovoraš na ova,
ka ovi protiva tebi svidokuju? 63 A
Isus li mučaše. Tada mu poglavica po-
povski reče: zaklinam te živim Bogom,
da nam rečeš, jesi li ti Isukrst, Sin Bo-
žji? 64 Reče njemu Isus: ti si rekal;
da u istinu govoru vam, od sada ćete
viditi Sina čovičaskoga sideći ob desnu
kriposti Božje i prihodeći u oblacih
nebeskih. 65 Tada poglavica popovski
razdri svite svoje, govoreći: opsova;
ča veće potribujemo svidočastva? Evo
sada slišaste psost: 66 ča je vam vidi-
ti? A oni, odgovarajući, rekoše: dosto-
jan je smrti. 67 Tada počaše pljuvati
na obraz njegov, i povratnicami ga
biti; a niki davahu poličnice po obrazu
njegovu, 68 govoreći: prorokuj nam,
Krste, tko je on ki te udri?

69 A Petar tada sijaše vanka u dvoru;
i pristupi k njemu jedna raba, govo-
reći: i ti s Isusom Galilejaninom biše.
70 A on tada zataja prida svimi, govo-
reći: ne znam, ča govoriš. 71 I izašadši
tada Petar vanka vrat, vidi ga druga
raba, i reče onim, ki bihu ondi: i ovi
biše s Isusom Nazaraninom. 72 A on

нацъ одъ Исуса. 59 Тада владавци по-
повски и васъ зборъ искаху крива сви-
дочаства протива Исусу, да би га на
смъртъ придали. 60 И не найдоше, бу-
дући мнози криви свидоци приступили.
Да напоконъ дойдоше два крива сви-
дока 61 и рекоше: овъ є рекалъ: я могу
разорити црикву Божью и по трію днехъ
изъ станова сазидати. 62 Уставши тада,
поглавица поповски рече Исусу: ништа-
ре ли не одговорашъ на ова, ка ови
протива теби свидокую? 63 А Исусъ ли
мучаше. Тада му поглавица поповски
рече: заклинамъ те живимъ Богомъ, да
намъ речешъ, єси ли ти Исукръстъ, Синъ
Божьи? 64 Рече нему Исусъ: ти си ре-
калъ; да у истину говору вамъ, одсада
ћете видити Сина чловичаскога сидећи
объ десну крипости Божье и приходећи
у облацихъ небескихъ. 65 Тада погла-
вица поповски раздри свите свое, го-
ворећи: опсова; ча веће потребуємо
свидочаства? Ево сада слишасте псостъ:
66 ча є вамъ видити? А они, одгова-
раюћи, рекоше: достоянъ є смърти.
67 Тада почаше плювати на образъ не-
говъ и повратницами га бити; а ники
даваху поличнице по образу негову,
68 говорећи: пророкуй намъ, Кърсте,
тко є онъ, ки те удри?

69 А Петаръ тада сіяше ванка у дво-
ру; и приступи къ нему една раба, го-
ворећи: и ти съ Исусомъ Галилеяни-
номъ бише. 70 А онъ тада затая прида
свими, говорећи: не знамъ, ча гово-
ришъ. 71 И изашадши тада Петаръ
ванка вратъ, види га друга раба, и рече
онимъ, ки биху онди: и ови бише съ
Исусомъ Назараниномъ. 72 А онъ опетъ

opet zataja s prisežbom, da ne znam
čovika toga. 73 I malo potom toga
pristupiše, ki stahu onde, i rekoše Pe-
tru: stanovito i ti od njih jesi; jere i
rič tvoja tebe očituje. 74 Tada se poča
Petar zaklinati i prisegovati, da ne
znaše čovika toga. I tudje peteh zape.
75 I spomenu se tada Petar od riči, ku
mu biše rekal Isus: prija nego peteh
zapoje, tri krat me ćeš zatajati.
I, izašadši vanka, usplaka se vele
gorko.

затая съ присежбомъ, да не знамъ чло-
вика тога. 73 И мало потомъ тога при-
ступише, ки стаху онде, и рекоше Пе-
тру: становито и ти одъ нїихъ єси; єре
и ричь твоя тебе очитуе. 74 Тада се поча
Петаръ заклинати и присеговати, да не
знаше чловика тога. И тудье петехъ
запе. 75 И спомену се тада Петаръ одъ
ричи, ку му бише рекалъ Исусъ: прія
него петехъ запое, трикратъ ме ћешъ
затаяти. И, изашадши ванка, усплака
се веле горко.

НАРѢЧІЕ СЛОВЕНО-ХОРВАТСКОЕ

(такъ называемое *кайкавское* *).

Нынѣшнее Хорватское правописаніе.

Матѳея глава 26.

1 Rekel je Jezuš vučenikom svojem:
2 znate li vi, da po dveh dnevih vuzem
bude, i Sin človeči prodan bude, da se
raspne? 3 Onda spravili su se poglav-
niki popovski i starešine zmed ljud-
stva vu dvor poglavnika popovskoga,
koj zval se je Kaifaš, 4 i tolnača vči-
nili su, da bi Jezuša z prevarum vlo-
vili i vumorili. 5 Oni pako rekli su:
ne na dan svetečni, da, mozi biti, zmu-
tnja ne postane vu ljudstvu.

6 Kada bi pako Jezuš bil vu Beta-
nije vu hiži Šimuna gubavoga, 7 pri-
stupila je k njemu žena, imajuča po-
sudu preštimane masti, i zlejala je
zvrhu glave njega sedečega. 8 Videči
pako, vučeniki suprotivni su bili, go-
voreči: za kaj je zgubiček ov? 9 Ar

Общеславянская азбука.

Матѳея глава 26.

1 Рекелъ є Єзушъ вученикомъ сво-
ємъ: 2 знате ли ви, да по двехъ дневихъ
вуземъ буде, и Синъ чловечи проданъ
буде, да се распне? 3 Онда справили су
се поглавники поповски и старешине
змедъ людства ву дворъ поглавника по-
повскога, кой звалъ се є Каифашъ, 4 и
толнача вчинили су, да би Єзуша съ пре-
варумъ вловили и вуморили. 5 Они пако
рекли су: не на данъ светечни, да, мози
бити, змутня не постане ву людству.

6 Када би пако Єзушъ билъ ву Бе-
таніє ву хижи Шимуна губавога, 7 при-
ступила є къ нєму жена, имаюча посуду
прештимане масти, и злеяла є звърху
главе нєга седечега. 8 Видечи пако, ву-
ченики супротивни су били, говоречи:
за кай є згубичекъ овъ? 9 Аръ могла

*) По изданію: Szveti evangeliumi na vsze nedelye y szvetke czeloga leta za potrebnost szlavne horvatszke biskupie zagrebechke. Vu Zagrebu 1807. Старинное венгерско-хорватское правописаніе этого изданія замѣнено употребляемымъ нынѣ у Хорватовъ.

mogla bi se ova mast prodati za mno-
go i dati se vbogem. 10 Znajuči pak,
Jezuš njim je rekel: za kaj nazlobni
jeste ovoj ženi? ar dobro delo včinila
je z menum. 11 Kajti vsigdar vboge
imali budete z vami, mene pako ne
budete vsigdar imali. 12 Pustivši ona
mast ovu na telo moje, na pokapanje
moje včinila je. 13 Stanovito govorim
vam: gde goder nazveščal se bude ov
evangelium po vsem svetu, reče se, da
je to včinila, na spominanje njegovo.

14 Onda odišel je jeden zmed dva-
najsteh, koji se je zval Judaš Iskariot,
k poglavnikom popovskem, 15 ter njim
je rekel: kaj hočete meni dati, i ja
vam njega predam? Oni pak obečali
su njemu trideseti srebernjakov. 16 I
od onoga vremena iskal je priliku, kak
bi njega prodati mogel.

17 Prvi pako dan vuzmeni pristu-
pili su vučeniki k Jezušu, govoreči:
kadi hočeš, da ti pripravimo jesti
vuzma? 18 Jezuš pak rekel je: pojte
vu varoš k stanovitomu i recite nje-
mu: Mešter veli: vreme moje blizu je;
pri tebi včinim vuzma s vučeniki mo-
jemi. 19 I včinili su vučeniki, kak je
zapovedal njim Jezuš, i pripravili su
vuzma. 20 Gda bi pak večer bil včin-
jen, sel je z dvanajstemi vučeniki svo-
jemi. 21 I, jedučem njim, rekel je: sta-
novito govorim vam, da jeden zmed
vas mene zdati hoče. 22 I, žalostni
kruto, počeli su vsaki po sebi govoriti:
jesem li ja, Gospone? 23 On pak, odgo-
vorivši, je rekel: koji postavlja z me-
num ruku vu zdelu, on me zdati hoče.
24 Sin, istina, človečji ide, kak je na-

би се ова мастъ продати за вного и
дати се вбогемъ. 10 Знаючи пакъ, Єзушъ
нїмъ є рекелъ: за кай назлобни єсте
овой жени? аръ добро дело вчинила є
зъ менумъ. 11 Кайти всигдаръ вбоге
имали будете зъ вами, мене пако не
будете всигдаръ имали. 12 Пустивши она
мастъ ову на тело моє, на покапанє моє
вчинила є. 13 Становито говоримъ вамъ:
где годеръ назвещалъ се буде овъ
евангеліумъ по всемъ свету, рече се,
да є то вчинила, на споминанє нєгово.

14 Онда одишелъ є єденъ змедъ два-
найстехъ, кої се є звалъ Юдашъ Иска-
ріотъ, къ поглавникомъ поповскемъ,
15 теръ нїмъ є рекелъ: кай хочете мени
дати, и я вамъ нєга предамъ? Они пакъ
обечали су нєму тридесети среберня-
ковъ. 16 И одъ онога времена искалъ
є прилику, какъ би нєга продати могелъ.

17 Първи пако данъ вузмени присту-
пили су вученики къ Єзушу, говоречи:
кади хочешъ, да ти приправимо єсти
вузма? 18 Єзушъ пакъ рекелъ є: пойте
ву варошъ къ становитому и реците
нєму: Мештеръ вели: време моє близу
є; при теби вчинимъ вузма съ вученики
моєми. 19 И вчинили су вученики, какъ
є заповедалъ нїмъ Єзушъ, и приправили су вузма. 20 Гда би пакъ вечеръ
билъ вчиненъ, селъ є зъ дванайстеми
вученики своєми. 21 И, єдучемъ нїмъ, ре-
келъ є: становито говоримъ вамъ, да
єденъ змедъ васъ мене здати хоче. 22 И,
жалостни круто, почели су всаки по себи
говорити: єсемъ ли я, Госпоне? 23 Онъ
пакъ, одговоривши, є рекелъ: кой по-
ставля зъ менумъ руку ву зделу, онъ
ме здати хоче. 24 Синъ, истина, чло-

pisano od njega; jaj pako čoveku
onomu, po kojem Sin človečji prodan
bude! bolje bi njemu bilo, da se ne bi
rodil bil človek on. 25 Odgovorivši pak
Judaš, koj zdal je njega, rekel je: je-
li sem ja, Mešter? Odgovoril je nje-
mu: ti si rekel.

26 Kada pako oni večerjali jesu,
vzel je Jezuš kruha, i blagoslovil,
razlomil, i dal ga je vučenikom svo-
jem, i rekel: vzemite i ječte; ovo je
telo moje. 27 I, vzemši keliha, zahvalil
je, i dal njim, govoreči: pite iz ovoga
vsi; 28 ar ovo je krv moja novoga za-
kona, koja za vnoge prelejati se hoče,
na odpuščenje grehov. 29 Velim pako
vam, da od vezda pil ne budem iz
ovoga trsa tija do dneva onoga, kada
njega pil budem z vami novoga vu
kraljestvu Otca mojega. 30 I, hvalu
davši, izišli su na goru Olivetansku.
31 Onda reče njim Jezuš: vsi vi spačiti
se hočete vu meni ovu noč; ar je na-
pisano: vudrim pastira, i razbeže se
ovce šerega. 32 Potlam pako se od
mrtvih stanem, pred vami pojdem vu
Galileju. 33 Odgovorivši pak, Peter
rekel je njemu: ako prem vsi spačiju
se vu tebi, ja se nigdar ne spačim.
34 Reče njemu Jezuš: stanovito govo-
rim tebi, da ovu noč, prvo nego pevec
zapopeva, tri puti me zatajiš. 35 Re-
kel je njemu Peter: ako taki potrebno
bude meni vumreti z tobum, ne ču te
zatajiti. Ovak i vsi vuceniki govo-
rili su.

36 Onda išel je Jezuš z njimi vu vrt,
koj se zove Getsemani, i rekel je vu-

вечьи иде, какъ є написано одъ нега;
яй пако чловеку оному, по коємъ Синъ
чловечьи проданъ буде! боле би нему
било, да се не би родилъ билъ чловекъ
онъ. 25 Одговоривши пакъ Юдашъ, кой
здалъ є нега, рекелъ є: єли семъ я,
Мештеръ? Одговорилъ є нему: ти си
рекелъ.

26 Када пако они вечеряли єсу, взелъ
є Єзушъ круха, и благословилъ, разло-
милъ, и далъ га є вученикомъ своємъ,
и рекелъ: вземите и єчьте; ово є тело
моє. 27 И, вземши келиха, захвалилъ є,
и далъ нїмъ, говоречи: пите изъ овога
вси; 28 аръ ово є кървъ моя новога за-
кона, коя за вноге прелеяти се хоче, на
одпущене греховъ. 29 Велимъ пако
вамъ, да одъ везда пилъ не будемъ изъ
овога търса тія до днева онога, када
нега пилъ будемъ зъ вами новога ву
кралеству Отца моєга. 30 И, хвалу дав-
ши, изишли су на гору Оливетанску.
31 Онда рече нїмъ Єзушъ: вси ви спа-
чити се хочете ву мени ову ночь; аръ
є написано: вудримъ пастира, и разбеже
се овце шерега. 32 Потламъ пако се
одъ мъртвихъ станемъ, предъ вами пой-
демъ ву Галилею. 33 Одговоривши пакъ,
Петеръ рекелъ є нему: ако премъ вси
спачию се ву теби, я се нигдаръ не
спачимъ. 34 Рече нему Єзушъ: стано-
вито говоримъ теби, да ову ночь, първо
него певецъ запопева, три пути ме за-
таишъ. 35 Рекелъ є нему Петеръ: ако
таки потребно буде мени вумрети зъ
тобумъ, не чу те затаити. Овакъ и вси
вученики говорили су.

36 Онда ишелъ є Єзушъ зъ нїми ву
вěрть, кой се зове Гетсемани, и рекелъ

čenikom svojem: sedite ovdi, doklam
pojdem tam i molil budem. 37 I, vzem-
ši Petra i dva sine Zebedeuševe, po-
čel je žalostiti se i turoben biti.
38 Onda njim je rekel: žalostna je duša
moja tija do smrti: počakajte ovdi i
skoznujte z menum. 39 I, odiduči jedno
malo, opal je na obraz svoj, moleči i
govoreči: Otec moj! ako moguče je,
naj me mine pehar ov: med tem toga
ni kak ja hoču, nego kak ti. 40 I do-
šel je k vučenikom svojem, i našel je
nje speče, i rekel je Petru: tak niste
mogli jednu vuru skoznuvati z me-
num? 41 Skoznujte i molite, da ne vpad-
nete vu skušavanje. Duh, istina, gotov
je, telo pako slabo. 42 I pak drugoč
odišel je, i molil, govoreči: Otec moj!
ako ne more ov pehar minuti mene, nego
da pijem njega, naj bude volja tvoja!
43 I došel je ipak, i našel nje speče;
ar bile su oči njihove pospane. 44 I,
ostavivši nje, odišel je, i molil tretič,
onu istu molitvu govoreči. 45 Onda
došel je k vučenikom svojem i njim
rekel je: spete vre i počivajte; nut
približava se vura, i Sin človečji pre-
dan bude vu ruke grešnikov. 46 Sta-
nite se, i hodmo: nut približal se je,
koj mene zdati hoče.

47 Kada jošče on govoril je, nut Ju-
daš, jeden zmed dvanajsteh, došel je, i
z njim vnožina velika z palaši i z
oščeki, poslani od poglavnikov popov-
skih i stareših od ljudstva. 48 Koji pak
predal je njega, dal je njim znamenje,
govoreči: kojega goder kušnem, on je,

є вученикомъ своємъ: седите овди, до-
кламъ пойдемъ тамъ и молилъ будемъ.
37 И, вземши Петра и два сине Зебе-
деушеве, почелъ є жалостити се и ту-
робенъ бити. 38 Онда нїмъ є рекелъ:
жалостна є душа моя тія до смърти:
почакайте овди и скознуйте зъ менумъ.
39 И, одидучи єдно мало, опалъ є на
образъ свой, молечи и говоречи: Отецъ
мой! ако могуче є, най ме мине пехаръ
овъ: медъ темъ тога ни какъ я хочу,
него какъ ти. 40 И дошелъ є къ вуче-
никомъ своємъ, и нашелъ є спече, и ре-
келъ є Петру: такъ нисте могли єдну
вуру скознувати зъ менумъ? 41 Скознуй-
те и молите, да не впаднете ву скуша-
ване. Духъ, истина, готовъ є, тело пако
слабо. 42 И пакъ другочъ одишелъ є, и
молилъ, говоречи: Отецъ мой! ако не
море овъ пехаръ минути ме, него да
пїемъ нега, най буде воля твоя! 43 И
дошелъ є ипакъ, и нашелъ є спече; аръ
биле су очи нїхове поспане. 44 И, оста-
вивши не, одишелъ є, и молилъ третичъ,
ону исту молитву говоречи. 45 Онда до-
шелъ є къ вученикомъ своємъ и нїмъ
рекелъ є: спете вре и почивайте; нутъ
приближава се вура, и Синъ чловечьи
преданъ буде ву руке грешниковъ.
46 Станите се, и ходмо: нутъ приближалъ
се є, кой мене здати хоче.

47 Када юще онъ говорилъ є, нутъ
Юдашъ, єденъ змедъ дванайстехъ, до-
шелъ є, и зъ нїмъ вножина велика зъ
палаши и зъ ощеки, послани одъ поглав-
никовъ поповскихъ и старешихъ одъ
людства. 48 Кой пакъ предалъ є нега,
далъ є нїмъ знамене, говоречи: коєга
годеръ кушнемъ, онъ є, държите нега.

držite njega. 49 I, taki pristupivši k
Jezušu, rekel je: zdrav budi, Mešter!
i kušnul je njega. 50 I rekel je njemu
Jezuš: prijatel, za kaj si došel? Onda
su pristupili i ruke postavili na Je-
zuša, i držali su njega. 51 I nut jeden
zmed oneh, koji bili su z Jezušem,
pretegnuvši ruku, zvadil je palaša
svojega i, vudrivši slugu poglavnika
popovskoga, odsekel je vuho njegovo.
52 Onda rekel je njemu Jezuš: postavi
meča svojega vu mesto svoje; ar vsi,
koji prijemljeju meča, od meča pogi-
nuti hočeju. 53 Jeli štimaš, da ne mo-
rem prositi Otca mojega, i pošlje mi
vezda več kak dvanajst šeregov ange-
lov? 54 Kak onda spuniju se pisma,
kajti je ovak potrebno biti? 55 Vu oni
vuri rekel je Jezuš vnožini ljudstva:
kakti na tolvaja izišli jeste z meči i z
oščeki, da me vlovite; vsaki dan pri
vas sedel sem, vučeči vu cirkvi, i niste
me držali. 56 Ovo pak vse včinjeno je,
da bi se spunila pisma prorokov.
Onda vučeniki vsi, ostavivši njega, po-
begnuli jesu.

57 Oni pak, držeči Jezuša, peljali
su ga k Kajfašu poglavniku popov-
skomu, kadi pisci i starešine bili
su se skupa spravili. 58 Peter pako
nasleduval je njega iz daleka tija vu
pristrošek poglavnika popovskoga; i,
dojduči nuter, sedel je z dvorjaniki,
da bi videl konca. 59 Poglavniki pak
popovski i vse spravišče iskalo je kri-
vo svedočanstvo proti Jezušu, da bi
ga na smrt predali; 60 i nisu našli, ako
prem vnogi krivi svedoki dohadjali
jesu. Zadnič pako došli su dva krivi

49 И, таки приступивши къ Єзушу, ре-
келъ є: здравъ буди, Мештеръ! и куш-
нулъ є нєга. 50 И рекелъ є нему Єзушъ:
пріятель, за кай си дошелъ? Онда су
приступили и руке поставили на Єзуша
и държали су нєга. 51 И нутъ єденъ
змедъ онехъ, кои били су зъ Єзушемъ,
претегнувши руку, звадилъ є палаша
своєга и, вудривши слугу поглавника
поповскога, одсекелъ є вухо негово.
52 Онда рекелъ є нему Єзушъ: постави
меча твоєга ву место своє; аръ вси,
кои пріємлею меча, одъ меча погинути
хочею. 53 Єли штимашъ, да не моремъ
просити Отца моєга, и пошлє ми везда
вечь какъ дванайстъ шереговъ анге-
ловъ? 54 Какъ онда спунію се писма,
кайти є овакъ потребно бити? 55 Ву они
вури рекелъ є Єзушъ вножини людства:
какти на толвая изишли єсте зъ мечи
и зъ ощеки, да ме вловите; всаки данъ
при васъ седелъ семъ, вучечи ву церкви,
и нисте ме държали. 56 Ово пакъ все
вчинєно є, да би се спунила писма про-
роковъ. Онда вученики вси, оставивши
нєга, побегнули єсу.

57 Они пакъ, държечи Єзуша, пе-
ляли су га къ Кайфашу поглавнику
поповскому, кади писци и старешине
били су се скупа справили. 58 Петеръ
пако наследувалъ є нєга издалека тія
ву пристрошекъ поглавника поповско-
га; и, дойдучи нутеръ, седелъ є зъ
дворяники, да би виделъ конца. 59 По-
главники пакъ поповски и все спра-
вище искало є криво сведочанство
проти Єзушу, да би га на смъртъ пре-
дали; 60 и нису нашли, ако премъ вноги
криви сведоки дохадяли єсу. Задничъ

svedoki 61 i rekli su: ov je rekel:
morem porušiti cirkvu Božju i po
treh dnevih nazad zezidati nju. 62 I,
stavši, poglavnik popovski rekel je nje-
mu: nikaj ne odgovarjaš na ona, koja
ovi proti tebi svedoče? 63 Jezuš pako
mučal je. Onda poglavnik popovski
rekel je njemu: zaklinjam te z Bogom
živem, da nam poveš, ako ti jesi Kri-
stuš, Sin Božji? 64 Rekel je njemu Je-
zuš: ti si rekel; med tem toga velim
vam: od vezda videli budete Sina člo-
večjega, sedečega na desni jakosti
Božje i dojdučega vu oblakih nebes-
kih. 65 Onda poglavnik popovski raz-
rezal je svite svoje, govoreči: blaznil
je; kaj više potrebujemo svedokov?
Nut vezda čuli ste blaznost: 66 kaj vam
se vidi? Oni pak, odgovorivši, rekli su:
vreden je smrti. 67 Onda pluvali jesu
vu obraz njegov i pluskali, drugi pako
z šakami lice njegovo bili su, 68 govo-
reči: prorokuj nam, Kristuš, gdo je,
koj te je vudril?

69 Peter pako sedel je vuni na
dvoru; i pristupila je k njemu jedna
službenica, govoreča: i ti jesi bil z
Jezušem Galileanskem. 70 On pak
zatajil je pred vsemi, govoreči: ne
znam, kaj govoriš. 71 Kada bi pako
bil van izišel čez vrata, videla ga je
druga službenica, i rekla onem, koji
su bili ondi: i ov bil je z Jezušem Na-
zarenskem. 72 I pak zatajil je z pri-
segum, da nisem poznal človeka. 73 I
čez malo vreme pristupili su, koji stali

пако дошли су два криви сведоки 61 и
рекли су: овъ є рекелъ: моремъ пору-
шити цирькву Божью и по трехъ дне-
вихъ назадъ зезидати ню. 62 И, ставши,
поглавникъ поповски рекелъ є нему:
никай не одговаряшъ на она, коя ови
проти теби сведоче? 63 Єзушъ пако му-
чалъ є. Онда поглавникъ поповски ре-
келъ є нему: заклинямъ те зъ Богомъ
живемъ, да намъ повешъ, ако ти єси
Кристушъ, Синъ Божьи? 64 Рекелъ є
нему Єзушъ: ти си рекелъ; медъ темъ
тога велимъ вамъ: одъ везда видели
будете Сина човечьега, седечега на
десни страни якости Божьи и дойдучега
ву облакихъ небескихъ. 65 Онда поглав-
никъ поповски разрезалъ є свите своє,
говоречи: блазнилъ є; кай више потре-
буємо сведоковъ? Нутъ везда чули сте
блазностъ: 66 кай вамъ се види? Они
пакъ, одговоривши, рекли су: вреденъ
є смърти. 67 Онда плювали єсу ву об-
разъ неговъ и плюскали, други пако
зъ шаками лице негово били су, 68 го-
воречи: пророкуй намъ, Кристушъ, гдо
є, кой те є вудрилъ?

69 Петеръ пако седелъ є вуни на
двору; и приступила є къ нему єдна
служебница, говореча: и ти єси билъ
зъ Єзушемъ Галилеанскемъ. 70 Онъ
пакъ затаилъ є предъ всеми, говоречи:
не знамъ, кай говоришъ. 71 Када би пако
билъ ванъ изишелъ чезъ врата, видела
га є друга служебница, и рекла онемъ,
кои су били онди: и овъ билъ є зъ Єзу-
шемъ Назаренскемъ. 72 И пакъ затаилъ
є зъ присегумъ, да нисемъ позналъ
човека. 73 И чезъ мало време присту-
пили су, кои стали су онди, и рекли су

su ondi, i rekli su Petru: stanovito i
ti zmed oneh jesi; ar i reč tvoja oči-
vestoga tebe čini. 74 Onda počel je
braniti se i prisegati, da ni poznal
človeka. I taki pevec je zapopeval.
75 I zmislil se je Peter iz reči Jezuša,
koju bil je rekel: prvo nego pevec za-
popeva, tri krat me zatajiš. I, izidući
van, žuhko se je plakal.

Петру: становито и ти змедъ онехъ єси;
аръ и речь твоя очивестога тебе чини.
74 Онда почелъ є бранити се и присе-
гати, да ни позналъ човека. И таки
певецъ є запопевалъ. 75 И змислилъ се
є Петеръ изъ речи Єзуша, кою билъ є
рекелъ: първо него певецъ запопева,
трикратъ ме затайшъ. И, изидучи ванъ,
жухко се є плакалъ.

ЯЗЫКЪ СЛОВЕНСКІЙ

(иначе *хорутанскій* или *краинскій* *).

Нынѣшнее Словенское правописаніе.

Матѳея глава 20.

1 Nebeško kraljestvo je podobno
hišnimu gospodarju, kteri je zjutraj
zgodej šel najemat dělavcov v svoj
vinograd; 2 kadar je pa dělavcov na-
jel po denarji na dan, jih je poslal v
svoj vinograd. 3 In ob tretji uri je
ven šel in vidil druge na tèrgu brez
děla stati, 4 ter jim je rekel: pojdite
tudi vi v moj vinograd, in kar bo
prav, vam bom dal. In oni so šli.
5 Spet je ven šel ob šesti in deveti uri,
in je ravno tako storil. 6 Okoli enaj-
stih pa je ven šel in našel druge po-
stajati, in jim reče: kaj stojite tukej
brez děla cěli dan? 7 Mu reko: ker
nas ni nihče najel. Jim reče: pojdite
tudi vi v moj vinograd. 8 Kadar se je
pa večer storil, reče gospod vinograda

Общеславянская азбука.

Матѳея глава 20.

1 Небешко кралество є подобно хиш-
ниму господарю, ктери є зъютрай зго-
дей шелъ наяматъ дѣлавцовъ въ свой
виноградъ; 2 кадаръ є па дѣлавцовъ
наєлъ по денарьи на данъ, йхъ є по-
слалъ въ свой виноградъ. 3 Инъ объ
третьи ури є венъ шелъ инъ видилъ
друге на търгу брезъ дѣла стати, 4 теръ
їмъ є рекелъ: пойдите туди ви въ мой
виноградъ, инъ каръ бо правъ, вамъ
бомъ далъ. Инъ они со шли. 5 Спетъ
є венъ шелъ объ шести инъ девети ури,
инъ є равно тако сторилъ. 6 Около
енайстихъ па є венъ шелъ инъ нашелъ
друге постаяти, инъ їмъ рече: кай
стоите тукей брезъ дѣла цѣли данъ?
7 Му реко: керъ насъ ни нихче наєлъ.
Имъ рече: пойдите туди ви въ мой ви-
ноградъ. 8 Кадаръ се є па вечеръ сто-
рилъ, рече господъ винограда своиму

*) По изданію: «Sveto pismo stare in nove zaveze, z razlaganjem poleg nemškiga, od apostoljskiga Sedeža poterjeniga sv. pisma, ki ga je iz Vulgate poneměil in razložil Dr. Jožef Franc Allioli. V Ljubljani 1856». Неправильности въ правописаніи этого изданія исправлены согласно нынѣшней орѳографіи словенцевъ, принятой въ грамматикѣ и словарѣ г. Янежича.

svojimu hišniku: pokliči dělavce in
daj jim plačilo, in začni od poslědnjih
do pèrvih. 9 So prišli tedej, kteri so
bili okoli enajste ure najeti, in so
prejeli vsak po denarji. 10 Ko so pa
tudi pèrvi prišli, so měnili, de bodo
več prejeli; pa tudi oni so po denarji
prejeli. 11 In ko so ga prejeli, so go-
dernjali nad hišnim gospodarjem,
12 rekoč: leti poslědnji so le eno uro
dělali, in si nam jih enake storil, ki
smo težo dneva in vročino prenašali.
13 On je pa odgovoril in rekel enimu
zmed njih: prijatel, ne dělam ti kri-
vice; ali se nisi za denar z menoj po-
godil? 14 Vzemi, kar je tvojiga, in
pojdi; hočem pa tudi temu poslěd-
njimu dati kolikor tebi. 15 Ali mi ni
perpuščeno storiti, kar hočem? Je li
tvoje oko hudobno, ker sim jaz dober?
16 Tako bodo poslědnji pèrvi, in pèrvi
poslědnji: zakaj veliko jih je poklica-
nih, malo pa izvoljenih.

17 In kadar je Jezus šel gori v Je-
ruzalem, je vzel dvanajstere učence
posebej k sebi in jim je rekel:
18 glejte, gremo gori v Jeruzalem, in
Sin člověkov bo izdan velikim duhov-
nam in pismarjem, in ga bodo obso-
dili k smèrti, 19 in ga bodo izdali ne-
věrnikam zaničevati, gajžlati in kri-
žati; in tretji dan bo vstal.

20 Takrat je perstopila k njemu mati
Cebedejevih sinov s svojima sinama,
ter ga je molila in nekaj prosila. 21 On
pa ji je rekel: kaj hočeš? Mu pravi:

хишнику: покличи дѣлавце инъ дай їмъ
плачило, инъ зачни одъ послѣднїхъ до
пѣрвихъ. 9 Со пришли тедей, ктери со
били около енайсте уре наєти, инъ со
преєли всакъ по денары. 10 Ко со па
туди първи пришли, со мѣнили, де бодо
вечъ преєли; па туди они со по денары
преєли. 11 Инъ ко со га преєли, со го-
дерняли надъ хишнимъ господарємъ,
рекочъ: лети послѣднїи со ле ено уро
дѣлали, инъ си намъ їхъ енаке сторилъ,
ки смо тежо днева инъ врочино прена-
шали. 13 Онъ є па одговорилъ инъ ре-
келъ енимy змедъ нїхъ: пріятель, не
дѣламъ ти кривице; али се ниси за де-
наръ зъ меной погодилъ? 14 Вземи, каръ
є твоїга, инъ пойди; хочемъ па туди
тему послѣднїму дати коликоръ теби.
15 Али ми ни перпущено сторити, каръ
хочемъ? Є ли твоє около худобно, керъ
симъ язъ доберъ? 16 Тако бодо послѣднїи
първи, инъ първи послѣднїи: закай ве-
лико їхъ є поклицанихъ, мало па изво-
ленихъ.

17 Инъ кадаръ є Єзусъ шелъ гори
въ Єрузалемъ, є взелъ дванайстере
ученце посебей къ себи инъ їмъ є ре-
келъ: 18 глейте, гремо гори въ Єруза-
лемъ, инъ Синъ чловѣковъ бо изданъ
великимъ духовнамъ инъ писмаремъ,
инъ га бодо обсодили къ смърти, 19 инъ
га бодо издали невѣрникамъ заничева-
ти, гайжлати инъ крижати; инъ третьи
данъ бо всталъ.

20 Такратъ є перстопила къ нему
мати Цебедеєвихъ синовъ съ своима
синама, теръ га є молила инъ некай
просила. 21 Онъ па ї є рекелъ: кай хо-
чешъ? Му прави: реци, де седита та

reci, de sedita ta moja sina, eden na
tvoji desnici in eden na tvoji lěvici, v
tvojim kraljestvu. 22 Jezus pa je odgo-
voril in rekel: ne věsta, kaj prosita.
Ali moreta piti kelih, ki ga bom jaz
pil, in kerščena biti s kerstom, s kte-
rim bom jaz kerščen? Mu rečeta: mo-
reva. 23 Jima reče: moj kelih bota si-
cer pila; sedèti pa na moji desnici ali
lěvici ni moje vama dati, ampak kte-
rim je pèrpravljeno od mojiga Očeta.
24 In uni deseteri, ko so to slišali, so
bili nevoljni nad bratama. 25 Jezus
pa jih je k sebi poklical in je rekel:
věste, de poglavarji narodov gospo-
dujejo čez nje, in kteri so vekši, jih
imajo v oblasti. 26 Med vami pa ne
bodi tako; temoč kteri hoče med vami
veči biti, naj bo vaš služabnik; 27 in
kteri hoče med vami pèrvi biti, naj
bo vaš hlapec: 28 ravno kakor Sin
člověkov ni prišel, de bi se mu streglo,
temoč de bi stregel, in dal svoje živ-
ljenje v odrěšenje za njih veliko.

29 In ko so iz Jerihe šli, je za njim
šla velika množica. 30 In glej dva
slěpca, sedeča pèr potu, sta slišala, de
Jezus memo gre, in sta vpila, rekoč:
usmili se naju, Gospod, sin Davidov!
31 Množica pa je njiju svarila, de naj
molčita; ona pa sta še bolj vpila, re-
koč: usmili se naju, Gospod, sin Da-
vidov! 32 In Jezus je obstal, in jih
poklical in rekel: kaj hočeta, de naj
vama storim? 33 Mu rečeta: Gospod,
de se nama oči odprejo! 34 Jezus pa se
je njiju usmilil in se je nju oči dotak-

моя сина, еденъ на твой десници инъ
еденъ на твой лѣвици, въ твоймъ кра-
лєству. 22 Єзусъ па є одговорилъ инъ
рекелъ: не вѣста, кай просита. Али
морета пити келихъ, ки га бомъ язъ
пилъ, инъ кърщена бити съ кърстомъ,
съ ктеримъ бомъ язъ кърщенъ? Му
речета: морева. 23 Йма рече: мой ке-
лихъ бота сицеръ пила, седѣти па на
мой десници али лѣвици ни моє вама
дати, ампакъ ктеримъ є перправлєно
одъ мойга Очета. 24 Инъ уни десетери,
ко со то слишали, со били невольни
надъ братама. 25 Єзусъ па їхъ є къ
себи поклицалъ инъ є рекелъ: вѣсте,
де поглаварї народовъ господуєю чезъ
нє, инъ ктери со векши, їхъ имаю въ
области. 26 Медъ вами па не боди тако;
темочъ ктери хоче медъ вами вечи би-
ти, най бо вашъ служабникъ; 27 инъ
ктери хоче медъ вама първи бити, най
бо вашъ хлапецъ: 28 равно какоръ Синъ
чловѣковъ ни пришелъ, де би се му
стрегло, темочъ де би стрегелъ, инъ
далъ своє живлєнє въ одрѣшенє за нїхъ
велико.

29 Инъ ко со изъ Єрихе шли, є за
нїмъ шла велика множица. 30 Инъ глей
два слѣпца, седеча перъ поту, ста сли-
шала, де Єзусъ мемо гре, инъ ста впи-
ла, рекочъ: усмили се наю, Господъ,
синъ Давидовъ! 31 Множица па є нїю
сварила, де най молчита; она па ста
ше боль впила, рекочъ: усмили се наю,
Господъ, синъ Давидовъ! 32 Инъ Єзусъ
є обсталъ, инъ їхъ поклицалъ инъ ре-
келъ: кай хочета, де най вама сторимъ?
33 Му речета: Господъ, де се нама очи
одпреєю! 34 Єзусъ па се є нїю усмилилъ

nil; in precej sta spregledala, in za
njim šla.

инъ се є ню очи дотакнилъ; инъ прецей
ста спрегледала, инъ за нїмъ шла.

Іоанна глава 15.

1 Jaz sim prava terta, in moj Oče
je vinogradnik. 2 Vsako mladiko, ktera
v meni ne rodi sadu, bo odrězal, in
vsako, ktera rodi sad, bo otrěbil, de
več sadu rodi. 3 Vi ste zdaj čisti za-
voljo besěd, ktere sim vam govoril.
4 Ostanite v meni, in jaz v vas. Kakor
mladika ne more roditi sadu sama od
sebe, ako ne ostane na terti; tako tudi
vi ne, ako v meni ne ostanete. 5 Jaz
sim terta, vi mladike; kdor ostane v
meni, in jaz v njem, on rodi veliko
sadu: ker brez mene ne morete nič
storiti. 6 Ako kdo v meni ne ostane,
bo venkej vèržen, kakor mladika; in
bo usahnila, in jo bodo pobrali in v
ogenj vèrgli, in zgori. 7 Ako ostanete
v meni, in moje besěde v vas ostanejo,
prosite, kar koli hočete, in se vam bo
zgodilo. 8 V tem je poveličan moj Oče,
de veliko sadu obrodite, in de ste moji
učenci. 9 Kakor je Oče mene ljubil,
sim tudi jaz vas ljubil; ostanite v moji
ljubězni. 10 Ako moje zapovědi spol-
nujete, bote ostali v moji ljubězni:
kakor sim tudi jaz zapovědi svojiga
Očeta spolnil, in ostanem v njegovi
ljubězni. 11 To sim vam govoril, de
moje veselje v vas ostane in de se
vaše veselje dopolni. 12 To je moja
zapověd: de se ljubite med seboj, ka-
kor sim vas jaz ljubil. 13 Veči ljubězni
od te nima nihče, de kdo svoje življe-

1 Язъ симъ права терта, инъ мой Оче
є виноградникъ. 2 Всако младико, ктери
въ мени не роди саду, бо одрѣзалъ,
инъ всако, ктера роди садъ, бо отрѣ-
билъ, де вечъ саду роди. 3 Ви сте здай
чисти заволю бесѣдъ, ктере симъ вамъ
говорилъ. 4 Останите въ мени, инъ язъ
въ васъ. Какоръ младика не море ро-
дити саду сама одъ себе, ако не остане
на терти; тако туди ви не, ако въ мени
не останете. 5 Язъ симъ терта, ви мла-
дике; кдоръ остане въ мени, инъ язъ
въ немъ, онъ роди велико саду: керъ
брезъ мене не морете ничъ сторити.
6 Ако кдо въ мени не остане, бо венкай
върженъ, какоръ младика; инъ бо усах-
нила, инъ ю бодо побрали инъ въ огень
вргли, инъ згори. 7 Ако останете въ
мени, инъ моє бесѣде въ васъ останею,
просите, каръ коли хочете, инъ се вамъ
бо згодило. 8 Въ темъ є поveличанъ
мой Оче, де велико саду обродите, инъ
де сте моі ученци. 9 Какоръ є Оче
мене любилъ, симъ туди язъ васъ лю-
билъ; останите въ моі любѣзни. 10 Ако
моє заповѣди сполнуєте, боте остали
въ моі любѣзни: какоръ симъ туди язъ
заповѣди своіга Очета сполнилъ, инъ
останемъ въ негови любѣзни. 11 То симъ
вамъ говорилъ, де моє веселє въ васъ
остане инъ де се ваше веселє дополни.
12 То є моя заповѣдъ: де се любите
медъ себой, какоръ симъ васъ язъ лю-
билъ. 13 Вечи любѣзни одъ те нима
нихче, де кдо своє живлєнє да за своє

nje da za svoje prijatle. 14 Vi ste moji
prijatli, ako storite, kar vam jaz za-
pověm. 15 Posihmal vas ne bom več
imenoval hlapcov: ker hlapec ne vě,
kaj děla njegov gospod; pa prijatle
sim vas imenoval, ker sim vse, kar
koli sim slišal od svojiga Očeta, vam
oznanil. 16 Niste vi mene izvolili, am-
pak jaz sim vas izvolil, in sim vas po-
stavil, de greste in sad obrodite, in
de vaš sad ostane; de, kar koli bote
prosili Očeta v mojim imenu, vam da.
17 To vam zapověm, de se ljubite med
seboj. 18 Ako vas svět sovraži; vědite,
de je mene poprej sovražil, ko vas.
19 Ko bi bili iz světa, bi svět svoje lju-
bil; ker pa niste iz světa, ampak sim
vas jaz od světa odbral: torej vas svět
sovraži. 20 Spomnite se besěd, ktere
sim vam jaz govoril: hlapec ni veči,
kakor njegov gospod. Ako so mene
preganjali, bodo tudi vas preganjali;
ako so moje besěde spolnovali, bodo
tudi vaše spolnovali. 21 Vse to pa vam
bodo storili zavoljo mojiga imena, ker
ne poznajo njega, kteri me je poslal.
22 Ko bi ne bil prišel in bi jim ne bil
govoril, bi ne iměli grěha: zdaj pa ni-
majo izgovora za svoj grěh. 23 Kdor
mene sovraži, sovraži tudi mojiga
Očeta. 24 Ako bi med njimi ne bil sto-
ril děl, kterih nihče drugi ni storil,
bi ne iměli grěha: zdaj pa so vidili, in
sovražijo mene, in mojiga Očeta. 25 Pa
de se dopolni govorjenje, ktero je v
njih postavi zapisano: zastonj so me
sovražili. 26 Kadar pa pride Tolažnik,

пріятле. 14 Ви сте моі пріятли, ако сто-
рите, каръ вамъ язъ заповѣмъ. 15 По-
сихъ-малъ васъ не бомъ вечъ имено-
валъ хлапцовъ: керъ хлапецъ не вѣ,
кай дѣла неговъ господъ; па пріятле
симъ васъ именовалъ, керъ симъ все,
каръ коли симъ слишалъ одъ своіга
Очета, вамъ оznанилъ. 16 Нисте ви мене
изволили, ампакъ язъ симъ васъ изво-
лилъ, инъ симъ васъ поставилъ, де гре-
сте инъ садъ обродите, инъ де вашъ
садъ остане; де, каръ коли боте про-
сили Очета въ моімъ имену, вамъ да.
17 То вамъ заповѣмъ, де се любите
медъ себой. 18 Ако васъ свѣтъ совражи;
вѣдите, де є мене попрей совражилъ,
ко васъ. 19 Ко би били изъ свѣта, би
свѣтъ своє любилъ; керъ па нисте изъ
свѣта, ампакъ симъ васъ язъ одъ свѣта
одбралъ: торей васъ свѣтъ совражи.
20 Спомните се бесѣдъ, ктере симъ вамъ
язъ говорилъ: хлапецъ ни вечи, какоръ
неговъ господъ. Ако со мене прега-
няли, бодо туди васъ преганяли; ако
со моє бесѣде сполновали, бодо туди
ваше сполновали. 21 Все то па вамъ бо-
до сторили за волю моіга имена, керъ
не познаю нега, ктери ме є послалъ.
22 Ко би не билъ пришелъ инъ би їмъ
не билъ говорилъ, би не имѣли грѣха:
здай па нимаю изговора за свой грѣхъ.
23 Кдоръ мене совражи, совражи туди
моіга Очета. 24 Ако би медъ нїми не
билъ сторилъ дѣлъ, ктерихъ нихче
други ни сторилъ, би не имѣли грѣха:
здай па со видили, инъ совражію мене,
инъ моіга Очета. 25 Па де се дополни
говорєнє, ктеро є въ нїхъ постави за-
писано: застонь со ме совражили. 26 Ка-

kteriga vam bom jaz poslal od Očeta,
Duh rěsnice, kteri se od Očeta izhaja,
on bo pričeval od mene; 27 pa tudi vi
bote pričevali, ker ste od začetka per
meni.

даръ па приде Толажникъ, ктерига
вамъ бомъ язъ послалъ одъ Очета,
Духъ рѣснице, ктери се одъ Очета
исхая, онъ бо причевалъ одъ мене; 27 па
туди ви боте причевали, керъ сте одъ
зачетка перъ мени.

Матѳея глава 26.

1 In pergodilo se je, ko je bil Jezus
vse te govore dokončal, je rekel svo-
jim učencam: 2 věste, de bo čez dva
dni velika-noč; in Sin člověkov bo
izdan, de bo križan. 3 Takrat so se
zbrali veliki duhovni in starašini ljud-
stva v dvoru velikiga duhovna, kteri
je bil imenovan Kajfež, 4 in so se po-
světovali, de bi Jezusa z zvijačo vjeli
in umorili. 5 Rekli so pa: nikar v
praznik, de kje hrup med ljudstvom
ne vstane.

6 Ko je bil pa Jezus v Betanii, v
hiši Simona goboviga, 7 je k njemu
perstopila žena, ki je imela alabastrovo
pušico draziga mazila, in ga je izlila
na njegovo glavo, ko je per mizi bil.
8 Ko so pa učenci to vidili, so bili ne-
voljni, rekoč: čimu ta potrata? 9 Za-
kaj to bi se bilo lahko drago prodalo,
in ubogim dalo. 10 Jezus pa, ko je vě-
dil, jim je rekel: kaj nadlego dělate ti
ženi? zakaj dobro dělo je storila nad
menoj. 11 Uboge namreč imate zmirej
per sebi, mene pa nimate zmirej.
12 Zakaj, ker je ona to mazilo izlila na
moj život, je to storila za moj pogreb.
13 Rěsnično vam pověm: kjer koli se
bo oznanoval ta evangeli po vsim svě-

1 Инъ пергодило се є, ко є билъ
Єзусъ все те говоре докончалъ, є ре-
келъ своїмъ ученцамъ: 2 вѣсте, де бо
чезъ два дни велика-ночь; инъ Синъ
чловѣковъ бо изданъ, де бо крижанъ.
3 Такратъ со се збрали велики духовни
инъ старашини людства въ двору ве-
ликига духовна, ктери є билъ имено-
ванъ Каифежъ, 4 инъ со се посвѣто-
вали, де би Єзуса съ звіячо вѣли инъ
уморили. 5 Рекли со па: никаръ въ
празникъ, де ке хрупъ медъ люд-
ствомъ не встане.

6 Ко є билъ па Єзусъ въ Бетании,
въ хиши Симона гобовига, 7 є къ нему
перстопила жена, ки є имела алаба-
строво пушицо дразига мазила, инъ га
є излила на негово главо, ко є перъ
мизи билъ. 8 Ко со па ученци то види-
ли, со били невольни, рекочъ: чиму та
потрата? 9 Закай то би се било лахко
драго продало, инъ убогимъ дало.
10 Єзусъ па, ко є вѣдилъ, їмъ є рекелъ:
кай надлего дѣлате ти жени? закай до-
бро дѣло є сторила надъ меной. 11 Убоге
намречъ имате змирей перъ себи, мене
па нимате змирей. 12 Закай, керъ є она
то мазило излила на мой животъ, є то
сторила за мой погребъ. 13 Рѣснично
вамъ повѣмъ: керъ коли се бо ознано-
валъ та евангели по всимъ свѣту, се

tu, se bo tudi pravilo, kar je ta sto-
rila, v njen spomin.
14 Tedej je šel eden zmed dvanajste-
rih, kteri je bil imenovan Judež Iška-
rjot, k velikim duhovnam, 15 in jim je
rekel: kaj mi hočete dati, in jaz vam
ga bom izdal? Oni pa so mu pervolili
trideset srebernikov. 16 In odsihmal
je iskal perložnosti, de bi ga izdal.

17 Pèrvi dan oprěsnih kruhov pa so
perstopili učenci k Jezusu in so mu
rekli: kje hočeš, de ti perpravimo jesti
velikonočno jagnje? 18 Jezus pa je re-
kel: pojdite v město k onemu in re-
cite mu: Učenik pravi: moj čas je bli-
zo, per tebi hočem iměti veliko-noč s
svojimi učenci. 19 In učenci so storili,
kar jim je bil Jezus ukazal, in so per-
pravili velikonočno jagnje. 20 Kadar
se je bil pa večer storil, je s svojimi
dvanajsterimi učenci k mizi šel. 21 In,
kadar so jědli, je rekel: rěsnično vam
pověm, de eden vas me bo izdal. 22 In,
silno žalostni, so začeli sleherni reči:
Gospod, ali sim jaz? 23 On pa je odgo-
voril in rekel: kteri pomaka z menoj
roko v skledo, ta me bo izdal. 24 Sin
člověkov sicer gre, kakor je pisano
od njega; tode gorje tistimu člověku,
po kterim bo Sin člověkov izdan! bolje
bi mu bilo, de bi ne bil rojen tisti
člověk. 25 Judež pa, kteri ga je izdal,
je odgovoril, rekoč: Učenik! ali sim
jaz? Mu reče: ti si rekel.

бо туди правило, каръ є та сторила,
въ ненъ споминъ.
14 Тедей є шелъ еденъ змедъ два-
найстерихъ, ктери є билъ именованъ
Юдежъ Ишкарьотъ, къ великимъ ду-
ховнамъ, 15 инъ їмъ є рекелъ: кай ми
хочете дати, инъ язъ вамъ га бомъ
издалъ? Они па со му перволили три-
десетъ среберниковъ. 16 Инъ одъ-сихъ-
малъ є искалъ перложности, де би га
издалъ.
17 Първи данъ опрѣснихъ круховъ
па со перстопили ученци къ Єзусу инъ
со му рекли: ке хочешъ, де ти перпра-
вимо ѣсти великоночно ягне? 18 Єзусъ
па є рекелъ: пойдите въ мѣсто къ онему
инъ реците му: Ученикъ прави: мой
часъ є близо, перъ теби хочемъ имѣти
велико-ночь съ своими ученци. 19 Инъ
ученци со сторили, каръ їмъ є билъ
Єзусъ указалъ, инъ со перправили ве-
ликоночно ягне. 20 Кадаръ се є билъ па
вечеръ сторилъ, є съ своими дванай-
стерими ученци къ мизи шелъ. 21 Инъ,
кадаръ со ѣдли, є рекелъ: рѣснично
вамъ повѣмъ, де еденъ васъ ме бо из-
далъ. 22 Инъ, сильно жалосни, со за-
чели слехерни речи: Господъ, али симъ
язъ? 23 Онъ па є одговорилъ инъ ре-
келъ: ктери помака зъ меной роко въ
скледо, та ме бо издалъ. 24 Синъ чло-
вѣковъ сицеръ гре, какоръ є писано
одъ нега; тоде горе тистиму чловѣку,
по ктеримъ бо Синъ чловѣковъ изданъ!
боле би му било, де би не билъ роенъ
тисти чловѣкъ. 25 Юдежъ па, ктери га
є издалъ, є одговорилъ, рекочъ: Уче-
никъ! али симъ язъ? Му рече: ти си
рекелъ.

26 Kadar so pa večerjali, je vzel
Jezus kruh, in ga je posvetil, in razlo-
mil, ter dal svojim učencam, in je re-
kel: vzemite in jějte; to je moje tělo.
27 In je vzel kelih, je zahvalil in jim
dal, rekoč: pite iz njega vsi; 28 zakaj
to je moja kri nove zaveze, ktera bo
za njih veliko prelita v odpuščenje grě-
hov. 29 Pověm vam pa, de posihmal
ne bom pil od tega sadu vinske terte
do tistiga dne, ko ga bom noviga z
vami pil v kraljestvu svojiga Očeta.
30 In, kadar so bili zahvalno pěsem
izpěli, so šli na Oljsko goro. 31 Tedej
jim reče Jezus: vi vsi se bote pohuj-
šali nad menoj to noč; zakaj pisano je:
bom udaril pastirja, in razkropile se
bodo ovce čede. 32 Kadar bom pa vstal,
pojdem pred vami v Galilějo. 33 Peter
pa mu je odgovoril in rekel: ko bi se
ravno vsi pohujšali nad teboj, se jaz
ne bom nikdar pohujšal. 34 Jezus mu
reče: rěsnično ti pověm, de to noč,
preden pětelin zapoje, me boš trikrat
zatajil. 35 Peter mu reče: akoravno
bi mi bilo s teboj umrěti, te ne bom
zatajil. Tako so tudi vsi učenci rekli.
36 Tedej je prišel Jezus z njimi na
pristavo, ki se ji pravi Getzemani, in
je rekel svojim učencam: sedite tukej,
de grem tje in molim. 37 In je vzel
sebój Petra in Cebedejeva sina, in je
začel žalosten in otožen perhajati.
38 Tedej jim je rekel: moja duša je ža-
lostna do smèrti; ostanite tukej in
čujte z menoj. 39 In je malo dalje šel,
in padel na svoj obraz, in je molil,

26 Кадаръ со па вечеряли, є взелъ
Єзусъ крухъ, инъ га є посветилъ, инъ
разломилъ, теръ далъ своїмъ ученцамъ,
инъ є рекелъ: вземите инъ ѣйте; то є
моє тѣло. 27 Инъ є взелъ келихъ, є за-
хвалилъ инъ їимъ далъ, рекочъ: пите
изъ нега вси; 28 закай то є моя кри нове
завезе, ктера бо за нїихъ велико пре-
лита въ одпущенє грѣховъ. 29 Повѣмъ
вамъ па, де по-сихъ-малъ не бомъ пилъ
одъ тега саду винске терте до тистига
дне, ко га бомъ новига зъ вами пилъ
въ кралєству своїга Очета. 30 Инъ, ка-
даръ со били захвально пѣсемъ испѣли,
со шли на Ольско горо. 31 Тедей їимъ
рече Єзусъ: ви вси се боте похуйшали
надъ меной то ночь; закай писано є:
бомъ ударилъ пастиря, инъ раскропиле
се бодо овце чеде. 32 Кадаръ бомъ па
всталъ, пойдемъ предъ вами въ Гали-
лею. 33 Петеръ па му є одговорилъ инъ
рекелъ: ко би се равно вси похуйшали
надъ тебой, се язъ не бомъ никдаръ
похуйшалъ. 34 Єзусъ му рече: рѣснично
ти повѣмъ, де то ночь, преденъ пѣте-
линъ запоє, ме бошъ трикратъ затайлъ.
35 Петеръ му рече: ако равно би ми
било съ тебой умрѣти, те не бомъ за-
тайлъ. Тако со туди вси ученци рекли.
36 Тедей є пришелъ Єзусъ зъ нїми
на приставо, ки се ї прави Гетсемани,
инъ є рекелъ своїмъ ученцамъ: седите
тукей, де гремъ тє инъ молимъ. 37 Инъ
є взелъ себой Петра инъ Цебедеєва
сина, инъ є зачелъ жалостенъ инъ ото-
женъ перхаяти. 38 Тедей їимъ є рекелъ:
моя душа є жалосна до смърти; оста-
ните тукей инъ чуйте зъ меной. 39 Инъ
є мало далє шелъ, инъ паделъ на свой

rekoč: moj Oče! ako je mogoče, naj
gre od mene ta kelih: pa vender ne
kakor jaz hočem, ampak kakor ti.
40 In pride k svojim učencam, in jih
najde spijoče, in reče Petru: tako niste
mogli eno uro z menoj čuti? 41 Čujte
in molíte, de ne pridete v skušnjavo.
Duh je sicer voljan, meso pa slabo.
42 Spet je vdrugič šel, in molil, rekoč:
Oče moj! ako ne more ta kelih memo
iti, kakor de ga pijem, naj se zgodi
tvoja volja! 43 In je spet prišel, in jih
je našel spijoče; njih oči namreč so
bile dremotne. 44 In jih je popustil in
spet šel, in vtretjič molil, in ravno tiste
besěde govoril. 45 Tedej pride k svo-
jim učencam in jim reče: spite zdaj in
počivajte; glejte, perbližala se je ura,
in Sin člověkov bo izdan grěšnikam v
roke. 46 Vstanite, pojdimo: glejte, per-
bližal se je, kteri me bo izdal.

47 In še je govoril, in, glej, Judež,
eden dvanajsterih, je prišel, in z njim
velika množica z meči in s kolmi, po-
slana od velikih duhovnov in starašinov
ljudstva. 48 Njegov izdajavec pa jim
je bil dal znamnje, rekoč: kteriga koli
bom kušnil, tisti je, njega primite.
49 In bèrž je k Jezusu stopil in je re-
kel: zdrav bodi, Učenik! in ga je kuš-
nil. 50 In Jezus mu je rekel: prijatel,
čimu si prišel? Tedej so perstopili in
so roke na Jezusa vèrgli in ga prijeli.
51 In, glej, eden zmed těh, kteri so bili
z Jezusom, je stegnil roko in izderl

образъ, инъ є молилъ, рекочъ: мой Оче!
ако є могоче, най гре одъ мене та ке-
лихъ: па вендеръ не какоръ язъ хочемъ,
ампакъ какоръ ти. 40 Инъ приде къ
своїмъ ученцамъ, инъ їихъ найде спіїо-
че, инъ рече Петру: тако нисте могли
ено уро зъ меной чути? 41 Чуйте инъ
молите, де не придете въ скушняво.
Духъ є сицеръ волянъ, месо па слабо.
42 Спетъ є вдругичъ шелъ, инъ молилъ,
рекочъ: Оче мой! ако не море та ке-
лихъ мемо ити, какоръ де га піємъ,
най се згоди твоя воля! 43 Инъ є спетъ
пришелъ, инъ їихъ є нашелъ спіїоче;
нїихъ очи намречъ со биле дремотне.
44 Инъ їихъ є попустилъ инъ спетъ шелъ,
инъ втретьичъ молилъ, инъ равно тисте
бесѣде говорилъ. 45 Тедей приде къ
своїмъ ученцамъ инъ їимъ рече: спите
здай инъ почивайте; глейте, пербли-
жала се є ура, инъ Синъ чловѣковъ бо
изданъ грѣшникамъ въ роке. 46 Вста-
ните, пойдимо: глейте, перближалъ се
є, ктери ме бо издалъ.

47 Инъ ше є говорилъ, инъ, глей,
Юдежъ, еденъ дванайстерихъ, є при-
шелъ, инъ зъ нїимъ велика множица зъ
мечи инъ съ кольми, послана одъ ве-
ликихъ духовновъ инъ старашиновъ
людства. 48 Неговъ издаявецъ па їимъ
є билъ далъ знамнє, рекочъ: ктерига
коли бомъ кушнилъ, тисти є, нега при-
мите. 49 Инъ бържь є къ Єзусу сто-
пилъ инъ є рекелъ: здравъ боди, Уче-
никъ! инъ га є кушнилъ. 50 Инъ Єзусъ
му є рекелъ: пріятель, чиму си при-
шелъ? Тедей со перстопили инъ со роке
на Єзуса въргли инъ га прієли. 51 Инъ,
глей, еденъ змедъ тѣхъ, ктери со били

svoj meč, in je mahnil po hlapcu ve-
likiga duhovna, in mu je uho odsěkel.

52 Tedej mu reče Jezus: vtakni svoj
meč v njegovo město; zakaj vsi, kteri
za meč prijemajo, bodo z mečem kon-
čani. 53 Ali měniš, de ne morem pro-
siti svojiga Očeta, in bi mi poslal več
ko dvanajst legijonov angeljev? 54 Kako
se bodo tedej dopolnile pisma, ker se
mora tako zgoditi? 55 Tisto uro je Je-
zus množicam rekel: kakor nad raz-
bojnika ste me šli lovit z meči in s
kolmi; vsak dan sim seděl per vas in
učil v tempeljnu, in me niste prijeli.
56 Pa to vse se je zgodilo, de se do-
polnijo pisma prerokov. Takrat so ga
vsi učenci zapustili in so zběžali.

57 Kteri so pa Jezusa vjeli, so ga
peljali k Kajfežu, velikimu duhovnu,
kjer so se bili pismarji in starašini
sošli. 58 Peter pa je oddeleč za njim
šel, do dvora velikiga duhovna; in je
šel vanj, in je seděl s služabniki, de bi
vidil konec. 59 Veliki duhovni pa in
ves zbor so iskali kriviga pričevanja
zoper Jezusa, de bi ga umorili; 60 in
ga niso našli, desiravno je bilo veliko
krivih prič perstopilo. Zadnjič pa ste
prišle dvě krive priči 61 in ste rekle:
ta je govoril: jaz morem podrěti tem-
pelj Božji in v treh dneh ga spet so-
zidati. 62 In veliki duhoven je vstal
in mu rekel: ali nič ne odgovoriš na
to, kar ti zoper tebe pričujejo? 63 Je-

зъ Єзусомъ, є стегнилъ роко инъ из-
дерлъ свой мечъ, инъ є махнилъ по
хлапцу великига духовна, инъ му є ухо
одсѣкелъ. 52 Тедей му рече Єзусъ:
втакни свой мечъ въ нєгово мѣсто; за-
кай вси, ктери за мечъ пріємаю, бодо
зъ мечемъ кончали. 53 Али мѣнишъ, де
не моремъ просити свойига Очета, инъ
би ми послалъ вечь, ко дванайстъ ле-
гіоновъ ангелевъ? 54 Како се бодо те-
деи дополниле писма, керъ се мора та-
ко згодити? 55 Тисто уро є Єзусъ мно-
жицамъ рекелъ: какоръ надъ разбой-
ника сте ме шли ловитъ зъ мечи инъ
съ кольми; всакъ данъ симъ седѣлъ
перъ васъ инъ училъ въ темпельну, инъ
ме нисте прієли. 56 Па то все се є зго-
дило, де се дополнію писма прероковъ.
Такратъ со га вси ученци запустили
инъ со збѣжали.

57 Ктери со па Єзуса въели, со га
пеляли къ Кайфежу, великиму духовну,
керъ со се били писмаріи инъ стара-
шини сошли. 58 Петеръ па є одделечъ
за нймъ шелъ, до двора великига ду-
ховна; инъ є шелъ вань, инъ є седѣлъ
съ служабники, де би видилъ конєцъ.
59 Велики духовни па инъ весь зборъ
со искали кривига причеваня зоперъ
Єзуса, де би га уморили; 60 инъ га нисо
нашли, десиравно є било велико кри-
вихъ причъ перстопило. Заднйчъ па сте
пришле двѣ криве причи 61 инъ сте
рекле: та є говорилъ: язъ моремъ по-
дрѣти темпель Божьи инъ въ трехъ
днехъ га спетъ созидати. 62 Инъ велики
духовенъ є всталъ инъ му рекелъ: али
ничъ не одговоришъ на то, каръ ти зо-
перъ тебе причуєю? 63 Єзусъ па є мол-

zus pa je molčal. In veliki duhoven
mu je rekel: zarotim te per živim Bo-
gu, de nam pověš, ali si ti Kristus,
Sin Božji? 64 Jezus mu reče: ti si re-
kel; pa pověm vam: posihmal bote
vidili Sina člověkoviga seděti na des-
nici moči Božje in priti v oblakih
neba. 65 Tedej je veliki duhoven raz-
tèrgal svoje oblačila, rekoč: prekli-
njal je; kaj potrebujemo še prič? Glejte,
zdaj ste slišali preklinjevanje: 66 kaj
se vam zdi? Oni pa so odgovorili in
rekli: smèrti je vrěden. 67 Tedej so mu
pljevali v obraz in so ga za uho bili;
drugi pa so ga v obraz s pestmi tolkli,
68 rekoč: prerokuj nam, Kriste, kdo te
je udaril?

69 Peter pa je zunaj seděl na dvo-
rišču; in perstopila je ena děkla k nje-
mu, rekoč: tudi ti si bil z Jezusom
Galilejcem. 70 On pa je tajil vpričo
vsih, rekoč: ne věm, kaj praviš. 71 Ko
je pa skozi vrata šel, ga je vidila dru-
ga děkla, in je rekla tistim, kteri so
bili tam: tudi ta je bil z Jezusom Na-
zarenskim. 72 In je spet tajil s persego:
ne poznam tega člověka. 73 Čez malo
pa so perstopili ondi stoječi in so
rekli Petru: rěsnično, tudi ti si zmed
tistih; zakaj tvoj jezik te razoděva.
74 Tedej je začel rotiti se in persegati,
de ne pozna tega člověka. In zdajci je
pětelin zapěl. 75 In Peter se je spom-
nil besěde Jezusove, ki jo je rekel:
preden bo pětelin zapěl, me boš tri-
krat zatajil. In je ven šel, in je britko
jokal.

чалъ. Инъ велики духовенъ му є ре-
келъ: заротимъ те перъ живимъ Богу,
де намъ повѣшъ, али си ти Кристусъ,
Синъ Божьи? 64 Єзусъ му рече: ти си
рекелъ; па повѣмъ вамъ: по-сихъ-малъ
боте видили Сина чловѣковига седѣти
на десници мочи Божьи инъ прити въ
облакихъ неба. 65 Тедей є велики духо-
венъ растъргалъ свое облачила, рекочъ:
преклинялъ є; кай потребуємо ше причъ?
Глейте, здай сте слишали преклиневане:
66 кай се вамъ зди? Они па со одгово-
рили инъ рекли: смърти є врѣденъ.
67 Тедей со му плевали въ образъ инъ
со га за ухо били; други па со га въ
образъ съ пестми толкли, 68 рекочъ:
прерокуй намъ, Кристе, кдо те є уда-
рилъ?

69 Пѣтеръ па є зунай седѣлъ на дво-
рищу; инъ перстопила є ена дѣкла къ
нему, рекочъ: туди ти си билъ зъ Єзу-
сомъ Галилейцемъ. 70 Онъ па є тайлъ
впричо всихъ, рекочъ: не вѣмъ, кай
правишъ. 71 Ко є па скози врата шелъ,
га є видила друга дѣкла, инъ є рекла
тистимъ, ктери со били тамъ: туди та
є билъ зъ Єзусомъ Назаренскимъ.
72 Инъ є спетъ тайлъ съ персего: не
познамъ тега чловѣка. 73 Чезъ мало па
со перстопили онди стоечи инъ со рекли
Петру: рѣснично, туди ти си змедъ ти-
стихъ; закай твой єзикъ те разодѣва.
74 Тедей є зачелъ ротити се инъ пер-
сегати, де не позна тега чловѣка. Инъ
здайци є пѣтелинъ запѣлъ. 75 Инъ Пе-
теръ се є спомнилъ бесѣде Єзусове,
ки ю є рекелъ: преденъ бо пѣтелинъ
запѣлъ, ме бошъ трикратъ затайлъ.
Инъ є венъ шелъ, инъ є бритко юкалъ.

НАРѢЧІЕ УГРО-СЛОВЕНСКОЕ *).

Нынѣшнее правописаніе Словенцевъ въ Венгріи.

Матоея глава 26.

1 I prigôdilo sze je, gda bi szkon-
csao Jezus vsze ete recsí, erkao je
vucsenikom szvojim: 2 znáte, kâ po
dvöma dnévoma vüzen bode; i Szin
cslovecsi sze tá dá, naj sze rászpé.
3 Teda szo sze vküp szpravili pogla-
vníczke popovszki i piszácske i ti
sztarisi lüdsztva vu dvor visesnyega
popa, ki sze je zvao Kajafás, 4 i ta-
nács szo meli, da bi Jezusa zgra-
bili z jálnosztjom i vmôrili. 5 Pravili
szo pa: nej vu szvétki, naj zburkanye
ne bode med lüdsztvom:

6 Gda bi pa bio Jezus v Bethá-
nii v hi'zi Simona gobavcza, 7 pri-

Общеславянская азбука.

Матоея глава 26.

1 И пригодило се є, гда би скончао
Єзушъ все ете рѣчи, ръкао є вучени-
комъ своїмъ: 2 знате, ка по двöма дне-
вома вÿзенъ боде; и Синъ чловѣчи се
та да, най се распе. 3 Теда со се вкÿпъ
справили поглавницке поповски и пи-
сачке и ти старши людства ву дворъ
вишешнега попа, ки се є звао Каіа-
ѳашъ, 4 и таначъ со мѣли, да би
Єзуша зграбили зъ ялностьюмъ и вмо-
рили. 5 Правили со па: ней ву светки,
най збуркане не боде медъ люд-
ствомъ.

6 Гда би па біо Єзушъ въ Бетаніи
въ хижи Шимона гобавца, 7 пристопила

*) Нарѣчіе Словенцевъ въ Венгріи отличается, между прочимъ, перегласовкою гласныхъ *о* и *у*, которыя въ нѣкоторыхъ случаяхъ выговариваются какъ нѣмецкія ö и ü. Эта перегласовка, встрѣчающаяся также въ другихъ мѣстностяхъ (наприм. между Словаками, у Кашубовъ и др.), составляетъ въ славянской рѣчи особенность такихъ мелкихъ нарѣчій или говоровъ, что мы не сочли нужнымъ вносить въ нашу общеславянскую азбуку знаки для этихъ переходныхъ звуковъ; но когда бы встрѣтилась надобность въ такихъ знакахъ, можно принять ту же систему, какая установилась въ латино-нѣмецкомъ алфавитѣ, т. е. ставить двоеточіе надъ *а*, *о*, *у*. Мы это и дѣлаемъ въ настоящемъ случаѣ, передавая русскими буквами текстъ, писанный на мѣстномъ говорѣ венгерскихъ Словенцевъ. Текстъ этотъ мы заимствуемъ изъ изданія: «Nôvi zákon ali testamentom goszpodna nasega Jezusa Krisztusa, zdaj oprvics z grcskoga na sztári szlovenszki jezik obrnyeni po Küzmics Stevani. V Köszegi, 1847». Въ этомъ изданіи въ нѣкоторыхъ словахъ означено и удареніе или протяженіе, въ другихъ нѣтъ: при такой непослѣдовательности, мы въ нашей транскрипціи опустили вовсе знаки удареній и протяженій.

sztôpila je k nyemi edna 'zena, stera
je alabastrom drágoga mazala mêla,
i vö je je vlejála na glávo nyegovo,
gda bi pri sztoli szedo. 8 Vidôcsi
pa, vucseníczke nyegovi raszrdili szo
sze, govorécsi: zakaj je eto szkvar-
jenyé? 9 Ár bi sze lêhko tô mazalo
ôdalo za vnogo, i dalo sziromákom.
10 Znajôcsi pa tô, Jezus ercsé nyim:
zakaj za hüdo máte eto toj 'zeni?
ár je dobro delo vcsinila z menom.
11 Ár sziromáke vszigdár szebom
máte, mené pa vszigdár ne bodte
'meli. 12 Ár, ka je ona eto mazalo
na moje tôlo vlejála, na moje poko-
panye je vcsinila. 13 Zaisztino velim
vám: gdekoli bode predgani ete evan-
geliom vu czêlom etom szvêti, gu-
csano bode i tô, ka je ona vcsinila,
nyê na szpomínanye.

14 Teda idôcsi eden z tí dvanájszet,
kí sze právi Judas Iskariotes, k po-
glavníkom popovszkim, 15 ercsé: ka
mi scséte dáti, i jasz vam ga k ro-
kám dám? Oni szo pa nyemi obecsali
trészeti szrebrni pênez. 16 I od tiszto-
ga mao je iszko príliko, da bi ga v
roké dáo.

17 Prvi dén pa brezi kvaszá krüha
prisztôpili szo vucseníczke k Jezusi,
govorécsi nyemi: gde scsés, naj ti
priprávimo, da jês vüzenszkoga agne-
cza? 18 On pa ercsé: idite v meszto
k komi i erczite nyemi: Vucsitel velí:
vrêmen moje je blüzi, pri tebi bom
jo ágnecza vüzenszkoga z mojmi vu-
cseníkmi. 19 I vcsiníli szo ti vucsení-
czke tak, liki je nyim zrendelüvao
Jezus, i pripravili szo te ágnecz vü-

є къ неми една жена, штера є ала-
баштромъ драгога мазала мѣла, и вö
є є влѣяла на главо негово, гда би при
столи седо. 8 Видочи па, вученичке не-
гове расърдили со се, говоречи: закай
є ето скварєне? 9 Аръ би се лехко то
мазало оддало за вного, и дало сиро-
макомъ. 10 Знаючи па то, Єзушъ ръче
нїмъ: закай за хÿдо мате ето той же-
ни? аръ є добро дѣло вчинила зъ ме-
номъ. 11 Аръ сиромаке всигдаръ съ
себомъ имате, мене па всигдаръ не
бод'те мѣли. 12 Аръ, ка є она ето ма-
зало на моє тѣло влѣяла, на моє поко-
пане є вчинила. 13 За истино велимъ
вамъ: гдѣ-коли боде предгани ете
евангеліомъ ву цѣломъ етомъ свѣти,
гучано боде и то, ка є она вчинила,
не' на споминане.

14 Теда идочи еденъ зъ ти дванай-
сетъ, ки се прави Юдашъ Искаріо-
тесъ, къ поглавникомъ поповскимъ,
15 ръче: ка ми щете дати, и язъ вамъ
га къ рокамъ дамъ? Они со па неми
обѣчали тресети сребрни пѣнезъ. 16 И
одъ тистога мао є иско прилико, да би
га въ роке дао.

17 Първи денъ па брези-кваса крÿха
пристопили со вученицке къ Єзуши, го-
воречи неми: где щешъ, най ти при-
правимо, да ѣшъ вÿзенского агнеца?
18 Онъ па ръче: идите въ мѣсто къ
коми и рьците неми: Вучитель вели:
врѣменъ моє є близи, при теби бомъ
ю агнеца вÿзенского зъ моими вуче-
никми. 19 И вчинили со ти вученицке
такъ, лики є нїмъ зренделювао Єзушъ,
и приправили со те агнецъ вÿзенски.

zenszki. 20 Gda bi pa vecsér grátao,
doli szi je szeo sz timi dvanájszetimi.
21 I, gda bi oni jeli, ercsé: za isztino
velim vám, kâ eden z vász me odá.
22 I, dreszélni posztánovsi jáko, zá-
csali szo nyemi praviti vszaki po-
szebi: jeli szem jasz, Goszpodne?
23 On pa, odgovorécsi, ercsé: ki na-
mácse z menom vu szkledo rokô, té
me odá. 24 Isztina, Szin cslovecsi
ide, liki je piszano od nyega; jaj
pa csloveki onomi, po kom sze Szin
cslovecsi v roké dá! bole bi nyemi
bilô, da bi sze nigdár ne bi porôdo
on cslovik. 25 Odgovorécsi pa, Judas,
kí ga je ôdo, ercsé: nêli szem jasz,
Rabbi? Velí nyemi: ti právis.

26 Gda bi pa oni jeli, vzéo je
Jezus krüh i, blagoszlovivsi, razlo-
mo ga je, i dáo ga je vucsenikom, i
erkao je: vzemite, jejte; tô je moje
têlo. 27 I vzéo je te pehár i, blago-
szlovivsi, dáo nyim ga je, govorécsi:
píte z etoga vszi; 28 ár je tô moja
krv nôvoga zákona, stera sze za
vnôge vö vlejé na odpüscsanye grê-
hov. 29 Velim pa vám; ka ne bodem
pio od eti mao z etoga száda toga
trsza notri do onoga dnéva, gda bom
ga pio z vami nôvoga vu králevsztvi
Ocsé mojega. 30 I, gda szo hválo
szpêli, vö szo sli na goro Oliveczko.

31 Teda nyim velí Jezus: vi sze vszi
szpácsite vu meni escse v etoj nôcsi;
ár je píszano: zbíjem pasztéra, i ra-
ze'zenéjo sze ovczé te csrêde. 32 Ali
po mojem gori-sztanenyê pred vami
bom sao v Galileo. 33 Odgovorécsi
pa, Peter ercsé nyemi: i csi sze vszi

20 Гда би па вечеръ гратао, доли си є
сѣо съ тими дванайсетими. 21 И, гда би
они ѣли, ръче: за истино велимъ вамъ,
ка єденъ зъ васъ ме одда. 22 И, дре-
сельни постановши яко, зачали со не-
ми правити всаки по себи: єли семъ
язъ, Господне? 23 Онъ па, одговоречи,
ръче: ки намаче зъ меномъ ву скледо
роко, те ме одда. 24 Истина, Синъ
човѣчи иде, лики є писано одъ нєга;
яй па човѣки ономи, по комъ се Синъ
човѣчи въ роке да! боле би неми би-
ло, да би се нигдаръ не би пород'о онъ
човѣкъ. 25 Одговоречи па, Юдашъ,
ки га є оддо, ръче: не-ли семъ язъ,
Рабби? Вели неми: ти правишъ.

26 Гда би па они ѣли, взео є Єзушъ
крӯхъ и, благословивши, разлом'о га є;
и дао га є вученикомъ, и ръкао є: взе-
мите, ѣйте; то є моє тѣло. 27 И взео
є те пехаръ и, благословивши, дао нїмъ
га є, говоречи: пите зъ етога вси;
28 аръ є то моя кървъ новога закона,
штера се за вноге вӧ влѣє за одпӯ-
щанє грѣховъ. 29 Велимъ па вамъ, ка
не бодемъ піо одъ ети мао зъ етога
сада тога търса нотри до онога днева,
гда бомъ га піо зъ вами новога ву
кралевстви Оче моєга. 30 И, гда со
хвало спѣли, вӧ со шли на горо Оли-
ветско.

31 Теда нїмъ вели Єзушъ: ви се вси
спачите ву мени еще въ етой ночи;
32 аръ є писано: збіємъ пастера, и разе-
женею се овце те чрѣде. 32 Али по
моємъ гори-станеньѣ предъ вами бомъ
шао въ Галилео. 33 Одговоречи па,
Петеръ ръче неми: и чи се вси спа-

szpácsijo v tebi, jasz sze nigdár ne
szpácsim. 34 Ercsé nyemi Jezus: za
isztino velim tebi, kâ me vu etoj
nôcsi, prvle liki bode kokôt popêvo,
trikrát zatajís. 35 Velí nyemi Peter:
i csi de mi potrêbno sz tebom mrêti,
dönok te ne zatajim. Priszpodob-
nim tálom i vszi vucseníczke szo tak
erkli.

36 Teda je sô 'z nyimi Jezus na
meszto, stero sze veli Gethsemáne,
i velí vucseníkom: szedte szi doli
eti, dokecs idôcsi molim etam. 37 I
z szebom je vzéo Petra i dvá sziná
Zebedeusova, zácsao sze je 'zalosztiti
i omedlêvati. 38 Teda velí nyim: já-
ko je 'zalosztna düsa moja notri do
szmrti. Osztante eti i verusztüjte z
menom. 39 I, naprê idôcsi edno malo,
szpadno je na obráz szvoj, molécsi
i govorécsi: Ocsa moj! csi je mo-
gôcse, naj prêde od méne ete pehár:
ali nej, kak jasz scsém, nego kak tí.
40 I prisao je k vucsenikom, i najsao
je je, kâ szo szpáli, i velí Petri: tak
ne morete edno vöro verusztüvati z
menom? 41 Verusztüjte i molte, da
vu szküsávanye ne prídete. Düh je
isztina gotov, ali têlo je szlabo.
42 Páli drügôcs idôcsi, je molo, go-
vorécsi: Ocsa moj! csi nemore ete
pehár prêdti od méne, nego csi ga
pijém, bojdi vola tvoja! 43 I pridôcsi,
nájde je páli szpajôcse; ár szo nyi-
hove ocsí 'zmetne bilé. 44 I nihá je
i odíde, i pá moli tretics, tô iszto
rêcs govorécsi. 45 Teda ide k vucse-
níkom szvojim i ercsé nyim: szpite
nadale íno pocsívajte; ovo pribli'zala

чію въ теби, язъ се нигдаръ не спа-
чимъ. 34 Ръче неми Єзушъ: за истино
велимъ теби, ка ме ву етой ночи,
първлє лики боде кокотъ попѣво, три-
кратъ затайишъ. 35 Вели неми Петеръ:
и чи де ми потрѣбно съ тобомъ мрѣти,
дӧнокъ те не затаимъ. Присподобнимъ
таломъ и вси вученицке со такъ
ръкли.

36 Теда є шо жъ нїми Єзушъ на мѣ-
сто, штеро се вели Гетсемане, и вели
вученикомъ: седте си доли ети, докечъ
идочи молимъ етамъ. 37 И съ себомъ є
взео Петра и два сина Зебедеушова,
зачао се є жалостити и омедлѣвати.
38 Теда вели нїмъ: яко є жалостна
дӯша моя нотри до смърти. Останте
ети и верустӯйте зъ меномъ. 39 И, на-
прѣ' идочи едно мало, спадно є на об-
разъ свой, молечи и говоречи: Оча
мой! чи є могоче, най прѣде одъ мене
ете пехаръ: али ней, какъ язъ щемъ,
него какъ ти. 40 И пришао є къ вуче-
никомъ, и найшао є є, кай со спали,
и вели Петру: такъ не морете єдно
вӧро верустӯвати зъ меномъ? 41 Ве-
рустӯйте и мольте, да ву скӯшаванє
не придете. Дӯхъ є истина готовъ,
али тѣло є слабо. 42 Па-ли дрӯгочъ
идочи, є мольо, говоречи: Оча мой! чи
не море ете пехаръ прѣти одъ мене,
него чи га піємъ, бойди воля твоя!
43 И придочи, найде є па-ли спаюче; аръ
со нїхове очи жметне биле. 44 И ниха
є и одиде, и па моли третичъ, то исто
речь говоречи. 45 Теда иде къ вуче-
никомъ своїмъ и ръче нїмъ: спите
надале ино почивайте; ово приближала

sce je vöra, i Szin cslovecsi sze dáva
vu roké grêsnikom. 46 Sztante gori,
pojdmo: ovo pribli'zao sze je, ki me
odá.

47 I, gda bi escse on gucsao, ovo
Judas, eden z ti dvanájszet, je prisao,
i 'z nyim lüdsztva vnogo z ro'zjom i
z drogmí, od vládnikov popovszki ino
sztarisi lüdsztva. 48 On pa, kí ga je
ôdao, dáo nyim je znamênye, govo-
récsi: steroga küsnem, té je, primte
ga. 49 I, preczi prisztôpivsi k Jezusi,
ercsé: zdrav bojdi, Mester! i küsno
ga je. 50 Jezus nyemi pa ercsé: priá-
tel, zakaj szi prisao? Teda, prisztô-
pivsi, vrgli szo roké na Jezusa, i
príjali szo ga. 51 I ovo eden z oni,
ki szo bilí z Jezusom, vö vtégnovsi
rokô, vö potégne mecs szvoj i vdári
szlugo poglavníka popovszkoga, od-
szecsé nyemi vühô. 52 Teda velí
nyemi Jezus: povrni tvoj mecs na-
záj vu meszto nyegovo; ár vszi, kí
mecs vzemejo, od mecsa pogínejo.
53 Jeli stímas, ka nemrem zdaj pro-
sziti Ocso mojega, i naprê bi mi
posztavo vecs liki dvanájszet legio
angelov? 54 Kak da bi sze pa szpunila
píszma, da tak more bidtí? 55 Vu
tisztoj vöri je erkao Jezus tomi lüd-
sztvi: liki na razbojnika szte prisli
z ro'zjom i z drogmí, me lovít; vszá-
ki dén szem pri vász szedo, vucsécsi
vu czérkvi, i nej szte me príjali.
56 Tô je pa vsze vcsinyeno, dabi
sze szpunila píszma prorokôv. Teda
szo ga vucseníczke vszi tá nihâli, i
odbê'zali szo.

57 Ovi szo pa príjali Jezusa i pe-

се є вӧра, и Синъ чловѣчи се дава ву
роке грѣшникомъ. 46 Станте гори,
пойдмо: ово приближао се є, ки ме
одда.

47 И, гда би еще онъ гучао, ово
Юдашъ, еденъ зъ ти дванайсетъ, є при-
шао, и жъ нимъ людства вного зъ
рожьомъ и зъ дрогми, одъ владниковъ
поповски ино стариши людства. 48 Онъ
па, ки га є оддао, дао нимъ є знамене,
говоречи: штерога кӳшнемъ, те є,
примте га. 49 И, преци пристопивши
къ Єзуши, ръче: здравъ бойди, Меш-
теръ! и кӳшно га є. 50 Єзушъ неми па
ръче: прiатель, закай си пришао? Те-
да, пристопивши, въргли со роке на
Єзуша и прiяли со га. 51 И ово еденъ
зъ они, ки со били зъ Єзусомъ, вӧ
втегновши роко, вӧ потегне мечъ свой
и вдари слуго поглавника поповскога,
одсѣче неми вӳхо. 52 Теда вели неми
Єзусъ: повърни твой мечъ назай ву
мѣсто негово; аръ вси, ки мечъ взе-
мею, одъ меча погинею. 53 Єли штимашъ,
ка не м'ремъ здай просити Очо моєга,
и напрѣ би ми постав'о вечъ лики два-
найсетъ легiо ангеловъ? 54 Какъ да би
се па спунила писма, да такъ море
бити? 55 Ву тистой вӧри є ръкао Єзусъ
томи людстви: лики на разбойника сте
пришли зъ рожьомъ и зъ дрогми, ме
ловитъ; всаки денъ семъ при васъ
сед'о, вучечи ву церкви, и ней сте ме
прiяли. 56 То є па все вчинено, даби
се спунила писма пророковъ. Теда со
га вученицке вси та' нихали, и одбѣ-
жали со.

57 Ови со па прiяли Єзуша и пеляли

lali szo ga k Kajafási vísesnyemi
popi, gde szo vküp szprávleni bilí
piszácske i ti sztarisi. 58 Peter ga
je pa naszledüvao ôzdalecs, notri do
dvora vísesnyega popa; i, notri idôcsi,
doli szi je szeo z hlápczmi, da bi
vido konecz. 59 Vládniczke pa po-
povszki i ti starisi i czêli tanács
íszkali szo krivo szvedôsztvo prôti
Jezusi, da bi ga vmôrili, 60 i nej szo
najsli. I csi szo gli vnôgi krivi szve-
doczke naprê sztôpili, dönok szo nej
najsli. Obszlêdnyim szta pa naprê
sztôpila dvá kríva szvedoka, 61 er-
kôcsa: ete je pravo: jasz morem
razmetati czérkev Bo'zo i po trê
dnévi gori poczimprati. 62 I, gori sztá-
novsi, vísesnyi pop ercsé nyemi: nikaj
ne odgovárjas, ka eti prôti tebi szve-
docsijo? 63 Jezus je pa múcsao. I, od-
govorécsi, vísesnyi pop ercsé nyemi:
primárjam te na 'zívoga Bogá, naj
nám povês, csi szi tí Krisztus, Szin
Bo'zi? 64 Veli nyemi Jezus: tí szi
pravo, ali velim vám: od széga mao
bodete vidili Sziná cslovecsega, szedé-
csega na deszniczi zmo'znoszti Bo'ze
i pridôcsega na obláki nebeszkom.
65 Teda je te vísesnyi pop raszprascso
gvant szvoj, govorécsi, ka je Jezus
preklínyao; ka nám je vecs potrêbno
szvedokov? Ovo zdaj szte csüli pre-
klínyanye nyegovo: 66 ka sze vám
vídi? Oni pa, odgovorécsi, ercséjo:
vrêden je szmrti. 67 Teda szo plüvali
vu obráz nyegov i za vüha szo ga
bili; níki szo ga pa sz paliczami bili,
68 govorécsi: prorokûj nám, Krisztus,
steri je, kí te je vdaro?

со га къ Каяфаши вишешнеми попи,
где со вкӳпъ справлени били писачке
и ти стариши. 58 Петеръ га є па на-
слѣдӳвао оздалечъ, нотри до двора ви-
шешнега попа; и, нотри идочи, доли си
є сео зъ хлапцми, да би вид'о конецъ.
59 Владницке па поповски и ти ста-
риши и цѣли таначъ искали со криво
свѣдоство проти Єзуши, да би га вмо-
рили, 60 и ней со найшли. И чи со гли
вноги криви сведоцке напрѣ стопили,
дӧнокъ со ней найшли. Обслѣднïмъ ста
па напрѣ стопила два крива свѣдока,
61 ръкоча: ете є прав'о: язъ моремъ
разметати церкевъ Божо и по тре
дневи гори поцимпрати. 62 И, гори ста-
новши, вишешнï попъ ръче неми: ни-
кай не одговаряшъ, ка ети проти те-
би свѣдочiю? 63 Єзушъ па є мучао. И,
одговоречи, вишешнï попъ ръче неми:
примарямъ те на живога Бога, най
намъ повѣшъ, чи си ти Кристушъ,
Синъ Божи? 64 Вели неми Єзушъ: ти
си прав'о; али велимъ вамъ: одъ сега
мао бодете видили Сина чловѣчега, се-
дечега на десници зможности Боже и
придочега на облаки небескомъ. 65 Те-
да є те вишешнï попъ распращо
гвантъ свой, говоречи, ка є Єзушъ
преклиняо; ка намъ є вечъ потрѣбно
свѣдоковъ? Ово здай сте чӳли прекли-
няне негово: 66 ка се вамъ види? Они па,
одговоречи, ръчею: врѣденъ є смърти.
67 Теда со плӳвали ву образъ неговъ
и за вӳха со га били; ники со га па
съ палицами били, 68 говоречи: про-
рокӳй намъ, Кристушъ, штери є, ки
те є вдар'о?

69 Peter je pa vinê szedo na dvôri;
i prisztôpi k nyemi edna deklícska,
govorécsa: i tí szi bío z Jezusom Ga-
lileánszkim. 70 On je pa tajio pred
vszêmi, govorécsi: ne znam, ka právis.
71 Gda bi pa vö sô na trnácz, vídila
ga je drüga, i velí onim, kí szo
tam bilí: i ete je bio z Jezusom Ná-
zarenskim. 72 I pá je tajío sz prisze-
gom: ne poznam csloveka. 73 Po ma-
lom vrêmeni pa prisztôpili szo niki
i, sztojécsi, erkli szo Petri: za isztino
i ti szi z oni; ár i gucs tvoj te ocsi-
vesznoga csini. 74 Teda je zácsao
preklínyati i przségati, kâ ne pozna
toga csloveka. I preczi je kokôt po-
pêvao. 75 I szpomené sze Peter z
rêcsi Jezusove, govorécsega nyemi,
kâ prvle, liki bode kokôt popêvao,
trikrát me zatajis. I, vö idôcsi, jáko
britko sze je jôkao.

69 Петеръ є па винѣ сед'о на двори;
и пристопи къ неми една дѣкличка, го-
вореча: и ти си біо зъ Єзушомъ Га-
лилеанскимъ. 70 Онъ є па таио предъ
всѣми, говоречи: не знамъ, ка пра-
вишъ. 71 Гда би па вӧ шо на търнацъ,
видила га є дрӳга, и вели онимъ, ки
со тамъ били: и ете є біо зъ Єзушомъ
Назаренскимъ. 72 И па є таио съ при-
сегомъ: не познамъ чловѣка. 73 По
маломъ врѣмени па пристопили со
ники и, стоєчи, ръкли со Петри: за
истино и ти си зъ они; аръ и гучъ твой
те очивѣснога чини. 74 Теда є зачао пре-
клиняти и присегати, ка не позна тога
чловѣка. И преци є кокотъ попѣвао.
75 И спомене се Петеръ зъ рѣчи Єзу-
шове, говоречега неми, ка първле,
лики боде кокотъ попѣвао, трикратъ
ме затаишъ. И, вӧ идочи, яко бритко
се є юкао.

ЯЗЫКЪ СЛОВАЦКІИ.

Нынѣшнее Словацкое правописаніе.

МАТѲЕЯ ГЛАВА 20.

1 Podobné je král'ovstvo nebeské
človeku hospodárovi, ktorý vyšiel na
úsvite, aby najal delníkov na vinicu
svoju; 2 a dohovoriac sa s delníkmi
o dennú mzdu, odoslal ich na vi-
nicu svoju. 3 A výndúc okolo hodiny
tretej, uzrel iných, že stoja na trhu
zahál'ajúc, 4 i tým riekol: iďte i vy na
vinicu, a čo bude spravedlivého, dám
vám. A oni šli. 5 Opäť výnduc o šiestej
a deviatej hodine, učinil takže. 6 Pri
jedenástej hodine ale výnduc, našiel
iných, že stoja zahál'ajúc, i riekol im:
prečo tu stojíte celý deň zahál'ajúc?
7 Rekli mu: lebo nikto nás ne najal.
Mluví im: iďte i vy na vinicu, a čo
bude spravedlivého, vezmete. 8 Večer
ale riekol pán vinice šafárovi svojmu:
zavolaj delníkov a zaplať im, počnúc
od posledných až do prvých. 9 A prij-
dúc ti pri jedenástej hodine najatí,
vzali jedon každý po peniazi; 10 prijdúc
ale prví, domnievali sa, že viac vezmú;

Общеславянская азбука.

МАТѲЕЯ ГЛАВА 20.

1 Подобнê є̂ кра̂лёвство небескê чло-
веку господа̂рови, кторы̂ вышелъ на
ӯсвите, абы наялъ дельнйковъ на ви-
ницу свою; 2 а договоряцъ са съ дель-
нйкми о деннӯ мзду, одослалъ ихъ на
виницу свою. 3 А вы̂ндуцъ около го-
дины третей, узрелъ ины̂хъ, же стоя
на търгу зага̂ляю̂цъ, 4 и ты̂мъ реколъ:
идьте и вы на виницу, а чо буде спра-
ведливêго, да̂мъ ва̂мъ. А они шли.
5 Опять вы̂ндуцъ о шестей а девятей го-
дине, учинилъ также. 6 При єдена̂стей
године але вы̂ндуцъ, нашелъ ины̂хъ,
же стоя зага̂ляю̂цъ, и реколъ имъ: пре
чо ту стойте целы̂ день зага̂ляю̂цъ?
7 Рекли му: лебо никто на̂съ не наялъ.
Млувй имъ: идьте и вы на виницу, а
чо буде справедливêго, везмете. 8 Ве-
черъ але реколъ па̂нъ винице шафа̂ро-
ви свойму: заволай дельнйковъ а за-
плать имъ, почнӯцъ одъ последны̂хъ
ажъ до първы̂хъ. 9 А пріи̂дӯцъ ти при
єдена̂стей године наятй, взали єдонъ
кажды̂ по пенязи; 10 пріи̂дӯцъ але първи,
домневали са, же вяцъ везмӯ; але вза-

ale vzali i oni jedon každý po peniazi.
11 A vezmúc, reptali proti hospodárovi,
12 hovoriac: tito poslední jednu hodinu
pracovali, a rovnými si ich nám urobil,
ktorí sme niesli bremeno dňa i horúčosť.
13 On ale, odpovedajúc, riekol jednomu
z nich: priatel'u, ne robím ti krivdy;
či za peniaz ne dohovoril si sa so mnou?
14 Vezmi, čo tvoje je, a choď; ja ale
tomuto poslednému chcem dať, ako i
tebe. 15 Či mi ne sluši v mojom urobiť,
čo chcem? Čili oko tvoje nešlechetné
je, že ja dobrý som? 16 Tak budú pos-
lední prví, a prví poslední: lebo mnoho
je povolaných, ale málo vyvolených.

17 A vstupujúc Ježiš do Jeruzalema,
pojal dvanásť učedlníkov súkromne na
cestu i riekol im: 18 aj vstupujeme do
Jeruzalema, a Syn človeka vydan bude
biskupom a zákonníkom, a odsúďa ho
na smrť, 19 a vydajú ho pohanom ku
posmievaniu, a k zbičovaniu, a ukrižo-
vaniu; ale tretieho dňa z mrtvých
vstane.

20 Tedy pristúpila k nemu matka
synov Zebedeových so synmi svojimi,
klaňajúc sa a posiac niečo od neho;
21 ktorý riekol jej: čo chceš? Rekla
mu: povedz, ať títo dvaja synovia
moji sedajú, jedon po pravici tvojej a
druhý po l'avici, v král'ovstve tvojom.
22 Odpoviedajúc ale, Ježiš riekol: ne
viete, začo prosíte. Môžete li piť ka-
lich, ktorý ja piť budem, a krstom,
ktorým ja krstím sa, krstení byť?
Rekli mu: môžeme. 23 Vraví im: ka-
lich zaiste môj piť budete, a krstom,

ли и они єдонъ каждый по пенязи. 11 А
везмуцъ, рептали проти господа̂рови,
12 говоряцъ: тито последнй єдну годину
працовали, а ровны̂ми си ихъ на̂мъ
уробилъ, кторй сме несли бремено дня
и гору̂чость. 13 Онъ але, одповедаюцъ,
реколъ єдному зъ нихъ: пріятелю, не
робимъ ти кривды; чи за пенязъ не
договорилъ си са со мноу? 14 Везми,
чо твоє є, а ходь; я але тому послед-
нєму хцемъ дать, ако и тебе. 15 Чи ми
не слушй въ моёмъ уробить, чо хцемъ?
Чили око твоє нешлехетнє є, же я до-
бры̂ сомъ? 16 Такъ буду последнй първй,
а първй последнй: лебо много є пово-
ланы̂хъ, але ма̂ло выволены̂хъ.

17 А вступуюцъ Єжишъ до Єруза-
лема, поялъ двана̂сть учедлниковъ су̂-
кромне на цесту и реколъ имъ: 18 ай
вступуєме до Єрузалема, а Сынъ чло-
века выданъ буде бискупомъ а зако̂н-
никомъ, а одсу̂дя го на смърть, 19 а
выдаю го поганомъ ку посмєваню, а къ
збичованю, а укрижованю; але третье-
го дня зъ мъртвы̂хъ встане.

20 Теды присту̂пила къ нему матка
сыновъ Зебедеовы̂хъ со сынми своими,
кланяюцъ са а просяцъ нєчо одъ него;
21 кторы̂ реколъ єй: чо хцешъ? Рекла
му: поведзъ, атъ тито двая сыновя мои
седаю, єдонъ по правици твоєй а другы̂
по лявици, въ кралёвстве твоёмъ.
22 Одповедаюцъ але, Єжишъ реколъ: не
вете, за чо просите. Мо̂жете ли пить
калихъ, кторы̂ я пить будемъ, а
кърстомъ, кторы̂мъ я кърстимъ са,
кърстенй быть? Рекли му: мо̂жеме.
23 Вравй имъ: калихъ заисте мо̂й пить
будете, а кърстомъ, кторы̂мъ я

ktorým ja krstím sa, pokrstení budete;
ale sedeť po pravici mojej a po l'avici
mojej, nenie mne dávať, ale tým, kto-
rým pripraveno je od Otca môjho.
24 A počujúc to, desať iných roz-
hnevali sa na tých dvoch bratov. 25 Ale
Ježiš, svolajúc ich, riekol: viete, že
kniežata národov panujú nad nimi, a
ktorí sú vel'kí, moc užívajú nad nimi.
26 Ale nie tak bude medzi vami; než
ktokol'vek chcel by medzi vami byť
velikým, buď služobník váš; 27 a kto-
kol'vek by medzi vami chcel byť pre-
dným, buď služobník váš: 28 ako i Syn
človeka ne prišiel, aby jemu služeno
bolo, ale aby on služil, a aby dal
živôt svoj mzdu na vykúpenie za mno-
hých.

29 A keď vychodili z Jericha, šiel za
nimi zástup veliký; 30 a aj dva slepi,
sediac u cesty, dopočujúc, žeby Ježiš
tade šiel, zvolali, vraviac: smiluj sa nad
nami, Pane, synu Davidov! 31 Zástup
ale primlúval im, aby mlčali; oni ale
viac volali, hovoriac: smiluj sa nad
nami, Pane, synu Davidov! 32 I, zasta-
viac sa, Ježiš zavolal ich a riekol:
čo chcete, aby som vám učinil? 33 Re-
knu mu: Pane, nech otvoria sa oči
naše! 34 I sl'utoval sa nad nimi Ježiš,
dotknúl sa ich očí; a hneď prehliadly
ich oči, a šli za ním.

кърстимъ са, покърстенй будете; але
седеть по правици моєй и по лявици
моєй, нене мне да̂вать, але ты̂мъ, кто-
ры̂мъ приправено є одъ Отца мо̂йго.
24 А почуюцъ то, десать ины̂хъ роз-
гневали са на ты̂хъ двохъ братовъ.
25 Але Єжишъ, сволаюцъ ихъ, реколъ:
вете, же кнежата на̂родовъ пануѝ надъ
ними, а кторй су̂ велькй, моцъ уживаю
надъ ними. 26 Але не такъ буде медзи
вами; нежъ кто кольвекъ хцелъ бы
медзи вами быть великы̂мъ, будь слу-
жобникъ ва̂шъ; 27 а кто кольвекъ бы
медзи вами хцелъ быть предны̂мъ, будь
служобникъ ва̂шъ: 28 ако и Сынъ чло-
века не пришелъ, абы ему служено
боло, але абы онъ служилъ, а абы далъ
живо̂тъ свой мзду на выку̂пене за мно-
гы̂хъ.

29 А кедь выходили зъ Єриха, шелъ
за ними за̂ступъ великы̂; 30 а ай два
слепй, седяцъ у цесты, допочуюцъ, же-
бы Єжишъ таде шелъ, зволали, вра-
вяцъ: смилуй са надъ нами, Пане, сыну
Давидовъ! 31 За̂ступъ але примлу̂валъ
имъ, абы мълчали; они але вяцъ вола-
ли, говоряцъ: смилуй се надъ нами,
Пане, сыну Давидовъ! 32 И, заставяцъ
са, Єжушъ заволалъ ихъ а реколъ: чо
хцете, абы сомъ ва̂мъ учинилъ? 33 Рекну
му: Пане, нехъ отворя са очи наше!
34 И слютовалъ са надъ ними Єжишъ,
доткну̂лъ са ихъ очй; а гнедъ преглял-
лы ихъ очи, а шли за ни̂мъ.

Іоанна глава 15.

1 Ja som ten vinný kmen pravý, a
Otec môj vinár je. 2 Každú ratolesť,
ktorá vo mne ne nese ovocie, odrezuje,

1 Я сомъ тенъ винны̂ кменъ правы̂,
а Отецъ мо̂й винаръ є. 2 Кажду рато-
лесть, кторâ во мне не несе овоце,

a každú, ktorá nese ovocie, čistí, aby
hojnejšie ovocie niesla. 3 Už vy čistí ste
pre reč, ktorú hovoril som vám. 4 Zo-
staňte vo mne, a ja vo vás. Ako rato-
lesť ne môže niesť ovocie sama od seba,
ne zostala li by pri kmenu; tak ani vy,
leč zostanete vo mne. 5 Ja som vinný
kmen, a vy ratolesti; kto zostáva vo
mne, a ja v ňom, ten nese ovocie mno-
hé: lebo bezo mňa nič ne môžete učiniť.
6 Ne zostal li by kto vo mne, vyvržen
bude von, ako ratolesť, a uschne, a
budú sobrané a na oheň vrhnuté, a
shoria. 7 Zostanete li vo mne a slova
moje zostanú li vo vás, čo byste kol'vek
chceli, proste, a stane sa vám. 8 V tom
býva osláven Otec môj, keď ovocie
nesete hojné, a budete moji učedlníci.
9 Ako miloval mňa Otec, i ja miloval
som vás; zostaňte v milovaní mojom.
10 Budete li zachovávať prikázania mo-
je, zostanete v mojom milovaní: ako
i ja prikázania Otca svojho zachoval
som, i zostávam v jeho milovaní. 11 Toto
mluvil som vám, aby radosť moja zo-
stávala vo vás, a radosť vaša bola plná.
12 Toto je prikázanie moje: aby ste sa
milovali vospolok, ako ja miloval som
vás. 13 Vätšieho milovania nad to ži-
adon nemá, než aby dušu svoju položil
za priatel'ov svojich. 14 Vy priatelia
moji ste, učiníte li to, čo ja prikazujem
vám. 15 Ne budem vás viac nazývať slu-
žobníkmi: lebo služobník nevie, čoby
činil pán jeho; ale vás som uazval
priatel'mi, lebo všetko, čo kol'vek som

одрезує, а кажду̂, кторâ несе овоцє,
чисті̂, абы гойнейше овоцє нєсла. 3 Ужъ
вы чисті̂ сте пре речь, ктору̂ говорилъ
сомъ вâмъ. 4 Зостаньте во мне, а я во
вâсъ. Ако ратôлесть не мôже нєсть
овоцє сама одъ себя, не зостала ли бы
при кмену; такъ ани вы, лечь зоста-
нете во мне. 5 Я сомъ винны̂ кмєнъ, а
вы ратолести; кто зостâва во мне, а я
въ нёмъ, тенъ несе овоцє многê: лебо
безо мня ничъ не мôжете учинить. 6 Не
зосталъ ли бы кто во мне, вывърженъ
буде вонъ, ако ратолесть, а усхне, а
буду̂ собранê а на огень въргнутê, а
сгоря. 7 Зостанете ли во мне а слова
мое зостану̂ ли во вâсъ, чо бысте коль-
векъ хцели, просте, а стане са вâмъ.
8 Въ томъ бы̂ва ослâвенъ Отецъ мôй,
кедь овоцє несете гойнê, а будете мой
учедлници. 9 Ако миловалъ мня Отецъ,
и я миловалъ сомъ вâсъ; зостаньте въ
миловані̂ моёмъ. 10 Будете ли захова̂-
вать прикâзаня мое, зостанете въ моёмъ
миловані̂: ако и я прикâзаня Отца
свойго заховалъ сомъ, и зостâвамъ въ
его миловані̂. 11 Тото млувилъ сомъ
вâмъ, абы радость моя зостâвала во
вâсъ, а радость ваша бола пълнâ.
12 Тото є прикâзане мое: абысте са ми-
ловали восполокъ, ако я миловалъ сомъ
вâсъ. 13 Вятшего милованя надъ то жа-
донъ не мâ, нежъ абы душу свою поло-
жилъ за пріателёвъ своихъ. 14 Вы пріа-
теля мой сте, учините ли то, чо я при-
казуємъ вâмъ. 15 Не будемъ вâсъ вяцъ
назы̂вать служобникми: лебо служоб-
никъ не ве, чо бы чинилъ пâнъ его;
але вâсъ сомъ назвалъ пріательми, лебо
вшетко, чо кольвекъ сомъ почулъ одъ

počul od Otca svojho, oznámil som
vám. 16 Nie vy ste mňa vyvolili, ale ja
som vás vyvolil a postavil, aby ste šli
a ovocie priniesli, a ovocie vaše aby
zostalo, aby, zač byste kol'vek prosili
Otca v mene mojom, dal vám. 17 Toto
prikazujem vám, aby ste sa milovali
vospolok. 18 Jestli že vás svet nenávidí;
viete, že mňa prve než vás v nenávisti
mal. 19 Keby ste boli zo sveta, svet,
čo je jeho, miloval by; že ale nieste
zo sveta, ale ja zo sveta vyvolil som
vás, preto vás svet nenávidí. 20 Pamä-
tujte na tu reč, ktorú som ja mluvil
vám: nenie služobnik vätší nežli pán
jeho. Poneváč sa mne protivili, i vám
sa protiviť budú; poneváč reč moju
šetrili, i vašu šetriť budú. 21 Ale toto
všetko učinia vám pre meno moje, lebo
ne znajú toho, ktorý mňa poslal. 22 Ke-
bych ne bol prišiel a ne hovoril im,
hriechu by ne mali: ale teraz výho-
vorky nemajú z hriechu svojho. 23 Kto
mňa nenávidí, i Otca môjho nenávidí.
24 Kebych ja skutkov ne bol činil medzi
nimi, ktorých žiadon iný ne činil, hrie-
chu by ne mali: ale teraz i videli, i ne-
návideli i mňa, i Otca môjho. 25 Ale
aby sa naplnila reč, ktorá v ich zákone
napísaná je: že v nenávisti mali mňa
darmo. 26 Keď však príde ten Utešitel',
ktorého ja pošlem vám od Otca, Duch
pravdy, ktorý od Otca pochodí, ten
svedoctvo vydávať bude o mne; 27 ano
i vy svedoctvo vydávať budete, lebo od
počiatku so mnou ste.

Отца свойго, ознâмилъ сомъ вâмъ.
16 Не вы сте мня выволили, але я сомъ
вâсъ выволилъ а поставилъ, абысте
шли а овоцє принесли, а овоцє ваше
абы зостало, абы, зачъ бысте кольвекъ
просили Отца въ мене моёмъ, далъ
вâмъ. 17 Тото приказуємъ вâмъ, абысте
са миловали восполокъ. 18 Єстли же
вâсъ светъ ненâвиді̂; вете, же мня
първê нежъ вâсъ въ ненâвисти малъ.
19 Кебысте боли зо света, светъ, чо є
его, миловалъ бы; же але несте зо све-
та, але я со света выволилъ сомъ вâсъ,
прето вâсъ светъ ненâвиді̂. 20 Памя-
туйте на ту речь, ктору̂ сомъ я млу-
вилъ вâмъ: нене служобни̂къ вятшій
нежли пâнъ его. Поневâчъ са мне про-
тивили, и вâмъ са противить буду̂; по-
невâчъ речь мою шетрили, и вашу ше-
трить буду̂. 21 Але тото вшетко учиня
вâмъ пре мено мое, лебо не знаю того,
кторы̂ мня послалъ. 22 Кебыхъ не болъ
пришелъ и не говорилъ имъ, греху бы
не мали: але теразъ выговорки не маю̂
зъ греху свойго. 23 Кто мня ненâвиді̂,
и Отца мойго ненâвиді̂. 24 Кебыхъ я
скутковъ не болъ чинилъ медзи ними,
кторы̂хъ жадонъ ины̂ не чинилъ, греху
бы не мали: але теразъ и видели, и не-
нâвидели и мня, и Отца мойго. 25 Але
абы са напълнила речь, кторâ въ ихъ
законе написанâ є: же въ ненâвисти
мали мня дармо. 26 Кедь вшакъ приде
тенъ Утешитель, кторêго я пошлемъ
вâмъ одъ Отца, Духъ правды, кторы̂
одъ Отца поході̂, тенъ сведоцтво вы-
дâвать буде о мне; 27 ано и вы сведоц-
тво выдâвать будете, лебо одъ почятку
со мноу сте.

Матѳея глава 26.

1 I stalo sa, keď dokonal Ježiš reči
tieto všetky, riekol učedlníkom svojim:
2 viete, že po dvoch dňoch velikánoc
bude; a Syn človeka zradený bůde,
aby bol ukrižovan. 3 Tedy sišli sa bis-
kupi a zákonníci i starší ludu na síň
biskupovu, ktorý menoval sa Kaifaš,
4 a radili sa spolu, ako by Ježiša lstive
jali a zavraždili. 5 Ale vraveli: nie v
deň sviatočný, aby nebol rozbroj v
l'udu.

6 Keď ale bol Ježiš v Betany, v
dome Šimona malomocného, 7 pri-
stúpila k nemu žena, majúca nádobu
alabastrovú masti velmi drahej, i vy-
liala ju na hlavu jeho, keď sedel za
stolom. 8 A, vidiac to, učedlníci jeho
rozhnevali sa, hovoriac: i načo je
ztrata táto? 9 Lebo mohla byť táto
masť predaná za mnoho, a dáno byť
chudobným. 10 A, znajúc to, Ježiš riekol
im: prečo to máte za zlé tejto žene?
dobrý zaiste skutok učinila nado
mnou. 11 Lebo chudobných vždycky
máte so seboň, ale mňa nie vždycky
mať budete. 12 Vylejúc zaiste táto masť
túto na mé telo, ku pohrabu môjmu to
učinila. 13 Amen vravím vám: kdekol'-
vek kázano bude evanjelium toto po
všem svete, tiež i to bude praveno, čo
učinila táto, na pamiatku jej.

14 Tedy odídúc k biskupom jedon z
dvanástych, ktorý zval sa Jidaš Iška-
riotský, 15 riekol: čo mi chcete dať,
a ja vám ho zradím? A oni odvážili
mu tridsať sriebornych. 16 A od tej

1 И стало са, кедь доконалъ Єжишъ
речи тєто вшеткы, реколъ учедлни̂комъ
своимъ: 2 вєте, же по двохъ днёхъ ве-
лика̂ноцъ буде; а Сынъ чловека зра-
дены̂ буде, абы болъ укрижованъ. 3 Те-
ды сишли са бискупи а за̂конни̂ци и
старши̂ люду на си̂нь бискупову, кторы̂
меновалъ са Каиѳашъ, 4 а радили са
сполу, ако бы Єжиша льстиве яли а
завраждили. 5 Але вравели: нє въ день
святочны̂, абы не болъ розброй въ
люду.

6 Кедь але болъ Єжишъ въ Бетаніи,
въ доме Шимона маломоцне̂го, 7 при-
сту̂пила къ нему жена, мао̂ца на̂добу
алабастрову̂ масти вельми драгей, и
выляла ю на главу єго, кедь седелъ за
столомъ. 8 А, видяцъ то, учедлни̂ци єго
розгневали са, говоряцъ: и на чо є
страта та̂то? 9 Лебо могла быть та̂то
масть предана̂ за много, а да̂но быть
худобны̂мъ. 10 А, зна̂юцъ то, Єжишъ
реколъ имъ: пречо то ма̂те за зле̂ тейто
жене? добры̂ заисте̂ скутокъ учинила
надо мноу. 11 Лебо худобны̂хъ вждыцкы
ма̂те со себоу, але мня нє вждыцкы
мать будете. 12 Вылео̂цъ заисте та̂то
масть ту̂то на ме̂ тело, ку пограбу мо̂й-
му то учинила. 13 Аменъ врави̂мъ ва̂мъ:
кде кольвекъ ка̂зано буде еваньеліумъ
тото по вшемъ свете, тєжъ и то буде
правено, чо учинила та̂то, на памятку єй.

14 Теды оди̂дуцъ къ бискупомъ єдонъ
зъ двана̂стыхъ, кторы̂ звалъ са Ӥдашъ
Ишкаріотскы̂, 15 рєколъ: чо ми хцете
дать, а я ва̂мъ го зради̂мъ? А они
одва̂жили му тридсать срєборны̂хъ. 16 А

chvíle hl'adal prihodného času, aby ho
zradil.

17 Prvého zaiste dňa presnic pri-
stúpili k Ježišovi učedlníci, vraviac mu:
kde chceš, abychom ti pripravili, abys
jedol beranka? 18 On ale riekol: iďte
do mesta k jednomu a reknite mu:
vskázal Mistr: čas môj blízko je; u
teba jesť budem beranka s učedlníkmi
svojimi. 19 I učinili učedlníci tak, ako
im kázal Ježiš, a pripravili beranka.
20 A keď bol večer, posadil sa za stôl
s dvanástymi. 21 A, keď jedli, riekol:
amen vravím vám, že jedon z vás ma
zradí. 22 I, zarmúťac sa vel'mi, počali
každý z nich hovoriť mu: zdáli ja som,
Pane? 23 On pak, odpovedajúc, riekol:
kto omáčeva so mnou rukou v mise,
ten ma zradí. 24 Syn zaiste človeka
ide, ako je písano o ňom; ale beda
človeku tomu, skrze nehož Syn človeka
zraden bude! dobre by bolo jemu, by
sa bol ne narodil človek ten. 25 Odpo-
vedajúc pak, Jidaš, ktorý ho zradzoval,
vraví: zdáli ja som, Mistre? Riekol
mu: ty si riekol. 26 A keď oni jedli,
vzal Ježiš chlieb a, dobrorečiv, lámal,
a dal učedlníkom, a riekol: vezmite a
jedzte; to je telo moje. 27 A, vezmúc
kalich a ďaky činiac, dal im, reknúc:
pite z toho všetci; 28 lebo to je krev
moja novej smluvy, ktorá za mnohé
vylieva sa na odpustenie hriechov.
29 Ale vravím vám, že ne budem piť
od tejto chvíle z tohoto plodu vinného
koreňa až do toho dňa, keď ho piť
budem s vami nový v král'ovstve Otca

одъ тей хви̂ле глядалъ пригодне̂го часу,
абы го зрадилъ.

17 Първе̂го заисте дня пресницъ при-
сту̂пили къ Єжишови учедлни̂ци, вра-
вяцъ му: кде хцешъ, абыхомъ ти при-
правили, абысъ єдолъ беранка? 18 Онъ
але рєколъ: идьте до места къ єдному
а рекните му: вска̂залъ Мистръ: часъ
мо̂й бли̂зко є; у тебя єсть будемъ бе-
ранка съ учедлни̂кми своими. 19 И учи-
нили учедлни̂ци такъ, ако имъ ка̂залъ
Єжишъ, а приправили беранка. 20 А
кедь болъ вечеръ, посадилъ са за сто̂лъ
съ двана̂стыми. 21 А, кедь єдли, рєколъ:
аменъ врави̂мъ ва̂мъ, же єдонъ зъ ва̂съ
мя зради̂. 22 И, зарму̂тяцъ са вельми,
почали кажды̂ зъ нихъ говорить му:
зда̂ли я сомъ, Пане? 23 Онъ пакъ, одпо-
ведао̂цъ, рєколъ: кто ома̂чева со мноу
рукоу въ мисе, тенъ мя зради̂. 24 Сынъ
заистє чловека иде, ако є пи̂сано о
нёмъ; але беда чловеку тому, скързе
негожъ Сынъ чловека зраденъ буде!
добре бы боло єму, бы са болъ не на-
родилъ чловекъ тенъ. 25 Одповедао̂цъ
пакъ, Ӥдашъ, кторы̂ го зрадзовалъ,
врави̂: зда̂ли я сомъ, Мистре? Рєколъ
му: ты си рєколъ. 26 А, кедь они єдли,
взалъ Єжишъ хлєбъ а, доброречивъ,
ла̂малъ, а далъ учедлни̂комъ, а рєколъ:
везмите а єдзте; то є тело моє. 27 А,
везму̂цъ калихъ а дякы чиняцъ, далъ
имъ, рекну̂цъ: питє зъ того вшетци;
28 лебо то є кревъ моя новей смлувы,
ктора̂ за много̂ вылєва са на одпустенє
грєховъ. 29 Але врави̂мъ ва̂мъ, же не
будемъ пить одъ тейто хви̂ле зъ тогото
плоду винне̂го кореня ажъ до того дня,
кедь го пить будемъ зъ вами новы̂ въ

svojho. 30 A, sospievajúc pesničku, vyšli
na horu Olivetskú.

31 Tedy riekol im Ježiš: všetci vy
zhoršíte sa nado mnou tejto noci; lebo
písano je: biť budem pastiera, a roz-
prchnú sa ovce stáda. 32 Ale keď z
mrtvých vstanem, predidem vás do
Galilee. 33 Odpovedajúc pak, Petor
riekol mu: trebars by sa všetci zhor-
šili nad tebou, ja sa nikdy ne zhorším.
34 Riekol mu Ježiš: amen vravím ti,
že tejto noci, prvé než kohút zaspieva,
trikrát ma zapreš. 35 Vraví mu Petor:
čo bych mal i s tebou umreť, nikdy
ne zaprem ťa. Tak podobne i všetci
učedlníci vraveli.

36 Tedy prišiel s nimi Ježiš na mie-
sto, ktoré slulo Getsemane, i vraví
učedlníkom: poseďte tuto, až, odíduc,
pomodlím sa tamto. 37 A pojav s sebou
Petra a dvoch synov Zebedeových,
počal sa rmútiť a teskliv byť. 38 Tedy
riekol im: smutná je duša moja až k
smrti: pozostaňte tuto a bdite so mnou.
39 A, poodíduc máličko, padnúl na tvár
svoju, modliac sa a hovoriac: Otče
môj! jeli možno, nech odíde kalich
tento odo mňa: avšak nie ako ja chcem,
ale ako ty. 40 I prišiel k učedlníkom,
a našiel ich, a oni spia. I rieknul Pe-
trovi: nuž, či ste ne mohli jednu hodinu
bdeť so mnou? 41 Bdite a modlite sa,
aby ste ne vojšli v pokúšenie. Duch
zaiste hotov je, ale telo nemocné.
42 Opäť po druhé odišiel a modlil sa,
vraviac: Otče môj! ne môže li kalich

кралёвстве Отца свойго. 30 А, соспе-
ваю̂цъ песничку, вышли на гору Оли-
ветску̂.

31 Теды реколъ имъ Єжишъ: вшетци
вы згоршйте са надо мноу тейто ноци;
лебо пи̂сано є: бить будемъ пастера, а
розпърхну̂ са овце ста̂да. 32 Але кедь
зъ мъртвы̂хъ встанемъ, предйдемъ
ва̂съ до Галилее. 33 Одповедаю̂цъ пакъ,
Петоръ реколъ му: требарсъ бы са
вшетци згоршили надъ тебоу, я са
никды не згоршймъ. 34 Реколъ му
Єжишъ: аменъ вравймъ ти, же тейто
ноци, първе̂ нежъ когу̂тъ заспева, три-
кра̂тъ ма запрешъ. 35 Вравй му Петоръ:
чо быхъ малъ и съ тебоу умреть, ник-
ды не запремъ тя. Такъ подобне и
вшетци учедлнйци вравели.

36 Теды пришелъ съ ними Єжишъ
на место, кторе̂ слуло Гетсемане, и
вравй учедлнйкомъ: поседьте ту, ажъ,
одйдуцъ, помодлймъ са тамто. 37 А появъ
съ себоу Петра а двохъ сыновъ Зебе-
деовы̂хъ, почалъ са рмутить а тескливъ
быть. 38 Теды реколъ имъ: смутна̂ є
душа моя ажъ къ смърти; позостаньте
туто а бдите со мноу. 39 А, поодйдуцъ
ма̂личко. паднулъ на тва̂ръ свою, мод-
ляцъ са а говоряцъ: Отче мôй! є ли
можно, нехъ одиде калихъ тенто одо
мня: авшакъ не ако я хцемъ, але ако
ты. 40 И пришелъ къ учедлнйкомъ, а
нашелъ ихъ, а они спя. И рекнулъ
Петрови: нужъ, чи сте не могли єдну
годину бдеть со мноу? 41 Бдите а мо-
длите са, абысте не войшли въ поку̂ше-
не. Духъ заисте готовъ є, але тело не-
моцне̂. 42 Опять по друге̂ одишелъ а мо-
длилъ са, вравяцъ: Отче мôй! не мôже

tento minúť ma, lež abych ho pil, staň
sa vôľa tvoja! 43 A, prijduc, našiel ich,
a oni zase spia; lebo boly ich oči ob-
ťažené. 44 A, nechav ich, opäť odišiel, a
modlil sa po tretí ráz, tú istú reč ho-
voriac. 45 Tedy prišiel k učedlníkom
svojim a riekol im: spite už a odpo-
čívajte; aj priblížila sa hodina, a Syna
človeka zrádzajú v ruky hriešnych.
46 Vstaňte, poďme: aj priblížil sa ten,
ktorý ma zradzuje.

47 A, keď on ešte hovoril, aj Jidáš,
jedon z dvanástych, prišiel, a s ním
zástup mnohý s mečmi a s kyjmi, od
biskupov a starších ľudu. 48 Ten avšak,
ktorý ho zradzoval, dal im znamenie,
vraviac: ktorého koľvek pobozkám, ten
je, držte ho. 49 A, hneď pristupiac k
Ježišovi, riekol: zdrav buď, Místre! a
pobozkal ho. 50 Ale Ježiš riekol mu:
priateľu, nač si prišiel? Tedy pristú-
pili a ruky vztiahli na Ježiša a jali ho.
51 A aj jedon z tých, ktorí boli s Je-
žišom, vztiahnuc ruku, vytrhnul meč
svoj a, uderiv služebnika biskupovho,
uťal ucho jeho. 52 Tedy riekol mu Je-
žiš: obrať meč svoj v miesto jeho; lebo
všetci, ktorí meč berú, od meča zahy-
nú. 53 Zdáliž mysliš, žebych teraz ne-
mohol prosiť Otca svojho, a vydal by
mi viac nežli dvanásť zástupov anje-
lov? 54 Akože by sa ale naplnily pisma,
svedčiace, že tak musi byť? 55 V tú
hodinu riekol Ježiš zástupom: jako na
lotra vyšli ste s mečmi a s kyjmi, zají-

ли калихъ тенто мину̂ть мя, лечь абыхъ
го пилъ, стань са вôля твоя! 43 А, прий-
дуцъ, нашелъ ихъ, а они засе спя; лебо
болы ихъ очи обтяжене̂. 44 А, нехавъ
ихъ, опять одишелъ а модлилъ са по
трети̂ ра̂зъ, ту̂ исту̂ речь говоряцъ.
45 Теды пришелъ къ учедлнйкомъ сво-
иймъ, а реколъ имъ: спите ужъ а одпо-
чйвайте; ай приблйжила са година, а
Сына чловека зрадзаю̂ въ рукы греш-
ны̂хъ. 46 Встаньте, подьме: ай приблй-
жилъ са тенъ, кторы̂ ма зрадзуе.

47 А, кедь онъ еште говорилъ, ай
Йда̂шъ, єдонъ зъ двана̂стыхъ, при-
шелъ, а съ нимъ за̂ступъ многы̂ съ
мечми а съ кыйми, одъ бискуповъ а
старши̂хъ люду. 48 Тенъ авшакъ, кторы̂
го зрадзовалъ, далъ имъ знамене, вра-
вяцъ: кторе̂го кольвекъ побозка̂мъ,
тенъ є, държьте го. 49 А, гнедь присту-
пяцъ къ Єжишови, реколъ: здравъ
будь, Мистре! а побозкалъ го. 50 Але
Єжишъ реколъ му: пріателю, начъ си
пришелъ? Тедъ присту̂пили а рукы
встягли на Єжиша а яли го. 51 А ай
єдонъ зъ ты̂хъ, кторй боли съ Єжи-
шомъ, встягнуцъ руку, вытъргнулъ
мечъ свой а, удеривъ служебнйка би-
скуповго, утялъ ухо єго. 52 Теды ре-
колъ му Єжишъ: обрать мечъ свой въ
место єго; лебо вшетци, кторй мечъ
беру̂, одъ меча загыну̂. 53 Зда̂лижъ
мыслишъ, же быхъ теразъ не моголъ
просить Отца свойго, а выдалъ бы ми
вяцъ нежли двана̂стъ за̂ступовъ аньє-
ловъ? 54 Ако же бы са але напълнилы
пи̂сма, сведчяце, же такъ муси бы̂ть?
55 Въ ту годину реколъ Єжишъ за̂сту-
помъ: яко на лотра вышли сте съ мечми

mať ma; na každý deň sedával som
u vás, učiac v chráme, a ne jali ste ma.
56 Ale toto všetko stálo sa, aby sa na-
plnily písma prorocké. Tedy učedlníci
všetci, opustiac ho, utiekli. 57 A oni,
lapiac Ježiša, viedli ho ku Kaifašovi
biskupu, kde zákonníci a starší boli
sa sišli. 58 Ale Petor šiel za ním zda-
leka, až do síne biskupovej; a, vníduc
vniutry, sedel so služebníkmi, aby vi-
del koniec. 59 Biskupi ale a starší i
všetka tá rada hľadali falošného sve-
doctva proti Ježišovi, aby ho na smrť
vydali, 60 ale ne našli. Ani, keď mnohí
falošní svedkovia predstupovali, nič
ne našli. Naposledy však príduc dvaja
falošni svedkovia, 61 riekli: tento po-
vedal: môžem zboriť chrám Boží a vo
troch dňoch ho vystaveť. 62 A, povstav,
biskup riekol mu: nič ne odpovedáš,
čo títo proti tebe svedčia? 63 Ale Ježiš
mlčal. I, odpovedajúc, biskup riekol
mu: zaklinam ťa skrze Boha živého,
abys nám povedal, si li ty Kristus, Syn
Boží? 64 Vraví mu Ježiš: ty si riekol;
ale však vravím vám: od toho času
uzríte Syna človeka, sediaceho na pra-
vici moci Božej a prichádzajúceho na
oblakoch nebeských. 65 Tedy biskup
roztrhnul rúcho svoje, vraviac: rúhal
sa; načo ešte potrebujeme svedkov? Aj
teraz ste počuli rúhanie jeho: 66 čo sa
vám zdá? A oni, odpovedajúc, riekli:
hoden je smrti. 67 Tedy pľuli na tvár
jeho a pohlavkovali ho; iní ale palič-

а съ кыйми, займать ма; на каждŷ
день седâвалъ сомъ у вâсъ, учяцъ въ
хрâме, а не яли сте мя. 56 Але тото
вшетко стâло са, оба са напълнилы
пûсма пророцкê. Теды учедлнûци вшет-
ци, опустяцъ го, утекли. 57 А они, ла-
пяцъ Єжиша, ведли го ку Каифашови
бискупу, где зâконнûци а старшû боли
са сишли. 58 Але Петоръ шелъ за нûмъ
здалека, ажъ до сûне бискуповей; а,
внûдуцъ внютры, седелъ со служебнûк-
ми, абы виделъ конецъ. 59 Бискупи але
а старшû и вшетка тâ рада глядали
фалёшнêго сведоцтва проти Єжишови,
абы го на смърть выдали, 60 але не
нашли. Ани, кедь многû фалёшнû свед-
ковя предступовали, ничъ не нашли.
Напоследы вшакъ прûдуцъ двая фа-
лёшнû сведковя, 61 рекли: тенто пове-
далъ: мôжемъ зборить храмъ Божû а
во трохъ днёхъ го выставеть. 62 А, по-
ставъ, бискупъ реколъ му: ничъ не
одповедашъ, чо тито проти тебе сведчя?
63 Але Єжишъ мълчалъ. И, одпове-
даюцъ, бискупъ реколъ му: заклинамъ
тя скързе Бога живêго, абысъ намъ по-
ведалъ, си ли ты Кристусъ, Сынъ Бо-
жûй? 64 Вравû му Єжишъ: ты си реколъ;
але вшакъ вравûмъ вâмъ: одъ того
часу узрûте Сына чловека, седящего на
правици моци Божей а прихâдзаюцего
на облакохъ небескŷхъ. 65 Теды бис-
купъ растъргнулъ рŷхо свое, вравяцъ:
рŷгалъ са; на чо еште потребуеме свед-
ковъ? Ай теразъ сте почули рŷгане
его: 66 чо са вâмъ здâ? А они, одпо-
ведаюцъ, рекли: годенъ є смърти.
67 Теды плюли на тварь его а поглав-
ковали го; инû але паличками го били,

kami ho bili, 68 hovoriac: hádaj nám,
Kriste, kto je ten, čo ťa uderil?
69 Ale Petor sedel vniutry síne; i
pristúpila k nemu jedna devečka, ho-
voriac: i ty si bol s Ježišom tým Ga-
lilejským. 70 On ale zaprel pred všet-
kými, reknúc: ne viem, čo vravíš. 71 A
keď vychodil z dverí, uzrela ho iná, i
riekla tým, čo tam boli: i tento bol s
Ježišom tým Nazaretským. 72 I zaprel
opäť s prísahou: ne znám toho človeka.
73 A po malej chvíli pristupiac ti, ktorí
tu stáli, riekli Petrovi: iste i ty z nich
si; lebo i reč tvoja známym ťa činí.
74 Tedy počal sa preklínať a prisahať,
riekajúc: ne znám toho človeka. A
hneď kohút zaspieval. 75 I rozpomenul
sa Petor na slovo Ježišovo, ktorý mu
bol riekol: prve než kohút zaspieva,
trikrát ma zapreš. A, výnduc von, pla-
kal horko.

68 говоряцъ: гâдай нâмъ, Кристе, кто є
тенъ, чо тя ударилъ?
69 Але Петоръ седелъ внютры сûне;
и приступила къ нему една девечка,
говоряцъ: и ты си болъ съ Єжишомъ
тŷмъ Галилейскŷмъ. 70 Онъ але за-
прелъ предъ вшеткŷми, рекнуцъ: не
вемъ, чо вравûшъ. 71 А кедь выходилъ
зъ дверû, узрела го инâ, и рекла тŷмъ,
чо тамъ боли: и тенто болъ съ Єжи-
шомъ тŷмъ Назаретскŷмъ. 72 И за-
прелъ опять съ прûсагоу: не знâмъ
того чловека. 73 А по малей хвили при-
ступяцъ тû, кторû ту стâли, рекли Пе-
трови: исте и ты зъ нихъ си; лебо и
речь твоя знамŷмъ тя чинû. 74 Теды
почалъ са преклûнать а присагать, ре-
каюцъ: не знâмъ того чловека. А гнедь
когŷтъ заспевалъ. 75 И роспоменулъ
са Петоръ на слово Єжишово, кторŷ
му болъ реколъ: пръве нежъ когŷтъ
заспева, трикрâтъ ма запрешъ. А, вŷн-
дуцъ вонъ, плакалъ горко.

ЯЗЫКЪ ЧЕШСКІЙ *).

Чешское церковное правописаніе.

Матѳея глава 20.

1 Podobno geſt králowſtwj nebeſké
člowěku hoſpodáři, kterýž wyſſel na
úſwitě, aby nagal dělnjky na winnici
ſwau; 2 ſmluwiw pak s dělnjky z
penjze dennjho, odeſlal ge na winnici
ſwau. 3 A wyſſed okolo hodiny třetj,
uzřel giné, ani ſtogj na trhu zahálegjce,
4 i těm řekl: gdětež i wy na winnici,
a co bude ſprawedliwého, dám wám.
5 A oni ſſli. Opět wyſſed při ſſeſté a
dewáté hodiňě, učinil též. 6 Při gede-
nácté pak hodině wyſſed, nalezl giné,
ani ſtogj zahálegjce, i řekl gim: pročež
tu ſtogjte celý den zahálegjce? 7 Řkau
gemu: proto, že žádný nás nenagal.
Dj gim: gdětež i wy na winnici, a

Общеславянская азбука.

Матѳея глава 20.

1 Подобно єстъ кра̂лёвстви̂ небеске̂
човєку господа̂ри, ктеры̂жъ вышелъ
на у̂свите, абы наялъ дєльни̂кы на вин-
ници сву̂; 2 смлувивъ пакъ съ дєльни̂кы
зъ пєни̂зе денни̂го, одеслалъ є на вин-
ници сву̂. 3 А вышедъ около годины
тр̆ети̂, узр̆елъ ïне̂, ани стои̂ на търгу
зага̂леи̂це, 4 и тємъ р̆еклъ: и̂дєте-жъ и
вы на винници, а цо буде справедли-
ве̂го, да̂мъ ва̂мъ. 5 А они шли. Опєтъ
вышедъ пр̆и шесте̂ а дева̂те̂ годинє,
учинилъ те̂жъ. 6 Пр̆и єдена̂цте̂ пакъ
годинє вышедъ, нашелъ ïне̂, ани стои̂
зага̂леи̂це, и р̆еклъ ïмъ: прочежъ ту
стои̂те целы̂ денъ зага̂леи̂це? 7 Ркоу̂ єму:
прото, же жа̂дны̂ на̂съ не наялъ. Ди̂
ïмъ: и̂дєте-жъ и вы на винници, а цожъ

*) У Чеховъ употребляется двоякое правописаніе: старое, нѣмецкими буквами, приведенное первоначально въ систему Гусомъ и до сихъ поръ удерживаемое въ книгахъ церковныхъ и въ значительной части изданій для простого народа, и новое, латинскими буквами, окончательно установленное Чешскою Матицею въ 1842 году и послужившее образцемъ для нынѣшней ороографіи Словаковъ, Хорватовъ, Словенцевъ и Лужичанъ. Чтобы представить читателю чешское правописаніе въ обоихъ этихъ видахъ, печатаемъ одну главу Евангелія употребительною у Чеховъ *церковною* азбукою, по изданію: «**Nowý Zákon Pána a Spaſitele naſſeho Gezjſſe Kriſta. W Praze 1868**», остальныя же двѣ главы заимствуемъ изъ Новаго Завѣта, изданнаго принятымъ нынѣ въ *свѣтской* литературѣ чешской правописаніемъ, подъ заглавіемъ: «Nový zákon Pána a spasitele našeho Ježiše Krista. Ve Vídni 1866».

cožby bylo ſprawedliwého, wezmete.
8 Wečer pak řekl pán winnice ſſafáři
ſwému: zawoleg dělnjků a zaplat gim,
počna od poſlednjch až do prwnjch.
9 A přiſſedſſe ti, co při gedenácté ho-
diné nagati byli, wzali gedenkaždý po
penjzi. 10 Přiſſedſſe pak prwnj domnj-
wali ſe, že wjce wezmau; ale wzali i
oni gedenkaždý po penjzi. 11 A wzawſſe,
reptali proti hoſpodáři, 12 řkauce: tito
poſlednj gednu toliko hodinu dělali, a
rowné ſi ge nám učinil, kteřjž ſme neſli
břjmě dne i horko. 13 On pak, odpowj-
dage, řekl gednomu z nich: přjteli, ne
činjm tobě křiwdy; zdaliž ſi z penjze
ne ſmluwil ſe mnau? 14 Wezmiž, což
twého geſt, a gdi; gá pak chci tomuto
poſlednjmu dáti, gako i tobě. 15 Zdaliž
mi neſluſſj w mém učiniti, což chci?
Čili oko twé neſſlechetné geſt, že gá do-
brý gſem? 16 Takť budau poſlednj prwnj,
a prwnj poſlednj: nebo mnoho geſt po-
wolaných, ale málo wywolených.
17 A wſtupuge Gežjš do Geruza-
léma, pogal dwanácte učedlnjků ſau-
kromj na ceſtě i řekl gim: 13 ay
wſtupugeme do Geruzaléma, a Syn
člowěka wydán bude biſkupům a zá-
konnjkům, a odſaudj ho na ſmrt, 19 a
wydadjť geg pohanům ku poſmjwánj, a
k zbičowánj, a ukřižowánj; ale třetjho
dne z mrtwých wſtane.
20 Tehdy přiſtaupila k němu matka
ſynů Zebedeowých ſe ſyny ſwými, kla-
něgjci ſe a proſeci něco od něho; 21 kte-
rýž řekl gj: co chceš? Řekla gemu:
rci, ať tito dwa ſynowé mogi ſedagj,

бы было справедливе̂го, везмете. 8 Ве-
черъ пакъ р̆еклъ па̂нъ винице шафа̂р̆и
све̂му: заволей дєльнико̂въ а заплать
ïмъ, почна одъ последни̂хъ ажъ до
първни̂хъ. 9 А пр̆ишедше ти, цо пр̆и
єдена̂цте̂ годинє наяти были, взали
єденъ кажды̂ по пени̂зи. 10 Пр̆ишедше
пакъ първни̂ домни̂вали се, же ви̂це
везму̂; але взали и они єденъ кажды̂
по пени̂зи. 11 А взавше, рептали проти
господа̂р̆и, 12 р̆коу̂це: тито последни̂ єдну
толико годину дєлали, а ровне̂ си є
на̂мъ учинилъ, ктер̆и̂жъ сме несли бр̆и̂мє
дне и горко. 13 Онъ пакъ, одпови̂дає,
р̆еклъ єдному зъ нихъ: пр̆и̂тели, не чи-
ни̂мъ тобє кр̆ивды; здалижъ си зъ пе-
ни̂зе не смлувилъ се мноу̂? 14 Везми-жъ,
цожъ тве̂го єстъ, а и̂ди; я̂ пакъ хци
тому-то последни̂му да̂ти, яко и тобє.
15 Здалижъ ми не слуши̂ въ ме̂мъ учи-
нити, цожъ хци? Чили око тве̂ нешле-
хетне̂ єстъ, же я̂ добры̂ и̂семъ?
16 Такъ-ть будоу̂ последни̂ първни̂, а
първни̂ последни̂: небо много єстъ по-
воланы̂хъ, але ма̂ло выволены̂хъ.
17 А вступує Єжи̂шъ до Єрузале̂ма,
поялъ двана̂цте учедлнико̂въ соу̂кроми̂
на цестє и р̆еклъ ïмъ: 18 ай вступуєме
до Єрузале̂ма, а Сынъ човєка выда̂нъ
буде бискупо̂мъ а за̂коннико̂мъ, а одсоу̂-
ди̂ го на смърть, 19 а выдади̂-ть єй по-
гано̂мъ ку посми̂ва̂ни̂, а къ збичова̂ни̂,
а укр̆ижова̂ни̂; але тр̆ети̂го дне зъ
мъртвы̂хъ встане.
20 Тегды пр̆истоу̂пила къ нему матка
сыно̂въ Зебедеовы̂хъ се сыны свы̂ми,
кланєи̂ци се а просеци нецо одъ него;
21 ктеры̂жъ р̆еклъ ï: цо хцешъ? Рекла
єму: рци, ать тито два сынове̂ мои̂

geden po prawici twé a druhý po le-
wici, w králowſtwj twém. 22 Odpowj-
dage pak, Gežjš řekl: newjte, zač pro-
ſjte. Můžeteli pjti kalich, kterýž gá pjti
budu, a křtem, gjmž gá ſe křtjm, křtěni
býti? Řekli gemu: můžeme. 23 Dj gim:
kalich zagiſté můg pjti budete, a křtem,
njmž gá ſe křtjm, pokřtěni budete; ale
ſeděti po prawici mé a po lewici mé,
nenjť mé dáti, ali těm ſe to dá, kte-
rýmž připraweno geſt od Otce mého.
24 A uſlyſſewſſe to, deſet giných
rozhněwali ſe na ty dwa bratry. 25 Ale
Gežjš, ſwolaw ge, řekl: wjte, že knjžata
národů panugj nad nimi, a kterjž we-
licj gſau, moci užjwagj nad nimi. 26 Ale
ne tak bude mezi wámi; nýbrž kdožby-
koli chtěl mezi wámi býti welikým, bu-
diž ſlužebnjk wáš; 27 a kdožbykoli
mezi wámi chtěl býti přednj, budiž wáš
ſlužebnjk: 28 gako i Syn člowěka ne-
přiſſel, aby gemu ſlauženo bylo, ale
aby on ſlaužil, a aby dal žiwot ſwůg
mzdu na wykaupenj za mnohé.
29 A když wycházeli z Gericho, ſſel za
njm záſtup weliký. 30 A ay dwa ſlepj,
ſedjcj u ceſty, uſlyſſewſſe, žeby Gežjš tudy
ſſel, zwolali, řkauce: ſmilug ſe nad námi,
Pane, ſynu Dawidůw! 31 Záſtup pak
domlauwal gim, aby mlčeli; oni pak
wjce wolali, řkauce: ſmilug ſe nad
námi, Pane, ſynu Dawidůw! 32 J, za-
ſtawiw ſe, Gežjš zawolal gich a řekl:
co chcete, abych wám učinil? 33 Řkau
gemu: Pane, ať ſe otewrau oči naſſe!
34 J, ſlitowaw ſe nad nimi, Gežjš dotekl

седай, еденъ по правици твê а другŷ
по левици въ кралѐвствй твêмъ. 22 Од-
повйдае пакъ, Єжйшъ р̌еклъ: не вйте,
зачъ просйте. Мôжете ли пйти калихъ,
ктерŷжъ я̌ пйти буду, а кр̌темъ, йимжъ
я̌ се кр̌тймъ, кр̌тени бŷти? Р̌екли ему:
мôжеме. 23 Дй ймъ: калихъ заисте мôй
пйти будете, а кр̌темъ, нймжъ я̌ се
кр̌тймъ, покр̌тени будете; але седети
по правици мê а по левици мê нейй-ть
мê дâти, але темъ се то дâ, ктерŷмжъ
пр̌иправено естъ одъ Отце мêго.
24 А услышевше то, десетъ йнŷхъ
розгневали се на ты два братры. 25 Але
Єжйшъ, своловъ е, р̌еклъ: вйте, же кнй-
жата нâродôвъ пануй надъ ними, а кте-
р̌йжъ велицй соў, моци ужйвай надъ
ними. 26 Але не такъ буде мези вâми;
нŷбр̌жъ кдожъ бы коли хтелъ мези
вâми быти великŷмъ, буди-жъ служеб-
нйкъ вâшъ; 27 а кдожъ бы коли мези
вâми хтелъ бŷти пр̌еднй, буди-жъ вâшъ
служебнйкъ: 28 яко и Сынъ чловека не
пр̌ишелъ, абы ему слоўжено было, але
абы онъ слоўжилъ, а абы далъ животъ
свôй мзду на выкỳпенй за многê.
29 А кдыжъ выхâзели зъ Єрихо, шелъ
за нймъ зâступъ великŷ. 30 А ай два
слепй, седйцй у цесты, услышевше,
жебы Єжйшъ туды шелъ, зволали р̌коў-
це: смилуй се надъ нâми, Пане, сыну
Давидôвъ! 31 Зâступъ пакъ домлоўвалъ
ймъ, абы мълчели; они пакъ вйце во-
лали, р̌коўце: смилуй се надъ нâми, Па-
не, сыну Давидôвъ! 32 И, заставивъ се,
Єжйшъ заволалъ йхъ а р̌еклъ: цо хце-
те, абыхъ вâмъ учинилъ? 33 Р̌коў ему:
Пане, ать се отвероў очи наше! 34 И,
слитовавъ се надъ ними, Єжйшъ до-

ſe očj gegich; a hned prohlédly oči ge-
gich, i ſſli za njm.

текль се очй ейхъ; а гнедъ прогледлы
очи ейхъ, и шли за нймъ.

Новѣйшее Чешское право-писаніе.

Іоанна глава 15.

1 Já jsem ten vinný kmen pravý,
a Otec můj vinař jest. 2 Každou ra-
tolest, kteráž ve mně nenese ovoce,
odřezuje, a každou, kteráž nese ovo-
ce, čistí, aby hojnější ovoce nesla.
3 Již vy čisti jste pro řeč, kterouž
jsem mluvil vám. 4 Zůstaňtež ve
mně, a já ve vás. Jakož ratolest ne
může nesti ovoce sama od sebe, ne-
zůstalaliby při kmenu; takž ani vy,
leč zůstanete ve mně. 5 Já jsem vin-
ný kmen, a vy ratolesti; kdo zůstává
ve mně a já v něm, ten nese ovoce
mnohé: nebo beze mne nic ne mů-
žete učiniti. 6 Ne zůstalliby kdo ve
mně, vyvržen bude ven, jako ratolest,
a uschneť; a budouť sebrány a na
oheň uvrženy, a shoříť. 7 Zůstaneteli
ve mně, a slova má zůstanouliť ve
vás, cožbystekoli chtěli, proste, a
staneť se vám. 8 V tomť bývá osla-
ven Otec můj, když ovoce nesete
hojné, a budete moji učedlníci. 9 Ja-
kož miloval mne Otec, i já miloval
sem vás; zůstaňtež v milování mém.
10 Budeteli zachovávati přikázaní má,
zůstanete v milování mém: jakož i já
přikázaní Otce svého zachoval sem,
i zůstávám v jeho milování. 11 Toto
mluvil sem vám, aby radost má zů-
stávala ve vás, a radost vaše byla
plná. 12 Totoť jest přikázaní mé:

Общеславянская азбука.

Іоанна глава 15.

1 Я̌ йсемъ тенъ виннŷ кменъ правŷ,
а Отецъ мôй винар̌ъ естъ. 2 Каждоў
ратолестъ, ктерâжъ ве мне не несе
овоце, одр̌езуе, а каждоў, ктерâжъ несе
овоце, чистй, абы гойнейшй овоце не-
сла. 3 Йжъ вы чисти йсте про р̌ечь,
ктероўжъ йсемъ млувилъ вâмъ. 4 Зô-
станьте-жъ ве мне, а я̌ ве вâсъ. Якожъ
ратолестъ не мôже нести овоце сама
одъ себе, не зôстала ли бы пр̌и кмену;
такжъ ани вы, лечъ зôстанете ве мне.
5 Я̌ йсемъ виннŷ кменъ, а вы ратоле-
сти; кдо зôставâ ве мне а я̌ въ немъ,
тенъ несе овоце многê: небо безе мне
ницъ не мôжете учинити. 6 Не зôсталъ
ли бы кдо ве мне, вывр̌женъ буде венъ,
яко ратолестъ, а усхне-ть, а будоў-ть
себрâны а на огень увр̌жены, а сго-
р̌й-ть. 7 Зôстанете ли ве мне, а слова
мâ зôстаноў ли-ть ве вâсъ, цожъ бысте
коли хтели, просте, а стане-ть се вâмъ.
8 Въ томъ-ть бŷвâ ославенъ Отецъ мôй,
кдыжъ овоце несете гойнê, а будете
мои учедлнйци. 9 Якожъ миловалъ мне
Отецъ, и я̌ миловалъ семъ вâсъ; зô-
станьте-жъ въ миловâнй мêмъ. 10 Бу-
дете ли заховâвати пр̌икâзанй мâ, зô-
станете въ мêмъ миловâнй: якожъ
и я̌ пр̌икâзанй Отце свêго заховалъ
семъ, и зôставâмъ въ его миловâнй.
11 Тото млувилъ семъ вâмъ, абы ра-
достъ ваше зôставâла ве вâсъ, а ра-
достъ ваше была пълнâ. 12 Тото-ть
естъ пр̌икâзанй мê: абысте се миловали

abyste se milovali vespolek, jako já
miloval sem vás. 13 Většího milo-
vání nad to žádný nemá, než aby
duši svou položil za přátely své.
14 Vy přátelé moji jste, učiníteli to,
cožkoli já přikazuji vám. 15 Nebudu
vás více nazývati služebníky: nebo
služebník ne ví, co by činil pán jeho;
ale vás sem nazval přátely, nebo
všecko, což sem koli slyšel od Otce
svého, oznámil sem vám. 16 Ne vy
ste mne vyvolili, ale já sem vás vy-
volil a k tomu postavil, abyste šli
a ovoce přinesli, a ovoce vaše aby
zůstalo, aby, zač byste koli prosili
Otce ve jménu mém, dal vám. 17 Toto
přikazuji vám, abyste se milovali ve-
spolek. 18 Jestližeť vás svět nenávidí;
víte, žeť mne prvé než vás v nená-
visti měl. 19 Byste byli ze světa,
svět, což jest jeho, miloval by; že
pak nejste ze světa, ale já ze světa
vyvolil sem vás, protož vás svět nená-
vidí. 20 Pamatujte na tu řeč, kte-
rouž sem já mluvil vám: neníť slu-
žebník větší nežli pán jehoť. Poněvadž
se mně protivili, i vám se protiviti
budou; poněvadž řeči mé šetřili, i
vaší šetřiti budou. 21 Ale toto všecko
učiní vám pro jméno mé; nebo ne-
znají toho, kterýž mne poslal. 22 Kdy-
bych byl nepřišel a ne mluvil jim,
hříchu by ne měli; ale nyní výmluvy
ne mají z hříchu svého. 23 Kdož
mne nenávidí, i Otce mého nenávidí.
24 Bych byl skutkův ne činil mezi
nimi, jichž žádný jiný nečinil, hříchu
by ne měli: ale nyní i viděli, i nená-

весполекъ, яко я̊ миловалъ семъ ва̂съ.
13 Ветши̂го милова̂ни̂ надъ то жа̂дны̂
нема̂, нежъ абы души своў положилъ за
пр̌а̂телы све̂. 14 Вы пр̌а̂теле̂ мої йсте,
учини̂те ли то, цожъ коли я̊ пр̌иказуӥ
ва̂мъ. 15 Не буду ва̂съ ви̂це назы̂вати
служебни̂кы: небо служебни̂къ не ви̂,
цо бы чинилъ па̂нъ єго; але ва̂съ семъ
назвалъ пр̌а̂телы, небо вшецко, цожъ
семъ коли слышелъ одъ Отце све̂го,
озна̂милъ семъ ва̂мъ. 16 Не вы сте мне
выволили, але я̊ семъ ва̂съ выволилъ,
а къ тому поставилъ, абысте шли а
овоце пр̌инесли, а овоце ваше абы зо̂-
стало, абы, зачъ бысте коли просили
Отце ве йме̂ну ме̂мъ, далъ ва̂мъ. 17 То-
то пр̌иказуӥ ва̂мъ, абысте се миловали
весполекъ. 18 Єстлиже-ть ва̂съ свєтъ не-
на̂види̂; ви̂те, же-ть мне първе̂ нежъ
ва̂съ въ нена̂вcase мєлъ. 19 Бысте были
зе свєта, свєтъ, цожъ єстъ єго, мило-
валъ бы; же пакъ нейсте зе свєта, але
я̊ зе свєта выволилъ семъ ва̂съ, про-
тожъ ва̂съ свєтъ нена̂види̂. 20 Пама-
туйте на ту р̌ечь, ктероўжъ семъ я̊ млу-
вилъ ва̂мъ: нени̂-ть служебни̂къ вєтши̂
нежли па̂нъ єго-ть. Понєваджъ се мнє
противили, и ва̂мъ-ть се противити бу-
доў; понєваджъ р̌ечи ме̂ шетр̌или, и ва-
ши̂ шетр̌ити будоў. 21 Але тото вшецко
учини̂ ва̂мъ про йме̂но ме̂; небо не знай̂
того, ктеры̂жъ мне послалъ. 22 Кды-
быхъ былъ не пр̌ишелъ а не млувилъ
ӥмъ, гр̌и̂ху бы не мєли; але ныни̂ вы̂-
млувы не май̂ зъ гр̌и̂ху све̂го. 23 Кдожъ
мне нена̂види̂, и Отце ме̂го нена̂види̂.
24 Быхъ былъ скутко̂въ не чинилъ мези
ними, ӥхжъ жа̂дны̂ ӥны̂ не чинилъ, гр̌и̂-
ху бы не мєли: але ныни̂ и видєли, и не-

viděli i mne, i Otce mého. 25 Ale
musilo tak býti, aby se naplnila
řeč, kteráž v zákoně jejich napsána
jest: že v nenávisti měli mne darmo.
26 Když pak přijde ten Utěšitel, kte-
réhož já pošli vám od Otce, Duch
pravdy, kterýž od Otce pochází, tenť
svědectví vydávati bude o mně; 27 ano
i vy svědectví vydávati budete, nebo
od počátku se mnou jste.

на̂видєли и мне, и Отце ме̂го. 25 Але му-
сило такъ бы̂ти, абы се выпълнила р̌ечь,
ктера̂жъ въ за̂конє єӥхъ напса̂на єстъ:
же въ нена̂висти мєли мне дармо.
26 Кдыжъ пакъ пр̌ӥйде тенъ Утєшитель,
ктере̂го̂жъ я̊ пошли ва̂мъ одъ Отце,
Духъ правды, ктеры̂жъ одъ Отце по-
ха̂зи̂, тенъ-ть сведецтви̂ выда̂вати буде
о мнє; ано и вы сведецтви̂ выда̂вати
будете, небо одъ поча̂тку се мноў йсте.

Матѳея глава 26.

1 I stalo se, když dokonal Ježíš
řeči tyto všecky, řekl učedlníkům
svým: 2 víte, že po dvou dnech
velikanoc bude; a Syn člověka zra-
zen bude, aby byl ukřižován. 3 Teh-
dy sešli se biskupové a zakonníci i
starší lidu na síň biskupovu, kterýž
sloul Kaifáš, 4 a radili se spolu,
jakby Ježíše lstivě jali a zamordo-
vali. 5 Ale pravili: ne v den sváteční,
aby nebyl rozbroj v lidu.

6 Když pak byl Ježíš v Betani, v
domu Šimona malomocného, 7 při-
stoupila k němu žena, mající nádobu
alabastrovou masti velmi drahé, i vy-
lila ji na hlavu jeho, když seděl za
stolem. 8 A, vidouce to, učedlníci
jeho rozhněvali se, řkouce: i k čemu
jest ztráta tato? 9 Nebo mohla tato
mast prodána býti za mnoho, a dáno
býti chudým. 10 A, znaje to, Ježíš
dí jim: proč to za zlé máte této
ženě? dobrý zajisté skutek učinila
nade mnou. 11 Nebo chudé vždycky
máte s sebou, ale mne nevždycky
míti budete. 12 Vylivši zajisté tato
mast tuto na mé tělo, ku pohřebu

1 И стало се, кдыжъ доконалъ Єжи̂шъ
р̌ечи тыто вшецкы, р̌еклъ учедлни̂ко̂мъ
свы̂мъ: 2 ви̂те, же по двоў днехъ вели-
каноцъ буде; а Сынъ чловєка зразенъ
буде, абы былъ укр̌ижова̂нъ. 3 Тегды
сешли се бискупове̂ а за̂конни̂ци и стар-
ши̂ лиду на си̂нь бискупову, ктеры̂жъ
слоўлъ Каиѳа̂шъ, 4 а радили се сполу,
якъ бы Єжи̂ше льстивє яли а замордова-
ли. 5 Але правили: не въ денъ сва̂теч-
ни̂, абы не былъ розброй въ лиду.

6 Кдыжъ пакъ былъ Єжи̂шъ въ Бе-
тани, въ дому Шимона маломоцне̂го,
7 пр̌истоўпила къ нему жена, майци̂ на̂-
добу алабастровоў масти вельми драге̂,
и вылила ӥ на главу єго, кдыжъ се-
дєлъ за столемъ. 8 А, видоўце то, учедл-
ни̂ци єго розгнєвали се, р̌коўце: и къ
чему єстъ стра̂та тато? 9 Небо могла
тато мастъ прода̂на бы̂ти за много, а
да̂но бы̂ти худы̂мъ. 10 А, знаєто, Єжи̂шъ
ди̂ ӥмъ: прочъ то за зле̂ ма̂те те̂то
женє? добры̂ заисте̂ скутекъ учинила
наде мноў. 11 Небо худе̂ вждыцкы ма̂те
съ себоў, але мнє не вждыцкы ми̂ти
будете. 12 Выливши заисте̂ тато мастъ
туто на ме̂ тєло, ку погр̌ебу ме̂му то

mému to učinila. 13 Amen pravím
vám: kdežkoli kázáno bude evan-
jelium toto po všem světě, takéť i
to bude praveno, co učinila tato, na
památku její.

14 Tedy odšed k biskupům jeden
ze dvanácti, kterýž sloul Jidáš Iška-
riotský, 15 řekl: co mi chcete dáti,
a já vám ho zradím? A oni odvá-
žili jemu třidceti stříbrnych. 16 A od
té chvíle hledal příhodného času, aby
ho zradil.

17 Prvního pak dne přesnic při-
stoupili k Ježíšovi učedlníci, řkouce
jemu: kde chceš, ať připravíme tobě,
abys jedl beránka? 18 On pak řekl:
jděte do města k jednomu a rcete
jemu: vzkázalť Mistr: čas můj blízko
jest; u tebeť jísti budu beránka s
učedlníky svými. 19 I učinili učedlníci
tak, jakž jim poručil Ježíš, a při-
pravili beránka. 20 A když byl večer,
posadil se za stůl se dvanácti. 21 A,
když jedli, řekl: amen pravím vám,
že jeden z vás mne zradí. 22 I, zar-
moutivše se velmi, počali každý z
nich říci jemu: zdali já sem, Pane?
23 On pak, odpovídaje, řekl: kdo omá-
čí se mnou rukou v mise, ten mne
zradí. 24 Syn zajisté člověka jde, ja-
kož psáno o něm; ale běda člověku
tomu, skrze něhož Syn člověka zra-
zen bude! dobréby bylo jemu, by
se byl nenarodil člověk ten. 25 Od-
povídaje pak, Jidáš, kterýž ho zrazo-
val, dí: zdali já sem, Mistře? Řekl
jemu: ty si řekl.

26 A, když oni jedli, vzav Ježíš

учинила. 13 Аменъ прави̂мъ ва̂мъ:
кдежъ коли ка̂за̂но буде еваньеліумъ
тото по вшемъ свете, таке̂-ть и то бу-
де правено, цо учинила тато, на по-
ма̂тку єй.

14 Теды одшедъ къ бискупо̂мъ єденъ
зъ двана̂цти, ктеры̂жъ слоўлъ Йда̂шъ
Ишкаріотскы̂, 15 р̂еклъ: цо ми хцете
да̂ти, а я̂ ва̂мъ го зради̂мъ? А они
одва̂жили єму тр̂идцети стр̂и̂брны̂хъ.
16 А одъ те̂ хвиле гледалъ пр̂игодне̂го
часу, абы го зрадилъ.

17 Първни̂го пакъ дне пр̂есницъ пр̂и-
стоўпили къ Єжи̂шови учедлни̂ци, р̂коў-
це єму: кде хцешъ, ать пр̂иправи̂ме
тобє, абысъ едлъ бера̂нка? 18 Онъ
пакъ р̂еклъ: йдете до места къ едному а
рцете єму: вска̂залъ-ть Мистръ: часъ
мо̂й бли̂зко єстъ; у тебе-ть ести буду
бера̂нка съ учедлни̂кы свы̂ми. 19 И учи-
нили учедлни̂ци такъ, якжъ ймъ пору-
чилъ Єжи̂шъ, а пр̂иправили бера̂нка.
20 А кдыжъ былъ вечеръ, посадилъ се
за сто̂лъ се двана̂цти. 21 А, кдыжъ едли,
р̂еклъ: аменъ прави̂мъ ва̂мъ, же еденъ
зъ ва̂съ мне зради̂. 22 И, зармоўтивше
се вельми, почали кажды̂ зъ нихъ р̂и̂ци
єму: здали я̂ йсемъ, Пане? 23 Онъ пакъ,
одповидає, р̂еклъ: кдо ома̂чи̂ се мноў
рукоў въ мисе, тенъ мне зради̂. 24 Сынъ
заисте̂ чловека йде, якожъ пса̂но о
немъ; але беда чловеку, скрзе негожъ
Сынъ чловека зразенъ буде! добре̂ бы
было єму, бы се былъ не народилъ чло-
векъ тенъ. 25 Одповидає пакъ, Йда̂шъ,
ктеры̂жъ го зразовалъ, ди̂: здали я̂
йсемъ, Мистр̂е? ʼРеклъ єму: ты си
р̂еклъ.

26 А, кдыжъ они єдли, взавъ Єжи̂шъ

chléb a dobrořečiv, lámal, a dal uče-
dlníkům, a řekl: vezměte, jezte; to
jest tělo mé. 27 A, vzav kalich, a
díky činiv, dal jim, řka: píte z toho
všickni; 28 nebo to jest krev má
nové smlouvy, kteráž se za mnohé
vylévá na odpuštění hříchů. 29 Ale
pravímť vám, žeť nebudu píti od
této chvíle z tohoto plodu vinného
kořene až do onoho dne, když jej
píti budu s vámi nový v království
Otce mého. 30 A, sezpívavše písničku,
vyšli na horu Olivetskou. 31 Tehdy
dí jim Ježíš: všickni vy zhoršíte
se nade mnou této noci; nebo psáno
jest: bíti budou pastýře, a roz-
prchnouť se ovce stáda. 32 Ale když
z mrtvých vstanu, předejdu vás do
Galilee. 33 Odpovídaje pak, Petr řekl
jemu: byť se pak všickni zhoršili
nad tebou, ját se nikdy nezhorším.
34 Řekl mu Ježíš: amen pravím to-
bě, že této noci, prvé než kohout
zazpívá, třikrát mne zapříš. 35 Dí
jemu Petr: bychť pak měl s tebou
i umříti, nikoli nezapřím tebe. Takž
podobně i všickni učedlníci pravili.

36 Tedy přišel s nimi Ježíš na mí-
sto, kteréž sloulo Getsemane, i dí
učedlníkům: poseďtež tuto, ažť, ode-
jda, pomodlím se tamto. 37 A, pojav
s sebou Petra a dva syny Zede-
deovy, počal se rmoutiti a teskliv
býti. 38 Tedy dí jim: smutnáť jest
duše má až k smrti: pozůstaňtež
tuto a bděte se mnou. 39 A, pood-
šed maličko, padl na tvář svou, modle
se a řka: Otče můj! jestli možné,

хле̂бъ а доброр̂ечивъ, ла̂малъ, а далъ
учедлнико̂мъ, а р̂еклъ: везмете, єзте;
то єстъ тело ме̂. 27 А, взавъ калихъ, а
ди̂кы чинивъ, далъ ймъ, р̂ка: пите зъ
того вшицкни; 28 небо то єстъ кревъ
ма̂ нове̂ смлоўвы, ктера̂жъ се за многе̂
вылёва̂ на одпуштени̂ гр̂ихо̂въ. 29 Але
прави̂мъ-ть ва̂мъ, же-ть не буду пити
одъ те̂то хвиле зъ тогото плоду вин-
не̂го кор̂ене ажъ до оного дне, кдыжъ
єй пити буду съ ва̂ми новы̂ въ кра̂лёв-
стви̂ Отце ме̂го. 30 А, сеспивавше пи̂-
сничку, вышли на гору Оливетскоў.
31 Тегды ди̂ ймъ Єжи̂шъ: вшицкни вы
згоршите се наде мноў те̂то ноци; небо
пса̂но єстъ: бити буду пасты̂р̂е, а рос-
пърхноў-ть се овце ста̂да. 32 Але кдыжъ
зъ мъртвы̂хъ встану, пр̂едейду ва̂съ
до ʽГалилее. 33 Одповидає пакъ, Петръ
р̂еклъ єму: бы-ть се пакъ вшицкни
згоршили надъ тебоў, я̂-ть се никды не
згоршимъ. 34 ʼРеклъ му Єжи̂шъ: аменъ
прави̂мъ тобе, же те̂то ноци, първе̂
нежъ когоўтъ заспи̂ва̂, тр̂икра̂тъ мне
запр̂и̂шъ. 35 Ди̂ єму Петръ: быхъ-ть
пакъ мелъ съ тебоў и умр̂ити, николи
не запр̂и̂мъ тебе. Такжъ подобне и
вшицкни учедлни̂ци правили.

36 Теды пр̂ишелъ съ ними Єжи̂шъ
на ми̂сто, ктере̂жъ слоўло ʽГетсемане,
и ди̂ учедлнико̂мъ: поседьте-жъ туто,
ажъ-ть, одейда, помодли̂мъ се тамто.
37 А, появъ съ себоў Петра а два сыны
Зебедеовы, почалъ се рмоўтити а тес-
кливъ бы̂ти. 38 Теды ди̂ ймъ: смут-
на̂-ть єстъ душе ма̂ ажъ къ смърти:
позо̂станьте-жъ туто а бдете се мноў.
39 А, поодшедъ маличко, падлъ на тва̂р̂ъ
своў, модле се а р̂ка: Отче мо̂й! єстли

nechť odejde ode mne kalich tento:
a však ne jakž já chci, ale jakž ty
chceš. 40 I přišel k učedlníkům, a
nalezl je, a oni spí. I řekl Petro-
vi: takliž ste nemohli jediné hodiny
bdíti se mnou? 41 Bdětež a modlte
se, abyste nevešli v pokušení. Duchť
zajisté hotov jest, ale tělo mdlé.
42 Opět podruhé odšed, modlil se, řka:
Otče můj! nemůželiť tento kalich mi-
nouti mne, než abych jej pil, sta-
niž se vůle tvá! 43 I, přišed, nalezl
je, a oni zase spí; nebo byly oči
jejich obtíženy. 44 A, nechav jich,
opět odšel, a modlil se potřetí, touž
řeč říkaje. 45 Tedy přišel k učedlní-
kům svým a řekl jim: spětež již
a odpočívejte; aj přiblížila se ho-
dina, a Syna člověka vydají v ruce
hříšných. 46 Vstaňtež, poďme: aj
přiblížil se ten, kterýž mne zra-
zuje.

47 A, když on ještě mluvil, aj Ji-
dáš, jeden ze dvanácti, přišel, a s
ním zástup mnohý s meči a s kyjmi,
od biskupů a starších lidu. 48 Ten
pak, kterýž jej zrazoval, dal jim zna-
mení, řka: kteréhokoli políbím, ten
jest, držtež jej. 49 A, hned přistou-
piv k Ježišovi, řekl: zdráv buď, Mi-
stře! a políbil jej. 50 Ale Ježíš řekl
jemu: příteli, nač si přišel? Tedy
přistoupili a ruce vztáhli na Ježíše
a jali ho. 51 A aj jeden z těch,
kteříž byli s Ježíšem, vztáh ruku,
vytrhl meč svůj a, udeřiv služeb-
níka biskupova, uťal mu ucho jeho.

можнѣ, нехъ-ть одейде оде мне калихъ
тенто: а вшакъ не якжъ я̂ хци, але
якжъ ты хцешъ. 40 И пр̌ишелъ къ
учедлникôмъ, а налезлъ є, а они спи̂.
И р̌еклъ Петрови: таклижъ сте не
могли єдинê годины бди̂ти се мноу̌?
41 Бдєте-жъ а модльте се, абысте не
вешли въ покушени̂. Духъ-ть заистê
готовъ єстъ, але тєло мдлê. 42 Опєтъ
подругê одшедъ, модлилъ се, р̌ка: Отче
мôй! не мôже ли-ть тенто калихъ ми-
ноу̌ти мне, нежъ абыхъ єй пилъ, ста-
ни-жъ се вôлє твâ! 43 И, пр̌ишедъ, на-
лезлъ є, а они засе спи̂; небо были очи
єи̂хъ обти̂жены. 44 А, нехавъ и̂хъ, опєтъ
одшелъ, а модлилъ се потр̌ети̂, тоу̌жъ
р̌ечь р̌и̂кає. 45 Теды пр̌ишелъ къ учедл-
ни̂кôмъ свы̂мъ а р̌еклъ и̂мъ: спєте-жъ
и̂жъ а одпочи̂вейте; ай пр̌ибли̂жила се
година, а Сына човєка выдаи̂ въ
руце гр̌и̂шны̂хъ. 46 Встаньте-жъ, подь-
ме: ай пр̌ибли̂жилъ се тенъ, ктеры̂жъ
мне зразуе.

47 А, кдыжъ онъ єштє млувилъ, ай
Йдâшъ, єденъ зе дванâцти, пр̌ишелъ,
а съ ни̂мъ зâступъ многы̂ съ мечи а
съ кыйми, одъ бискупôвъ а старши̂хъ
лиду. 48 Тенъ пакъ, ктеры̂жъ єй зра-
зовалъ, далъ и̂мъ знамени̂, р̌ка: ктерê-
го коли поли̂би̂мъ, тенъ єстъ, държ-
те-жъ єй. 49 А, гнедъ пр̌истоу̌пивъ къ
Єжи̂шови, р̌еклъ: здрâвъ будь, Мистр̌е!
а поли̂билъ єй. 50 Але Єжи̂шъ р̌еклъ
єму: пр̌и̂тели, начъ си пр̌ишелъ? Теды
пр̌истоу̌пили а руце встâгли на Єжи̂ше
а яли го. 51 А ай єденъ зъ тєхъ, кте-
р̌и̂жъ были съ Єжи̂шемъ, встâгъ ру-
ку, вытърглъ мечъ свôй а, удер̌ивъ
служебни̂ка бискупова, утялъ му ухо

52 Tedy dí jemu Ježíš: obrať meč
svůj v místo jeho; nebo všickni, kte-
říž meč berou, od meče zahynou.
53 Zdaliž mníš, že bych nyní nemohl
prositi Otce svého, a vydalby mi více
nežli dvanácte houfů angelů? 54 Kte-
rakžby se pak naplnila písma, svěd-
čící, že tak musí býti? 55 V tu ho-
dinu řekl Ježíš zástupům: jako va
lotra vyšli ste s meči a s kyjmi, jí-
mati mne; na každý den sedával sem
u vás, uče v chrámě, a nejali ste
mne. 56 Ale toto se všecko stalo,
aby se naplnila písma prorocká. Te-
dy učedlníci všickni, opustivše ho, ute-
kli.

57 A oni, javše Ježíše, vedli ho ku
Kaifášovi biskupu, kdež zákonníci a
starší byli se sešli. 58 Ale Petr šel za
ním zdaleka, až do síně biskupovy;
a, všed vnitř, seděl se služebníky,
aby viděl konec. 59 Biskupové pak a
starší i všecka ta rada hledali faleš-
ného svědectví proti Ježíšovi, aby
jej na smrt vydali, 60 ale nenalezli.
Ani když mnozí falešní svědkové při-
stupovali, nic nenalezli. Naposledy
pak přišedše dva falešní svedkové,
61 řekli: tento pověděl: mohu zbo-
řiti chrám Boží a ve třech dnech
jej ustavěti. 62 A, povstav, biskup řekl
jemu: nic neodpovídáš, co tito proti
tobě svědčí? 63 Ale Ježíš mlčel. I,
odpovídaje, biskup řekl jemu: zaklí-
nám tě skrze Boha živého, abys nám
pověděl, jsili ty Kristus, Syn Boží?
64 Dí mu Ježíš: ty si řekl; ale však
pravím vám: od toho času uzříte

єго. 52 Теды ди̂ єму Єжи̂шъ: обрать
мечъ свôй въ ми̂сто єго; небо вшицкни,
ктер̌и̂жъ мечъ бероу̌, одъ мече загы-
ноу̌. 53 Здали-жъ мни̂шъ, же быхъ ныни̂
не моглъ просити Отце свêго, а выдалъ
бы ми ви̂це нежли дванâцте гоу̌фôвъ
анѓелôвъ? 54 Ктеракжъ бы се пакъ
напълнила пи̂сма, свєдчи̂ци̂, же такъ
муси̂ бы̂ти? 55 Въ ту годину р̌еклъ
Єжи̂шъ заступôмъ: яко на лотра вы-
шли сте съ мечи а съ кыйми, и̂мати
мне; на кажды̂ денъ седâвалъ семъ у
вâсъ, уче въ хрâмє, а не яли сте мнє.
56 Але тото се вшецко стало, абы се
напълнила пи̂сма пророцкâ. Теды учедл-
ни̂ци вшицкни, опустивше го, утекли.

57 А они, явше Єжи̂ше, ведли го ку
Каифâщови бискупу, кдежъ зâконни̂ци
а старши̂ были се сешли. 58 Але Петръ
шелъ за ни̂мъ здалека, ажъ до си̂нє
бискупові; а, вшедъ внитр̌ь, седєлъ се
служебни̂кы, абы видєлъ конецъ.
59 Бискуповê пакъ а старши̂ и вшецка
та рада гледали фалешнêго свєдецтви̂
проти Єжи̂шови, абы єй на смъртъ
выдали, 60 але не налезли. Ани кдыжъ
мнози̂ фалешни̂ свєдковê пр̌иступовали,
ницъ не налезли. Напоследы пакъ при-
шедше два фалешни̂ свєдковê, р̌екли:
тенто повєдєлъ: могу збор̌ити хрâмъ
Божи̂ а ве тр̌ехъ днехъ єй уставєти.
62 А, повставъ, бискупъ р̌еклъ єму: ницъ
не одпови̂дâшъ, цо тито проти тобє
свєдчи̂? 63 Але Єжи̂шъ мълчелъ. И, од-
повидаε, бискупъ р̌еклъ єму: закли̂нâмъ
тє скързе Бога живêго, абысъ нâмъ
повєдєлъ, йси ли ты Кристусъ, Сынъ
Божи̂? 64 Ди̂ му Єжи̂шъ: ты си р̌еклъ;
але вшакъ прави̂мъ вâмъ: одъ того

Syna člověka, sedícího na pravici moci
Boží, a přicházejícího na oblacích
nebeských. 65 Tedy biskup roztrhl
roucho své, řka: rouhal se; což ještě
pvtřebujeme svědků? Aj nyní ste sly-
šeli rouhání jeho: 66 co se vám zdá?
A oni, odpovídajíce, řekli: hodení jest
smrti. 67 Tedy plili na tvář jeho a
pohlavkovali jej; jiní pak hůlkami
jej bili, 68 říkajíce: hádej nám, Kri-
ste, kdo jest ten, kterýž tebe ude-
řil?

69 Ale Petr seděl vně v síni; i
přistoupila k němu jedna děvečka,
řkuci: i ty si byl s Ježíšem tím
Galilejským. 70 On pak zapřel přede
všemi, řka: nevím, co pravíš. 71 A
když vycházel ze dveří, uzřela jej
jiná, i řekla těm, kteříž tu byli: i
tento byl s Ježíšem tím Nazaret-
ským. 72 I zapřel opět s přísahou,
řka: neznám toho člověka. 73 A po
malé chvíli přistoupivše ti, kteříž tu
stáli, řekli Petrovi: Jistě i ty z nich
jsi; nebo i řeč tva známa tebe činí.
74 Tedy počal se proklínati a přísa-
hati, řka: neznám toho člověka. A
hned kohout zazpíval. 75 I rozpome-
nul se Petr na slovo Ježísovo, kterýz
jemu byl řekl: prvé než kohout za-
zpívá třikrát mne zapříš. A, vyšed ven,
plakal hořce.

часу узрйте Сына чловека, седйцйго
на правици моци Божй, а прихазейцйго
на облацйхъ небескы̂хъ. 65 Теды бис-
купъ ростъргль роўхо свê, ркa: роўгалъ
се; цожъ єште потребуєме сведкôвъ?
Ай нынй сте слышели роўгâнй єго:
66 цо се вâмъ здâ? А они, одповйдайце,
рекли: годенъ-ть єстъ смърти. 67 Теды
плили на твâрь єго а поглавковали єй;
йнй пакъ гôльками єй били, рйкайце:
гâдей намъ, Кристе, кдо єстъ тенъ,
ктеры̂жъ тебе удерилъ?

69 Але Петръ седєлъ внє въ сйни;
и пристоўпила къ нему єдна девечка,
ркуци: и ты си былъ съ Єжйшемъ тймъ
Галилейскы̂мъ. 70 Онъ пакъ запрелъ
преде вшеми, рка: не вймъ, цо правйшъ.
71 А кдыжъ выхâзелъ зе дверй, узрела
єй йнâ, и рекла темъ, ктерйжъ ту бы-
ли: и тенто былъ съ Єжйшемъ тймъ
Назаретскы̂мъ. 72 И запрелъ опетъ съ
присагоў, рка: не знâмъ того чловека.
73 А по малê хвйли пристоўпивше тй,
ктерйжъ ту стâли, рекли Петрови: йсте
и ты зъ нихъ йси; небо и речь твâ знâ-
ма тебе чинй. 74 Теды почалъ се про-
клйнати и присагати, рка: не знâмъ
того чловека. А гнедъ когоўтъ заспй-
валъ. 75 И роспюменулъ се Петръ на
слово Єжйшово, ктеры̂жъ єму былъ
реклъ: първê нежъ когоўтъ заспйвâ,
трикрâтъ мне запрйшъ. А, вышедъ
венъ, плакалъ горце.

ЯЗЫКЪ СЕРБО-ЛУЖИЦКІЙ *).

НАРѢЧІЕ ВЕРХНЕ-ЛУЖИЦКОЕ.

Правописаніе Лужицкаго изданія.

Матѳея глава 20.

1 Nebeske Kralestwo pak je podomne
Hospodarej, kiz nydom se Sswitanjom
wohn dzjesche, Dzjełaczerjow najecz na
ßwoju Winizu; 2 a jako won sDzje-
łaczeremi psches jene pschindze wo Krosch
na Dzen, poßła won jich na ßwoju Wi-
nizu. 3 A dzjesche wohn wokoło czeczeje
Schtundy, a wulada druhich na Tor-
hoschczu prosnych stejo, 4 a dzesche knim:
dzicze tejz wy na Winizu; ja zu wam
dacz, schtoz prawe je. 5 A woni wo-
tendzechu. Saßo won wojndze wokoło
schesteje a dzewjateje Schtundy, a czi-

Общеславянская азбука.

Матѳея глава 20.

1 Небескэ кралество пакъ е подомнэ
господарей, кижъ гныдомъ зэ свитанёмъ
вонъ ђѣше ђѣлаћерёвъ наећь на свою
виницу; 2 а яко вôнъ зъ ђѣлаћереми
презъ енэ приньђе во крошъ на ђень,
посла вôнъ їхъ на свою виницу. 3 А
ђѣше вонъ воколо треће е штунды, а
вугляда другихъ на торгоцу прôзныхъ
стэё, 4 а ђеше къ нимъ: ђиће тэжъ
вы на виницу; я хцу вамъ даћь, штожъ
правэ е. 5 А вони вотэньђеху. Засо
вôнъ выньђе воколо шестэе а ђевятэе

---

*) Сербы-Лужичане, какъ Верхніе, такъ и Нижніе, употребляютъ нѣмецкія буквы и правописаніе, примѣненное къ нѣмецкому. Въ послѣднее время сдѣланы въ письменности серболужицкой попытки замѣнить нѣмецкій алфавитъ латинскимъ, составленнымъ по образцу чешскаго. Такое правописаніе стало уже преобладать въ свѣтской литературѣ, но оно не проникло еще въ изданія духовныя. Извѣстный сербо-лужицкій писатель И. И. Смоляръ былъ столь обязателенъ, что переписалъ для нашихъ «Образцовъ» главу 26 Евангелія отъ Матѳея какъ на верхне-лужицкомъ, такъ и на нижне-лужицкомъ нарѣчіи новѣйшимъ, входящимъ въ употребленіе, латинскимъ правописаніемъ. Настоящіе образцы печатаются: для нарѣчія верхне-лужицкаго по изданію: «Nowy Testament aby Sakon nascheho Knesa Jesom Krysta, predy wot D. Mertena Luthera do Njemskeje, potom wot Knesa Michała Frenzela, do horneje Luzisskeje Sserskeje Ryczje pschełozeny, w Barlini, 1859», а для нарѣчія нижне-лужицкаго по изданію: «Nowy Testament naschogo Knesa Jesom Kristußa, do serskeje rizy pschestawjony wot G. Fabrizißa. Barlinu 1860.

nesche teho runja. 6 Wokoło jidnateje
Schtundy pak dzjesche won wohn, a
namaka druhich prosnych stejo, a dzesche
knim: schto stejicze wy tudy zyliczki
Dzen prosni? 7 Woni dzjachu knjemu:
schak nas nichto neje najał. Won
dzejsche knim: dzicze tejz wy tam na
Winizu, a schtoz prawe je, dyrbicze
dostatz. 8 Dyz pak Weczor bu, dzesche
ton Knes teje Winizy kßwojemu Sastoj-
nikej: sawołaj Dzjekaczerjow a daj
jim tu Sdu, a sapocz wot poßlenich
hacz do prjenich. 9 A jako czi pschind-
zechu, kotsiz wokoło jidnateje Schtundy
najeczi bjechu, dosta kojzdy po Kroschu;
10 dyz pak prjeni pschindzechu, mjen-
jachu woni, so budza wjazy dostacz; a
woni dostachu tejz kojzdy po Kroschu.
11 A jako jon wsachu, morkotachu woni
pschecziwo Hospodarej, 12 a dzjachu:
czi poßleni ßu jeno jeniczku Schtundu
dzjekali, a ty ßy jich nam runych sczinił,
kiz my teho zyłeho Dnja Wobczeznosz
a Hjezu ßmy nesli. 13 Won pak wot-
molwi a dzesche kjenemu bes nimi:
pschecżeło, ja czi Kschiwdy neczinju;
nejßy ty somnu psches jene pschischoł
wo Krosch? 14 Wsmi, schtoz twoje je, a
dzi ßwoj Pucz; ja zu pak temu poßle-
nemu dacz runje jako tebi. 15 Aby ni-
mam ja Moz czinicz, schtoz ja zu, stym
Mojim? Ladasch ty tehodla rosnje, so ja
tak dobroczjwy ßym? 16 Tak budza poß-
leni prjeni, a prjeni poßleni; pschetoz
wele je jich powołanych, ale mało je
wuswolenych.

17 A Jesus czenische horje do Jerusa-
lema, a wsa kßebi tych dwanacze Wu-
czomnikow woßebi na Puczu a dzesche

штунды, а чинеше тэго руня. 6 Воколо
еднатэе штунды пакъ ђеше вôнъ вонъ,
а намака другихъ прôзныхъ стэё, а
ђеше къ нимъ: што стэйће вы туды
цылички ђень прôзни? 7 Вони ђяху къ
нему: вшакъ насъ нихто не е наялъ.
Вôнъ ђеше къ нимъ: ђиће тэжъ вы
тамъ на виницу, а штожъ правэ е,
дырбиће достаћь. 8 Гдыжъ пакъ вечоръ
бу, ђеше тôнъ кнезъ тэе виницы къ
своему застойникэй: заволай ђѣлаће-
рёвъ а дай йимъ ту зду, а започь вотъ
послѣднихъ гачъ до прѣднихъ. 9 А яко
ћи пр̌иньђеху, котр̌ижъ воколо еднатэе
штунды наећи бѣху, доста кôжды по
крошу; 10 гдыжъ пакъ прѣдни пр̌иньђе-
ху, мѣняху вони, зо буђя вяцы достаћь;
а вони достаху тэжъ кôжды по кро-
шу. 11 А яко йонъ взаху, моркотаху
вони прѣћиво господарей 12 а ђяху:
ћи послѣдни су ено еничку штунду ђѣ-
лали, а ты сы йихъ намъ руныхъ счи-
нилъ, кижъ мы тэго цылэго дня воб-
ћежносћь а гецу смы несли. 13 Вôнъ
пакъ вотмольви а ђеше къ енэму безъ
ними: прѣћелё, я ћи кр̌ивду не чиню.
Нейсы ты зо мну прѣзъ енэ пр̌ишолъ
во крошъ? 14 Взми, штожъ твое е, а
ђи свой пућь; я хцу пакъ тэму послѣд-
нему даћь рунѣ яко тэби. 15 Абы ни-
мамъ я моцъ чинићь, штожъ я хцу, съ
тымъ моймъ? Глядашъ ты тэгодля
грознѣ, зо я такъ доброћивы сымъ?
16 Такъ буђя послѣдни прѣдни, а прѣдни
послѣдни: прѣтожъ веле е йихъ повола-
ныхъ, але мало е вузволеныхъ.

17 А Езусъ ћегнише горѣ до Еруза-
лема, а вза къ сэби тыхъ дванаће ву-
чомниковъ во сэби на пућю а ђеше

knim: 18 lajcze, my czenemy horje do
Jerusalema, a Człoweka Ssyn budze
woschim Mjeschnikam a Pißmawuczenym
podaty, a woni budza jeho kSsmerczi
wotßudzicz, 19 a budza jeho podacz Po-
hanam kSsmjechej, Kostanju, a Kschizo-
wanju; a na czeczi Dzen budze won saßo
stanucz.

20 Tedy pschistupi knjemu Macz tych
Dzjeczi Zebedeowych se ßwojimaj Ssy-
nomaj, a panuschi psched nim delje, pro-
schesche njeschto wot njeho. 21 A won
dzesche knej: schto zesch? Wona dzesche
knjemu: pschikaz, so taj mojej dwaj
Ssynaj byschtaj ßejdzikaj we twojim
Kralestwi, jedyn na twojej Prawizy, a
druhi na Ljewizy. 22 Ale Jesus wot-
molwi a dzesche: wy newjesze, schto wy
proßycze. Mozecze wy ton Kelich picz,
kotryz ja picz budu, a ßo dacz chczicz
stej Chczenizu, skotrejz ja chczeny budu?
Woni dzjachu knjemu: haj, my mozemy.
23 A won dzesche knim: moj Kelich
dyrbicze wy zwar picz, a stej Chczenizu,
skotrejz ja chczeny budu, dyrbicze wy
chczeni bycz; ale to Ssejdzenje na mojej
Prawizy a Ljewizy dacz, nesteji pschi
mni, ale kotrymz je pschihotowane wot
mojeho Wotza.

24 A jako to czi Dzeßaczo ßkyschachu,
rosnjewachu woni ßo na teju dweju
Bratrow. 25 Ale Jesus sawoka jich
kßebi a dzesche: wy wjesze, so Fjer-
schtojo tych Ludow na nich kneza, a czi
Wulzy maju ßwoju Moz na nich. 26 Tak
pak nedyrbi bes wami bycz; ale zeli
schtu hes wami mozny bycz, ton budz
wasch Sskuzomnik; 27 a schtuz bes

къ нимъ: 18 гляйће, мы ћегнемы горѣ до
Ерузалема, а чловѣка Сынъ буђе выш-
шимъ мешникамъ а писмавученымъ по-
даты, а вони буђя его къ смерћи вот-
суђић, 19 а буђя его подаћь поганамъ
къ смѣхэй, костаню, а кр̌ижованю; а
на тр̌еће ђень буђе вонъ засо ста-
нућь.

20 Тэгды пр̌иступи къ нему маћь
тыхъ ђѣћи Зэбэдэовыхъ зэ своймай
сыномай а, пануши пр̌едъ нимъ дэлѣ,
прошеше нѣшто вотъ него. 21 А вôнъ
ђеше къ ней: што хцэшъ? Вона ђеше
къ нему: пр̌икажь, зо тай моей двай
сынай быштай сэђилай вэ твоймъ кра-
лестви, едынъ на твоей правицы, а
други на лѣвицы. 22 Але Езусъ вот-
мольви а ђеше: вы не вѣсће, што вы
просиће. Можеће вы тôнъ кэлихъ пићь,
котрыжъ я пићь буду, а со даћь
хћићь зъ тэй хћеницу, зъ котрэйжъ я
хћены буду? 23 Вони ђяху къ нему:
гай, мы можемы. А вôнъ ђеше къ
нимъ: мой кэлихъ дырбиће вы цваръ
пићь, а съ тэй хћеницу, зъ котрэйжъ
я хћены буду, дырбиће вы хћени
быћь; але то сэђене на моей правицы
а лѣвицы даћь, не стэй пр̌и мни, але
котрымжъ е пр̌иготованэ вотъ моего
Вотца.

24 А яко то ћи ђесаћё слышаху, роз-
гнѣваху вони со на тэю двэю братовъ.
25 Але Езусъ завола йхъ къ сэби а ђе-
ше: вы вѣсће, зо ферштоё тыхъ лю-
довъ на нихъ княжа, а ћи вульцы маю
свою моцъ на нихъ. 26 Такъ пакъ не
дырби безъ вами быћь; але хцэ ли штô
безъ вами моцны быћь, тôнъ буђь вашъ
служомникъ; 27 а штôжъ безъ вами хцэ

wami ze woßebniſchi bycz, ton budz
waſch Wotroczk: 28 runje jako Czlo-
weka Sßyn neje pſchiſchoł, ſo by ßebi
dał ßłuzicz, ale ſo by won ßłuził, a
dał ßwoje Żiwenje kWumozenju ſa jich
wele.

29 A dyz woni wohn czenichu ſJeri-
cha, dzjeſche wele Luda ſa nim. 30 A
laj, dwaj Sßlepaj ßejdziſchtaj pſchi
Puczu; a jako wonaj ßłyſcheſchtaj, ſo
Jesus nimo dze, wołaſchtaj wonaj a
dzeſchtaj: Kneze, ty Sßyno Davitowy,
ßmil ßo nad namaj! 31 Ale ton Lud po-
roſy jimaj, ſo byſchtaj melczalaj; ale
wonaj wele bole wołaſchtaj, a dzeſchtaj:
Kneze, ty Sßyno Davitowy, ßmil ßo
nad namaj! 32 A Jesus woſta ſtejo, a
ſawoła jeju a dzeſche: ſchto zetaj, ſo
bych ja wamaj czinil? 33 Wonaj dzeſchtaj
knjemu: Kneze, ſo byſchtej naſchej Woczi
wotewrenej byłej! 34 A Jesußej bjeſche
jeju zel, a dotknu ßo jeju Woczow; a
nydom jich Woczi ladachu, a wonaj dzje-
taj ſa nim.

восэбниши быћь, то̂нъ буђь вашъ вот-
рочкъ: 28 рунѣ яко чловѣка Сынъ не е
пр̌ишолъ, зо бы сэби далъ служићь,
але зо бы во̂нъ служилъ, а далъ свое
живене къ вуможеню за йхъ веле.

29 А гдыжъ вони вонъ ћегниху зъ
Ериха, ђѣше веле люда зъ нимъ. 30 А
гляй, двай слѣпай сэђиштай пр̌и пућю;
а яко вонай слышештай, зо Езусъ ни-
мо ђе, волаштай вонай а ђештай:
Кнеже, ты Сыно Давитовы, смиль со
надъ намай! 31 Але то̂нъ людъ погрозы
йимай, зо быштай мельчалай; але вонай
веле боле волаштай, а ђештай: Кнеже,
ты Сыно Давитовы, смиль со надъ на-
май! 32 А Езусъ воста стэё, а завола
ею а ђеше: што хцэтай, зо быхъ я ва-
май чинилъ? 33 Вонай ђештай къ нему:
Кнеже, зо быштэй нашей вочи вотэ-
вренэй былэй! 34 А Езусэй бѣше ею
жель, а доткну со ею вочовъ; а гны-
домъ йхъ вочи глядаху, а вонай ђѣш-
тай за нимъ.

Іоанна глава 15.

1 Ja ßym prawy winowy Penk, a
moj Wotz je Winizar. 2 Kojzdu winowu
Hałoſu na mni, kotraz Płoda neneße,
budze won precz wſacz; a kojzdu, kotraz
Płod neße, budze won cziſzicz, ſo by
wjazy Płoda pſchineßła. 3 Wy ſze njetk
cziſzi teho Sßłowa dla, kotrez ja kwam
ryczał ßym. 4 Woſtancze we mni, a ja
we was. Runje jako ta Hałoſa zaneho
Płoda nemoze pſchineſz ßama wot ßebe,
kiba ſo woſtane pſchi winowym Penku;
tak tejz wy niz, kiba ſo woſtanecze we

1 Я сымъ правы виновы пенькъ, а
мо̂й Вотцъ е виницарь. 2 Ко̂жду ви-
нову галозу на мни, котражъ плода не
несэ, буђе во̂нъ прэчъ взаћь; а ко̂жду,
котражъ пло̂дъ несэ, буђе во̂нъ чисћиһь,
зо бы вяцы плода пр̌инесла. 3 Вы сће
нѣткъ чисћи тэго слова для, котрэжъ
я къ вамъ рычалъ сымъ. 4 Востаньће
вэ мнѣ, а я вэ васъ. Рунѣ яко та га-
лоза жанэго плода не може пр̌инесћь
сама вотъ сэбе, хиба зо востане пр̌и
виновымъ пеньку; такъ тэжъ вы ницъ,

mni. 5 Ja ßym ton winowy Penk, wy
ſze te Hałoſy; ſchtuz woſtane we mni, a
ja we nim, ton pſchineße wele Płoda:
pſchetoz bes me nemozecze niczo czinicz.
6 Schtuz we mni newoſtane, ton budze
precz czißneny, jako Hałoſa, a wuſkne;
a woni ſeſbjeraju je, a czißnja je do
Wohenja, a dyrbja ßo ſpalicz. 7 Woſta-
neczeli we mni, a jeli ſo moje Sßłowa
we was woſtanu, budzecze proßycz, ſchtoz
zecze, a budze ßo wam doſtacz. 8 We
tym budze moj Wotz czeſzeny, ſo byſchcze
wele Płoda pſchineßli, a byli moji Wu-
czomnizy. 9 Jako me moj Wotz lubuje,
tak lubuju ja was tejz; woſtancze we
mojej Luboſzi. 10 Budzeczeli moje Pſchi-
kaſnje dzerzecz, da woſtanecze we mojej
Luboſzi: runje jako ja ßwojeho Wotza
Pſchikaſnje ſakhowam, a woſtanu we
jeho Luboſzi. 11 To ryczu ja kwam, ſo
by moja Weßełoſz we was woſtała, a
waſcha Weßełoſz dopelnena była. 12 To
je moja Pſchikaſnja: ſo byſchcze ßo bes
ßobu lubowali, runje jako ja was lu-
buju. 13 Nichto nima wetſcheje Luboſzje,
dyzli tu, dyz won ßwoje Żiwenje ſa ßwo-
jich Pſcheczelow woſtaji. 14 Wy ſze moji
Pſcheczeljo, dyz czinicze, ſchtoz ja wam
pſchikaſuju. 15 Ja wjazy nepraju, ſo wy
Wotroczzy ſze: pſchetoz Wotroczk newje,
ſchto jeho Knes czini; wam pak ßym ja
prajił, ſo Pſcheczelje ſze, pſchetoz ſchitko,
ſchtoz ßym won ßwojeho Wotza ßłyſchał,
ßym ja wam kwedzenju ſczinił. 16 Wy
me nejſze wuſwolili, ale ja ßym was
wuſwolił, a poſtajił, ſo byſchcze wy ſchli
a Płod pſchineßli, a ſo by waſch Płod

хиба зо востанеће вэ мни. 5 Я сымъ
то̂нъ виновы пенькъ, вы сће тэ галозы;
што̂жъ востане вэ мни, а я въ нимъ,
то̂нъ пр̌инесэ веле плода: пр̌етожъ безъ
ме не можеће ничо чиниһь. 6 Што̂жъ
вэ мни не востане, то̂нъ буђе прочъ
ћиснены, яко галоза, а вусхне; а вони
зэзбѣраю е, а ћисня е до вогня, а
дырбя со спалиһь. 7 Востанеће ли вэ
мни, а ели зо мое слова вэ васъ во-
стану, буђеће просыћь, штожъ хцэће,
а буђе со вамъ достаћь. 8 Въ тымъ
буђе мо̂й Вотцъ чесћены, зо бышће
веле плода пр̌инесли, а были мой ву-
чомницы. 9 Яко ме мо̂й Вотцъ любуе,
такъ любую я васъ тэжъ; востаньће
въ моей любосћи. 10 Буђеће ли мое
пр̌иказне ђержећь, дга востанеће въ
моей любосћи: рунѣ яко я своего Вот-
ца пр̌иказне заховамъ, а востану въ
его любосћи. 11 То рычу я къ вамъ,
зо бы моя весэлосћь вэ васъ востала,
а ваша весэлосћь допельнена была. 12 То
е моя пр̌иказня: зо бышће со безъ
собу любовали, рунѣ яко я васъ любую.
13 Нихто нима ветшее любосће, дыжли
ту, гдыжъ во̂нъ свое живене за своїхъ
пр̌еһелёвъ востаї. 14 Вы сће мої пр̌е-
ћелё, гдыжъ чиниће, штожъ я вамъ
пр̌иказую. 15 Я вяцы не праю, зо вы
вотрочцы сће: пр̌етожъ вотрочкъ не
вѣ, што его кнезъ чини; вамъ пакъ
сымъ я прайлъ, зо пр̌еһелё сће, пр̌е-
тожъ вшитко, штожъ сымъ вотъ своего
Вотца слышалъ, сымъ я вамъ къ вѣ-
ђеню счинилъ. 16 Вы ме нейсће вузво-
лили, але я сымъ васъ вузволилъ, а
постайлъ, зо бышће вы шли а пло̂дъ
пр̌инесли, а зо бы вашъ пло̂дъ восталъ,

wostał, tak, so schtoż byschcże Wotza pro-
ßyli we mojim Meni, so by won wam
to ßame dał. 17 To pschikasam ja wam,
so ßo bes ßobu lubujecże. 18 Dyż was
Sswjet hidżi; da wjesże, so me predy, dy-
żli was, hidżił je. 19 Dy byschcże wy wot
Sswjeta byli, da by Sswjet to Sswoje
lubował; dokelż pak wot Sswjeta nej-
sże, ale ja ßym was wot Sswjeta wu-
swolił: tehodla hidżi was ton Sswjet.
20 Spomncże na to Ssłowo, kotrez ja
wam prajił ßym: Wotroczk neje wetschi,
dyżli jeho Knes. Ssuli me pschesżjehali,
da budża was tejż pschesżjehacż; ßuli
moje Ssłowo dżerżeli, da budża wasche

tejż dżerżecż. 21 Ale to budża wam schitko
cżinicż mojeho Mena dla, dokelż woni
teho nesnaju, kiż me poßłał je. 22 Dy
bych ja nepschischoł a jim to neprajił,
da bychu żaneho Rjecha nemjeli: njetk
pak nemoża snicżim ßwoj Rjech samol-
wicż. 23 Schtuż me hidżi, ton hidżi tejż
mojeho Wotza. 24 Dy bych ja te Skutki
necżinił bes nimi, kotrez żadyn druhi cżi-
nił neje, da bychu żaneho Rjecha nemje-
li: njetk pak ßu je widżili, a tola hidża

wobeju, me a mojeho Wotza. 25 Ale so
by dopelnene było to Ssłowo, kotrez we
jich Sakonju pißane steji: woni hidża
me bes Winy. 26 Dyż pak ton Troschtar
pschincż budże, kotrehoż ja wam poßłacż
budu wot Wotza, ton Duch teje Wjer-
nosżje, kiż wot Wotza wukhadża, ton
budże ßwjetsicż wotemne; 27 a wy bu-
dżecże tejż ßwjetsicż, pschetoż wy sże wot
Spocżatka pola me byli.

такъ, зо штожъ бышђе Вотца просыли
вэ моимъ мени, зо бы вôнъ вамъ то
самэ далъ. 17 То р̌иказамъ я вамъ, зо
со безъ собу любуеђе. 18 Гдыжъ васъ
свѣтъ гиђи; дга вѣсђе, зо ме преды,
дыжли васъ, гиђилъ е. 19 Гды бышђе
вы вотъ свѣта были, дга бы свѣтъ то
свое любовалъ; докэльжъ пакъ вотъ
свѣта нейсђе, але я сымъ васъ вотъ
свѣта вузволилъ: тэго для гиђи васъ
тôнъ свѣтъ. 20 Спомньђе на то слово,
котрэжъ я вамъ праилъ сымъ: во-
трочкъ не е ветши, дыжли его кнезъ.
Су ли ме р̌есђѣгали, дга буђя васъ
тэжъ р̌есђѣгаћь; су ли мое слово
ђержели, дга буђя ваше тэжъ ђер-
жећь. 21 Але то буђя вамъ вшитко чи-
нићь моего мена для, докэльжъ вони
тэго не знаю, кижъ ме послалъ е. 22 Гды
быхъ я не р̌ишолъ а ïмъ то не праилъ,
дга быху жанэго грѣха не мѣли: нѣткъ
пакъ не можа зъ ничимъ свôй грѣхъ за-
мольвићь. 23 Штôжъ ме гиђи, тôнъ ги-
ђи тэжъ моего Вотца. 24 Гды быхъ я
тэ скутки не чинилъ безъ ними, котрэжъ
жадынъ други чинилъ не е, дга быху
жанэго грѣха не мѣли: нѣткъ пакъ су е
виђили, а толя гиђя вобэю, ме а моего
Вотца. 25 Але зо бы допельненэ было
то слово, котрэжъ въ ïхъ законю пи-
санэ стэй: вони гиђя ме безъ вины.
26 Гдыжъ пакъ тôнъ Троштарь р̌инђь
буђе, котрэгожъ я вамъ послаћь буду
вотъ Вотца, тôнъ Духъ тэе вѣрносђе,
кижъ вотъ Вотца вухађя, тôнъ буђе
свѣдчићь вотэ мне; 27 а вы буђеђе
тэжъ свѣдчићь, р̌етожъ вы сђе вотъ
спочатка поля ме были.

Новое Лужицкое правописаніе.

Матѳея глава 26.

1 A sta so, jako Jezus wšitke te
same ryče běše dokonjał, dźeše wón
k swojim wučomnikam: 2 wy wěsće,
zo po dwěmaj dnjomaj jutry budźa; a
čłowěka Syn budźe podaty, zo by kři-
žowany był. 3 Tehdy zhromadźichu so
wyšši měšnicy a pismawučeni a teho
luda starši na dwór teho wyššeho
měšnika, kotremuž rěkachu Kajfas,
4 a zradźowachu so w hromadźe, zo by-
chu Jezusa z lesnosću jimali a morili.
5 Woni dźachu pak: nic na tón róčny
čas, zo by so něhdźe ropot mjez ludom
nje zběhnuł.

6 Jako pak Jezus w Bethanii běše
w domje Šimana teho wusadneho;
7 přistupi k njemu žóńska; ta měješe
škleńcu droheje wody, a wula ju na
jeho hłowu, jako wón za blidom se-
dźeše. 8 Jako pak to jeho wučomnicy
widźichu, rozhněwachu woni so a dźa-
chu: k čomu je tajka škoda? 9 Přetož
ta woda mohła droho předata, a te pje-
njezy khudym ludźom date być. 10 Ja-
ko pak Jezus to pozna, dźeše wón k
nim: čoho dla rudźiće wy tu žonu?
přetož wona je dobry skutk na mni
činiła. 11 Khudych wšak maće wy kóždy
čas pola sebje; mje wy pak stajnje ni-
maće. 12 Zo wona tu wodu na mój ži-
wot je wulała, to je wona k mojemu
pohrjebanju sčiniła. 13 Zawěrnje ja
praju wam: hdźež to evangelion budźe
prědowane po wšěm swěće, tam budźe
též to, štož wona je sčiniła, prajene
k jeje wopomnjenju.

Общеславянская азбука.

Матѳея глава 26.

1 А ста со, яко Езусъ вшиткэ тэ самэ
рыче бѣше доконялъ, ђеше вôнъ къ
своимъ вучомникамъ: 2 вы вѣсђе, зо по
двѣмай днёмай ютры буђя; а човѣка
Сынъ буђе податы, зо бы р̌ижованы
былъ. 3 Тэгды згромађиху со вышши
мешницы а писмавучени а тэго люду
старши на двôръ тэго вышшего меш-
ника, котрэмужъ рѣкаху Кайфасъ, 4 а
зрађёваху со въ громађѣ, зо быху Езу-
са съ лесносђю ïмали а морили. 5 Вони
ђяху пакъ: ницъ на тôнъ рôчны часъ,
зо бы со нѣгђе ропотъ мезъ людомъ
не збѣгнулъ.

6 Яко пакъ Езусъ въ Бэтаніи бѣше
въ домѣ Шимана тэго вусаднэго;
7 р̌иступи къ нему жôньска; та мѣеше
шкленьцу дрогэе воды, а вуля ю на его
глову, яко вôнъ за блидомъ сэђеше.
8 Яко пакъ то его вучомницы виђиху,
розгнѣваху вони со а ђяху: къ чому
е тайка шкода? 9 Р̌етожъ та вода
могла дрого р̌едата, а тэ пенезы ху-
дымъ люђёмъ датэ быћь. 10 Яко пакъ
Езусъ то позна, ђеше вôнъ къ нимъ:
чого для руђиђе вы ту жону? р̌етожъ
вона е добры скуткъ на мни чинила.
11 Худыхъ вшакъ мађе вы кôжды часъ
поля сэбе; ме вы пакъ стайнѣ нимађе.
12 Зо вона ту воду на мôй животъ е
вуляла, то е вона къ моему погребаню
счинила. 13 Завѣрнѣ я праю вамъ:
гђежъ то еван̔геліонъ буђе р̌ѣдоване
по вшемъ свѣђѣ, тамъ буђе тэжъ то,
штожъ вона ė счинила, праенэ къ ее
вопомненю.

14 Duž woteńdźe jedyn tych dwana-
ćich, kotremuž rěkachu Judaš Išariot, k
wyššim měšnikam 15 a dźeše: što chceće
wy mi dać, dha chcu ja jeho wam přera-
dźić? A woni slubichu jemu třiceći
slěbornikow. 16 A wot teje khwile hla-
daše wón sprawneho časa, zo by jeho
přeradźił.

17 Ale tón prěni dźeń tych słódkich
khlěbow přistupichu ći wučomnicy k
Jezusej a dźachu: hdźe chceš ty, zo
bychmy tebi to jutrowne jehnjo k jě-
dźi přihotowali? 18 Wón pak dźeše:
dźiće tam do města k jenemu a rjekće
jemu: tón Mištr da tebi prajić: mój
čas je tudy, ja chcu pola tebje jutry
dźeržeć z mojimi wučomnikami. 19 A
ći wučomnicy činjachu, kaž jim Jezus
běše přikazał, a přihotowachu to ju-
trowne jehnjo. 20 A na wječor synu wón
so k blidu z tymi dwanaćimi. 21 A,
jako woni jědźichu, dźeše wón: za-
wěrnje ja praju wam, jedyn wot was
budźe me přeradźić. 22 A woni buchu
jara zrudni, a počachu kóždy mjez
nimi k njemu prajić: Knježe, sym ja?
23 Wón pak wotmolwi a dźeše: tón,
kiž ruku zo mnu we škli mača, tón
samy budźe mje přeradźić. 24 Čłowěka
Syn drje tam dźe, jako wot njeho steji
pisane; ale běda temu samemu čłowě-
kej, přez kotrehož čłowěka Syn budźe
přeradźeny! lěpje by jemu było, zo
by so tón samy čłowěk nihdy njenaro-
dźił. 25 Duž wotmołwi tež Judaš, kiž
jeho přeradźi, a dźeše: sym ja, Rabbi?
Dźeše k njemu Jezus: ty to prajiš.

26 Jako woni pak jědźichu, wza Je-

14 Дужъ вотэньђе едынъ тыхъ два-
наћихъ, котрэмужъ рѣкаху Юдашъ
Ишаріотъ, къ вышшимъ мешникамъ
15 а ђеше: што хцэће вы ми даћь, дга
хцу я его вамъ пр̑ераћић? А вони
слюбиху ему тр̑ицэћи слѣборниковъ.
16 А вотъ тэе хвиле глядаше вôнъ
справнэго часа, зо бы его пр̑ерађилъ.

17 Але тôнъ прѣни ђень тыхъ слôд-
кихъ хлѣбовъ пр̑иступиху ћи вучом-
ницы къ Езусэй а ђяху: гђе хцэшъ ты,
зо быхмы тэби то ютровнэ егнё къ
ѣђи пр̑иготовали? 18 Вôнъ пакъ ђеше:
ђиће тамъ до мѣста къ енэму а рекће
ему: тôнъ Миштръ да тэби прайић:
мôй часъ е туды, я хцу поля тэбе ютры
ђержећь зъ моими вучомниками. 19 А
ћи вучомницы чиняху, кажъ їимъ Езусъ
бѣше пр̑иказалъ, а пр̑иготоваху то
ютровнэ егнё. 20 А на вечоръ сыну
вôнъ со къ блиду зъ тыми дванаћими.
21 А, яко вони ѣђиху, ђеше вôнъ: за-
вѣрнѣ я праю вамъ, едынъ вотъ васъ
буђе ме пр̑ераћић. 22 А вони буху
яра зрудни, а почаху кôжды мезъ ни-
ми къ нему прайић: Кнеже, сымъ я?
23 Вôнъ пакъ вотмольви а ђеше: тôнъ,
кижъ руку зо мну вэ шкли мача,
тôнъ самы буђе ме пр̑ераћић. 24 Чло-
вѣка Сынъ дрѣ тамъ ђе, яко вотъ
него стэй писанэ; але бѣда тэму са-
мэму чловѣкэй, пр̑езъ котрэгожъ чло-
вѣка Сынъ буђе пр̑ерађены! лѣпе бы
ему было, зо бы со тôнъ самы чло-
вѣкъ нигды не нарођилъ. 25 Дужъ вот-
мольви тэжъ Юдашъ, кижъ его пр̑ера-
ђи, а ђеше: сымъ я, Рабби? Ђеше къ
нему Езусъ: ты то праишъ.

26 Яко вони пакъ ѣђиху, вза Езусъ

zus tón khlěb, dźakowaše so, a łamaše
jón, a da jón tym wučomnikam, a
dźeše: wzmiće, jězće; to je moje ćěło.
27 A wón wza tón kelich a dźakowaše
so, a da jim tón, a dźeše: pijće wšitcy
z něho; 28 přetož to je moja krej teho
noweho zakonja, kotraž přelata budźe
za jich wjele k wodawanju tych hrě-
chow. 29 Ja pak praju wam: ja njebudu
wot nětk wjacy wot teho płoda wino-
weho pjeńka pić, hač na tón dźeń, hdyž
budu pić z wami nowy w mojeho Wotca
kralestwje. 30 A jako woni tón khwa-
lobny khěrluš běchu wuspěwali, wuń-
dźechu woni na Wolijowu horu. 31 Te-
hdy dźeše Jezus k nim: w tej nocy
budźeće wy so wšitcy nade mnu pohor-
šić; přetož pisane steji: ja budu pa-
styrja zbić, a wowcy teho stadła bu-
dźa so rozćěkać. 32 Hdyž ja pak horje
stanu, póńdu ja prjedy was do Gali-
lejskeje. 33 Pětr pak wotmołwi, a
dźeše k njemu: hdy bychu so tež wši-
tcy na tebi pohóršili, dha wšak ja so
nihdy njebudu pohóršić. 34 Jezus dźeše
k njemu: zawěrnje, ja praju ći, zo w
tej nocy, prjedy dyžli kapon zaspěwa,
budźeš ty mje tři króć zaprěć. 35 Pětr
dźeše k němu: a hdy bych ja z tobu
wumrjeć dyrbjał, nochcył ja će za-
prěć. Teho runja tež wšitcy wučom-
nicy dźachu.

36 Tehdy přińdźe Jezus z nimi do
dwora, kotremuž rěkachu Gethse-
mane, a dźeše k swojim wučomnikam:
syńće so tudy, hač ja, šedši tam, swo-
ju modlitwu sym sčinił. 37 A wza k
sebi Pětra a teju dweju synow Zebe-
dejoweju, poča so rudźić a styskniwy

тôнъ хлѣбъ, ђаковаше со, а ламаше
їонъ, а да їонъ тымъ вучомникамъ, а
ђеше: взмиће, ѣзће; то е мое ћѣло.
27 А вôнъ вза тôнъ келихъ, а ђаковаше
со, а да їимъ тôнъ, а ђеше: пийће вшит-
цы зъ него; 28 пр̑етожъ то е моя крэй
тэго новэго законя, котражъ пр̑елята
буђе за їихъ веле къ водаваню тыхъ
грѣховъ. 29 Я пакъ праю вамъ: я не
буду вотъ нѣткъ вяцы вотъ тэго плода
виновэго пенька пић, гачъ на тôнъ
ђень, гдыжъ буду пић зъ вами новы
вэ моего Вотца кралестви. 30 А яко
вони тôнъ хвалёбны кѣрлюшъ бѣху
вуспѣвали, вуньђеху вони на Воліёву
гору. 31 Тэгды ђеше Езусъ къ нимъ:
въ тэй ноцы буђеће вы со вшитцы на-
дэ мну погôршић; пр̑етожъ писанэ
стэй: я буду пастыря збић, а вов-
цы тэго стадла буђя со розћѣкаћь.
32 Гдыжъ я пакъ горѣ стану, пôньду я
преды васъ до ̔Галилейскэе. 33 Петръ
пакъ вотмолви а ђеше къ нему: гды
быху со тэжъ вшитцы на тэби погôр-
шили, дга вшакъ я со нигды не буду по-
гôршић. 34 Езусъ ђеше къ нему: за-
вѣрнѣ, я праю ћи, зо въ тэй ноцы, преды
дыжли капонъ заспѣва, буђешъ ты ме
тр̑икрôћь запрѣћь. 35 Петръ ђеше къ
нему: а гды быхъ я зъ тобу вумрѣћь
дырбялъ, нохцылъ я ће запрѣћь. Тэгô
руня тэжъ вшитцы вучомницы ђяху.

36 Тэгды пр̑иньђе Езусъ зъ ними до
двора, котрэмужъ рѣкаху ̔Гетсэманэ,
а ђеше къ своимъ вучомникамъ: сыньће
со туды, гачъ я, шедши тамъ, свою
модлитву сымъ счинилъ. 37 А вза къ
сэби Петра а тэю двэю сыновъ Зэбэ-
дэёвэю, поча со руђићь а стыскнивы

być. 38 Duž dźeše Jezus k nim: moja duša je zrudna hač k smjerći; wostańće tudy a wachujće zo mnu. 39 A woteńdźe trochu, padźe na swoje woblečo, modleše so a dźeše: moj Wotče! jeli možno, njech tón kelich wote mnje prječ dźe: ale wšak nic kaž ja chcu, ale kaž ty chceš. 40 A wón přińdźe k swojim wučomnikam, a namaka jich spicy, a dźeše k Pětrej: njé možeće dha wy jenu štundu zo mnu wachować? 41 Wachujće a modlće so, tak zo wy do spytowanja nje přińdźeće. Duch je hotowy, ale ćěło je słabe. 42 Druhi raz dźěše won zaso tam, modleše so a dźeše: mój Wotče! njejeli možno, zo by tón kelich wote mnje šoł, khiba zo ja jón piju, dha stań so twoja wola! 43 A wón, přišedši, namaka jich zaso spicy; a jich woči běchu połne spanja. 44 A wón, wostajiwši jich, woteńdźe zaso a modleše so k třećemu, a ryčeše te same słowa. 45 Duž přińdźe wón k swojim wučomnikam a dźeše k nim: ach, chceće wy nětko spać a wotpočować; hlajće, ta štunda je přišła, zo člowěka Syn budźe do rukow tych hrěšnikow podaty. 46 Stańće, pójmy: hlaj, blizko je, kotryž me přeradźi.

47 A hdyž wón hišće ryčeše, hlaj, duž přińdźe Judaš, jedyn wot tych dwanaće, a z nim wulka črjóda z mječemi a ze žerdźemi, wot wyššich měšnikow a staršich teho luda. 48 A jeho přeradnik běše jim cejch dał, a prajił: kotrehož ja budu wokošeć, tón je, teho přimajće. 49 A hnydom přistupi wón k Jezusej a dźeše: pomhaj Bóh ći, Rabbi;

быђь. 38 Дужъ ђеше Езусъ къ нимъ: моя душа е зрудна гачъ къ смерђи; востаньђе туды а вахуйђе зо мну. 39 А вотэньђе троху, пађе на свое воблечо, модлеше со а ђеше: мой Вотче! е ли можно, нехъ тôнъ келихъ вотэ мне прэчъ ђе: але вшакъ ницъ кажъ я хцу, але кажъ ты хцешъ. 40 А вонъ пр̌иньђе къ своимъ вучомникамъ, а намака їхъ спицы, а ђеше къ Петрэй: не можеђе дга вы ену штунду зо мну ваховађь? 41 Вахуйђе а модльђе со, такъ зо вы до спытованя не пр̌иньђеђе. Духъ е готовы, але ђѣло е слабэ. 42 Други разъ ђѣше вонъ засо тамъ, модлеше со а ђеше: мой Вотче! не е ли можно, зо бы тôнъ келихъ вотэ мне шолъ, хиба зо я іôнъ пію, дга стань со твоя воля! 43 А вôнъ, пр̌ишедши, намака їхъ засо спицы; а їхъ вочи бѣху полне спаня. 44 А вôнъ, востайвши їхъ, вотэньђе засо, а модлеше со къ тр̌еђему, а рычеше тэ самэ слова. 45 Дужъ пр̌иньђе вôнъ къ своимъ вучомникамъ а ђеше къ нимъ: ахъ, хцеђе вы нѣтко спађь а вотпочовађь; гляйђе, та штунда е пр̌ишла, зо чловѣка Сынъ буђе до руковъ тыхъ грѣшниковъ податы. 46 Станьђе, пôймы: гляй, близко е, котрыжъ мэ пр̌ерађи.

47 А дыжъ вôнъ гишђе рычеше, гляй, дужъ пр̌иньђе Юдашъ, единъ вотъ тыхъ дванађе, а зъ нимъ вулька чрîода зъ мечеми а зэ жерђеми, вотъ вышшихъ мешниковъ а старшихъ тэго люда. 48 А его пр̌ерадникъ бѣше їмъ цэйхъ далъ, а праилъ: котрэгожъ я буду вокошеђь, тôнъ е, тэго пр̌имайђе. 49 А гныдомъ пр̌иступи вôнъ къ Езусэй а

a wokoša jeho. 50 Jezus pak dźeše k njemu: mój přećelo, čohodla sy ty přišoł? Duž přistupichu woni a połožichu rucy na Jezusa a přijachu jeho. 51 A hlaj, jedyn wot tych, kotřiž z Jezusom běchu, přestrě ruku, wućahnu swój mječ a rubnu na teho wyššeho měšnika wotročka, a wotća jemu wucho. 52 Duž dźeše Jezus k njemu: tyk twój mječ na swoje město; přetož štóž mječ wozmje, tón dyrbi přez mječ kónc wzać. 53 Aby měniš ty, zo njemohł ja swojeho Wotca prosyć, zo by wón mi posłał wjacy dyžli dwanaće legionow jandźelow? 54 Ale kak by pismo było dopjełnjene? Wono dyŕbi so tak stać. 55 W tej samej štundźe dźeše Jezus k tej črjódźe: wy sće wušli jako na mordarja, z mječemi, ze žerdźemi, mje jimać; wšak sym ja wšednje sydał pola was a sym wučił w templu, a wy mje njejsće jimali. 56 Ale to je so wšitko stało, zo by tych profetow pismo dopjełnjene było. Tehdy ćeknychu wšitcy wučomnicy, wopušćiwši jeho.

57 Kotřiž pak Jezusa běchu přijeli, wjedźichu jeho k wyššemu měšnikej Kajfasej, hdźež pismawučeni a starši so běchu zešli. 58 Pětr pak dźěše za nim nazdala, hač do dwora teho wyššeho měšnika; a zańdźe nutř a synu so při słužomnikach, zo by wón kónc wšitkeho teho widźił. 59 Wyšši měšnicy pak a starši a cyła ŕada pytachu falšne swědčenje na Jezusa, tak zo bychu jeho morili, 60 ale njenamakachu

ђеше: помгай Бôгъ ђи, Рабби! а вокоша его. 50 Езусъ пакъ ђеше къ нему: мой пр̌еђелё, чого для сы ты пр̌ишолъ? Дужъ пр̌иступиху вони а положиху руцы на Езуса а пр̌іяху его. 51 А гляй, единъ вотъ тыхъ, котр̌ижъ съ Езусомъ бѣху, пр̌естр̌ѣ руку, вуђягну свôй мечъ а рубну на тэго вышшего мешника вотрочка, а вотђя ему вухо. 52 Дужъ ђеше Езусъ къ нему: тыкъ твôй мечъ на свое мѣсто; пр̌етожъ штôжъ мечъ возме, тôнъ дырби пр̌езъ мечъ кôнцъ взађь. 53 Абы мѣнишъ ты, зо не моглъ я своего Вотца просыђь, зо бы вôнъ ми послалъ вяцы дыжли дванађе леґіоновъ янђеловъ? 54 Але какъ бы писмо было допелненэ? Воно дырби со такъ стађь. 55 Въ тэй самэй штунђѣ ђеше Езусъ къ тэй чрîођѣ: вы сђе вушли яко на мордаря, зъ мечеми, зе жерђеми, ме їмађь; вшакъ сымъ я вшедне сыдалъ поля васъ а сымъ вучилъ въ тэмплю, а вы ме нейсђе їмали. 56 Але то е со вшитко стало, зобы тыхъ профетовъ писмо допелненэ было. Тэгды ђекныху вшитцы вучемницы, вопушђивши его.

57 Котр̌ижъ пакъ Езуса бѣху пр̌іели, веђиху его къ вышшему мешникэй Кайфасэй, гђежъ писмавучени а старши со бѣху зэшли. 58 Петръ пакъ ђѣше за нимъ наздаля, гачъ до двора тэго вышшего мешника; а заньђе вутр̌ь, а сыну со пр̌и служомникахъ, зобы вôнъ кôнцъ вшиткэго тэго виђилъ. 59 Вышши мешницы пакъ а старши а цыла рада пытаху фальшнэ свѣдчене на Езуса, такъ зо быху его морили, 60 а не намакаху жанэго. А гачъ рунѣ

žaneho. A hač runje wjele falšnych
swěckow přistupi, njenamakachu woni
wšak ničo. Naposledku pak přińdźeštaj
dwaj falšnaj swědkaj 61 a dźeštaj: wón
je prajił: ja možu tón tempel Boži
rozłamać a za tři dny jón zaso na-
twarić. 62 A tón wyšši měšnik postanu
a dźeše k njemu: njewotmołwiš ty na
te wěcy, kotrež wonaj přećiwo tebi
swědčitaj? 63 Jezus pak mjelčeše. A
wyšši měšnik wotmołwi a dźeše k nje-
mu: ja će při tym žiwym Bohu zaro-
ću, zo by nam powjedźił, hač sy ty
Khrystus, tón Syn Boži? 64 Jezus dźeše
k njemu: ty to prajiš; ale wšak praju
ja wam: wot teho časa budźe so stać,
zo budźeće wy widźić člowěka Syna,
sedźo na prawicy teje mocy a hdyž
wón budźe přińć we mróčelach tych
njebjes. 65 Duž roztorha wyšši měšnik
swoje drasty a dźeše: wón je Boha
hanił; što my dale swědkow potrje-
bamy? Hlaj, nětk sće wy jeho Bože ha-
njenje słyšeli: 66 što so wam zda? Woni
pak wotmołwichu a dźachu: wón je
smjerće winojty. 67 Duž plujachu woni
jemu mjez woči, bijachu jeho z pjasće-
mi; někotři pak bijachu jeho do wo-
bleča 68 a dźachu: hudaj, Khryšće,
štó je, kiž tebje biješe?

69 Pětr pak sedźeše wonka w
dworje; a někajka dźowka přistupi k
njemu a dźeše: a ty běše též z tym
Jezusom z Galilejskeje. 70 Wón pak
přede wšitkimi zaprě a dźeše: ja nje-
wěm, što ty prajiš. 71 Jako wón pak
též z durjemi won dźěše, wuhlada
jeho druha, a dźeše k tym, kiž tam

веле фальшныхъ свѣдковъ пр̌иступи,
не намакаху вони вшакъ ничо. Напо-
слѣдку пакъ пр̌иньђештай двай фальш-
най свѣдкай 61 а ђештай: вôнъ е
прайлъ: я можу тôнъ тэмпэль Божи
розламаћь а за тр̌и дны юнъ засо на-
тварићь. 62 А тôнъ вышши мешникъ
постану а ђеше къ нему: не вотмол-
вишъ ты на тэ вѣцы, котрэжъ вонай
пр̌ећиво тэби свѣдчитай? 63 Езусъ пакъ
мельчеше. А вышши мешникъ вотмолви
а ђеше къ нему: я ћи пр̌и тымъ жи-
вымъ Богу зароћу, зобы намъ повѣ-
ђилъ, гачъ сы ты Хрыстусъ, тôнъ
Сынъ Божи? 64 Езусъ ђеше къ нему:
ты то прайшъ; але вшакъ праю я вамъ:
вотъ тэго часа буђе со стаћь, зо бу-
ђеће вы виђићь чловѣка Сына, сѣђё
на правицы тэе моцы а гдыжъ вôнъ
буђе пр̌иньћь вз мрôчеляхъ тыхъ не-
бесъ. 65 Дужъ росторга вышши меш-
никъ свое драсты а ђеше: вôнъ е Бо-
га ганилъ; што мы дале свѣдковъ по-
требамы? Гляй, нѣткъ сће вы его Боже
ганене слышели: 66 што со вамъ зда?
Вони пакъ вотмолвиху а ђяху: вôнъ
е смерће винойты. 67 Дужъ плюяху
вони ему мезъ вочи, біяху его зъ пя-
сћеми; нѣкотр̌и пакъ біяху его до воб-
леча 68 а ђяху: гудай, Хрысће, штô е,
кижъ тэбе биеше?

69 Петръ пакъ сэђеше вонка въ
дворѣ; а нѣкайка ђѣвка пр̌иступи къ
нему а ђеше: а ты бѣше тэжъ зъ
тымъ Езусомъ зъ Галилейскэе. 70 Вôнъ
пакъ пр̌едэ вшиткими запрѣ а ђеше:
я не вѣмъ, што ты прайшъ. 71 Яко
вôнъ пакъ тэжъ зъ дуреми вонъ ђѣ-
ше, вугляда его друга, а ђеше къ тымъ,

běchu: tón běše též z Jezusom Na-
zarenskim. 72 A wón zaso přeješe a
přisahnu so: ja njeznaju teho člowěka.
73 A po małej khwili přistupichu, ko-
třiž tam stejachu, a dźachu k Pě-
trej: wo prawdźe, ty sy též jedyn wot
nich; přetož twoja ryč će přeradźi.
74 Duž poča wón so zakleć a so při-
sahać: ja njeznaju teho člowěka. A
hnydom kapon zaspěwa. 75 A Pětr
spomni na Jezusowe słowo, kotrež
wón jemu běše prajił: prjedy dyžli ka-
pon zaspěwa, budźeš ty mje tři króć
zapřeć. A wón wuńdźe, a płakaše
žałosnje.

кижъ тамъ бѣху: тôнъ бѣше тэжъ зъ
Езусомъ Назарэнскимъ. 72 А вôнъ за-
со пр̌ѣеше а пр̌исагну со: я не знаю
тэго чловѣка. 73 А по малэй хвили
пр̌иступиху, котр̌ижъ тамъ стэяху, а
ђяху къ Петрэй: во правђѣ, ты сы
тэжъ едынъ вотъ нихъ; пр̌етожъ твоя
рычь ће пр̌ерађи. 54 Дужъ поча вôнъ
со заклећь а со пр̌исагаћь: я не знаю
тэго чловѣка. А гныдомъ капонъ за-
спѣва. 75 А Петръ спомни на Езусовэ
слово, котрэжъ вôнъ ему бѣше прайлъ:
преды дыжли капонъ заспѣва, буђешъ
ты ме тр̌и крôћь запр̌ѣћь. А вôнъ
вуньђе, а плакаше жалоснѣ.

НАРѢЧІЕ НИЖНЕ-ЛУЖИЦКОЕ.

Правописаніе Лужицкаго подлинника.

Матѳея глава 20.

1 Pschéto to ńebáske kraléjstwo jo
rowne gospodaŕoju, kotaryž ned se ßwi=
tańim wen žéscho žekaschéŕow najmét do
ßwojeje wińize; 2 a gaž won s'tymi že=
kaschéŕami ße sjadna wo jáden krosch na
žeń k'mytoju, poßła won jich do ßwojeje
wińize. 3 A žéscho won hokoło tschéschéje
žtundy a wižescho drugich, na wikach
prosnych stojezych, 4 a žascho k'tym ßa=
mym: žijschó wy tež do teje wińize, a
zož pschawé jo, zu ja wam dasch. 5 A
woni žéchu tam. Naspét žéscho won wen
hokoło schesteje a żewéteje žtundy, a zy=
ńascho rowno tak. 6 Hokoło jadnasteje
žtundy žéscho won pak wen, a namaka
drugich, prosńe stojezych, a žascho k'ńim:
zo wy tuder ten zeły žeń prosńe stojschó?
7 Woni žachu k'ńomu: dokulaž naß
ńicht najmél ńejo. Won žascho k'ńim:
žijschó wy tež do teje wińize, a zož
pschawé jo, derbischó wy dostanusch.
8 Gaž ńeto wjazor bu, žascho ten kńes
teje wińize k'ßwojomu sastojńikoju: sa=
wołaj tych žekaschéŕow a daj jim to
myto, a sachopj wot tych ßlédnych až
k'tym prédnym. 9 A gaž te hokoło ja=
dnasteje žtundy najméte pschižochu, do=
stachu woni kuždy ßwoj krosch. 10 Gaž
pak te prédne pschižochu, méńachu woni,
až by wézy dostanuli; alé tež woni do=
stachu kuždy po kroschu. 11 Gaž jen do=
stali béchu, warzachu woni pschéschiwo
tomu gospodaŕoju, 12 a žachu: te ßlédne
ßu jano jadnu žtundu žełali, a ty ßy
jich nam rownych huzyńił, kenž my togo
dńa schéžkosć a hyzu ńaßli ßmy. 13 Won
pak wotgrońi a žascho k'jadnomu mjasy
ńimi: moj pschijaschél, ja tebé kschiwdy
ńezyńim; toli ńejßy ße semnu sjadnał wo
jaden krosch? 14 Wesmij to twojo a žij
pschejž; ja zu pak tomu ßlédnemu dasch
rowno ako tebé. 15 Abo ńejo mé pschi=
wdane we tom mojom zyńisch, zož ja
zu? Abo jo twojo woko słe, až ja tak
dobry ßom? 16 Tak budu te prédne te
ßlédne, a te ßlédne te prédne bysch:
pschéto welé jo powołanych, alé mało
huswolónych.
17 A Jesus, duzy gorej do Jerusalema,
wese k'ßebé tych dwanasczich hukńikow
woßebé na tej drose a žascho k'ńim:
18 léj, my žomy gorej do Jerusalema,
a togo złowéka ßyn bužo powdany tym
huschym mérschńikam a pißmahuzonym,
a woni budu jogo k'ßmérschi saßužisch,
19 a budu jogo powdasch tym tatańam
k'ßméscheńu, k'marskańu, a ku kschizo=
wańu; a na tschéschi žeń bužo won saßej
gorej stanusch.
20 Tegdy pschistupi k'ńomu tych Ze=
bedejowych žischi masch ße ßwojima ßy=
noma, a ße pokłońi a pschoßascho ńesto

Общеславянская азбука.

Матѳея глава 20.

1 Прето то небяске кралейство ё ров-
нэ господарёю, котарыжъ нэдъ зэ свита-
нимъ вэнъ ђѣшо ђѣлаћерёвъ наймѣтъ
до своее виницэ; 2 а гажъ вонъ съ тыми
ђѣлаћерями сэ зъядна во ядэнъ крошъ
на ђень къ мытою, посла вонъ їхъ до
виницэ. 3 А ђѣшо вэнъ ʿоколо трѣћеe
штунды а виђѣшо другихъ, на викахъ
прозныхъ стоецыхъ, 4 а ђяшо къ тымъ
самымъ: ђиђё вы тэжъ до тэе виницэ,
а цожъ правэ ё, хцу я вамъ даћь. 5 А
вони ђѣху тамъ. Наспетъ ђѣшо вонъ
вэнъ ʿоколо шестэе а ђеветэе штунды,
а цыняшо ровно такъ. 6 ʿОколо ядна-
стэе штунды ђѣшо вонъ пакъ вэнъ,
а намака другихъ, прознѣ стоецыхъ, а
ђяшо къ нимъ: цо вы тудэръ тэнъ цэ-
лы ђень прознѣ стоиђѣ? 7 Вони ђяху
къ нему: докуляжъ насъ нихтъ най-
мѣлъ неё. Вонъ ђяшо къ нимъ: ђиђё
вы тэжъ до тэе виницэ, а цожъ правэ
ё, дэрбиђё вы достануђь. 8 Гажъ нѣто
вяцоръ бу, ђяшо тэнъ кнезъ тэе ви-
ницэ къ своёму застойникою: заволай
тыхъ ђѣлаћерёвъ а дай їмъ то мыто,
а захопь вотъ тыхъ слѣдныхъ ажъ къ
тымъ прѣднымъ. 9 А гажъ тэ ʿоколо
яднастэе штунды наймѣтэ прићеху,
достаху вони кужды свой крошъ.
10 Гажъ пакъ тэ прѣднэ прићеху, мѣ-
няху вони, ажъ бы вецы достанули;
але тэжъ вони достаху кужды по кро-
шу. 11 Гажъ енъ достали бѣху, вар-
цаху вони прѣћиво тому господарёю,
12 а ђяху: тэ слѣднэ су яно ядну штун-
ду ђѣлали, а ты сы їхъ намъ ровныхъ
ʿуцынилъ, кэнжъ мы того дня ћеж-
косчь а хыцу нясли смы. 13 Вонъ
пакъ вотгроний а ђяшо къ ядному мязы
ними: мой прiяћель, я тэбѣ кривды не
цынимъ; толи нейсы сэ зэ мну зъяд-
налъ во ядэнъ крошъ? 14 Вэзмiй то
твоё а ђiй прѣцъ; я хцу пакъ тому
слѣдному даћь ровно ако тебѣ. 15 Або
неё мѣ привданэ въ томъ моёмъ цы-
ниђь, цожъ я хцу? Або ё твоё воко злэ,
ажъ я такъ добры сомъ? 16 Такъ буду
тэ прѣднэ тэ слѣднэ, а тэ слѣднэ тэ
прѣднэ быђь: прето веле ё поволаныхъ,
але мало ʿузволёныхъ.
17 А Езусъ, дуцы горэй до Еруза-
лема, вэзэ къ сэбѣ тыхъ дванасчихъ
ʿукниковъ восэбѣ на тэй дрозэ а ђяшо
къ нимъ: 18 лей, мы ђёмы горэй до
Ерузалема, а того цловѣка Сынъ буђё
повданы тымъ ʿушшимъ мершникамъ
а писма ʿуцонымъ, а вони буду ёго къ
смерђи засуђиђь, 19 а буду ёго повдаћь
тымъ татанямъ къ смѣшеню, къ мар-
сканю, а ку крицованю; а на трѣђи
ђень буђё вонъ засэй горэй стануђь.
20 Тэгды приступи къ нёму тыхъ
Зэбэдэёвыхъ ђѣћи маћь сэ своима сы-
нома, а сэ поклони, просашо нѣсто

wot ńogo. 21 Won pak k'ńej žascho: zo
ty zosch? Wona žascho k'ńomu: groń,
až tej mojej dwa ßyna možotej ßejžesch
jaden k'twojej pschawizy, a drugi na
twojej lėwizy we twojom kralėjstwu.
22 Alė Jesus, wotgrońezy, žascho: wy ńe-
wėsczo, zo wy pschoßyschȯ. Možoschȯ wy
pisch ten keluch, kotaryž ja pisch budu, a
ße dupisch dasch stym dupėńim, s'kota-
rymž ja budu dupjony? Woni žachu
k'ńomu: jo derė. 23 A won žascho k'ńim:
moj keluch bužoschȯ wy derė pisch, a
s'tym dupėńim dupjone hordowasch, s'ko-
tarymž ja dupjony budu; alė to ßejžeńe
na mojej pschawizy a lėwizy mė ńepschi-
stoj dasch, alė jano kotarymž wono jo
pschigotowane wot mojogo Woschza.

24 A gaž te žaßesch to ßłyschachu, rosgńi-
wachu woni ße na teju dwėju bratscho-
wu. 25 Jesus pak sawoła jich k'ßebė a
žascho: wy wėsczo, až tych tatańow
wėrchy ße nad ńimi kńeže, a te wėlike
maju na ńich moz. 26 Tak pak ńederbi
wono mjasy wami bysch; alė gaž ńecht
mjasy wami zo wėliki bysch, ten derbi
wasch ßłužabńik bysch: 27 a gaž ńecht
mjasy wami zo prėdny bysch, ten derbi
wasch knecht bysch; 28 rowno ako togo
złowėka ßyn pschischek ńejo, aby jomu
ßłužone hordowało, alė aby won ßłu-
žył, a dał ßwojo žyweńe k'hupkascheńu
sa welė.

29 A gaž woni s'Jericha wen žėchu,
žėscho welė ludu sa ńim. 30 A glė-
daj, dwa ßlėpej, pschi drose ßejžezej,
gaž wonej ßłyschaschtej, až Jesus mi-
mo žo, wołaschtej a žaschtej: Kńežo,
ty ßyn Dabita, smilij ße nad nama!

вотъ нёго. 21 Вонъ пакъ къ ней ђяшо:
цо ты хцошъ? Вона ђяшо къ нёму:
гронь, ажъ тэй моей два сына можо-
тэй сэђѣћь, ядэнъ къ твоей пр̌а-
вицы а други на твоей лѣвицы вэ тво-
ёмъ кралейству. 22 Але Езусъ, вотгро-
нецы, ђяшо: вы не вѣсчё, цо вы пр̌о-
сыћё. Можоћё вы пићь тэнъ кэлюхъ,
котарыжъ я пићь буду, а сэ дупићь
даћь съ тымъ дупенимъ, съ котарымжъ
я буду дупёны? Вони ђяху къ нёму: ё
дэре. 23 А вонъ ђяшо къ нимъ: мой
кэлюхъ буђёћё вы дэре пићь, а съ
тымъ дупенимъ дупёнэ ʿордоваћь, съ
котарымжъ я дупёны буду; але то сэ-
ђѣне на моей пр̌авицы а лѣвицы мѣ
не пр̌истой даћь, але яно котарымжъ
воно ё пр̌иготованэ вотъ моёго Воћца.

24 А гажъ тэ ђясэћь то слышаху,
розгниваху вони сэ на тэю двэю бра-
тр̌ову. 25 Езусъ пакъ завола йхъ къ
сэбѣ а ђяшо: вы вѣсчё, ажъ тыхъ та-
танёвъ верхы сэ надъ ними кнеже, а
тэ великэ маю на нихъ моцъ. 26 Такъ
пакъ не дэрби воно мязы вами быћь;
але гажъ нѣхтъ мязы вами хцо велики
быћь, тэнъ дэрби вашъ служабникъ
быћь; 27 а гажъ нѣхтъ мязы вами хцо
прѣдны быћь, тэнъ дэрби вашъ кнэхтъ
быћь: 28 ровно ако того цловѣка Сынъ
пр̌ишелъ не ё, абы ёму служонэ ʿордо-
вало, але абы вонъ служилъ, а далъ
своё живене къ ʿуплаћеню за веле.

29 А гажъ вони зъ Ериха вэнъ ђѣху,
ђѣшо веле люду за нимъ. 30 А гледай,
два слѣпэй пр̌и дрозэ сѣђецэй, гажъ
вонэй слышаштэй, ажъ Езусъ мимо
ђё, волаштэй а ђяштэй: Кнежо, ты
сынъ Дабита, змилїй сэ надъ нама!

31 Ten lud pak pogrosy jima, aby
mėłzałej; alė wonej hyscheži wėžej wo-
łaschtej a žaschtej: Kńežo, ty Dabito-
wy ßyn, smilij ße nad nama! 32 A Je-
sus fasta, wołascho jeju a žascho: zo
zotej, aby ja wama zyńił? 33 Wonej ža-
schtej k'ńomu: Kńežo, aby naju wozy
wotwořone hordowali! 34 A Jesußu bu
jeju luto, a won dotyknu jeju wozy; a
ned jeju wozy saßej wižechu, a wonej
žeschtej sa ńim.

Іоанна глава 15.

1 Ja ßom ten wėrny winowy keř, a
moj Woschz jo ten wińizař. 2 Kuždu
hobnožku we mńo, płod ńeńaßezu, we-
smjo won pschejz; a kuždu, kenž płody
ńaßo, bužo won zysczisch, aby wona
wėžy płodow pschińaßła. 3 Wy sczo
južo zyste togo ßłowa dlá, kotarež ja
k'wam ßom grońił. 4 Wostańschȯ we mńo,
a ja we waß. Rowno ako ta hobnožka
ßama wot ße płody ńamožo pschińascz,
ńewostańoli wona we tom winowem
křu; tak tež wy ńiz, gaž we mńo ńewo-
stańoschȯ. 5 Ja ßom ten winowy keř,
wy sczo te hobnožki; chtož we mńo wo-
stańo, a ja w ńom, ten pschińaßo wele pło-
dow: pscheto bzes mńo ńamožoschȯ wy
ńiz zyńisch. 6 Chtož we mńo ńewostańo,
ten bužo pschejz chyschȯny, ako hobnoga,
a husknо; a woni ße sgromaže a do ho-
gńa ße chysche, a ße spale. 7 Gaž wy we
mńo wostańoschȯ, a moje ßłowa we
waß wostanu, ga bužoschȯ pschoßysch,
zož zoscho, a bužo ße wam dostanusch.
8 We tom jo moj Woschz zesczony, aby
wele płodow pschińaßli, a moje hukńiki

31 Тэнъ людъ пакъ погрозы йма, абы
мельцалэй; але вонэй ʿищи вецэй во-
лаштэй а ђяштэй: Кнежо, ты Даби-
товы сынъ, змилїй сэ надъ нама! 32 А
Езусъ заста, волашо ею а ђяшо: цо
хцотэй, абы я вама цынилъ? 33 Вонэй
ђяштэй къ нёму: Кнежо, абы наю воцы
вотворёнэ ʿордовали! 34 А Езусу бу
ею люто, а вонъ дотыкну ею воцы; а
нэдъ ею воцы засэй виђѣху, а вонэй
ђѣштэй за нимъ.

1 Я сомъ тэнъ вѣрны виновы кэрь,
а мой Воћцъ ё тэнъ виницарь. 2 Кужду
ʿобножку вэ мнё, плодъ не нясэцу, вэз-
мё вонъ пр̌ецъ; а кужду, кэнжъ плоды
нясо, буђё вонъ цысчићь, абы вона
вецы плодовъ пр̌инясла. 3 Вы счё южо
цыстэ того слова для, котарэжъ я къ
вамъ сомъ гронилъ. 4 Востаньћё вэ
мнё, а я вэ васъ. Ровно ако та ʿобнож-
ка сама вотъ сэ плоды ня можо пр̌и-
нясчь, не востанё ли вона вэ томъ ви-
новэмъ крю: такъ тэжъ вы ницъ, гажъ
вэ мнё не востанёћё. 5 Я сомъ тэнъ
виновы кэрь, вы счё тэ ʿобножки;
хтожъ вэ мнё востанё, а я въ нёмъ,
тэнъ пр̌инясо веле плодовъ: пр̌ето
бжезъ мнё ня можоћё вы ницъ цы-
ниђь. 6 Хтожъ вэ мнё не востанё, тэнъ
буђё пр̌ецъ хыћёны, ако ʿобнога, а
ʿусхнё; а вони сэ згромађе а до ʿогня
сэ хыће, а сэ спале. 7 Гажъ вы вэ мнё
востанёћё, а мое слова вэ васъ воста-
ну, га буђёћё пр̌осыћь, цожъ хцоћё,
а буђё сэ вамъ достанућь. 8 Въ томъ
ё мой Воћцъ цесчёны, абы веле пло-
довъ пр̌инясли а мое ʿукники ʿордовали.

hordowali. 9 Ako mńo moj Woſchz jo
lúbował, tak ßom ja tež waß lúbował;
woſtańſchò we tej mojej lúboſczi. 10 Gaž
wy moje pſchikaſńi buzoſchò zaržaſch, ga
buzoſchò woſtaſch we mojej lúboſczi:
rowno ako ja mojogo Woſchza pſchi⸗
kaſńe ßom zaržał, a woſtanu we jogo lú⸗
boſczi. 11 Take ßom ja k'wam grońił,
aby mojo wjaßele we waß woſtanuło, a
waſcho wjaßele dopołńone hordowało.
12 To jo moja pſchikaſń: aby wy ße
mjaſy ßobu lúbowali, ako ja waß ßom
lúbował. 13 Ńicht ńama wétſchu lú⸗
boſcz, nėžli tu, aby nécht ßwojo žywe⸗
ńe ſa ßwojich pſchijaſchelów woſtawił.
14 Wy ſczo moje pſchijaſchele, gaž wy
zyńiſchò, gož ja wam pſchikažu. 15 Ja
wam wėzy ńegrońim ßłužabńiki: doku⸗
láž ßłužabńik ńewė, zo jogo Knės zyńi;
wam pak ßom ja grońił pſchijaſchele,
pſcheto ſchykno, zož ja ßom wot mojogo
Woſchza ßłyſchał, ßom ja wam ſjawił.
16 Wy ńejſczo mńo huſwolili, ale ja
ßom waß huſwolił, a waß ſtawił, aby
ſchli a płody pſchińaßli, a aby waſch
płod woſtanuł, aby, wez' wy tek togo
Woſchza pſchoßyſch buzoſchò we mojom
méńu, won wam jo dał. 17 Take pſchi⸗
kažu ja wam, aby ße mjaſy ßobu lúbo⸗
wali. 18 Gaž wam ten ßwét gramujo;
ga wéſczo, až won mė perwej nėžli wam
jo gramował. 19 Byli wy wot togo
ßwéta, ga ten ßwét by to ßwojo lúbo⸗
wał; dokuláž wy pak wot togo ßwéta
ńejſczo, ale ja ßom waß wot togo ßwéta
huſwolił: togodlá gramujo wam ten
ßwét. 20 Dopomńejſchò ße togo ßłowa,
kotarež ja wam grońił ßom: ßłužabńik
ńejo wétſchy nėžli jogo Knės. Szuli wońi

9 Ако мнё мой Воћцъ ё любовалъ, такъ
сомъ я тэжъ васъ любовалъ; востаньћё
вэ тэй моей любосчи. 10 Гажъ вы мое
пр̌иказни буђёћё ђяржаћь, га буђёћё
востаћь вэ моей любосћи: ровно ако я
моёго Воћца пр̌иказне сомъ ђяржалъ,
а востану вэ ёго любосћи. 11 Такэ сомъ
я къ вамъ гронилъ, абы моё вясэле
вэ васъ востануло, а вашо вясэле
дополнёнэ ʿордовало. 12 То ё моя пр̌и-
казнь: абы вы сэ мязы собу любовали,
ако я васъ сомъ любовалъ. 13 Нихтъ
няма ветшу любосчь, нежли ту, абы
нѣхтъ своё живене за своíхъ пр̌іяће-
лёвъ воставилъ. 14 Вы счё мое пр̌ія-
ћеле, гажъ вы цынићё, цожъ я вамъ
пр̌икажу. 15 Я вамъ вецы не гронимъ
служабники: докуляжъ служабникъ не
вѣ, цо ёго кнезъ цыни; вамъ пакъ
сомъ я гронилъ пр̌іяћеле, пр̌ето вшикно,
цожъ я сомъ вотъ моёго Воћца слы-
шалъ, сомъ я вамъ зъявилъ. 16 Вы нeй-
счё мнё ʿузволили, але я сомъ васъ
ʿузволилъ, а васъ ставилъ, абы шли
а плоды пр̌инясли, а абы вашъ плодъ
востанулъ, абы, вэцъ вы тэкъ того
Воћца пр̌осыћь буђёћё въ моимъ ме-
ню, вонъ вамъ ё далъ. 17 Такэ пр̌икажу
я вамъ, абы сэ мязы собу любовали.
18 Гажъ вамъ тэнъ свѣтъ грамуё; га
вѣсчё, ажъ вонъ ме первэй нежли вамъ ё
грамовалъ. 19 Были вы вотъ того свѣ-
та, га тэнъ свѣтъ бы то своё любо-
валъ; докуляжъ вы пакъ вотъ того
свѣта нейсчё, але я сомъ васъ вотъ
того свѣта ʿузволилъ: того для грамуё
вамъ тэнъ свѣтъ. 20 Допомнейћё сэ
того слова, котарэжъ я вамъ гронилъ
сомъ: служабникъ не ё ветши нежли

mńo pſchegońowali, budu wońi tež waß
pſchegońowaſch; ßuli mojo ßłowo zar⸗
žali, ga budu wońi tež to waſcho zar⸗
žaſch. 21 Ale take ſchykno budu wońi
wam zyńiſch mojogo méńa dlá; dokuláž
wońi togo ńeſnaju, kenž mńo poßłał jo.
22 Gaby ja ńebył pſchiſcheł a ńebył
k'ńim grońił, ga wońi ńeby méli žeden
grėch: néto pak ńamaju wońi žedno ſa⸗
grońeńe ſa ßwoje grėchy. 23 Chtož mė
gramujo, ten gramujo tež mojomu
Woſchzoju. 24 Ńebył ja te ſtatki mjaſy
ńimi zyńił, kotarež žeden drugi ńejo zy⸗
ńił, ga ńeméli wońi žednogo grėcha:
néto pak ßu wońi je wizeli, a gramuju
glich hoboj, mė a mojomu Woſchzoju.
25 Ale aby dopołńone hordowało to we
jich kaſńi pißane ßłowo: wońi gramuju
mė bzes winy. 26 Gaž pak ten Kėzńik
pſchiſch buzo, kotaregož ja wam budu
poßłaſch wot togo Woſchza, ten Duch
teje wėrnoſczi, kenž wot togo Woſchza
hujzo, ten ßamy buzo ſnańiſch wotemńo;
27 a wy buzoſchò tež ſnańiſch, dokuláž
wot ſachopeńa how podlá mńo ſczo.

его кнезъ. Су ли вони мнё пр̌егонёва-
ли, буду вони тэжъ васъ пр̌егонёваћь;
су ли моё слово ђяржали, га буду вони
тэжъ то вашо ђяржаћь. 21 Але такэ
вшикно буду вони вамъ цыниħь моёго
меня для, докуляжъ вони того не знаю,
кэнжъ мнё послалъ ё. 22 Габы я не
былъ пр̌ишелъ а не былъ къ нимъ гро-
нилъ, га вони не бы мѣли жедэнъ
грѣхъ: нѣто пакъ ня маю вони жедно
загронене за свое грѣхы. 23 Хтожъ мѣ
грамуё, тэнъ грамуё тэжъ моёму Воћ-
цою. 24 Не былъ я тэ статки мязы ни-
ми цынилъ, котарэжъ жедэнъ други
не ё цынилъ, га не мѣли вони жедного
грѣха: нѣто пакъ су вони е виђѣли, а
грамую глихъ ʿобой, мѣ а моёму Воћ-
цою. 25 Але абы дополнёнэ ʿорловало
то въ їхъ казни писанэ слово: вони
грамую ме бжезъ вины. 26 Гажъ пакъ
тэнъ Рѣцникъ пр̌иħь буђё, котарэгожъ
я вамъ буду послаћь вотъ того Воћца,
тэнъ Духъ тэе вѣрносчи, кэнжъ вотъ
того Воћца ʿуйђё, тэнъ самы буђё зна-
ниħь вотэ мнё; 27 а вы буђёћё тэжъ
знаниħь, докуляжъ вотъ захопеня ʿовъ
подля мнё счё.

**Новѣйшее Лужицкое право-
писаніе.**

Матѳея глава 26.

1 A wono se stanu, gaž Jezus wšykne
te rěcy dokońcował běšo, źašo won
k swojim huknikam: 2 wy wěsćo, až
po dwěma dnjoma jatřy budu; a togo
cłowěka Syn buźo powdany, aby won
křicowany hordował. 3 Tegdy zgro-
maźichu se te hušše mjeršniki a pisma-
hucone a starše togo ludu do dworu
togo huššego mjeršnika, kotaremuž

Общеславянская азбука.

Матѳея глава 26.

1 А воно сэ стану, гажъ Езусъ вши-
кнэ тэ рѣцы доконьцовалъ бѣшо, ђяшо
вонъ къ своймъ ʿукникамъ: 2 вы вѣсчё,
ажъ по двѣма днёма ятр̌ы буду; а того
цловѣка Сынъ буђё повданы, абы вонъ
кр̌ицованы ʿордовалъ. 3 Тэгды згро-
мађиху сэ тэ ʿушше мершники а писма
ʿуцонэ а старше того люду до двору
того ʿушшего мершника, котарэмужъ

gronjachu Kaifas, 4 a źaržachu radu
w gromaźe, aby Jezusa z lasnosću tři-
měli a husmjeršili. 5 Woni źachu pak:
nic na ten swěźeń, aby zběgowanje
se njestanulo w tom ludu.

6 Gaž pak Jezus w Bethaniji
běšo, w tej wjažy Šymana togo hu-
sacnego, 7 stupi jadna žeńska k njo-
mu, ta mějašo głažk z drogeju wodu,
a lejašo ju na jogo głowu, gaž won
za blidom seźešo. 8 Jogo hukniki
pak, to wiźece, se rozgniwachu a źa-
chu: k cemu derbi take zbrojše?
9 Přeto ta woda by mogła drogo
přědana, a tym chudym dana hordo-
waś. 10 Jezus pak, to huznajucy, źašo
k nim: co hobuzyśo wy tu žeńsku?
přeto wona jo dobry statk nade mnu
scyniła. 11 Přeto wy maśo přece chu-
dych při sebje, mnjo pak přece nja
maśo. 12 Přeto až wona tu wodu na
mojo śěło jo hulała, jo wona k mo-
jomu zakopowanju cyniła. 13 Za-
wěrnje ja źeju wam: źož to evan-
geliom po wšom swěśe buźo prjadko-
wane, tam buźo se też wot togo, což
wona jo cyniła, groniś k jeje spomi-
nanju.

14 Tegdy źěšo jaden tych dwanas-
ćich, poměnjony Judaš Ischariot, tam
k tym huššym mjeršnikam 15 a źašo:
co chcośo wy mě daś, ga chcu ja jogo
wam přeraźiś? A woni podachu jomu
třiźasća slabernikow. 16 A wot togo
how pytašo won godny cas, aby jogo
přeraźił.

17 Ale na prědny źeń tych njekwa-
sonych klěbow přistupichu te hukniki
k Jezusu a źachu k njomu: źoga chcoš,

гроняху Каиѳасъ, 4 а ђяржаху раду
въ громађѣ, абы Езуса зъ лясносчю
пр̌имѣли а ʽусмерћили. 5 Вони ђяху
пакъ: нацъ на тэнъ свѣђень, абы збѣ-
говане сэ не стануло въ томъ люду.

6 Гажъ пакъ Езусъ вэ Бэтаніи бѣшо,
въ тэй вяжи Шимана того ʽусацнэго,
7 ступи ядна женьска къ нёму, та мѣя-
шо глажкъ зъ дрогэю воду, а лѣяшо ю
на ёго глову, гажъ вонъ за блидомъ
сэђѣшо. 8 Ёго ʽукники пакъ, то виђецэ,
сэ розгниваху а ђяху: къ цому дэрби

такэ збройше? 9 Пр̌ето та вода бы
могла дрого пр̌едана, а тымъ худымъ
дана ʽордоваћь. 10 Езусъ пакъ, то
ʽузнаюцы, ђяшо къ нимъ: цо ʽобузыћё
вы ту женьску? пр̌ето вона ё добры
статкъ надэ мну сцынила. 11 Пр̌ето вы
маћё пр̌ецэ худыхъ пр̌и сэбѣ, мнё пакъ
пр̌ецэ ня маћё. 12 Пр̌ето ажъ вона ту
воду на моё ћѣло ё ʽуляла, ё вона къ
моёму закопованю цынила. 13 Завѣр-
нѣ я ђею вамъ: ђёжъ то эвангэліомъ
по вшомъ свѣћѣ буђё прядкованэ, тамъ
буђё сэ тэжъ вотъ того, цожъ вона ё
цынила, гронићь къ ее споминаню.

14 Тэгды ђѣшо яденъ тыхъ двана-
счихъ, помѣнёны Юдашъ Исхаріотъ,
тамъ къ тымъ ʽушшимъ мершникамъ
15 а ђяшо: цо хцоћё вы мѣ даћь, га
хцу я ёго вамъ пр̌ерађићь? А вони
подаху ёму тр̌иђясчя слябэрниковъ.
16 А вотъ того ʽовъ пыташо вонъ год-
ны цасъ, абы ёго пр̌ерађилъ.

17 Але на прѣдны ђень тыхъ неква-
соныхъ клѣбовъ пр̌иступиху тэ ʽукни-
ки къ Езусу а ђяху къ нёму: ђёга

aby my tebje to jatřowne jagnje k
jěźi přigotowali? 18 Won pak źašo:
źiśo tam do togo města k jadnomu
wěstomu a grońśo jomu: ten Hucab-
nik źejo: moj cas jo blizko, ja chcu
podla tebje jatřy źaržaś z mojimi
huknikami. 19 A te hukniki cynjachu,
kaž jim Jezus přikazał běšo, a přigo-
towachu to jatřowne jagnje. 20 A na
wjacor sednu won se ku blidu z tymi
dwanasćimi. 21 A, gaž woni jěźachu,
źašo won: zawěsće ja źeju wam, až
jaden wot was mnjo buźo přeraźiś.
22 A woni buchu wjelgin tužne a zacho-
pichu kuždy mjazy nimi k njomu gro-
niś: som ja jen, Kněžo? 23 Won pak,
wotgronjecy, źašo: kotaryž zemnu tu
ruku do škle maca, ten samy buźo
mnjo přeraźiś. 24 Togo cłowěka Syn
źo derje tam, ako wot njogo pisane
stoj; běda pak tomu samemu cłowě-
koju, přez kotaregož togo cłowěka
Syn hordujo přeraźony! dobre by
jomu było, aby ten samy cłowěk se
njeby naroźił. 25 Judaš pak, kotaryž
jogo přeraźi, wotgroni a źašo: som
ja jen, Rabbi? Won źejo k njomu:
ty sy jo gronił.

26 Gaž woni pak jěźachu, weze Je-
zus ten klěb a źěkowašo se, łamašo
jen, a da jen swojim huknikam, a źašo:
wezmiśo, jěsćo; to jo mojo śěło. 27 A
won weze ten keluch a źěkowašo se, da
jim ten, a źašo: pijśo wšykne z njogo;
28 přeto to jo moja křej togo nowego
testamenta, kotaraž přelata hordujo za
jich wjele k wodawanju tych grěchow.
29 Ja źeju pak wam, až ja wot něta
wěcej piś njebudu wot togo winowego

хцошъ, абы мы тэбѣ то ятр̌овнэ ягне
къ ѣђи пр̌иготовали? 18 Вонъ пакъ
ђяшо: ђићё тамъ до того мѣста къ
ядному вѣстому а гроньћё ёму: тэнъ
ʽУцабникъ ђеё: мой цасъ ё близко, я
хцу подля тэбѣ ятр̌и ђяржаћь зъ мой-
ми ʽукниками. 19 А тэ ʽукники цыняху,
кажъ їмъ Езусъ пр̌иказалъ бѣшо, а
пр̌иготоваху то ятр̌овнэ ягне. 20 А на
вяцоръ сэдну вонъ сэ къ блиду зъ ты-
ми дванасчими. 21 А, гажъ вони ѣђяху,
ђяшо вонъ: завѣсче я ђею вамъ, ажъ
ядэнъ вотъ васъ мнё буђё пр̌ерађићь.
22 А вони буху вельгинъ тужнэ а за-
хопиху кужды мязы ними къ нёму гро-
нићь: сомъ я енъ, Кнежо? Вонъ пакъ,
вотгронецы, ђяшо: котарыжъ зэ мну
ту руку до шкле маца, тэнъ самы бу-
ђё мнё пр̌ерађићь. 24 Того цловѣка
Сынъ ђё дэре тамъ, ако вотъ нёго
писанэ стой; бѣда пакъ тому самэму
цловѣкою, пр̌езъ котарэгожъ того цло-
вѣка Сынъ ʽордуё пр̌ерађёны! добрэ
бы ёму было, абы тэнъ самы цловѣкъ
сэ не бы нарођилъ. 25 Юдашъ пакъ,
котарыжъ ёго пр̌ерађи, вотгрони а
ђяшо: сомъ я енъ, Рабби? Вонъ ђеё
къ нёму: ты сы ё гронилъ.

26 Гажъ вони пакъ ѣђяху, вэзэ
Езусъ тэнъ клѣбъ а ђѣковашо сэ, ла-
машо енъ, а даенъ своимъ ʽукникамъ,
а ђяшо: вэзмићё, ѣсчё; то ё моё ћѣло.
27 А вонъ вэзэ тэнъ кэлюхъ а ђекова-
шо сэ, да їмъ тэнъ, а ђяшо: пійћё
вшикнэ зъ нёго; 28 пр̌ето то ё моя
кр̌ей того новэго тэстамэнта, кота-
ражъ пр̌елята ʽордуё за їхъ веле къ
водаваню грѣховъ. 29 Я ђею пакъ
вамъ, ажъ я вотъ нѣта вецей пићь не

kerja rosćenja až na ten źeń, gaž ja
jo z wami w mojogo Wošca kralej-
stwu nowe piś budu. 30 A gaž wo-
ni ten chwalóbny kjarliž huspiwali
běchu, źěchu woni wen k tej Wolejo-
wej gorje. 31 Ga źašo Jezus k njim: wy
wšykne buźośo se w tej nocy nademnu
pogoršowaś; přeto pisane stoj: ja bu-
du togo pastyrja biś, a teje rědownje
wojce budu se rozdrosćiś. 32 Gaž ja
pak zbuźony budu, chcu ja prědk was
hyś do Galilejskeje. 33 Pjetř pak, wot-
gronjecy, źašo k njomu: gaby se též
wšykne nad tobu pogoršowali, ga njok
ja se nikula pogoršowaś njebudu. 34 Je-
zus źašo k njemu: zawěrnje ja źeju
tebje, až w tej nocy, pjerwej nježli ko-
kot spiwał jo, ty mnjo třy raz zapřěš
buźoš. 35 Pjetř źašo k njomu: gaby
ja teke z tobu dejał humrjeś, glich
njekśěł ja śi zapřěś. Teje rownosći
źachu též wšykne hukniki.
36 Tegdy přiźe Jezus z nimi do
dworu, tomu gronjachu Gethsemane,
a źašo k swojim huknikam: seńśo
se tudy, až ja tam dojdu se modlit.
37 A weze k sebje Pjetřa a teju dweju
Zebedejowu synowu, a zachopi se
tužyś a wjelgin tešnje cyniś. 38 Ga źašo
Jezus k njim: moja duša jo hobtu-
žona až do smjerśi; wostańśo tudy a
wachujśo zemnu. 39 A won źěšo ho
kus prědk, paźe dołoj na swojo hob-
lico, modlašo se a źašo: moj Wošc!
joli možno, daśi ten keluch wotemnjo
źo: glich nic kakž ja chcu, ale kakž ty
chcoš. 40 A won přiźe k tym huknikam
a namaka jich spicych, a źašo k Pje-

буду вотъ того виновэго кэря росченя,
ажъ на тэнъ ђень, гажъ я ё зъ вами
въ моёго Воћца кралейству новэ пићь
буду. 30 А гажъ вони тэнъ хвалёбны
кярлижъ ʿуспивали бѣху, ђѣху вони
вэнъ къ тэй Волеёвэй горѣ. 31 Га ђя-
шо Езусъ къ нимъ: вы вшикнэ буђёћё
сэ въ тэй ноцы надэ мну погоршоваћь;
пр̌ето писанэ стой: я буду того па-
стыря бићь, а тэе рѣдовне войцэ буду
сэ роздросчићь. 32 Гажъ я пакъ збу-
ђёны буду, хцу я прѣдкъ васъ ʿићь до
Галилейскэе. 33 Петр̌ъ пакъ, вотгро-
нецы, ђяшо къ нёму: габы сэ тэжъ
вшикнэ надъ тобу погоршовали, га
нёкъ я сэ никуля погоршоваћь не буду.
34 Езусъ ђяшо къ нёму: завѣрнѣ я ђею
тэбѣ, ажъ въ тэй ноцы, первэй нежли
кокотъ спивалъ ё, ты мнё тр̌и разъ
запрѣћь буђёшъ. 35 Петр̌ъ ђяшо къ
нёму: габы я тэкэ зъ тобу дэялъ ʿум-
рѣћь, глихъ не кћѣлъ я ћи запрѣћь. Тэе
ровносчи ђяху тэжъ вшикнэ ʿукники.
36 Тегды пр̌иђе Езусъ зъ ними до
двору, тому гроняху Гэтсэманэ, а ђя-
шо къ своимъ ʿукникамъ: сэньћё сэ
туды, ажъ я тамъ дойду сэ модлитъ.
37 А вэзэ къ сэбѣ Петр̌а а тэю двэю
Зэбэдэёву сынову, а захопи сэ тужићь
а вельгинъ тэшнѣ цынићь. 38 Га ђяшо
Езусъ къ нимъ: моя душа ё ʿобтужона
ажъ до смерћи; востаньћё туды а ва-
хуйћё зэ мну. 39 А вонъ ђѣшо ʿо кусъ
прѣдкъ, пађе долой на своё ʿоблицо,
модляшо сэ а ђяшо: мой Воћцъ! ё ли
можно, даћи тэнъ кэлюхъ вотэ мнё ђё:
глихъ ницъ какжъ я хцу, але какжъ
ты хцошъ. 40 А вонъ пр̌иђе къ тымъ
ʿукникамъ а намака їхъ спицыхъ, а

třoju: toli njamožośo jadnu štundu
zemnu wachowaś? 41 Wachujśo a mo-
dlišo se, aby do spytowanja njepad-
nuli. Ten duch jo derje gotowy, ale
to śěło jo słabe. 42 Drugi raz źěšo
won zasej tam, modlašo se a źašo:
moj Wošc! gaž ten keluch wotemnjo
njamožo hyś, njejoli až ja jen piju,
ga stani se twoja wola. 43 A won
přiźe a namaka jich naspjet spicych;
a jich wocy běchu hobśěžkane ze
spanim. 44 A won wostawi jich a
źěšo zasej tam, a modlašo se třeśi raz,
to same słowo gronjecy. 45 Tegdy
přiźe won k swojim huknikam a źašo
k njim: hyndalej spišo a wotpocy-
waśo; glědajśo, ta štunda jo se při-
bližala, a togo cłowěka Syn buźo
powdany do tych rukow tych grěš-
nikow. 46 Stańśo gorej a źimy: lej,
kotaryž mnjo přeraźijo, jo se přibli-
žał.
47 A gaž won hyšći gronjašo, lej
Judaš, tych dwanasćich jaden, přiźe,
a z nim wjelika mań z mjacami a ze
žerźami, wot tych hušsych měršni-
kow a staršych togo luda. 48 A jogo
přeradnik běšo jim znamje dał a
gronił: kotaregož ja budu pošknuś,
ten jo jen, togo přimšo. 49 A ned při-
stupi won k Jezusu a źašo: strowy
buź, Rabbi! a poškašo jogo. 50 Jezus
pak źašo k njomu: moj přijaśel, sy
ty togodla tudy? Ga přistupichu
woni a położichu ruce na Jezusa a
přiměchu jogo. 51 A lej jaden wot
tych, kotarež z Jezusom běchu, hu-
strje tu ruku, hušegnu swoj mjac a
deri togo hušsego měršnika słužab-

ђяшо къ Петр̌ою: толи ня можоћё
ядну штунду зэ мну ваховаћь? 41 Ва-
хуйћё а модлиће сэ, абы до спытованя
не паднули. Тэнъ духъ ё дэре готовы,
але то ћѣло ё слабэ. 42 Други разъ
ђѣшо вонъ засэй тамъ, модляшо сэ а
ђяшо: мой Воћцъ! гажъ тэнъ кэлюхъ
вотэ мнё ня можо ʿићь, не ё ли ажъ я
енъ пію, га стани сэ твоя воля! 43 А
вонъ пр̌иђе а намака їхъ наспетъ спи-
цыхъ; а їхъ воцы бѣху ʿобћѣжканэ
зэ спанимъ. 44 А вонъ востави їхъ а
ђѣшо засэй тамъ, а модляшо сэ тр̌ећи
разъ, то самэ слово гронецы. 45 Тэгды
пр̌иђе вонъ къ своймъ ʿукникамъ а
ђяшо къ нїмъ: ʿиндалей спиће а вот-
поцываћё; гледайћё, та штунда ё сэ
пр̌иближала, а того цловѣка Сынъ буђё
повданы до тыхъ руковъ тыхъ грѣш-
никовъ. 46 Станьћё горэй а ђимы: лей,
котарыжъ мнё пр̌ерађіё, ё сэ пр̌ибли-
жалъ.
47 А гажъ вонъ ʿищи гроняшо, лей
Юдашъ, тыхъ дванасчихъ ядэнъ, пр̌и-
ђе, а зъ нїмъ велика мань зъ мяцами
а зэ жерђями, вотъ тыхъ ʿушшихъ
мершниковъ а старшихъ того люда.
48 А ёго пр̌ерадникъ бѣшо їмъ знаме
далъ а гронилъ: котарэгожъ я буду
пошкнућь, тэнъ ё енъ, того пр̌имћё.
49 А нэдъ пр̌иступи вонъ къ Езусу а
ђяшо: стровы буђь, Рабби! а пошкашо
ёго. 50 Езусъ пакъ ђяшо къ нёму: мой
пр̌іяћель, сы ты того для туды? Га
пр̌иступиху вони а положиху руцэ на
Езуса а пр̌имѣху ёго. 51 А лей ядэнъ
вотъ тыхъ, котарэжъ зъ Езусомъ бѣ-
ху, ʿустрѣ ту руку, ʿућегну свой мяцъ
а дэри того ʿушшего мершника слу-

nika, a wotsće jomu to hucho. 52 Ga
źašo Jezus k njomu: zatkaj twoj mjac
do jogo města; přeto wšykne, kenž
mjac wezmu, budu přez mjac zka-
zone. 53 Abo měniš ty, až ja něto
njamogł mojogo Wošca přosyś, aby
won mě připosłał wěcej nježli dwa-
nasćo legionow janźelow? 54 Kadga
by pak to pismo dopołnjone hordo-
wało, až tak se dej stanuś? 55 W tej
samej štunźe źašo Jezus k tej mani:
wy sćo wen šli, ako na mordarja, z
mjacami a ze žerźami, mnjo popadat;
wšak ja som sežeł kuždy źenj podla
was we tom templu hucecy, a wy
njejsćo mnjo přiměli. 56 Ale to jo
wšykno se stało, aby tych profetow
pisma dopołnjone hordowali. Ga spu-
šćichu jogo wšykne hukniki a huběg-
nuchu.

57 Te pak, kenž Jezusa přiměli
běchu, wjeźechu jogo k huššemu
měršnikoju Kaifasoju, źož te hušše
měršniki a starše se zgromaźili bě-
chu. 58 Pjetř pak źěšo za nim zna-
zdala, až do togo dworu togo huššego
měršnika; a źěšo nutř, a sednu se z
tymi słužabnikami, aby won ten końc
wiźeł. 59 Te hušše měršniki pak a
starše a ta cełа rada pytachu falšne
znankstwo přeśiwo Jezusu, aby jogo
husmjeršili, 60 a njenamakachu nic.
A lěc rowno wjele falšnych znankow
přistupichu, njenamakachu woni glich
nic. Naslědku pak přistupištej dwa
falšnej znanka 61 a źaštej: ten jo
gronił: ja mogu ten tempel Božy
wotłamaś a w třich dnjach jen stwa-
riś. 62 A ten huššy měršnik stanu a

жабника, а вотсче ёму то ʽухо. 52 Га
ђяшо Езусъ къ нёму: заткай твой мяцъ
до ёго мѣста; пр̆ето вшикнэ, кэнжъ
мяцъ вэзму, буду пр̆езъ мяцъ сказонэ.
53 Або мѣнишъ ты, ажъ я нѣто ня моглъ
моёго Воћца пр̆осыћь, абы вонъ мѣ
пр̆ипослалъ вецэй нежли дванасчё ле-
гіоновъ янђелёвъ? 54 Кадга бы пакъ то
писмо дополнёнэ ʽордовало, ажъ такъ
сэ дэй станућь? 55 Въ тэй самэй штун-
ђѣ ђяшо Езусъ къ тэй мани: вы счё вэнъ
шли, ако на мордаря, зъ мяцами а зэ
жерђями, мнё попадатъ; вшакъ я сомъ
сэђѣлъ кужды ђень подля васъ вэ
томъ тэмплю ʽуцэцы, а вы нейсчё мнё
пр̆имѣли. 56 Але то ё вшикно сэ стало,
абы тыхъ профэтовъ писма дополнёнэ
ʽордовали. Га спущиху ёго вшикнэ
ʽукники а ʽубѣгнуху.

57 Тэ пакъ, кэнжъ Езуса пр̆имѣли
бѣху, веђеху ёго къ ʽушшему мершни-
кою Каифасою, ђёжъ тэ ʽушше мерш-
ники а старше сэ згромађили бѣху.
58 Петр̆ъ пакъ ђѣшо за нимъ знazда-
ля, ажъ до того двору того ʽушшего
мершника; а ђѣшо нутр̆ъ, а сэдну сэ
зъ тыми служабниками, абы вонъ тэнъ
коньцъ виђѣлъ. 59 Тэ ʽушше мершники
пакъ а старше а та цэла рада пытаху
фальшнэ знанкство пр̆ећиво Езусу,
абы ёго ʽусмерћили, 60 а не намакаху
ницъ. А лѣцъ ровно веле фальшныхъ
знанковъ пр̆иступиху, не намакаху
вони глихъ ницъ. Наслѣдку пакъ пр̆и-
ступиштэй два фальшнэй знанка 61 а
ђяштэй: тэнъ ё гронилъ: я могу тэнъ
тэмпэль Божи вотламаћь а вэ тр̆ихъ
дняхъ енъ ствариђь. 62 А тэнъ ʽушши

źašo k njomu: njewotgronijoš ty
nic, což tej přeśiwo tebje znanitej?
63 Ale Jezus mjelcašo. A ten huššy
měršnik wotgroni a źašo k njomu:
ja śi hopřisegam při tom žywem Bo-
gu, aby ty nam powěźeł, lěc ty sy
Kristus, ten Syn Božy? 64 Jezus źašo
knjomu: ty sy jo gronjił; ale glich
źeju ja wam: wot něta buźośo wy
wiźeś togo cłowěka Syna, seźecego na
tej přawicy tejc mocy a přiducego na
tych hobłokach togo njebja. 65 Tegdy
rostergnu ten huššy měršnik swoju
drastwu a źašo: won jo Boga sromo-
śił; k comu dalej znankow poderbi-
my? Glědaj, něto sćo wy jogo Boga
sromośenje słyšali: 66 coga wam se
zda? Woni pak, wotgronjecy, źachu:
won jo smjerśi winowaty. 67 Tegdy
pluwachu woni do jogo hoblica, a bi-
jachu jogo z pěsćami; někotare pak bi-
jachu jogo z kneblami 68 a źachu:
zwěsćuj nam, Kriste, chto jo ten,
kenž śi bijašo?

69 Pjetř pak seźašo wence w
dworje; a jadna źowka přistupi k
njomu a źašo: ty běšo tež z Jezusom
tym Galilejskim. 70 Won pak prějašo
přede wšyknymi a źašo: ja njewěm, co
ty groniš. 71 Gaž won pak hušeł
běšo do předdworu, wiźešo jogo druga
a źašo k tym, kenž tam běchu: ten
běšo tež z Jezusom tym Nazareń-
skim. 72 A won zasej se prějašo z při-
segu: ja njeznaju togo cłowěka. 73 Ale
po małej chyli přistupichu te tam

мершникъ стану а ђяшо къ нёму: не
вотгроніёшъ ты ницъ, цожъ тэй пр̆е-
ћиво тэбѣ знанитэй? 63 Але Езусъ
мельцашо. А тэнъ ʽушши мершникъ
вотгрони а ђяшо къ нёму: я ћи
ʽопр̆исэгамъ пр̆и томъ живэмъ Богу,
абы ты намъ повѣђѣлъ, лѣцъ ты
сы Кристусъ, тэнъ Сынъ Божи?
64 Езусъ ђяшо къ нёму: ты сы ё
гронилъ; але глихъ ђею я вамъ:
вотъ нѣта буђёћё вы виђѣћь того
цловѣка Сына, сэђецэго на тэй
пр̆авицы тэе моцы а пр̆идуцэго на
тыхъ ʽоблокахъ того небя. 65 Тэгды
ростэргну тэнъ ʽушши мершникъ свою
драству а ђяшо: вонъ ё Бога сромо-
ћилъ; къ цому далей знанковъ подэр-
бимы? Гледай, нѣто счё вы ёго Бога
сромоћене слышали: 66 цога вамъ сэ
зда? Вони пакъ, вотгронецы, ђяху:
вонъ ё смерћи виноваты. 67 Тэгды
плюваху вони до ёго ʽоблица, а біяху
ёго зъ песчями; нѣкотарэ пакъ біяху
ёго зъ кнэблями 68 а ђяху: звѣсчюй
намъ, Кристэ, хто ё тэнъ, кэнжъ ћи
біяшо?

69 Петр̆ъ пакъ сэђяшо вэнцэ въ дво-
рѣ; а ядна ђёвка пр̆иступи къ нему а
ђяшо: ты бѣшо тэжъ зъ Езусомъ
тымъ Галилейскимъ. 70 Вонъ пакъ
пр̆ѣяшо пр̆едъ вшикными а ђяшо: я не
вѣмъ, цо ты гронишъ. 71 Гажъ вонъ
пакъ ʽушелъ бѣшо до пр̆еддвору, ви-
ђѣшо ёго друга а ђяшо къ тымъ,
кэнжъ тамъ бѣху: тэнъ бѣшо тэжъ зъ
Езусомъ тымъ Назарэньскимъ. 72 А
вонъ засэй сэ пр̆ѣяшо зъ пр̆исэгу: я
не знаю того цловѣка. 73 Але по малэй
хыли пр̆иступиху тэ тамъ стоецэ а

stojece a źachu k Pjetřoju: zawěrnje
tež ty sy jaden wot nich; přeto twoja
rěc śi zjawnego hucynijo. 74 Tegdy
zachopi won se zaklinaś a zapřisegaś:
ja njeznaju togo clowěka. A ned kokot
zaspiwa. 75 A Pjetř zpomnje na Jezu-
sowe słowo, ako won k njomu źašo:
pjerwej nježli kokot spiwał jo, buźoš
ty mnjo tři raz zaprěś. A won źěšo wen,
a płakašo gorce.

ђяху къ Петр̌ою: завѣрнѣ тэжъ ты
сы ядэнъ вотъ нихъ; п̌рето твоя рѣцъ
ћи зъявнэго ʽуцыніё. 74 Тэгды захопи
вонъ сэ заклинаћь а зап̌рисэгаћь: я не
знаю того цловѣка. А нэдъ кокотъ
заспива. 75 А Петр̌ъ спомне на Езу-
совэ слово, ако вонъ къ нёму ђяшо:
первэй нежли кокотъ спивалъ ё, бу-
ђёшъ ты мнё т̌ри разъ запрѣћь. А
вонъ ђѣшо вэнъ, а плакашо горцэ.

ЯЗЫКЪ ПОЛЬСКІЙ *).

Польское правописаніе.

Матѳея глава 20.

1 Albowiem podobne iest królestwo
niebieskie człowiekowi gospodarzowi,
który wyszedł bardzo rano naymować
robotniki do winnicy swoiéy; 2 a zmó-
wiwszy się z robotnikami z grosza na
dzień, posłał ie do winnicy swoiéy.
3 A wyszedłszy o trzeciéy godzinie,
uyrzał drugie, którzy stali na rynku
próżnuiący, 4 i rzekł im: idźcie i wy
do winnicy, a co będzie sprawiedli-
wego, dam wam. A oni poszli. 5 Zasie
wyszedłszy o szóstéy i dziewiątéy go-
dzinie, także uczynił. 6 Potym o iede-
nastéy godzinie wyszedłszy, znalazł
drugie, którzy stali próżnuiący, i
rzekł im: przecz tu stoicie cały dzień
próżnuiący? 7 Rzekli mu: iż nas nikt
nie naiął. I rzekł im: idźcie i wy do
winnicy, a co będzie sprawiedliwego,
weźmiecie. 8 A gdy był wieczór, rzekł
pan winnicy sprawcy swemu: zawołay
robotników a odday im zapłatę, po-
cząwszy od ostatnich aż do pierwszych.

Общеславянская азбука.

Матѳея глава 20.

1 Альбовемъ подобнэ естъ крôлество
небеске чловекови господар̌ови, ктôры
вышедлъ бардзо рано наймовацъ ро-
ботники до винницы своей; 2 а змô-
вивши сę зъ роботниками зъ гроша
на дзень, послалъ е до винницы своей.
3 А вышедлши о т̌рецей годзине, уй-
р̌алъ друге, ктôр̌и стали на рынку
прôжнуя̯цы, 4 и р̌еклъ имъ: идзьце
и вы до винницы, а цо бэ̨дзе справед-
ливэго, дамъ вамъ. А они пошли. 5 За-
се вышедлши о шôстэй и дзевя̯тэй
годзине, также учинилъ. 6 Потымъ о
едэнастэй годзине вышедлши, зналязлъ
друге, ктôр̌и стали прôжнуя̯цы, и
р̌еклъ имъ: п̌речъ ту стоице цалы дзень
прôжнуя̯цы? 7 ʼРекли му: ижъ насъ
никтъ не ная̯лъ. И р̌еклъ имъ: идзьце
и вы до винницы, а цо бэ̨дзе справед-
ливэго, вэзьмеце. 8 А гды былъ вечôръ,
р̌еклъ панъ винницы справцы свэму:
заволай роботникôвъ а оддай имъ за-
платэ̨, поча̨вши одъ остатнихъ ажъ до

*) По изданію: «Nowy Testament Pana naszego Jezusa Chrystusa. Z greckiego języka na polski pilnie i wiernie przetłumaczony». W Berlinie 1866 r.

9 A gdy przyszli oni, którzy o iedena-
stéy godzinie byli naięci, wziął każdy
z nich po groszu; 10 przyszedłszy téż
i pierwsi, mniemali, że więcéy wezmą;
ale wzięli i oni, każdy z nich, po gro-
szu. 11 A wziąwszy, szemrali prze-
ciwko gospodarzowi, 12 mówiąc: ci
ostatni iednę godzinę robili, a uczyni-
łeś ie nam równymi, którzyśmy zno-
sili ciężar dnia i upalenie. 13 A on,
odpowiadaiąc, rzekł iednemu z nich:
przyiacielu, nie czynię krzywdy; azaś
się nie z grosza zmówił zemną?
14 Weźmiy, co twoiego iest, a idź;
chcę bowiem temu ostatniemu dać,
iako i tobie. 15 Azaż mi się nie godzi
czynić z moiém, co chcę? Czyli oko
twoie złośliwe iest, iżem ia iest dobry?
16 Takci będą ostatni pierwszymi, a
pierwsi ostatnimi: albowiem wiele iest
wezwanych, ale mało wybranych.

17 A wstępuiąc Iezus do Ieruzalemu,
wziął z sobą dwanaście uczniów na
osobne mieysce w drodze i rzekł im:
18 oto wstępuiemy do Ieruzalemu, a
Syn człowieczy będzie wydany prze-
dnieyszym kapłanom i nauczonym w
piśmie, i osądzą go na śmierć; 19 i
wydadzą go poganom na pośmiewanie,
i na ubiczowanie, i na ukrzyżowanie;
ale trzeciego dnia zmartwychwstanie.

20 Tedy przystąpiła do niego matka
synów Zebedeuszowych z synami swo-
imi, kłaniaiąc mu się i prosząc nieco
od niego. 21 A on iéy rzekł: czegoż
chcesz? Rzekła mu: rzecz, aby sie-
dzieli ci dwa synowie moi ieden po
prawicy twoiéy a drugi po lewicy w
królestwie twoiém. 22 Ale Iezus, odpo-

первшихъ. 9 А гды пр̌ишли они, ктȏр̌и
о едэнастэй годзине были нае̨ци, взя̮лъ
кажды зъ нихъ по грошу. 10 Пр̌и-
шедлши тэжъ и первси мнемали, же
ве̨цэй вэзма̨; але взе̨ли и они, кажды
зъ нихъ, по грошу. 11 А взя̮вши, шем-
рали пр̌еципвко господар̌ови, 12 мȏвя̮цъ:
ци остатни еднэ̨ годзинэ̨ робили, а учи-
нилэсь е намъ рȏвными, ктȏр̌и-сьмы зно-
сили це̨жаръ дня и упалене. 13 А онъ,
одповядая̮цъ, р̌еклъ еднэму зъ нихъ:
пр̌іяцелю, не чине̨-ць кр̌ивды; азась
се̨ не зъ гроша змȏвилъ зэ мна̨? 14 Вэзь-
мій, цо твоего естъ, а идзь; хце̨ бо-
вемъ тэму остатнему даць, яко и тобе.
15 Азажъ ми се̨ не годзи чиниць зъ
моемъ, цо хцэ̨? Чили око твое злось-
ливэ естъ, ижемъ я естъ добры?
16 Такъ-ци бэ̨да̨ остатни первшими, а
первси остатними: альбовемъ веле естъ
вэзваныхъ, але мало выбраныхъ.

17 А вста̨пуя̮цъ Езусъ до Ерузале-
му, взя̮лъ зъ соба̨ дванасце учнȏвъ на
особнэ мейсцэ въ дродзэ и р̌еклъ имъ:
18 ото встэ̨пуемы до Ерузалему, а
Сынъ човечи бэ̨дзе выданы пр̌едней-
шимъ капланомъ и научонымъ въ пись-
ме, и оса̨дза̨ го на смерць; 19 и выдадза̨
го поганомъ на посмеване, и на уби-
човане, и на укр̌ижоване; але тр̌ецего
дня зъ мартвыхъ встане.

20 Тэды пр̌иста̨пила до него матка
сынȏвъ Зэбэдэушовыхъ зъ сынами
своими, кланя̮цъ му се̨ и проша̨цъ
нецо одъ него. 21 А онъ ей р̌еклъ: че-
гожъ хцешъ? Р̌екла му: р̌ечь, абы
седзели ци два сынове мои едэнъ по
правицы твоей а други по левицы въ
крȏлестве твоемъ. 22 Але Езусъ, одпо-

wiadaiąc, rzekł: nie wiecie, o co pro-
sicie. Możecież pić kielich, który ia
będę pił, i chrztem, którym się ia
chrzczę, być ochrzczeni? Rzekli mu:
możemy. 23 Tedy im rzekł: kielichci
móy pić będziecie, i chrztem, którym
się ia chrzczę, ochrzczeni będziecie;
ale siedzieć po prawicy moiéy i po le-
wicy moiéy, nie iest moia rzecz dać
wam, ale tym, którym iest zgotowano
od Oyca moiego.

24 A, usłyszawszy to, oni dziesięć
rozgniewali się na onych dwu braci.
25 Ale Iezus, zwoławszy ich, rzekł:
wiecie, iż książęta narodów panuią
nad nimi, a którzy wielcy są, mocy
dokazuią nad nimi. 26 Lecz nie tak
będzie między wami; ale ktobykol-
wiek między wami chciał być wiel-
kim, niech będzie sługą waszym;
27 a ktobykolwiek między wami chciał
być pierwszym, niech będzie sługą
waszym: 28 iako i Syn człowieczy nie
przyszedł, aby mu służono, ale aby
służył, i aby dał duszę swą na okup
za wielu.

29 A gdy oni wychodzili z Ierycha,
szedł za nim wielki lud. 30 A oto dwa
ślepi, siedzący przy drodze, usłyszaw-
szy, iż Iezus przechodził, zawołali,
mówiąc: zmiłuy się nad nami, Panie,
synu Dawidów! 31 Ale on lud gromił
ich, aby milczeli; lecz oni tém więcéy
wołali, mówiąc: zmiłuy się nad nami,
Panie, synu Dawidów! 32 A, zastano-
wiwszy się, Iezus zawołał ich i rzekł:
cóż chcecie, abym wam uczynil?
33 Rzekli mu: Panie, aby były otwo-
rzone oczy nasze! 34 A, użaliwszy się

вядая̮цъ, р̌еклъ: не веце, о цо просице.
Можеце-жъ пиць келихъ, ктȏры я бэ̨дэ̨
пилъ, и хр̌тэмъ, ктȏрымъ се̨ я хр̌че̨,
быць охр̌чени? Р̌екли му: можемы.
23 Тэды имъ р̌еклъ: келихъ-ци мȏй пиць
бэ̨дзеце, и хр̌тэмъ, ктȏрымъ се̨ я хр̌че̨,
охр̌чени бэ̨дзеце; але седзець по пра-
вицы моей и по левицы моей, не естъ
моя р̌ечь даць вамъ, але тымъ, ктȏ-
рымъ естъ зготовано одъ Ойца мо-
его.

24 А, услышавши то, они дзесе̨ць
розгневали се̨ на оныхъ дву брацы.
25 Але Езусъ, зволавши ихъ, р̌еклъ:
веце, ижъ кся̮же̨та народȏвъ пануя̨
надъ ними, а ктȏр̌и вельци са̨, моцы
доказуя̨ надъ ними. 26 Лечъ не такъ
бэ̨дзе ме̨дзы вами; але кто бы кольвекъ
ме̨дзы вами хцялъ быць велькимъ,
нехъ бэ̨дзе слуга̨ вашимъ; 27 а кто
бы кольвекъ ме̨дзы вами хцялъ быць
первшимъ, нехъ бэ̨дзе слуга̨ вашимъ:
28 яко и Сынъ човечи не пр̌ишедлъ,
абы му служоно, але абы служилъ, и
абы далъ душе̨ сва̨ на окупъ за велю.

29 А гды они выходзили зъ Ериха,
шедлъ за нимъ вельки людъ. 30 А ото
два слепи, седза̨цы пр̌и дродзэ, услы-
шавши, ижъ Езусъ пр̌еходзилъ, за-
волали, мȏвя̮цъ: змилуй се̨ надъ нами,
Пане, сыну Давидȏвъ! 31 Але онъ людъ
громилъ ихъ, абы мильче̨ли; лечъ они
тэмъ ве̨цэй волали, мȏвя̮цъ: змилуй
се̨ надъ нами, Пане, сыну Давидȏвъ!
32 А, застановивши се̨, Езусъ заволалъ
ихъ и р̌еклъ: цȏжъ хцэце, абымъ вамъ
учинилъ? 33 Р̌екли му: Пане, абы былы
отвор̌онэ очи наше! 34 А, ужаливши се̨

ich, Iezus dotknął się oczu ich; a za-
raz przeyrzały oczy ich, i szli za nim.

ихъ, Езусъ дотkна̨лъ се̨ очу ихъ; а за-
разъ пр̌ейр̌алы очи ихъ, и шли за нимъ.

Іоанна глава 15.

1 Iam iest ona winna macica praw-
dziwa, a Oyciec móy iestci winiarzem.
2 Każdą latorośl, która we mnie owocu
nieprzynosi, odcina, a każdą, która
przynosi owoc, oczyścia, aby obfitszy
owoc przynosiła. 3 Iuż wy iesteście
czystymi dla słow, którem do was
mówił. 4 Mieszkaycież we mnie, a ia
w was. Iako latorośl nie może przyno-
sić owocu sama z siebie, ieźli nie bę-
dzie trwała w winnéy macicy; także
ani wy, ieźli we mnie mieszkać nie
będziecie. 5 Iam iest winna macica, a
wyście latorośle; kto mieszka we mnie,
a ia w nim, ten przynosi wiele owocu:
bo beze mnie nic uczynić nie możecie.
6 Ieźliby kto nie mieszkał we mnie,
precz wyrzucony będzie, iako latorośl,
i uschnie; i zbiorą ie i na ogień wrzu-
cą, i zgoraią. 7 Ieźli we mnie mieszkać
będziecie i słowa moie w was mie-
szkać będą, czegobyściekolwiek chcieli,
a stanie się wam. 8 W tém będzie
uwielbiony Oyciec móy, kiedy obfity
owoc przyniesiecie, a będziecie moimi
uczniami. 9 Iako mię umiłował Oyciec,
tak i ia umiłowałem was; trwaycież
w miłości moiéy. 10 Ieźli przykazania
moie zachowacie, trwać będziecie w
miłości moiéy: iakom i ia zachował
przykazania Oyca mego, i trwam w mi-
łości iego. 11 Tomci wam powiedział,
aby wesele moie w was trwało, a we-
sele wasze było zupełne. 12 Toć iest
przykazanie moie: abyście się spółe-

1 Я-мъ естъ она винна мацица прав-
дзива, а Ойцецъ мôй ест-ци виняр̌емъ.
2 Каждą ляторосль, ктôра вэ мне ово-
цу не пр̌иноси, одцина, а каждą, ктôра
пр̌иноси овоцъ, очисця, абы обфитши
овоцъ пр̌иносила. 3 Южъ вы естэсце
чистыми для слôвъ, ктôрэ-мъ до васъ
мôвилъ. 4 Мешкайце-жъ вэ мне, а я
въ васъ. Яко ляторосль не може пр̌и-
носицъ овоцу сама зъ себе, если не
бэ̨дзе трвала въ виннэй мацицы; также
ани вы, если вэ мне мешкацъ не бэ̨дзе-
це. 5 Я-мъ естъ винна мацица, а вы-сце
ляторосле; кто мешка вэ мне, а я въ
нимъ, тэнъ пр̌иноси веле овоцу: бо
бэзэ мне ницъ ўчиницъ не можеце.
6 Если бы кто не мешкалъ вэ мне,
пр̌ечъ выр̌уцоны бэ̨дзе, яко ляторосль,
и усхне; и збёрą е и на огень вр̌уцą,
и згорая̨. 7 Если вэ мне мешкацъ бэ̨-
дзеце и слова мое въ васъ мешкацъ бэ̨-
дą, чего бысце кольвекъ хцели, просьце,
а стане се̨ вамъ. 8 Въ тэмъ бэ̨дзе
увельбёны Ойцецъ мôй, кеды обфиты
овоцъ пр̌инесеце, а бэ̨дзеце моими
учнями. 9 Яко ме̨ умиловалъ Ойцецъ,
такъ и я умиловалэмъ васъ; трвайце-жъ
въ милосци моей. 10 Если пр̌иказаня
мое заховаце, трвацъ бэ̨дзеце въ ми-
лосци моей: яко-мъ и я заховалъ пр̌и-
казаня Ойца мэго, и трвамъ въ милос-
ци его. 11 То-м-ци вамъ поведзялъ, абы
вэсэле мое въ васъ трвало, а вэсэле
ваше было зупэлнэ. 12 То-цъ естъ пр̌и-
казане мое: абысце се̨ спôлэчне ми-

cznie miłowali, iakom i ia was umiło-
wał. 13 Większéy miłości nad tę żaden
niema, iedno gdyby kto duszę swoię
położył za przyiacioły swoie. 14 Wy ie-
steście przyiaciele moi, ieźli czynić
będziecie, cokolwiek ia wam przyka-
zuię. 15 Iuż was daléy nie będę zwał
sługami: bo sługa nie wie, co czyni
pan iego; leczem was nazwał przyia-
cioły, bo wszystko, comkolwiek sły-
szał od Oyca mego, oznaymiłem wam.
16 Nie wyście mnie obrali, alem ia was
obrał, i postanowiłem, abyście wyszli
i przynieśli owoc, a owocby wasz aby
trwał, i o cokolwiekbyście prosili
oyca w imieniu moiém, żeby wam dał.
17 Toć wam przykazuię, abyście się
spółecznie miłowali. 18 Ieźli was świat
nienawidzi, wiedźcie, żeć mię pierwéy,
niżeli was, miał w nienawiści. 19 Wy-
ście byli z świata, świat, co iest iego,
miłowałby; lecz iż nie iesteście z
świata, alem ia was wybrał z świata:
przetoż was świat nienawidzi. 20 Wspom-
niycie na słowo, którem ia wam po-
wiedział: nie iest sługa większy nad
pana swego. Ieźlić mię prześladowali,
i was prześladować będą; ieźli słowa
moie zachowywali, i wasze zachowy-
wać będą. 21 Aleć wam to wszystko
czynić będą dla imienia mego, iż nie
znaią onego, który mię posłał. 22 Bym
był nie przyszedł, a nie mówił im, nie
mieliby grzechu: lecz teraz niemaią
wymówki z grzechu swego. 26 Kto
mnie nienawidzi, i Oyca mego niena-
widzi. 24 Bym był tych uczynków nie
czynił między nimi, których żaden inszy
nie czynił, grzechuby nie mieli: lecz

ловали, я о-мъ и я васъ умиловалъ.
13 Ве̨кшей милосци надъ тэ̨ жадэнъ
не ма, едно гды бы кто душе̨ свое̨ по-
ложилъ за пр̌іяцёлы свое. 14 Вы
естэсце пр̌іяцеле мои, если чиницъ
бэ̨дзеце, цо кольвекъ я вамъ пр̌иказуе̨.
15 Южъ васъ далей не бэ̨дэ̨ звалъ слу-
гами: бо слуга не ве, цо чини панъ
его; лечемъ васъ назвалъ пр̌іяцёлы, бо
вшистко, цо-мъ кольвекъ слышалъ одъ
Ойца мэго, ознаймилэмъ вамъ. 16 Не
вы-сце мне обрали, але-мъ я васъ об-
ралъ, и постановилэмъ, абысце вышли
и пр̌инесли овоцъ, а овоцъ бы вашъ
абы трвалъ, и о цо кольвекъ бысце про-
сили Ойца въ имению моемъ, жебы
вамъ далъ. 17 То-цъ вамъ пр̌иказуе̨,
абысце се̨ спôлэчне миловали. 18 Если
васъ святъ ненавидзи, ведзьце, же-цъ
ме̨ первэй, нижели васъ, мялъ въ не-
нависци. 19 Бысце были зъ свята,
святъ, цо естъ его, миловалъ бы; лечъ
ижъ не естэсце зъ свята, але-мъ я васъ
выбралъ зъ свята: пр̌етожъ васъ святъ
ненавидзи. 20 Вспомнийце на слово,
ктôрэ-мъ я вамъ поведзялъ: не естъ
слуга ве̨кши надъ пана свэго. Если-цъ
ме̨ пр̌еслядовали, и васъ пр̌еслядовацъ
бэ̨дą; если слова мое заховывали, и
ваше заховывацъ бэ̨дą. 21 Але-цъ вамъ
то вшистко чиницъ бэ̨дą для именя мэ-
го, ижъ не зная̨ онэго, ктôры ме̨ по-
слалъ. 22 Бымъ былъ не пр̌ишедлъ, а
не мôвилъ имъ, не мели бы гр̌еху: лечъ
тэразъ не мая̨ вымôвки зъ гр̌еху свэго.
23 Кто мне нонавидзи, и Ойца мэго не-
навидзи. 24 Бымъ былъ тыхъ учинкôвъ
не чинилъ ме̨дзы ними, ктôрыхъ жа-
дэнъ инши не чинилъ, гр̌еху бы не ме-

teraz i widzieli, i nienawidzieli i mnie, i
Oyca mego. 25 Ale iżby się wypełniło
słowo, które iest w zakonie ich napi-
sano: ze mię darmo mieli w nienawiści.
26 A gdy przyjdzie on Pocieszyciel,
którego ia wam poślę od Oyca, Duch
prawdy, który od Oyca pochodzi, on o
mnie świadczyć będzie; 27 ale i wy
świadczyć będziecie, bo ze mną od
początku iesteście.

ли: лечъ тэразъ и видзели, и ненави-
дзели и мне, и Ойца мэго. 25 Але ижбы
сę выпэлнило слово, ктôрэ естъ въ за-
коне ихъ написано: же мę дармо мели
въ ненависци. 26 А гды прійдзе онъ
Поцешицель, ктôрэго я вамъ послę
одъ Ойца, Духъ правды, ктôры одъ
Ойца походзи, онъ о мне свядчиць
бэ̨дзе; 27 але и вы свядчиць бэ̨дзеце,
бо зэ мнą одъ почąтку естэсце.

Матѳея глава 26.

1 I stało się, gdy dokończył Iezus
tych wszystkich mów, rzekł do ucz-
niów swoich: 2 wiecie, iż po dwu
dniach będzie wilkanoc; a Syn czło-
wieczy będzie wydany, aby był ukrzy-
żowany. 3 Tedy się zebrali przednieysi
kapłani i nauczeni w piśmie i starsi
ludu do dworu naywyższego kapłana,
którego zwano Kaifasz, 4 i naradzali
się, iakoby Iezusa zdradą poimali i
zabili. 5 Lecz mówili: nie w święto,
aby nie był rozruch między ludem.

6 A gdy Iezus był w Betanii, w
domu Symona trędowatego; 7 przy-
stąpiła do niego niewiasta, maiąca
słoik alabastrowy maści bardzo ko-
sztownéy, i wylała ią na głowę iego,
gdy siedział u stołu. 8 Co widząc
uczniowie iego, rozgniewali się, mó-
wiąc: i na cóż ta utrata? 9 Albowiem
mogła być ta maść drogo przedana, i
mogło się to dać ubogim. 10 Co gdy
poznał Iezus, rzekł im: przecz się
przykrzycie téy niewieście? dobry
zaprawdę uczynek uczyniła przeciwko
mnie. 11 Albowiem ubogie zawsze ma-
cie z sobą, ale mnie nie zawsze mieć

1 И стало сę, гды доконьчилъ Езусъ
тыхъ вшисткихъ мôвъ, р̌еклъ до уч-
ніôвъ свыхъ: 2 веце, ижъ по дву дняхъ
бэ̨дзе вельканоцъ; а Сынъ чловечи
бэ̨дзе выданы, абы былъ укр̌ижованы.
3 Тэды сę зэбрали пр̌еднейси капланы
и научени въ писме и старси люду до
двору найвышшего каплана, ктôрэго
звано Каифашъ, 4 и нарадзали сę,
яко бы Езуса здрадą поймали и заби-
ли. 5 Лечъ мôвили: не въ свęто, абы не
былъ розрухъ мęдзы людамъ.

6 А гды Езусъ былъ въ Бэтаніи,
въ дому Симона трэ̨доватэго; 7 пр̌и-
стąпила до него невяста, мая̨ца слоикъ
алябастровы масци бардзо коштовнэй,
и выляла я̨ на гловэ̨ его, гды седзялъ
у столу. 8 Цо видзąцъ учнёве его,
розгневали сę, мôвя̨цъ: и на цôжъ та
утрата? Альбовемъ могла быць та
масць дрого пр̌едана, и могло сę то
дацъ убогимъ. 10 Цо гды позналъ
Езусъ, р̌еклъ имъ: пр̌ечъ сę пр̌икр̌ице
тэй невесце? добры заправдэ̨ учинэкъ
учинила пр̌еципвко мне. 11 Альбовемъ
убоге завше маце зъ собą, але мне не

będziecie. 12 Bo ona, wylawszy tę
maść na ciało moie, uczyniła to, go-
tuiąc mię ku pogrzebowi. 13 Zaprawdę
powiadam wam: gdziekolwiek będzie
kazana ta evangielia po wszystkim
świecie, i to będzie powiadano, co
ona uczyniła, na pamiątkę iéy.

14 Tedy odszedłszy ieden ze dwu-
naści, którego zwano Iudaszem Iszka-
ryotem, do przednieyszych kapłanów,
15 rzekł im: co mi chcecie dać, a ia
go wam wydam? A oni mu odważyli
trzydzieści srebrników. 16 A odtąd
szukał czasu sposobnego, aby go wy-
dał.

17 A pierwszego dnia przasników
przystąpili uczniowie do Iezusa, mó-
wiąc mu: gdzieże chcesz, żeć nago-
tuiemy, abyś iadł baranka? 18 A on
rzekł: idźcie do miasta do niektó-
rego człowieka a rzeczcie mu: ka-
załci Nauczyciel powiedzieć: czas móy
blisko iest, u ciebie ieść będę ba-
ranka z uczniami moimi. 19 I uczy-
nili uczniowie, iako im rozkazał Ie-
zus, i nagotowali baranka. 20 A gdy
był wieczór, usiadł za stołem ze
dwiemanaście. 21 A, gdy iedli, rzekł:
naprawdę powiadam wam, iż ieden z
was wyda mię. 22 I, zasmęciwszy się
bardzo, poczęli mówić do niego każdy
z nich: azażem ia iest, Panie? 23 A
on, odpowiadaiąc, rzekł: który macza
zemną rękę w misie, ten mię wyda.
24 Synci człowieczy idzie, iako napi-
sano o nim; ale biada człowiekowi
temu, przez którego Syn człowieczy
wydany bywa! dobrze mu było, by
się był nie narodził ten człowiek.

завше мецъ бэ̨дзеце. 12 Бо она, выляв-
шы тэ̨ масць на цяло мое, учинила то,
готуя̨цъ мę ку погр̌ебови. 13 Заправдэ̨
повядамъ вамъ: гдзе кольвекъ бэ̨дзе
казана та эвангелія по вшисткимъ
свеце, и то бэ̨дзе повядано, цо она
учинила, на памя̨ткэ̨ ей.

14 Тэды одшедлши едэнъ зэ дву-
насци, ктôрэго звано Юдашемъ Ишка-
ріотэмъ, до пр̌еднейшихъ капланôвъ,
15 р̌еклъ имъ: цо ми хцэце дацъ, а я
го вамъ выдамъ? А они му одважили
тр̌идзесци сребрникôвъ. 16 А одтąдъ
шукалъ часу способнэго, абы го вы-
далъ.

17 А первшего дня прасникôвъ пр̌и-
стąпили учнёве до Езуса, мôвя̨цъ му:
гдзе-же хцэшъ, же-цъ наготуемы,
абысь ядлъ баранка? 18 А онъ р̌еклъ:
идзьце до мяста до нектôрэго чловека
а р̌ечьце му: казалъ ци Научицель по-
ведзецъ: часъ мôй близко естъ, у цебе
есць бэ̨дэ̨ баранка зъ учнями моими.
19 И учинили учнёве, яко имъ розка-
залъ Езусъ, и наготовали баранка.
20 А гды былъ вечôръ, усядлъ за сто-
лэмъ зэ двеманасце. 21 А, гды едли,
р̌еклъ: заправдэ̨ повядамъ вамъ, ижъ
едэнъ зъ васъ выда мę. 22 И, засмэ̨-
цивши се бардзо, почęли мôвиць до
него кажды зъ нихъ: азаже-мъ я естъ,
Пане? 23 А онъ, одповядая̨цъ, р̌еклъ:
ктôры мача зэ мнą рэ̨кэ̨ въ мисе, тэнъ
мę выда. 24 Сынъ-ци чловечи идзе, яко
написано о нимъ; але бяда чловекови
тэму, пр̌езъ ктôрэго Сынъ чловечи
выданы бывa! добр̌е му было, бы сę
былъ не народзилъ тэнъ чловекъ. 25 А

25 A odpowiadaiąc, Iudasz, który go
wydawał, rzekł: Izalim ia iest, Mi-
strzu? Mówi mu: tyś powiedział.
26 A, gdy oni iedli, wziąwszy Iezus
chléb a pobłogosławiwszy, łamał, i
dał uczniom, i rzekł: bierzcie, iedzcie;
to ies tciało moie. 27 A, wziąwszy kie-
lich, i podziękowawszy, dał im, mó-
wiąc: piycie z tego wszyscy; 28 albo-
wiem to iest krew moia nowego testa-
mentu, która się za wielu wylewa, na
odpuszczenie grzechów. 29 Ale powia-
dam wam, iż nie będę pił odtąd z
tego rodzaiu winnéy macicy aż do
dnia onego, gdy go będę pił z wami
nowy w królestwie Oyca mego. 30 I,
zaśpiewawszy pieśń, wyszli na górę
Oliwną. 31 Tedy im rzekł Iezus: wy
wszyscy zgorszycie się ze mnie téy
nocy; albowiem napisano: uderzę pa-
sterza, i będą rozproszone owce trzo-
dy. 32 Lecz gdy ia zmartwychwstanę,
poprzedzę was do Galilei. 33 A, odpo-
wiadaiąc, Piotr rzekł mu: choćby się
wszyscy zgorszyli z ciebie, ia się ni-
gdy nie zgorszę. 34 Rzekł mu Iezus:
zaprawdę powiadam ci, iż téy nocy,
pierwéy niż kur zapieie, trzykroć się
mnie zaprzesz. 35 Rzekł mu Piotr:
choćbym z tobą miał i umrzeć, nie
zaprę się ciebie. Także i wszyscy
uczniowie mówili.

36 Tedy przyszedł Iezus z nimi na
mieysce, które zwano Getsemane, i
rzekł uczniom: siądźcież tu, aż, odszedł-
szy, będę się tam modlił. 37 A,
wziąwszy z sobą Piotra i dwu synów
Zebedeuszowych, począł się smęcić i
tęsknić. 38 Tedy im rzekł Iezus: smę-

одповядаяцъ, Юдашъ, кто̂ры го выда-
валъ, р̌еклъ: изали-мъ я естъ, Мистр̌у?
Мо̂ви му: ты-сь поведзялъ.
26 А, гды они едли, взявши Езусъ
хлебъ а поблогославивши, ламалъ, и
далъ учнёмъ, и р̌еклъ: бер̌ьце, едзьце;
то естъ цяло мо̂е. 27 А, взявши келихъ,
и подзęковавши, далъ имъ, мо̂вяцъ:
пійце зъ тэго вшисци; 28 альбовемъ
то естъ крэвъ моя новэго тэстамэнту,
кто̂ра сę за велю вылева, на одпущене
гр̌ехо̂въ. 29 Але повядамъ вамъ, ижъ
не бǫдǫ пилъ одтǫдъ зъ тэго рǫдзаю
виннэй мацицы ажъ до дня онэго,
гды го бǫдǫ пилъ зъ вами новы въ
кро̂лестве Ойца мэго. 30 И, заспевавши
песнь, вышли на го̂рǫ Оливнǫ. 31 Тэ-
ды имъ р̌еклъ Езусъ: вы вшисцы
згоршице сę зэ мне тэй ноцы; альбо-
вемъ написано: ударǫ пастер̌а, и бǫдǫ
розпрошонэ овцэ тр̌оды. 32 Лечъ гды
я зъ мартвыхъ встанǫ, попр̌едзǫ васъ до
Галилеи. 33 А, одповядаяцъ, Пётръ
р̌еклъ му: хоць бы сę вшисцы згор-
шили зъ цебе, я сę нигды не згоршǫ.
34 Р̌еклъ му Езусъ: заправдǫ повядамъ
ци, ижъ тэй ноцы, первэй нижъ куръ
запее, тр̌икроць сę мне запр̌ешъ.
35 Р̌еклъ му Пётръ: хоць бымъ зъ то-
бǫ мялъ и умр̌ець, не запрǫ сę цебе.
Также и вшисцы учнёве мо̂вили.

36 Тэды пр̌ишедлъ Езусъ зъ ними
на мейсцэ, кто̂рэ звано Гетсэманэ, и
р̌еклъ учнёмъ: сядзьце-жъ ту, ажъ,
одшедлши, бǫдǫ сę тамъ модлилъ. 37 А,
взявши зъ собǫ Пётра и дву сыно̂въ
Зэбэдэушовыхъ, почалъ сę смęцицъ и
тęскницъ. 38 Тэды имъ р̌еклъ Езусъ:

na iest dusza moia aż do śmierci: zo-
stańcież tu a czuycie ze mną. 39 A,
postąpiwszy trochę, padł na oblicze
swoie, modląc się i mówiąc: Oycze
móy! ieźli można, niech mię ten kie-
lich minie: a wszakże nie iako ia
chcę, ale iako ty. 40 Tedy przyszedł
do uczniów, i znalazł ie śpiące, i
rzekł Piotrowi: takżeście nie mogli
przez iednę godzinę czuć zemną?
41 Czuycież a módlcie się, abyście
nie weszli w pokuszenie. Duchci iest
ochotny, ale ciało mdłe. 42 Zasie po-
wtóre odszedłszy, modlił się, mó-
wiąc: Oycze móy! ieźli mię nie może
ten kielich minąć, tylko abym go pił,
niech się stanie wola twoia! 43 A,
przyszedłszy, znalazł ie zasie śpiące;
albowiem oczy ich były obciążone.
44 A, zaniechawszy ich, znowu odszedł
i modlił się po trzecie, też słowa mó-
wiąc. 45 Tedy przyszedł do uczniów
swoich i rzekł im: śpiycież iuż i
odpoczywaycie; oto się przybliżyła
godzina, a Syn człowieczy będzie wy-
dany w ręce grzeszników. 46 Wstań-
cie, póydźmy: oto się przybliżył ten,
który mię wydawa.

47 A, gdy on ieszcze mówił, oto
Iudasz, ieden ze dwunaści, przyszedł,
a z nim wielka zgraia z mieczami i z
kiymi, od przednieyszych kapłanów i
starszych ludu. 48 Ale ten, który go
wydawał, dał im był znak, mówiąc:
któregokolwiek pocałuię, tenci iest;
imaycież go. 49 A, wnet przystąpiwszy
do Iezusa, rzekł: bądź pozdrowiony,
Mistrzu! i pocałował go. 50 Ale mu
rzekł Iezus: przyiacielu, na coś przy-

смэтна естъ душа моя ажъ до смерци:
зостаньце-жъ ту а чуйце зэ мнǫ. 39 А,
постǫпивши трохǫ, падлъ на обличе
свое, модляцъ сę и мо̂вяцъ: Ойче мо̂й!
если можна, нехъ мę тэнъ келихъ ми-
не: а вшакже не яко я хцǫ, але яко
ты. 40 Тэды пр̌ишедлъ до учнёвъ, и
зналязлъ ихъ спяцэ, и р̌еклъ Пётрови:
также-сце не могли пр̌езъ еднǫ годзинǫ
чуць зэ мнǫ? 41 Чуйце-жъ а модльце
сę, абысце не вэшли въ покушене.
Духъ-ци естъ охотны, але цяло мдлэ.
42 Засе повто̂рэ одшедлши, модлилъ
сę, мо̂вяцъ: Ойче мо̂й! если мę не мо-
же тэнъ келихъ минǫць, тылько абымъ
го пилъ, нехъ сę стане воля твоя!
43 А, пр̌ишедлши, зналязлъ е засе спя-
цэ; альбовемъ очи ихъ былы обцяжо-
нэ. 44 А, занехавши ихъ, знову одшедлъ
и модлилъ сę по тр̌еце, тэжъ слова
мо̂вяцъ. 45 Тэды пр̌ишедлъ до учньо̂въ
своихъ и р̌еклъ имъ: спійце-жъ южъ
и одпочивайце; ото сę пр̌ыближила
годзина, а Сынъ човечи бǫдзе выда-
ны въ рǫцэ гр̌ешнико̂въ. 46 Встаньце,
по̂йдзьми: ото сę пр̌ыближилъ тэнъ,
кто̂ры мę выдава.

47 А, гды онъ еще мо̂вилъ, ото
Юдашъ, едэнъ зэ двунасци, пр̌ишедлъ,
а зъ нимъ велька зграя зъ мечами и
зъ кійми, одъ пр̌еднейшихъ капланôвъ
и старшихъ люду. 48 Але тэнъ, кто̂ры
го выдавалъ, далъ имъ былъ знакъ,
мо̂вяцъ: кто̂рэго кольвекъ поцалуę,
тэнъ-ци естъ; имайце-жъ го. 49 А,
внэтъ пр̌истǫпивши до Езуса, р̌еклъ:
бадзь поздровёны, Мистр̌у! и поцало-
валъ го. 50 Але му р̌еклъ Езусъ: пр̌ія-

szedł? Tedy, przystąpiwszy, rzucili
ręce na Iezusa i poimali go. 51 A oto
ieden z tych, którzy byli z Iezusem,
wyciągnął rękę i dobył miecza swe-
go a, uderzywszy sługę kapłana nay-
wyższego, uciął mu ucho. 52 Tedy mu
rzekł Iezus: obróć miecz twóy na
mieysce iego; albowiem wszyscy, któ-
rzy miecz biorą, od miecza poginą.
53 Azaż mniemasz, żebym nie mógł
teraz prosić Oyca mego, a stawiłby
mi więcéy niż dwanaście woysk anio-
łów? 54 Ale iakożby się wypełniły
pisma, które mówią, iż się tak musi
stać? 55 Onéyże godziny mówił Iezus
do onéy zgrai: wyszliście iako na
zbóycę z mieczami i z kiymi, poimać
mię; na każdy dzień siadałem u was,
ucząc w kościele, a nie poimaliście
mię. 56 Aleć się to wszystko stało,
aby się wypełniły pisma prorockie.
Tedy uczniowie iego wszyscy, opuści-
wszy go, uciekli.
57 A oni, poimawszy Iezusa, wiedli
go do Kaifasza naywyższego kapłana,
gdzie się byli zebrali nauczeni w pi-
śmie i starsi. 58 Ale Piotr szedł za
nim z daleka, aż do dworu naywyższe-
go kapłana; a, wszedłszy tam, siedział
z sługami, aby uyrzał koniec. 59 Ale
przednieysi kapłani i starsi i wszy-
stka rada szukali fałszywego świa-
dectwa przeciwko Iezusowi, aby go
na śmierć wydali, 60 ale nie znaleźli.
I choć wiele fałszywych świadków
przychodziło, przecié nie znaleźli. A
na ostatek wystąpiwszy dwa fałszywi
świadkowie, 61 rzekli: ten mówił:
mogę rozwalić kościół Boży a za trzy

целю, на цо-сь п̌ришедлъ? Тэды, п̌ри-
ста̨пивши, р̌уцили рэ̨цэ̨ на Езуса и по-
имали го. 51 А ото еденъ зъ тыхъ,
кто̂р̌и были зъ Езусэмъ, выця̮гна̮лъ
рэ̨кэ̨ и добылъ меча своего а, удер̌ив-
ши слугэ̨ каплана найвышшего, уця̮лъ
му ухо. 52 Тэды му р̌еклъ Езусъ: об-
ро̂ць мечъ тво̂й на мейсцэ его; альбо-
вемъ вшисцы, кто̂р̌и мечъ бёра̨, одъ
меча погина̨. 53 Азажъ мнемашъ, же
бымъ не мо̂глъ тэразъ просиць Ойца
мэго, а ставилъ бы ми ве̨цэй нижъ
дванасце войскъ анёло̂въ? 54 Але
якожъ бы се̨ выпэлнилы писма, кто̂рэ
мо̂вя̨, ижъ се̨ такъ муси стаць?
55 Онэй-же годзины мо̂вилъ Езусъ до
онэй зграи: вышлисце яко на збо̂йцэ̨
зъ мечами и зъ кiйми, поимаць ме̨; на
кажды дзень сядалэмъ у васъ, уча̨цъ
въ косцеле, а не поималисце ме̨.
56 Але-ць се̨ то вшистко стало, абы се̨
выпэлнилы писма пророцке. Тэды учнё-
ве его вшисцы, опусцивши го, уцекли.
57 А они, поимавши Езуса, ведли
го до Каифаша найвышшего каплана,
гдзе се̨ были зэбрали научени въ письме
и старси. 58 Але Пётръ шедлъ за нимъ
зъ далека, ажъ до двору найвышшего
каплана; а, вшедлши тамъ, седзялъ зъ
слугами, абы уйр̌алъ конецъ. 59 Але
п̌реднейси каплани и старси и вшистка
рада шукали фалшивэго свядэцтва
п̌рецивко Езусови, абы го на смерць
выдали, 60 але не зналезли. И хоць ве-
ле фалшивыхъ свядко̂въ п̌риходзило,
п̌реце не зналезли. А на остатэкъ
выста̨пивши два фалшиви свядкове,
61 р̌екли: тэнъ мо̂вилъ: могэ̨ розва-
лиць косцю̂лъ Божи а за тр̌и дни збу-

dni zbudować go. 62 A, wstawszy, nay-
wyższy kapłan rzekł mu: nic nie
odpowiadasz, cóż to iest, co ci prze-
ciwko tobie świadczą? 63 Lecz Iezus
milczał. A, odpowiadaiąc, naywyższy
kapłan rzekł mu: poprzysięgam cię
przez Boga żywego, abyś nam powie-
dział, ieźliś ty iest Chrystus, on Syn
Boży? 64 Rzekł mu Iezus: tyś po-
wiedział; wszakże powiadam wam:
odtąd uyrzycie Syna człowieczego,
siedzącego na prawicy mocy Bożéy
i przychodzącego na obłokach niebie-
skich. 65 Tedy naywyższy kapłan
rozdarł szaty swoie, mówiąc: blu-
źnił; cóż ieszcze potrzebuiemy świa-
dków? Otoście teraz słyszeli bluźnier-
stwo iego: 66 cóż się wam zda? A
oni, odpowiadaiąc, rzekli: winien iest
śmierci. 67 Tedy plwali na oblicze
iego i pięściami go bili; a drudzy go
policzkowali, 68 mówiąc: prorokuy
nam, Chrystusie, kto iest ten, co cię
uderzył?
69 Ale Piotr siedział przed domem
na podwórzu; tedy przystąpiła do
niego iedna dziewka, mówiąc: i tyś
był z tym Iezusem Galileyskim. 70 A
on się zaprzał przed wszystkimi, mó-
wiąc: nie wiem, co powiadasz. 71 A
gdy on wychodził do przysionka,
uyrzała go insza dziewka, i rzekła
do tych, co tam byli: i tenci był z
tym Iezusem Nazareńskim. 72 Tedy
powtóre zaprzał się z przysięgą, mó-
wiąc: nie znam tego człowieka. 73 A
przystąpiwszy po małéy chwilce ci,
co tam stali, rzekli Piotrowi: praw-
dziwie i tyś iest z nich; bo i mowa

доваць го. 62 А, вставши, найвышши
капланъ р̌еклъ му: ницъ не одповя-
дашъ, цо̂жъ то естъ, цо ци п̌рецивко
тобе свядча̨? 62 Лечъ Езусъ мильчалъ.
А, одповядая̮цъ, найвышши капланъ
р̌еклъ му: поп̌рисе̨гамъ це̨ п̌резъ Бога
живэго, абысь нами поведзялъ, если-сь
ты естъ Христусъ, онъ Сынъ Божи?
64 Р̌еклъ му Езусъ: ты-сь поведзялъ;
вшакже повядамъ вамъ: одта̨дъ уйр̌и-
це Сына чловечего, седза̨цэго на пра-
вицы моцы Божей и п̌риходза̨цэго на
облокахъ небескихъ. 65 Тэды най-
вышши капланъ роздарлъ шаты свое,
мо̂вя̮цъ: блюзнилъ; цо̂жъ еще потр̌е-
буемы свядко̂въ? Ото-сце тэразъ слы-
шели блюзнерство его: 66 цо̂жъ се̨
вамъ зда? А они, одповядая̮цъ, р̌екли:
виненъ естъ смерци. 67 Тэды пльвали
на обличе его и пе̨сцями го били; а
друдзы го поличковали, мо̂вя̮цъ: 68 про-
рокуй намъ Христусе, кто естъ тэнъ,
цо це̨ удэр̌илъ?
69 Але Пётръ седзялъ п̌редъ домэмъ
на подво̂р̌у; тэды п̌риста̨пила до него
една дзевка, мо̂вя̮цъ: и ты-сь былъ зъ
тымъ Езусэмъ Галилейскимъ. 70 А
онъ се̨ запр̌алъ п̌редъ вшисткими, мо̂-
вя̮цъ: не вемъ, цо повядашъ. 71 А
гды онъ выходзилъ до п̌рисёнка, уй-
р̌ала го инша дзевка, и р̌екла до тыхъ,
цо тамъ были: и тэнъ-ци былъ зъ
тымъ Езусэмъ Назареньскимъ. 72 Тэ-
ды повто̂рэ запр̌алъ се̨ зъ п̌рисе̨га̨,
мо̂вя̮цъ: не знамъ тэго чловека. 73 А
п̌риста̨пивши по малэй хвильцэ ци, цо
тамъ стали, р̌екли Пётрови: правдзиве
и ты-сь естъ зъ нихъ; бо и мова твоя

twoia ciebie wydawa. 74 Tedy się począł przeklinać i przysięgać, mówiąc: nie znam tego człowieka. A zarazem kur zapiał. 75 I wspomniał Piotr na słowa Iezusowe, który mu był powiedzial: pierwéy niż kur zapieie, trzykroć się mnie zaprzesz. A wyszedłszy precz, gorzko płakał.

цебе выдава. 74 Тэды сę почąлъ пр̂еклинаць и пр̂исęгаць, мôвяцъ: не знамъ тэго чловека. А заразэмъ куръ запялъ. 75 И вспомнялъ Пётръ на слова Езусовэ, кто̂ры му былъ поведзялъ: первэй нижъ куръ запее, тр̂икроць сę мне запр̂ешъ. А, вышедлши прэчъ, гор̂ко плакалъ.

ПОЯСНЕНІЕ.

Относительно помѣщенныхъ выше «Образцовъ» составитель настоящей книги считаетъ нужнымъ оговорить слѣдующее:

1. Необходимо имѣть въ виду, что напечатанное здѣсь собраніе «Образцовъ славянскихъ нарѣчій» неполно. Подъ именемъ нарѣчій мы разумѣемъ не тѣ многочисленные мѣстные *говоры*, которые существуютъ во всѣхъ почти славянскихъ земляхъ и которыхъ особенности заключаются не въ строѣ языка, а только въ оттѣнкахъ произношенія, болѣе или менѣе значительныхъ (какъ напр. у насъ бѣлорусская рѣчь, неправильно признаваемая за отдѣльное нарѣчіе, а составляющая лишь *говоръ* великорусскаго языка). Такихъ говоровъ множество и конечно нѣтъ повода переводить на нихъ Евангеліе. Мы говоримъ объ отдѣльныхъ *нарѣчіяхъ* въ собственномъ смыслѣ этого слова, т. е. такихъ, которыя имѣютъ особенную звуковую и грамматическую организацію. Изъ такихъ нарѣчій недостаетъ здѣсь четырехъ: въ предѣлахъ русскаго языка — нарѣчія *малорусскаго;* въ предѣлахъ болгарскаго — нарѣчія *македонскаго*, и въ предѣлахъ языка польскаго — нарѣчій *мазурскаго* и *кашубскаго*. Для полноты образцовъ всѣхъ вѣтвей славянскихъ было бы необходимо, чтобы представлены были и эти нарѣчія; но этого къ сожалѣнію нельзя было сдѣлать въ настоящемъ изданіи, за неимѣніемъ перевода Евангелія на поименованныя нарѣчія. Выражая такое сожалѣніе, составитель нисколько не присоединяетъ своего голоса къ тѣмъ, которые совѣтывали бы Славянамъ дробить свои литературныя силы и создавать напр. отдѣльную малорусскую литературу. По мнѣнію составителя этой книги, между Славянами и безъ того слишкомъ много дробленія, и литературнаго и всякаго другаго, и имъ напротивъ нужно стараться сливать свои литературы воедино. Но между созданіемъ отдѣльной литературы и переводомъ Евангелія разница огромная. Евангеліе есть та книга, которая должна быть сдѣлана доступною каждому человѣку на его домашней рѣчи, дабы она

могла стать «familiar to our minds as household words» *), и намъ не приноситъ чести, что, когда Евангеліе переведено на самыя дробныя нарѣчія африканскихъ племенъ, его нѣтъ на четырехъ изъ отраслей языка славянскаго.

2. Въ номенклатурѣ «Образцовъ» составитель придержался обычной терминологіи и потому писалъ «языкъ хорватскій», «языкъ словацкій». Но для раціональной терминологіи и расположенія славянскихъ нарѣчій по ихъ сродству слѣдовало бы принять, со включеніемъ 4-хъ вышеупомянутыхъ нарѣчій, такую группировку:

I. Языкъ русскій.
- 1) Языкъ великорусскій (съ бѣлорусскимъ говоромъ).
- 2) Нарѣчіе малорусское.

II. Языкъ болгарскій.
- 3) Языкъ древне-болгарскій (иначе церковно-славянскій).
- 4) Языкъ ново-болгарскій.
- 5) Нарѣчіе македонское **).

III. Языкъ сербо-хорватскій.
- 6) Языкъ сербскій.
- 7) Нарѣчіе приморско-хорватское.
- 8) Нарѣчіе словено-хорватское.

IV. Языкъ словенскій.
- 9) Языкъ словенскій.
- 10) Нарѣчіе угро-словенское.

V. Языкъ чехо-словенскій.
- 11) Нарѣчіе словацкое.
- 12) Языкъ чешскій.

VI. Языкъ сербо-лужицкій.
- 13) Нарѣчіе верхне-лужицкое.
- 14) Нарѣчіе нижне-лужицкое.

VII. Языкъ польско-поморскій (или ляшскій).
- 15) Нарѣчіе прибалтійскихъ Славянъ (нынѣ вымершее).
- 16) Нарѣчіе кашубское.
- 17) Нарѣчіе мазурское.
- 18) Языкъ польскій.

---

*) «Привычною нашимъ умамъ, какъ обиходныя слова» (Шекспиръ).

**) Ново-болгарскій языкъ и македонское его нарѣчіе суть нарѣчія второобразныя, возникшія въ историческое время изъ развалинъ стараго языка болгарскаго. Ихъ отношенія къ прочимъ вѣтвямъ славянскимъ можетъ быть сравнено съ отношеніемъ племянниковъ, сыновей умершаго старшаго брата, къ остающимся въ живыхъ братіямъ.

3. Когда читатель будетъ сравнивать между собою помѣщенные выше образцы славянскихъ нарѣчій, то онъ долженъ принять въ соображеніе, что замѣчаемая между ними разница не происходитъ *единственно* отъ различія самыхъ нарѣчій, но въ значительной степени и отъ принятаго переводчиками текста Евангелія и отъ способа перевода. Переводы древне-славянскій, болгарскій, сербскій, угро-словенскій, словацкій, чешскій и польскій сдѣланы *съ греческаго подлинника*; оба хорватскіе перевода, также какъ словенскій — *съ латинской вульгаты*, наконецъ переводы на оба лужицкія нарѣчія — *съ Лютерова нѣмецкаго перевода*. Оттого-то несходство въ разстановкѣ словъ и оборотахъ рѣчи. Затѣмъ слѣдуетъ замѣтить, что переводы: церковно-славянскій, нынѣ употребляемый, словенскій и оба лужицкіе сдѣланы *буквально*, а древне-славянскій по Остромірову списку, ближайшему ко времени св. Кирилла, и всѣ прочіе переводы хотя съ возможною точностью воспроизводятъ подлинникъ, но не жертвуютъ ей законами языка. Нѣкоторые переводы, въ особенности древне-славянскій, сербскій, чешскій и польскій, отличаются замѣчательнымъ мастерствомъ въ соединеніи этихъ двухъ требованій. Что касается до русскаго перевода, то должно къ сожалѣнію сознаться, что онъ не удовлетворяетъ ни тому ни другому; онъ и неточенъ и не хорошъ по языку, это не та русская рѣчь, которая была бы достойна книги, какъ Евангеліе. Потому составитель и не рѣшился помѣстить русскаго перевода въ числѣ «образцовъ» славянскихъ нарѣчій, а напечаталъ его лишь въ видѣ поясненія: такъ какъ книга назначается не для русскихъ только, но и для другихъ Славянъ, то онъ опасался, чтобы блѣдный книжный языкъ этого перевода не былъ ими принятъ за дѣйствительный образецъ русской рѣчи. Составитель можетъ заключить только желаніемъ, чтобы, если этой книгѣ суждено будетъ выйти когда либо другимъ изданіемъ, она могла быть дополнена и достойнымъ русскаго языка переводомъ Евангельскихъ главъ и переводами ихъ на нарѣчія малорусское, македонское, мазурское и кашубское.